

Eventos X
TEXTIMONIOS



Universidad Central de Venezuela

Rectora
Cecilia García-Arocha

Vicerrector académico
Nicolás Bianco C.

Vicerrector administrativo
Bernardo Méndez A.

Secretario
Amalio Belmonte G.

Decano de la Facultad de Humanidades y Educación
Vincenzo P. Lo Mónaco

Escuela de Idiomas Modernos

Director
Lucius Daniel

Coordinador académico
Carlos Saavedra

Coordinadora de la Unidad de Extensión
Luisa Teresa Arenas Salas

Jefa de la Unidad de Investigación
Zayra Marcano

*Este libro se publicó bajo los auspicios de
la Fundación de la Escuela de Idiomas Modernos (Fundeim),
Facultad de Humanidades y Educación
de la Universidad Central de Venezuela*

Presidente de Fundeim
Responsable de la edición
Lucius Daniel

Coordinadora de la edición
Luisa Teresa Arenas Salas

Comité de redacción
Luisa Teresa Arenas Salas
Edgardo Malaver Lárez
Leonardo Laverde B.

Diseño de la portada
Elizabeth G. Cornejo

Diseño gráfico y diagramación
Elizabeth G. Cornejo
egc.designers@gmail.com

ISSN: 2244-7946
Depósito legal: pp201102DC3938
© Escuela de Idiomas Modernos, 2015
Universidad Central de Venezuela

CONTENIDO

■ PRESENTACIÓN

- 11 **La huella de *Eventos***
Lucius Daniel

■ INTRODUCCIÓN

- 12 **He dicho...**
Luisa Teresa Arenas Salas

- 14 **X**
Edgardo Malaver Lárez

- 16 **Una pausa en el camino**
Leonardo Laverde B.

CAPÍTULO I. TESTIMONIO

- 19 **La hija dilecta**
Luisa Teresa Arenas Salas

- 22 ***Eventos*, más que eventos**
Leonardo Laverde B.

- 26 **Registro de artículos de *Eventos***

- 48 **“Si muero, dejad el balcón abierto”**
Yajaira Arcas

■ TESTIMONIOS

- 50 **El origen del Departamento de Portugués de la EIM-UCV**
Michele Castelli

- 51 ***Eventos***
Morelba Domínguez

- 52 **Un recuerdo más allá del horizonte**
Patricia Torres

- 56 **Un palco privilegiado**
Digna Tovar

- 56 **ProEventos: ¡una gran oportunidad!**
Lía Febres Cordero
- 57 **Eventos, una polisemia**
Elizabeth Cornejo
- 57 **Eventos**
Miguel Ángel Nieves
- 58 **Los numeritos del Club Maelström**
Edgardo Malaver Lárez

CAPÍTULO II. HUELLA

■ TALLER MAELSTRÖM DE NARRATIVA Y POESÍA

- 63 **Maelström, la revolución**
Edgardo Malaver Lárez
- 66 **Fábula en monosílabo y esdrújula**
Feffy Bermúdez
- Taller 2013**
- 67 **Un simple carbón**
67 **Un poeta y su conciencia**
Andreína Aranguren
- 69 **Fogonazo otoñal**
69 **“Glosariando” formas (o forma y sustancia)**
Luisa Teresa Arenas Salas
- 70 **¿Por qué no escribo?**
Luis Ignacio Guerrero
- 71 **Por qué... ¿escribo?**
Edgardo Malaver Lárez
- 74 **La situación**
75 **A término**
Isabel Matos

76	Al gato
76	La empatada infiel Sara Cecilia Pacheco
77	Gato Kéiber Peroza
	Taller 2014
78	Goebbels Luisa Teresa Arenas Salas
79	Adioses (des)esperados Óscar Gamboa
80	Desahogo
81	Amor Julio César Carpio
81	[Pregúntale a su mirada perdida...]
82	El despeñadero Josimar Jiménez
84	Pezón
85	ἰδιῶτης Rossana Liendo
85	Desesperación que el viento aviva Elena Lizcano
86	¡Heil, Führer! Edgardo Malaver Lárez
87	Club de Lectura 2013 y 2014
87	Rafael Castillo Zapata
88	Elba Escobar
89	Maribel Proietti
90	Edda Armas, Luis Miguel Isava, Luiz Carlos Neves
92	Luis Yslas
93	Carmen Cristina Wolf
94	Cesia Hirshbein
95	La poética de la casa Carmen Cristina Wolf

- 97 **XI Concurso de Cartas de Amor y de Amistad (2013)**
Hirmar Miranda
- 99 **XI Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos (2013)**
- 99 **Ascensión**
Hirmar Miranda
- 100 **XII Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos (2014)**
- 100 **Un reto**
Álvaro Durán
- 101 **V Concurso Traductores en la Historia (2013)**
- 104 **VI Concurso Traductores en la Historia (2014)**
- 109 **VIII Concurso de Traducción (2013)**
- 109 **Menú navideño a la venezolana**
- 117 **Menú di Natale alla venezuelana**
Traducción: Sara Manuzzi
- 126 **II Concurso de Ortografía (2014)**
- 126 **Dos y rumbo al tercero**
Luisa Teresa Arenas Salas
- RITOS DE ILACIÓN**
- 129 **Rueca para un rito con palabras**
Edgardo Malaver Lárez
- 131 • **Ilación.** Diccionarios de la Lengua Española y Panhispánico
- 131 • **Diminutivos ocultos.** José Antonio Millán
- 132 • **¿Cuál otra se le ocurre a usted?** Edgardo Malaver Lárez
- 132 • **Nicenoconstatinopolitano.** Edgardo Malaver Lárez
- 133 • **¡¿Cuba fue colonia estadounidense?!** Joana Do Rego
- 134 • **Congorocho.** Isabel Matos
- 134 • **“Tu misión, Jim, si decides aceptarla...”.** Edgardo Malaver Lárez
- 135 • **¡Abajo cadenas!, gritaba el señor.** Isabel Matos

- 136 • **¿Qué es este merequetengue?** Sara Cecilia Pacheco
- 136 • **¡Se armó la sampablera!** Aurelena Ruiz
- 137 • **Confusión remota entre *b* y *v*.** Luisa Teresa Arenas Salas
- 137 • **Que tu *y* sea *y* y tu *o* sea *o*.** Edgardo Malaver Lárez
- 139 • **Al final no fuimos a la final.** Sara Cecilia Pacheco
- 139 • **El verbo de la verdad.** Edgardo Malaver Lárez
- 140 • **¿Todos los mitos son falsos o eso es un falso mito?**
Leonardo Laverde B.
- 141 • **Desfazedor de tuertos.** Edgardo Malaver Lárez
- 142 • **Et cetera (I).** Edgardo Malaver Lárez
- 143 • **La lengua es una vaina seria.** Laura Jaramillo
- 144 • **Et cetera (II).** Edgardo Malaver Lárez
- 145 • **Fufurufa.** Laura Jaramillo
- 146 • **Estás pidiendo más que Carúpano.** Edgardo Malaver Lárez
- 146 • **Naguará de hipótesis.** Edgardo Malaver Lárez
- 147 • **¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!** Laura Jaramillo
- 148 • **Comí y a su vez bebí.** Edgardo Malaver Lárez
- 148 • **Recochar.** Laura Jaramillo
- 149 • **La vereda de enfrente.** Edgardo Malaver Lárez
- 150 • **Yo sandungueo, tú sandungueas, él sandunguea.** Isabel Matos
- 150 • **El zoológico de la lengua.** Laura Jaramillo
- 151 • **El calambur no es otro cambur más.** Ramón Aparicio
- 151 • **¿Cómo se apellida la avenida Solano?** Edgardo Malaver Lárez
- 152 • **Úslar Pietri, el erudito, ahora es un *polímata*.**
Edgardo Malaver Lárez
- 153 • **¿Y si ahora las gallinas colocaran los huevos?** Sara Cecilia Pacheco
- 154 • **El lenguaje metafórico del beisbol (I).** Laura Jaramillo
- 154 • **El lenguaje metafórico del beisbol (II).** Laura Jaramillo
- 155 • **El lenguaje metafórico del beisbol (y III).** Laura Jaramillo
- 156 • **La sílaba que se le perdió a la Navidad.** Edgardo Malaver Lárez
- 156 • **Un año pasado que se queda.** Edgardo Malaver Lárez

CAPÍTULO III. PESQUISA

- 161 **El fascismo del siglo XXI**
Reygar Bernal
- 170 **Boves, el antihéroe**
José Javier González
- 174 **Importancia de la lingüística en la traducción**
Daniel Avilán

- 177 **La lingüística dizque no es útil para traducir**
Edgardo Malaver Lárez
- **SIMULACRO DE INTERPRETACIÓN (2013)**
- 182 **La lengua italiana en el mundo**
Leonardo Feola
- 186 **El francés en el mundo**
Jeniffer Sultan
- 188 **Los orígenes más antiguos de la lengua portuguesa**
Rainier Sousa

CAPÍTULO IV. TIEMPO

■ LA EIM EN TRES TIEMPOS: 42 AÑOS DE HISTORIA

- 193 **Cuarenta y dos años de historia**
Lucius Daniel
- 195 **Pasado, presente y futuro de la EIM**
Mariángeles Páyer
- 198 **Celebración del XX aniversario
del Departamento de Portugués**
- 198 **Portugués: una lengua viva**
Fernando Tellez Fazendeiro
- 200 **¡Y ya pasaron veinte años!**
Digna Tovar
- 201 **Carta para un amigo**
Digna Tovar
- 202 **“¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!”**
- 202 **¿Por qué la lengua es una vaina seria?**
Laura Jaramillo
- 203 **El lugar común**
Luis Navarrete

205

Apertúrame tu corazón

Cástor Carmona

206

Trabajos de grado destacados (2014)

206

TEG, un viaje excepcional

Laura Jaramillo

208

Función moldeadora de la traducción

Leidy Jiménez

210

¡Sobresaliente! Un logro alcanzable

Enrique Donis

212

Un poco de humor tomado en serio

María Natalia Sánchez

213

Bienvenida a la III cohorte del Diplomado de ELSE

213

Palabras de bienvenida

Dexy Galué

215

La importancia del español y su vigencia en la era de la globalización

Sergio Serrón

219

El español y su enseñanza como lengua extranjera en el mundo globalizado

Blanca Flores

223

La planificación lingüística venezolana para la enseñanza de las lenguas extranjeras

María Gabriela Rodríguez

CAPÍTULO V. AGUA

231

Para mí, ser ucevista es...

Ecos del *Ser ucevista* (Eventos IX)

237

CAPÍTULO VI. INSTANTE



De der. a izq.,
Lucius Daniel, responsable
de la edición de *Eventos*;
Elizabeth Cornejo, diseñadora gráfica,
y el equipo editor: Leonardo Laverde,
Luisa Teresa Arenas y Edgardo Malaver
Lárez

■ PRESENTACIÓN

La huella de *Eventos*

Lucius Daniel

En mi condición de presidente de FUNDEIM, me complace presentarles la nueva revista *Eventos X* (2015), llamada *TeXtimonios*, un neologismo utilizado a propósito por los compiladores de esta décima edición de *Eventos*; una palabra compuesta a partir de los lexemas de *texto* y *testimonio*, que describe perfectamente esta edición.

De Beaugrande y Dressler (1981) explican que un texto debe ser coherente y cohesionado; entendible para el lector ideal, debe tener una intención comunicativa, debe estar enmarcado en una situación comunicativa e inmerso en otros textos o géneros para tener sentido y que debe poseer suficiente información para resultar novedoso e interesante.

Por otro lado, entre algunas de las definiciones de la palabra testimonio que nos ofrece el Diccionario de la Real Academia Española y que se ajustan a lo que se quiere lograr en *Eventos X* está: "cada uno de los textos manuscritos o impresos que constituyen la tradición textual de una obra".

Entonces de eso se trata *TeXtimonios*. Desde su inicio, *Eventos* fue concebida como el diario de la EIM, el diario que captura la huella que va imprimiendo nuestra institución en la propia comunidad eimista, ucevista y venezolana. En cada una de las ediciones, tratamos de dejar constancia de los cursos, talleres, conferencias y discursos que marcan un hito en la historia de la EIM.

Este número en particular no solo sirve de testimonio de lo que se ha hecho en la EIM-UCV durante los años 2013 y 2014, sino que hace un recuento de los últimos diez años de la revista y rinde homenaje a nuestra querida EIM, que en el año 2014 cumplió 42 años de fundada y 40 de funcionamiento. Por último, también celebra los 20 años del Departamento de Portugués.

¡Disfrútenla!



El equipo editorial de *Eventos X* en plena labor de edición: de izq. a der., Edgardo Malaver Lárez, Luisa Teresa Arenas y Leonardo Laverde, quien se inicia en este valioso trabajo

■ INTRODUCCIÓN

He dicho...

Luisa Teresa Arenas Salas

La décima edición de la revista *Eventos* es un gran acontecimiento para la EIM; simboliza toda una década sellando en sus páginas instantes memorables de la vida eimista. Este número bianual, *Textimonios*, documenta, como su nombre lo sugiere, hechos que prueban, justifican, comprueban la tradición extensionista de la EIM durante los años 2013 y 2014.

La revista ha sido siempre un producto compartido por sus compiladores, un objeto de discusión y búsqueda en cada una de sus fases de producción y este número es una muestra más de ello.

En esta oportunidad, la portada de *Eventos X* nació antes de la recopilación de los textos y las fotos: "Un collage de las portadas de las nueve revistas anteriores —propuse en la primera reunión—, a la diseñadora le tocará imaginarse el cómo de la presentación". Y así fue aprobado, pero en el devenir del proceso de edición, la diseñadora presentó tres posibles portadas y la escogida no fue la propuesta inicialmente. En cuanto al nombre de esta revista, dado estos dos años de conflictos permanentes y de atraso editorial, nos paseamos por nombres como: "El poder pacificador de la palabra", "Paz y palabra", "Testimonios"... Y nos enganchó este último, pues ya habíamos hablado de contactar autores de otros *Eventos* para solicitarles una contribución de un texto breve en el marco de la primera década de la revista. Les solicitábamos sus impresiones, opiniones, experiencias, sensaciones en

cuanto a la publicación y las demás actividades de la Unidad de Extensión.

¿Y cómo pasamos de Testimonios a Textimonios? La respuesta se hizo anécdota:

En una conversación con una persona cuyo nombre no recuerdo, al mencionarle el título de la revista diez, exclamó:

— ¡¿Textimonios?!

— No —le dije yo— Testimonios.

Pero... esa nueva forma compuesta se quedó dando vueltas en mi cabeza hasta que llegó la segunda reunión editorial, en la que se incorporó Leonardo Laverde B., como nuevo miembro del equipo de compiladores y del comité de redacción, donde la propuse. A Edgardo Malaver Lárez no le entusiasmó mucho el cambio de *Testimonio* a *Textimonio*, me imagino que por la forma ortográfica; pero Leonardo Laverde comentó:

— ¡Claro! La X con su doble valor: diez en el sistema numeral romano y como sílaba inicial de la palabra textos que testimonian la labor extensionista de la EIM.

— Viéndolo de esa manera, podría ser —consideró Edgardo.

Y así quedó aprobado ese título que demuestra una vez más la vocación creativa siempre presente en cada una de las páginas de la publicación.

En fin, la décima (X) edición de *Eventos*, *Textimonios*, gesta el testimonio de lo que ella representa para la Escuela

de Idiomas Modernos: la memoria y cuenta del trabajo realizado, textos e imágenes como una colección de instantes del aprendizaje, la enseñanza, la investigación, la cultura, el entretenimiento, el voluntariado, la protesta, la camaradería... que forman parte de nuestra esencia humanista.

Otro momento de creación lo constituyó la estructura de la revista: la distribución en capítulos de acuerdo con el material compilado y la designación de sus nombres. Dicho en términos de la ciencia lingüística, los dos procesos semánticos se activaron: el semasiológico y el onomasiológico hasta llegar a la siguiente estructuración:

Las dos primeras partes son convencionales en su denominación: la Presentación, que corresponde al responsable de la edición Lucius Daniel por ser director tanto de la EIM como de Fundeim, y la Introducción, que en esta oportunidad está integrada por tres textos que comunican el sentir de cada uno de sus compiladores. Las otras partes están constituidas por los seis capítulos que obligaron a otro proceso creador en su titulación. Acordamos una sola palabra, un sustantivo en singular, que encerrara todo el saber y sabor contenido en cada uno de los capítulos como se explica a continuación.

El capítulo I, "Testimonio", constituye en cada uno de sus textos la declaración que demuestra la existencia y la veracidad del sentir de los creadores, autores, lectores de la revista y gente cuyo cordón umbilical permanece aún conectado con la escuela.

El capítulo II, "Huella", representa la impresión profunda y duradera del espíritu creativo eimista; el camino hecho en el paso de los participantes y los facilitadores por el taller de creación literaria (narrativa y poesía) y en la huella de los invitados al Club de Lectura, ambas actividades bautizadas como Maelström por el remolino de ideas compartidas cada vez que se reúnen; el paso de los concursantes atrevidos en una demostración de su capacidad epistolar, narrativa, poética, traductora y cognoscitiva del mundo traductor; así como la novedad que representa la página periodística (transformada en blog) *Ritos de Ilación* nacida de una conversación campestre en torno a la ortografía de la palabra *ilación*.

El capítulo III, "Pesquisa", testimonia la cara más científica de la revista en cuanto a la indagación y la información sobre temas seleccionados del entorno que nos rodea en el ámbito universitario en cuanto a las lenguas y el estudio de la lingüística, el contexto histórico en el que se mueven héroes y

antihéroes y la situación política del país, dividido en bandos que se identifican recíprocamente al usar el calificativo despectivo fascista.

El capítulo IV, "Tiempo", nos pasea por la historia de la EIM en tres momentos: pasado, presente y futuro en su cuadragésimo segundo aniversario. Esta celebración se unió a un hito importante en ese recorrido histórico de la EIM: la creación del Departamento de Portugués que, en el 2014, celebró a lo grande sus veinte años de funcionamiento. También el capítulo reseña dos eventos importantes sobre hechos ocurridos en estos dos años: el inicio de la tercera cohorte del Diplomado en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera y los trabajos de grado destacados de cuatro estudiantes que fueron egresando de la escuela en estos dos años.

El capítulo V, "Agua", posee un nombre metonímico que nos conduce al concepto "echar el agua" y a la forma *bautizo*, tal y como tradicionalmente se ha identificado la presentación de un libro y que nosotros en todo proyecto de Eventos hemos mantenido. Sin embargo, siempre transformamos el agua en pétalos de rosas multicolores y, en esta ocasión, le añadimos pensamientos entresacados de las páginas de *Eventos IX, Ser ucevista*.

Por último, el capítulo VI, "Instante", plasma en la colección de fotos la fuerza sustancial en el recorrido por los años 2013 y 2014. Imágenes que imprimen vida a la revista, que despiertan el recuerdo de la emoción sentida en cada "Club", en cada evento de "Cultura", en el "Encuentro" social, en la academia y el "Gaudeamus" de cada cohorte que egresa con su título, en la "Mixtura" de cada suceso importante y programado, de índole social, académico, artístico o deportivo, que no quedó plasmado en palabras, en el "Taller" que da luz a cada participante transformado en un colaborador del maestro que lo facilita.

En síntesis premonitoria, *Eventos X, Textimonios*, cierra una década exitosa para continuar andando su camino a la segunda. En mi seno, quizás, se gestará uno u otro número como coordinadora de la edición en esta segunda etapa; pero... los otros nacerán en el horizonte de mis jóvenes entusiastas cocompiladores, Edgardo Malaver Lárez y Leonardo Laverde, cuando, como lo hizo Yajaira Arcas en esta edición X, me toque "dejar el balcón abierto" para recibir esas nuevas ediciones de la revista *Eventos* en las que ya no estaré.

¡He dicho!



X

Edgardo Malaver Lárez

Una vez escribí que *Eventos* era como la revista *Tú*. Ahora voy a decir que esta edición de *Eventos* es muy *equis en la vida*. Ser *equis en la vida*, por lo que he podido colegir de la jerga juvenil, es algo así como ser insignificante, no estar en nada, no ser nadie. Justamente lo contrario de lo que pasa con *Eventos*.

Sin embargo, hay una *equis* en la vida de esta publicación, la *equis* del décimo número, que no es exactamente equivalente al décimo aniversario, pero sí indica una especie de mayoría de edad, una cifra que en números arábigos se haría doble, pero en números romanos, más clásicos quizá, adquieren la solemnidad y la independencia del número entero. ¿O habría que decir más bien la letra entera, que estaría más cercanamente conectada con el quehacer y el espíritu de nuestra hija dilecta, como dice Luisa Teresa Arenas en el capítulo I?

Y digo “hija dilecta” para evadir una denominación editorial. Diez años después de la primera edición, no sabemos decir con certeza y convicción, si *Eventos* es una revista, un libro, un anuario, un *journal*, una memoria de ponencias o, *equis*, una recopilación que nos da por hacer cada año en la Escuela de Idiomas (y eso que es todo eso). No es una novela ni un libro de cuentos ni un poemario ni una colección de ensayos académicos (y sin embargo, hay de todo ello en sus páginas). Sabemos, porque no podríamos no saberlo, que no es un pasquín ni un panfleto ni un folleto ni un volante para hacerle promoción a un producto (aunque es una herramienta fantástica para promocionar a la Escuela de Idiomas). También sabemos que no es con toda precisión un libro de texto ni un manual de redacción ni de ortografía ni una antología de recomendaciones para hacer un trabajo de grado. Y sin embargo... ¿Hasta cuándo vamos a decir estas cosas?

En matemática se simboliza con una *equis* la incógnita de una ecuación o en una fórmula. Usted llama X a lo que no conoce y combinando lo que sí se conoce, las constantes, puede deducirse, despejarse, el valor de la *equis*. En la fórmula de *Eventos*, hay algunas constantes que conocemos y otras que son algo ambiguas, pero que, como pasa en matemática —en lingüística también—, podemos asignarle algún valor para ponerlas a actuar dentro de su contexto. Por ejemplo, *Eventos* está subdividido en capítulos, lo cual es señal de libro. Otra señal es que lo bautizamos cada vez que lo publicamos. Si se tratara de un *best-seller* (que es quizá lo único que no podría ser nunca), ¿podría decirse que *Eventos* es ya una *decalogía*? Y otra

Edgardo Malaver, coordinador del Club de Lectura Maelström, y su invitada, la actriz Elba Escobar, rodeados por Luisa Teresa Arenas, der., y Dexy Galué y Sara Pacheco, izq.



señal es que es elaborado por unos “compiladores”, lo que lo convierte en una... ¿antología? También destaca el hecho de que cada *Eventos* tiene un título nuevo; las revistas no suelen hacer eso, ¿verdad?

La fórmula de *Eventos* también contiene factores que indican que es una revista, como el hecho de que se le pone un número de edición a cada una. Como no es una revista comercial, no tiene publicidad. No es científica, pero sí es académica, y aunque es académica, no está indexada. Perteneció indudablemente a la estirpe de *Núcleo* (mis reverencias), *El Archifonema*, *Exilio* y *El Políglota*, lo cual compone un grupo genuinamente variado, ecléctico, multicolor.

Sin embargo, la X de *Eventos* en esta ocasión, como ya saben todos, representa el décimo número, la décima edición, el décimo aniversario... (no sabemos, es una equis); pero también tiene una X nueva, intencional, la del título, que expresa —esta vez sí muy claro y definido— el deseo que tenemos de que este número X testimonie textualmente nuestro apego irrompible a la vida de la Escuela de Idiomas y a sus fines dentro de la Universidad Central.

Hágase el lector su propia opinión, su propia fórmula, e intente sumar y multiplicar los diferentes términos de la ecuación, sobre todo los estudiantes más jóvenes que comienzan a familiarizarse con nosotros y que son para quienes principalmente sufrimos todos los desvelos que nos causa *Eventos*. Si le atrae el capítulo I, “Testimonio”, es posible que vea *Eventos* como una edición aniversario de la revista cultural de un diario de circulación nacional. Si ve con buenos ojos el capítulo II, quizá piense que tiene entre manos una revista literaria (gracias, es un honor). Si prefiere el capítulo III, “Tiempo”, nos verá quizá como el álbum del aniversario del Departamento de Portugués, lo cual sería hermoso. También sucedería eso con los últimos dos “capítulos”, aunque el último equivaldría a un reportaje gráfico. Hay para todos, y eso es lo mejor que tiene, como literal o metafóricamente lo dice Elizabeth Cornejo en el capítulo I haciendo referencia a uno de mis artículos en el número IV: “*Eventos* y Tú”.

Aunque he comenzado afirmando que *Eventos* ya es mayor de edad, desde hace mucho tiempo es conocida internacionalmente, es citada en investigaciones académicas, es recomendada en el aula. Aunque nos esforzamos por ponerla en orden por dentro, de lejos se le nota que no hay caos en ella. Aunque digo que *Eventos* es para todos, hace tiempo que se le nota que tiene debilidad por los estudiantes de Idiomas y de Humanidades. Me veo escribiendo lo que ya he dicho mil veces desde que comencé en este equipo en el segundo de estos diez números. Entonces, repito: ¿hasta cuándo vamos a decir todas estas cosas? ¿Quizá hasta que despejemos la X?



Los compiladores y editores
de *Eventos* X
posando para *Textimonios*:
Luisa Teresa Arenas Salas
y Edgardo Malaver Lárez



Edgardo Malaver, izq.,
y Leonardo Laverde,
compiladores,
en la oficina de la UE

Una pausa en el camino

Leonardo Laverde B.

Tres tiempos conforman la perspectiva vital del ser humano: el pasado que nos ha formado, el presente que nos actualiza, y el futuro, que como promesa, nos empuja siempre hacia adelante. Sin embargo, nuestro presente es en ocasiones tan interesante y absorbente, que resulta difícil alzar la vista del camino para visitar los otros tiempos, otras posibilidades. Quizás por ello, tendemos a fijar ciertas fechas importantes, como rellanos donde detenernos para tomar una pausa, recapitular, mirar de dónde venimos y hacia dónde podemos ir. Sin embargo, siempre es bueno ir dejándonos, por el camino, pistas, huellas, etiquetas que favorezcan la posterior pesquisa; y es aquí donde apreciamos, con toda claridad, el valor del testimonio, el calor de las voces —esto pasó, yo estuve aquí— que dialogan, se entrelazan, y pueden hacerse texto, imagen.

A lo largo de su existencia, la revista *Eventos* ha funcionado un poco como una cápsula del tiempo, a través de la cual la comunidad de la Escuela de Idiomas Modernos se retrata, se contempla y reflexiona.

En esta oportunidad, este ejercicio de memoria adquiere un relieve especial, otorgado por la conjunción de tres grandes hitos, tres números redondos, que nos llenan de emoción, y nos dan una sensación de trascendencia: los cuarenta años de funcionamiento de la Escuela de Idiomas Modernos, el vigésimo aniversario del Departamento de Portugués como Lengua Extranjera, y la décima edición de la revista *Eventos*. Sí: con el tiempo, el cronista también se hace parte de la crónica, la enunciación parte de lo enunciado, y el texto parte del testimonio.

Y el tiempo fluye de nuevo. El estudiante se hace profesional, la academia sigue produciendo conocimiento. Amigos se despiden, nuevas personas llegan. Surgen nuevos proyectos (Ritos de Ilación, para anudar experiencias), y nuevos desafíos, una promesa de hogar que es necesario concretar. Es hora de volver a nuestra paciente labor. Continuemos nuestro viaje.



Capítulo I

TESTIMONIO



Luisa Teresa Arenas Salas,
coordinadora de la Unidad
de Extensión de la EIM

La hija dilecta

Luisa Teresa Arenas Salas

¡*E*ventos! La hija dilecta de quienes integramos la Unidad de Extensión (UE). Un parto inesperado como proyecto editorial que fue concebido repentinamente cuando editábamos el “libro” (así lo identificamos) *El poder de la palabra en el mundo* en el año 2004, y le solicitamos a la directora de la Escuela de Idiomas Modernos de ese momento, Irma Brito, que escribiera la presentación.

¡Oh, sorpresa! Así decía el segundo párrafo del texto:

Nuestra experiencia en extensión académica y cultural ha resultado tan enriquecedora que se ha convertido, especialmente durante el curso de los últimos dos años, en el instrumento clave para la transformación de nuestra comunidad en un conglomerado proactivo, entusiasta, colaborador y participativo. Como tributo a esa comunidad que se empeña en crecer saludable y emprendedora y también a nuestros colaboradores, siempre dispuestos y certeros, hemos decidido ampliar nuestra línea editorial para dar cabida a la serie “Eventos”, bajo los auspicios de la Unidad de Extensión de la Escuela. Esta publicación tendrá como propósito registrar testimonios de los programas académicos y culturales que celebremos a partir de esta fecha.

La sorpresa se transformó en reto. Un reto para mí como coordinadora de la que llamé Unidad de Extensión. Un decreto que no se quedó en el papel como letra muerta. Un compromiso aceptado sin chistar. Un proyecto de hecho, aún no escrito, que llega hoy a su décima edición con el título *TeXtimonios*. Esta revista *Eventos X* es un testimonio del deber cumplido, no por obligación sino por amor; por esa pasión que siento al compilar los textos para cada publicación, al solicitarlos, al editarlos, al discutir cuáles sí, cuáles no con mis cocompiladores; al sentarnos a pensar, a compartir la metáfora de toda la publicación reflejada en el nombre de cada número y en los títulos de cada capítulo, en las leyendas de las imágenes (“¡fotos, fotos, fotos!”) que registran eventos más allá de los textos impresos; en la diagramación de la que se ha hecho dueña la gran eimista Elizabeth Cornejo; en la portada más idónea para reflejar el concepto subyacente en las páginas impresas de cada revista, diez hasta el presente.

Esta serie, como la bautizó Irma Brito, ahora denominada revista (aunque quien la recibe comenta: "Esto es un libro") es la hija dilecta de la UE; de sus compiladores: primero, Luisa Teresa Arenas Salas, que ha sido siempre coordinadora de la edición por ser la jefe de la UE desde el año 2002, y Yajaira Arcas; después, las dos anteriores y Edgardo Malaver Lárez, incondicional colaborador desde la segunda edición; y Leonardo Laverde, incorporado por el adiós de Yajaira Arcas, que no es más que un "hasta luego", pues seguros estamos de que seguirá asesorándonos con sus ingeniosas palabras.

Eventos es también la hija dilecta de sus directores responsables: Irma Brito, su creadora, como expresé antes, y responsable de la edición de los cuatro primeros números; y Lucius Daniel, quien en su presentación de *Eventos* V, "De la palabra al hecho", expresó lo siguiente:

Cuando la profesora Irma Brito inició el proyecto *Eventos*, muchos no creían que llegaría tan lejos. Hoy celebramos la quinta edición de una publicación que se ha convertido en una referencia obligada en la Universidad Central de Venezuela, en un registro histórico-aneecdótico de las diferentes actividades que realizamos en la Escuela de Idiomas Modernos.

La profesora Irma Brito siempre ha sido una persona con visión de futuro, alguien que no se deja atrapar por las trabas burocráticas... Tampoco yo. Al diseñar el plan de gestión que se implementaría en la Escuela durante el período 2009-2011, mi compromiso con *Eventos* quedó plasmado. Nosotros, como nuevas autoridades de la EIM, no podíamos dejar de difundir lo que se hace en la Escuela, porque creemos firmemente en la formación extracátedra; en que el proceso enseñanza-aprendizaje no ocurre solamente en el aula de clases. Y de esto se trata esta publicación: de contribuir con la formación de nuestros profesores y estudiantes en todos los ámbitos posibles: en lo personal, profesional, estudiantil, profesoral, eimista, humanista y ucevista.

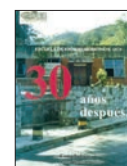
En fin, *Eventos* es la hija dilecta de la Escuela de Idiomas Modernos, junto con la decana de las revistas de la EIM, *Núcleo*, con la que *Eventos* comparte su vena académica, pero es única en su condición ecléctica extensionista: en lo cultural, lo artístico, lo social, lo comunitario... Y como muy bien expresa Lucius Daniel arriba: "...en lo personal, profesoral, estudiantil, profesoral, eimista, humanista y ucevista".

Eventos es una publicación anual que registra los eventos realizados en el año anterior a su publicación; no obstante, en dos oportunidades se ha visto obligada a ser bianual. La primera vez fue en su segunda edición, *30 años después*, que se publicó en dos volúmenes: uno, con actividades culturales, artísticas, sociales de los años 2004 y 2005, así como los hitos históricos vividos en los 30 años de creación de la EIM; el otro, con los textos producto de las conferencias y dinámicas grupales en el ámbito académico de investigación de los participantes. Esta dilación, que tuvo razones económicas, me hizo adoptar el rol "cricrí" que me define en el trabajo de la UE ("Luisa Testresa", en boca de los alumnos) persiguiendo a la directora Irma Brito con un argumento inmejorable: sus propias palabras en la presentación del primer número de la serie creada por ella.

La segunda edición bianual ha sido esta de 2015, que registra la labor realizada en los años 2013 y 2014. Coincidentemente, este último celebró el cuadragésimo segundo aniversario de la EIM: 42 de su creación en el papel y 40 de su funcionamiento en las aulas. En esta ocasión, las razones de la dilación estuvieron asociadas, no solo a lo económico sino también a las vicisitudes políticas por las que atraviesa el país, las cuales se reflejan en la vida universitaria.



I • 2004
El poder de la palabra en el mundo



II • 2006
30 años después... (Vol. 1)



II • 2006
30 años después... (Vol. 2)



III • 2007
Todo en idiomas



IV • 2008
La pasión por las lenguas



V • 2009
Παιδεία palabra a palabra



VI • 2010
Caribe mar



VII • 2011
Voces y simulacros



VIII • 2012
El valor de las lenguas



XI • 2013
Ser ucevista



X • 2015
TeXTimonios

Pero aquí está *Eventos X*, no podía faltar, es nuestro reto, porque *Eventos* es también la hija dilecta de sus lectores eimistas, quienes al abrigar en sus manos cada publicación, la recorren página a página disfrutando de sus imágenes (“¡fotos, fotos, fotos!”), riendo y reflexionando al leer cada ingeniosa leyenda, y comentando con otros su participación en cada uno de los eventos reportados. Y es que *Eventos* como proyecto editorial, en el aniversario de su primera década representa un número mayor de años de intenso trabajo (septiembre 2002-diciembre 2014) dedicados a la labor extensionista “como una forma de interacción complementaria entre las actividades docentes y las actividades de investigación que nos ha permitido definir nuestra identidad y afianzar nuestro arraigo, sentido de pertenencia dentro y fuera de la universidad”, como dijera Irma Brito premonitoriamente en el año 2003.

Eventos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX y, ahora, *X*, muestran el rostro más carismático de la EIM. Como decíamos en la segunda edición: “Una escuela que practica las relaciones humanas, institucionales e interinstitucionales, que conoce lo importante de la convivencia y de la integración para lograr su propósito: realizar proyectos en beneficio de la comunidad eimista, humanista y ucevista”.

Desde el campus universitario finalizo esta reflexión sobre el más amado entre los proyectos de la UE, con nuestro lema institucional: *La EIM siempre presente*. *Eventos*, su hija dilecta, es memoria del presente que se hace pasado imperecedero en sus páginas y futuro, también, porque registra el sabor de lo que la escuela desea seguir siendo, el orgullo de sus conquistas intra y extramuros de la Universidad Central de Venezuela y, además, dentro y fuera del territorio nacional. *Eventos* es el fruto de la EIM que no ha dejado de crecer, de inspirar, de crear, de creer en todos quienes hacemos vida en ella.

ue.eim.ucv@gmail.com / ue_eim_ucv@yahoo.com

Irma Brito, jefe del Departamento de Traducción e Interpretación en el presente, creó la serie *Eventos* durante su primer período como directora de la EIM en el 2003



ETIQUETA: Historia de la Escuela de Idiomas Modernos



***Eventos*, algo más que eventos**

Leonardo Laverde B.

Leonardo Laverde B.,
nuevo cocompilador e integrante
del comité de redacción
a partir de esta décima edición,
Textimonios

La publicación *Eventos* es un hito fundacional de la Unidad de Extensión de la Escuela de Idiomas Modernos. Cuenta su coordinadora, la profesora Luisa Teresa Arenas, que el primer número —editado por instrucción de la profesora Irma Brito, directora de la Escuela en esa época—, no fue planteado inicialmente como parte de una serie, sino como una publicación única que compilaría los textos de unas conferencias que se realizaron aquel año, y a la que se añadió una pequeña muestra de textos literarios compuestos por miembros de la escuela.

Fue en el prólogo de aquella publicación que la profesora Brito anunció su propósito de constituir, a partir de allí, una revista o anuario que diera seguimiento a los cada vez más numerosos y diversos eventos académicos, culturales y sociales que comenzaría a organizar la Unidad de Extensión, que hasta entonces solo comprendía la administración de los cursos de idiomas.

Desde entonces, *Eventos* ha continuado registrando la dinámica y las vicisitudes de la comunidad eimista. Cada año, generalmente en el marco de la Semana del Traductor y del Intérprete o de la Semana del Licenciado en Idiomas Modernos, los miembros y amigos de la Unidad de Extensión han corrido con emoción para recibir y destapar los paquetes donde se encuentran los textos, reseñas y las numerosas fotos que dan cuenta de un trabajo arduo pero gratificante. *Eventos* representa nuestra memoria, la satisfacción del camino andado, el mejor regalo para nuestros miembros, colaboradores e invitados. Sin embargo, a pesar de su origen y título, hay que recordar que *Eventos* es algo más, mucho más que eventos.

Esta publicación, como rostro permanente del trabajo de la Unidad de Extensión, comparte el carácter híbrido de los eventos que reseña. Las semanas de la Escuela de Idiomas Modernos, aunque suelen reunir a importantes académicos que exponen los avances y resultados de sus investigaciones, se diferencian del típico congreso académico por su intención didáctica, el protagonismo y la espontaneidad de la comunidad estudiantil y el peso de la movida cultural en el programa. Del mismo modo, la publicación *Eventos* (¿revista?, ¿libro?, en la Unidad de Extensión aún no nos ponemos de acuerdo), no solo compila reseñas de los eventos, actividades y talleres, sino que, aun sin ser una revista arbitrada, contiene información académica muy valiosa, tanto para la formación de los estudiantes como para el intercambio de los investigadores. De hecho, en alguna ocasión ha compartido un artículo

con su hermana mayor *Núcleo*, la revista arbitrada de la Escuela de Idiomas Modernos. Por otra parte, por su variedad y diseño constituye una lectura amena para los estudiantes que apenas se están iniciando en la investigación académica.

Por todo esto, *Eventos* no es simplemente un producto para atesorar y recordar experiencias felices. Es un recurso para ser usado en el estudio, la investigación y la enseñanza. Hasta ahora el tiraje y difusión de cada número, muchas veces limitado por las contingencias presupuestarias, ha sido una dificultad para cumplir con esta misión. Sin embargo, la reciente digitalización e inclusión de *Eventos* en el repositorio institucional Saber UCV representa la oportunidad para que sus contenidos, por fin, estén disponibles para toda la comunidad académica y estudiantil. Con este motivo, hemos querido ofrecer a nuestros nuevos lectores un panorama de lo que pueden encontrar en los anteriores y próximos números de *Eventos*.

Si bien *Eventos* no tiene secciones fijas (los títulos de la publicación y sus capítulos varían en cada número) sus artículos pueden ser clasificados en categorías más o menos constantes, a saber:

- **Carreras de la EIM:** artículos destinados a describir el perfil, programa, mercado y condiciones de trabajo de cada una de las tres carreras que se imparten en la Escuela de Idiomas Modernos (Traducción, Traducción e Interpretación e Idiomas Modernos).
- **Creación literaria:** poemas y cuentos breves escritos por miembros de nuestra comunidad, generalmente procedentes de los talleres y concursos organizados por la Unidad de Extensión.
- **Cultura e historia:** artículos sobre hechos históricos, personajes y fenómenos culturales relacionados con las lenguas que se estudian en la escuela: alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués.
- **Didáctica de la lingüística, las lenguas y la traducción e interpretación:** estudios, técnicas y experiencias relacionadas con la enseñanza de cada una de las cátedras que se imparten en la escuela e instituciones relacionadas.
- **Estudios literarios:** análisis de obras, géneros, tendencias y tradiciones literarias.

Leonardo Laverde, coordinador de la Rueda de Preguntas, introduce el evento en el auditorio de la FHE lleno de estudiantes de la asignatura Lingüística



- **Historia de la Escuela de Idiomas Modernos:** reseñas, testimonios y recuentos de la vida en la Escuela de Idiomas a lo largo de sus cuarenta años de historia.
- **Lenguas en el mundo:** artículos sobre las características, distribución geográfica y prestigio de diferentes lenguas (no solo las impartidas en la escuela).
- **Lingüística:** artículos sobre temas de fonología, gramática, lexicología, sociolingüística, estudios del discurso y demás ramas de la disciplina lingüística.
- **Reseñas de eventos y concursos:** Semana del Traductor y del Intérprete, Semana del Licenciado en Idiomas Modernos, encuentros interinstitucionales, festivales, clubes de lectura, eventos estudiantiles, actos culturales, actividades pedagógicas especiales, exposiciones, celebraciones, talleres y concursos, todo ilustrado con generosas galerías de fotos.
- **Traducción e interpretación:** artículos sobre teorías, técnicas, modalidades, experiencias y fenómenos de la traducción e interpretación.
- **Traducciones:** generalmente trabajos premiados en los concursos de traducción.
- **Vida universitaria:** recuentos y reseñas de otras actividades académicas, investigativas o de extensión, como proyectos de servicio comunitario, discusiones sobre el currículo, luchas universitarias, etc.

En los nueve números de *Eventos* (sin contar este) se han publicado más de 500 textos de diferentes tipos, firmados por más de 200 autores, entre los que se cuentan profesores universitarios (de la escuela, de la universidad y otras universidades nacionales e internacionales), autoridades, investigadores, académicos, profesionales, escritores, estudiantes, empleados, egresados y dirigentes gremiales.

Como se ve, *Eventos* constituye una vasta fuente de material útil para que los estudiantes de la escuela se inicien en la investigación, conozcan la estructura de diferentes formatos académicos; descubran la historia y la dinámica de la institución; se familiaricen con las características y posibilidades de la carrera que estudian, y aprendan contenidos útiles para sus estudios y futuro profesional. Invitamos a estudiantes y profesores a visitar nuestras páginas, introducir las en el aula de clase, y contribuir con sus propios artículos, ideas y creaciones para ayudarnos a permanecer, nosotros también, *siempre presentes*.

Después de la conferencia
*La prosodia y sus interfaces:
entonación y semántica*,
ofrecida por Juan Manuel Sosa,
segundo a la der., coorganizada por
el IFAB y la EIM: de der. a izq.,
lo acompañan Irania Malaver,
José Alejandro Martínez, Dexy Galué,
Kristel Guirado y Thaís Castro



ETIQUETA: Didáctica de las lenguas

NÚMEROS DE EVENTOS

- I. *El poder de la palabra en el mundo*** (2004)
Tema principal: reflexiones de diversos autores sobre el poder de la palabra y las lenguas en el mundo en general y en diferentes contextos sociales
- II. *30 años después*** (2006)
Tema principal: en dos tomos, ofrece un recuento de la historia de la Escuela de Idiomas Modernos en conmemoración de su 30° aniversario
- III. *Todo en idiomas*** (2007)
Tema principal: descripción de las tres carreras que se imparten en la EIM
- IV. *La pasión por las lenguas*** (2008)
Tema principal: crítica literaria y textos literarios relacionados con el tema del amor y los afectos
- V. *Παιδεία palabra a palabra*** (2009)
Tema principal: traducción y didáctica de las lenguas
- VI. *Caribe mar*** (2010)
Tema principal: varios artículos sobre cultura caribeña
- VII. *Voces y simulacros*** (2011)
Tema principal: universo profesional del traductor y del intérprete
- VIII. *El valor de las lenguas*** (2012)
Tema principal: didáctica de las lenguas
- IX. *Ser ucevista*** (2013)
Tema principal: reflexiones de profesores y estudiantes sobre la esencia del ser universitario

CATEGORÍAS EN CADA EDICIÓN

Categoría	Ediciones de Eventos
Carreras de la EIM	II vol. 2, III, VI, VII, VIII y IX
Creación literaria	Todas
Cultura e historia	II vol. 2, VI, VIII y IX
Didáctica de la lingüística, las lenguas y la traducción e interpretación	II vol. 2, III, IV, V, VI, VII, VIII y IX
Estudios literarios	II vol. 2, III, IV, VI, VII, VIII y IX
Historia de la Escuela de Idiomas Modernos	II vol. 1 y 2, III, V, VI y IX
Lenguas en el mundo	I, II vol. 2, VIII y IX
Lingüística	I, IV, VI, VII, VIII y IX
Reseñas de eventos y concursos	II vol. 1 y 2, III, IV, V, VI, VII, VIII y IX
Traducción e interpretación	II vol. 2, III, IV, V, VI, VII, VIII y IX
Traducciones	III, IV, V, VII, IX
Vida universitaria	III, IV, V, VI, VII, VIII y IX

llaverde2@gmail.com

ETIQUETA: Historia de la Escuela de Idiomas Modernos



Registro de artículos *Eventos 2004-2013*

EVENTOS I. EL PODER DE LA PALABRA EN EL MUNDO (2004)			
Título	Autor	Categoría	Página
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	9
Introducción	Luisa T. Arenas S.		11
LA PALABRA Y LAS LENGUAS			19
El poder de la palabra: la palabra y las lenguas	Yajaira Arcas	Lenguas en el mundo	21
El francés en el mundo	Martine Vandoorne		27
La musicalidad de la lengua brasileña	María Amelia Bulhoes		33
El inglés en el mundo	Ricardo Rosario		39
LA PALABRA EN EL MUNDO			45
El poder de la palabra en el mundo académico	Martha Shiro	Lingüística	47
El poder de la palabra en el mundo doméstico	Ana Black		57
El poder de la palabra en el mundo político. La discursividad política venezolana	Nelson A. Espinosa		59
La palabra en el mundo mediático	Pablo Antillano		69
El poder de la palabra en el mundo gerencial	Alfredo Arrondo		73
El poder de la palabra en el arte	Thamara Hannot		77
LA PALABRA DE LA ACADEMIA			85
Qué es, cómo es, qué hace la Academia Venezolana de la Lengua correspondiente de la RAE	Oscar Sambrano Urdaneta	Lingüística	87
Algunas curiosidades del idioma	Alexis Márquez		95
Qué son o qué deben ser los diccionarios	Francisco J. Pérez		101

LA PALABRA LITERARIA			117
Carmencita	Aníbal Castillo	Creación literaria	119
Poemas	Andrés Gabaldón		129
Poemas	Cheryl Coello		135
EVENTOS II. 30 AÑOS DESPUÉS. VOL. 1 (2006)			
Título	Autor	Categoría	Página
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	1
Introducción	Luisa T. Arenas S.		4
LA EIM EN EL TIEMPO			5
Continuar transitando nuestro camino	Adriana Bolívar	Historia de la EIM	7
Direttore, forgiatore	Edgardo Malaver Lárez		9
HITOS EN LA EIM			17
Literatura			
Aquellos días de Exilio	Yajaira Arcas	Creación literaria	19
Taller Exilio: un producto	Feffy Bermúdez		21
	Nelba García		27
	Antonio Peña		29
	Edgardo Malaver Lárez		31
	Carolina Gutiérrez		32
	Douglas Méndez		34
	Sonia Arenas Gimón		37
	Silvia Solá Viñals		38
Concursos			
Cartas de amor y amistad	Marisol De Macedo (1er lugar)	Creación literaria	42
	Janis Leal (2do lugar)		43
	Idalia Corneiles (Mención especial)		44
	Marián Castillo (una opinión)		45
II Concurso Literario de la EIM Mención cuento	Maureen Morgado (1er lugar)	Creación literaria	46
	Azury Mendoza (Mención especial)		53

II Concurso Literario de la EIM Mención poesía	Janis Leal (1er lugar)	Creación literaria	58
	Sheyla Saade (Mención especial)		60
Periodismo			
<i>El Inodoro</i>	Adán González	Creación literaria	62
Cursos de idiomas			
Extensión Idiomas: un proyecto	Irma Brito	Vida universitaria	64
El manejo instrumental de un idioma moderno	Lucius Daniel		66
Curso de formación de trabajadores comunitarios	John Foley		67
La revista <i>Núcleo</i> : un ejemplo de continuidad	Eva Zeuch	Historia de la EIM	69
<i>El poder de la palabra en el mundo</i> (palabras en el bautizo)	Luisa Teresa Arenas Salas	Vida universitaria	79
Danza			
La pasión de bailar salsa	Bronson Dávila	Vida universitaria	81
Qué es haber sido instructor de tango en la EIM	Alfredo Arrondo		83
El flamenco, un idioma sin mediación de palabras	Ayleen Trujillo Ruiz		85
Bailar en la EIM	Gabriela Prieto		86
¿Enseñar o aprender?	Xuyen Zambrano López		87
Música			
Grupo Vocal de la EIM	Daniel Hernández y Chayrem Chirino	Vida universitaria	88
Ser la Voz Ucevista 2004	Hernán Alcalá		89
Vivir la Universidad	Iliana Goncalves		90
Cinco idiomas... una voz	Iván Durán		91
Teatro			
...Y se hizo teatro	Alejandro Rojas	Vida universitaria	93
Protocolo	Protocolo	Protocolo	
El protocolo treinta años después en la EIM	Chayrem Chirino	Vida universitaria	96
Deportes			
La delegación deportiva de la EIM	Alfredo González y Félix Figueroa	Vida universitaria	99
Como diría Whitman	Daniel Perales		101
La acción más allá de la EIM			
La internacionalización de la EIM	Nerio E. Guerrero	Historia de la EIM	105
Entre la interpretación y la docencia	María Beatriz Montes	Carreras de la EIM	108
Una experiencia compartida	Martine Vandoorne	Didáctica de las lenguas	110

EVENTOS II. 30 AÑOS DESPUES. VOL. 2 (2006)

Título	Autor	Categoría	Página
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	1
Introducción	Luisa Teresa Arenas Salas		3
En torno al lenguaje: honor al educador y a las lenguas			7
Foro: Enseñanza de las lenguas La enseñanza del italiano	Lia Bugliani	Didáctica de las lenguas	9
Foro: Los maestros toman la palabra ¿Qué queremos? La enseñanza del portugués	Mariví Coello		13
La enseñanza del inglés en preescolar	María Antonieta Angarita		19
La enseñanza del italiano como lengua extranjera	Antonio Bruni		27
La conjunción de tres astros. Luis Pastori, Tomás Alfaro Calatrava y Evencio Castellanos Yumar	Oscar Sambrano Urdaneta	Cultura e historia	31
La Revolución de los Claveles	Digna Tovar		43
La diversidad lingüística: Europa y la EIM sueltan las lenguas			45
La lengua española en la Unión Europea	Mireya Fernández Merino	Lenguas en el mundo	47
El francés en la Unión Europea	Rosario Alonso de De León		55
El portugués en la Unión Europea	Celia Guido Mendes		63
Ya salí del Básico... ¿Y ahora qué?			69
Si elijo traducción... La traducción como profesión	María Madrid	Carreras de la EIM	71
Si elijo interpretación... Interpretación vs. traducción: ventajas y desventajas	Denis Daniilidis		77
Si elijo idiomas modernos... <i>Freakinciatúra</i> o el nicho de los renegados denegados de la Escuela de Idiomas Modernos	Reygar Bernal		83
Semana del Traductor 2004			
La traducción literaria: una especialización	Martha Pulido	Traducción e interpretación	93
La ingeniería lingüística y la terminología de base comunicativa	Melva Márquez		101
Traducción audiovisual	Douglas Méndez		117
Décimo aniversario del Departamento de Portugués			
Brasil y su lengua en la actualidad	Edgar Monteiro	Lenguas en el mundo	127

El mundo africano y su literatura	Salvato Trigo	Literatura	135
Quienes laboran en la EIM 30 años después...		Historia de la EIM	157
EVENTOS III. TODO EN IDIOMAS (2007)			
Título	Autor	Categoría	Página
Introducción. Unión en la diversidad	Luisa Teresa Arenas Salas	Presentaciones e introducciones	7
TEXTOS, FRAGMENTOS Y PALABRAS			11
Un texto para comenzar	Irma Brito		13
Fragmentos	Jesy Márquez Jean Pier García Ricardo Rosario	Creación literaria	14
La Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela. Pasado y presente	Edmundo Chirinos	Historia de la EIM	16
TRES PROFESIONES: UNA ESCUELA			21
Interpretación			
La interpretación intergubernamental: modelos tradicionales y nuevos desafíos	James Nolan	Traducción e interpretación	23
Licenciatura en Idiomas			
¿Qué lengua enseñar después de la aparición de Internet?	Luis Barrera Linares	Didáctica de las lenguas	35
Enseñar lenguas: ¡¿Cómo, CÓMO, ¡cómo hacerlo!?!	Fanny Ramírez		41
Traducción			
La cuestión del destinatario en la traducción teatral	Christilla Vasserot	Traducción e interpretación	43
El traductor frente a las normas de la lengua española	Alicia María Zorrilla		53
El mito del bilingüismo y la traducción como arma política en Canadá	Nerio E. Guerrero		69
El nuevo traductor y la estación de trabajo	Melva J. Márquez Rojas	Carreras de la EIM	79
Traducción y literatura comparada: el caso de la literatura del Caribe	Aura Marina Boadas	Literatura	89
La traducción como unidad curricular en los planes de estudio de pregrado en la Escuela de Petróleo de LUZ	Judith Batista	Didáctica de la traducción y la interpretación	95
El papel del tutor institucional	Rosalba Ciancia		103
I Concurso de Traducción (2005): 15 años de la unidad en Alemania	Máximo Sánchez	Reseñas de eventos y concursos	105

EN POS DE LA INTERNACIONALIZACIÓN			111
El camino a la utopía pasa por la UCV	Denis Daniilidis	Vida universitaria	112
IV Semana del Traductor y del Intérprete en la UCV	Delegación de la Comisión Europea en Caracas	Reseñas de eventos y concursos	114
La mirada universal de la Escuela de Idiomas	Edgardo Malaver Lárez	Vida universitaria	116
Una experiencia compartida	Martine Vandoorne	Reseñas de eventos y concursos	120
LA METÁFORA NUESTRA DE CADA DÍA			123
Taller Maelström de Poesía y Narrativa			
Honrarás padre y madre	Edgardo Malaver Lárez	Creación literaria	124
Cadáver exquisito	Miembros del taller		126
Llegas	Cheryl Coello		127
Escribir con verbos solamente	Juan Canache		128
Certidumbre	Maureen Morgado		129
Sin título	Ayleen Lugo		129
Stress	María Alejandra Calzadilla		129
Espera	Elizabeth Cornejo		130
Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos			
Mención cuento Presenció tu cuerpo...	Aníbal Castillo Pantaleón	Creación literaria	132
Mención poesía Cyberia Señales Furia	Juan Canache		140
Concurso de Cartas de Amor y Amistad			142
Al imposible gran Claudio (de piel y labios helados)	Cheryl Coello	Creación literaria	142
En el albor de la pasión	Marisol De Macedo		144
Tan domingo como siempre	Janis Leal		145
SABER SOBRE SABORES			147
¡Una salsita ahí!	Reygar Bernal	Reseñas de eventos y concursos	148
La seducción y el seductor. Don Juan Tenorio versus Wilbrayan Énderson Díaz	Luisa Teresa Arenas Salas Yajaira Arcas		160
Sabor Trasbordo	Escuelas de Administración y Contaduría, de Educación y de Idiomas Modernos		

EVENTOS IV. LA PASIÓN POR LAS LENGUAS (2008)

Título	Autor	Categoría	Página
Introducción	Luisa Teresa Arenas Salas		9
EL CONOCIMIENTO			11
Vincenzo Consolo, <i>L'olivo e l'olivastrò</i>	Francesca Polito	Traducción e interpretación	13
Capítulo II de <i>El olivo y el acebuche</i> de V. Consolo	Traducción: María Gabriela Aguilar, Daniela Colmenares y Shaindel Novoa		15
Del interés de la teoría para la práctica	Claude Murcia		18
Consideraciones etnolingüísticas en el estudio de las lenguas extranjeras	Alejandro Parini	Didáctica de las lenguas	23
Un modelo de organismo dedicado a la corrección de estilo: la Fundación del Español Urgente	Alberto Gómez Font	Lingüística	31
Interpretación al servicio del sentido. Análisis centrado en la interpretación simultánea	Alexander Kazachkov	Traducción e interpretación	35
El texto jurídico: ¿resistencia a la política lingüística?	Rafael Ceiro y Miriela González	Lingüística	46
¿Por dónde va la metodología del francés como lengua extranjera?	Michel Billières Traducción: Gabriella Publiese y Andreína Hernández	Didáctica de las lenguas	55
EL ENAMORAMIENTO			65
Don Ki Chot: simulacro de investigación literaria en Idiomas Modernos	Reygar Bernal	Reseñas de eventos y concursos	67
No necesito más que eso...	Alegna Zavatti	Traducción e interpretación	76
Características del Traductor Audiovisual	Xosé Castro Roig		78
El ejercicio independiente de la profesión del traductor	Otilia Acosta		84
La enseñanza de la lingüística y los medios de comunicación utilizados como recursos de aprendizaje en el aula universitaria. Una reflexión	Luisa Teresa Arenas Salas	Didáctica de la lingüística	85
Taller Maelström de Narrativa y Poesía			
Una temporada en el Maelström	María Alejandra Calzadilla	Reseñas de eventos y concursos	91
Ejercicios poéticos colectivos ¿Qué es el silencio? ¿Qué es una caricia? ¿Qué es el ser?		Creación literaria	92
Un poema y un cuento	Luis Hermógenes Garcés		93

El resultado de una tarde de lluvia en La Closerie des Lilas	Luis Hermógenes Garcés	Creación literaria	94
Poemas	Adrianka Arvelo		95
Poemas	Ysaira Paredes		96
Eros entre lenguas			
El amor en algunos versos de Safo y Catulo	Lia Bugliani	Literatura	97
E.E Cummings	Reygar Bernal		101
Poesía para construir <i>Puentes a Europa</i>	Edgardo Malaver Lárez		106
Un encargo de traducción	Yajaira Arcas	Traducción e interpretación	111
La poesía amorosa de los trovadores y la lengua d'oc	Luis Roberts	Literatura	113
LA CONSUMACIÓN			115
Visita a la Unión Europea, o Babel existe	Carlota Rodríguez	Reseñas de eventos y concursos	117
Dos experiencias maravillosas: el concurso <i>¿Cómo se dice en...?</i> y la travesía por los páramos	Mariam Requena, Adrianka Arvelo, Juniera Sáez y Luis E. Plazas		123
La Unión Latina: varias lenguas, un mismo compromiso...	Mariam Requena		125
La vida te da sorpresas...	Heyleen Williams		126
HASTA QUE LA MUERTE NOS SEPARE			129
"...Y nos fuimos a Ocumare"	Yajaira Arcas	Reseñas de eventos y concursos	131
Autonomía estudiantil y flexibilidad curricular en la EIM-UCV: el futuro	Lucius Daniel	Vida universitaria	135
EL ÁLBUM			137
Bienvenida al nuevo año académico 2007-2008		Reseñas de eventos y concursos	139
Capoeira			139
Club de Lectura Maelström			140
Graduación 2007			141
La razón social			142
Programa de bailes			146
Proyecto de interpretación 2007			146
Puentes a Europa			147
Semántica y traducción			151
Talleres			152
Tour de la Francophonie			155

Ya salí del básico... ¿Y ahora qué?		Reseñas de eventos y concursos	156	
Bautizo de <i>Eventos III</i>			157	
La EIM se llena de letras y de rosas			158	
EVENTOS V. Παιδεία PALABRA A PALABRA (2009)				
Título	Autor	Categoría	Página	
Presentación		Presentaciones e introducciones		
De la palabra al hecho	Lucius Daniel		7	
Paideia palabra a palabra	Yajaira Arcas		9	
VERSO A VERSO			13	
Poemas	Janis Leal	Creación literaria	15	
(Esta es la pequeña ene...)	Aireya León		20	
Vengan todos	Edgardo Malaver Lárez		21	
(En la cúspide del cálculo...) Respirando el tiempo	Gregory Yanes		22	
Mi flor amarilla Pérfida Todo y nada	María Antonia Moreno		23	
(Caen frases sobre un rectángulo...)	Auraelena Pisani		23	
Seen on TV	Yimmi Castillo		24	
El día del intercambio	Kalia Izquierdo		25	
Tensión	Luisa Teresa Arenas Salas		26	
Caracas, una noche	Nahír Hurtado		26	
Cádaver exquisito	Creación colectiva		27	
El resurgimiento del Grupo Teatral CATENA	Daniela Jaimes Borges		Reseñas de eventos y concursos	29
...Y EL VERBO SE HIZO CARNE				35
Eventos y tú	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	37	
Eventos e imágenes			41	
PALABRA EN MOVIMIENTO			47	
Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo tetrafuncional	Christiane Nord	Traducción e interpretación	49	
Taller de traducción de textos en ciencias sociales y humanas	Olga Elena Marín y María Cecilia Aguilar		65	
La traducción de textos científicos y técnicos: una propuesta didáctica	Jorge Iván Gómez y Norman Darío Gómez	Didáctica de la traduc- ción y la interpretación	69	

Palabras protocolares y traducción políticamente correcta en conferencias internacionales	Danute Rosales	Traducción e interpretación	79
COSECHAS AL VIENTO DESDE EL AULA			85
Bitácora: excursión de Santa María de Canaguá a Gavidia	Adrianka Arvelo Jenny Fumero Delia Lira Luis E. Plaza Mariam Requena	Reseñas de eventos y concursos	87
Los proyectos de Alemán: una carrera de obstáculos con un final feliz	Ninel Bracho Ariana Beyer María Gabriela Granadillo		90
El proyecto <i>Papa y Tomate</i>	Ulrike Arras		94
La lengua en el tomate	Luis Roberts		96
Recetas alemanas de galletas y masas	Ulrike Arras y Ainoa Larrauri (coords.)		100
Traducción de las canciones Sieben Tage lang/ Was sollen wir trinken? y Die Gedanken sind frei!	Traducción: Aniana Beyer, María Bello, Ninel Bracho, Rainer Cruces, Ana Espinasa, María Gabriela Granadillo, Yajaira Martínez, Larrys Peña, Erick Quiroz y Luz de Luna Yusti		108
UN IDIOMA ES UN IDIOMA ES UN IDIOMA...			111
La enseñanza de la lengua materna y las lenguas extranjeras a nivel universitario: caso EIM	Adriana Bolívar	Didáctica de las lenguas	113
La enseñanza de la lengua materna y las lenguas extranjeras a nivel universitario. Caso EIM	Mireya Fernández Merino		117
Metodología de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras para la formación de traductores e intérpretes	Ainoa Larrauri		123
La etimología y la morfología en la formación de traductores e intérpretes	Tatiana Lugo		128
Seminario de Investigación T y T/l: hacia la identificación de un campo de estudio	Aura Marina Boadas		Didáctica de la traducción y la interpretación
PAIDEIA FELIZ Y NOSTÁLGICA DE LA PALABRA			141
Luz Marina Rivas, humanista			
Letras, idiomas, humanidades: ser humanista	Luz Marina Rivas	Vida universitaria	143
Semblanza de Luz Marina Rivas	Aura Marina Boadas		151

Ricardo Rosario <i>in memoriam</i>			
Palabras en honor a Ricardo Rosario Mazzeo	Reygar Bernal	Historia de la EIM	154
Ricardo Rosario	Jhoana Jiménez		159
La Promoción "Ricardo Rosario Mazzeo"	Sara Cecilia Pacheco		160
Semblanza de Ricardo Rosario Mazzeo	Reygar Bernal		162
EVENTOS VI. CARIBE MAR (2010)			
Título	Autor	Categoría	Página
Presentación. Nuestro gran Carive	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	11
Introducción. El mar Caribe ondea en la Escuela de Idiomas	Edgardo Malaver Lárez		13
ESCRITORIO			16
Teatro			
Se abre el telón para dos experiencias teatrales	Daniela Jaimes Borges	Reseñas de eventos y concursos	19
¡Qué martirio!	Daniel Meléndez y Emilia Ranaudo		24
Club de Lectura			
¿Puedo preguntar?	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	26
Periódico			
Primer año de <i>El Archifonema</i>	José Javier González	Reseñas de eventos y concursos	32
LETRA			34
Taller Maelström de Narrativa y Poesía			
Siéntese usted sobre un barril de pólvora un viernes por la tarde	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	37
Cádaver exquisito	Miembros del taller Maelström	Creación literaria	40
La página lisa	Sara Pacheco		40
(Cazar unicornios...)	Juan Pablo Sans		41
"Cerrado por muerto"	Elizabeth Cornejo		42
Dona Eulalia	María Eugenia Acero		44
Como zapatos	Miguel Ángel Nieves		46
Matarile	Miembros del taller Maelström	46	
VII Concurso de Cartas de Amor y de Amistad Carta ganadora	Daniela Colmenares	Creación literaria	47

VII Concurso Literario de la EIM. Cuento			
Cuentos ganadores Mamaíta sí me mima Mi cumpleaños Laurita Peach y la risa de los sapos	Daniela Colmenares	Creación literaria	48
			49
			51
Mención especial 7:15 AM Madrugada Eternidad y tres tiempos	Luis Hermógenes Garcés		53
			53
			54
VII Concurso Literario de la EIM. Poesía Poemario ganador	Janis Leal		55
DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN		Carreras de la EIM	60
Celebrando los 35 años de la EIM. Palabras de apertura en la VII Semana del Traductor y del Intérprete	Luisa Teresa Arenas Salas	Historia de la EIM	63
Investigación y didáctica de la traducción: la construcción de una línea de profundización	Martha Pulido	Didáctica de la traducción y la interpretación	66
El trabajo del traductor ante contextos distantes: el papel esencial de la metarrepresentación	Geraldo Luiz de Carvalho	Traducción e interpretación	75
Importancia de la implicación de los traductores especializados en el trabajo terminológico	John Jairo Giraldo Ortiz		86
Didáctica de la tradumática	Fátima Da Silva	Didáctica de la traducción y la interpretación	91
La inclusión del diseño instruccional en la programación docente de la interpretación en la EIM	Rosalba Ciancia		100
Papelón con limón en Friday's: la adaptación como herramienta funcional en la traducción teatral	Gabriella Pugliese	Traducción e interpretación	103
A.C. Conalti: referencia para la comunidad de traductores e intérpretes de Venezuela	Patricia Torres	Carreras de la EIM	109
DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS			112
La interface entre el lenguaje, la cultura y la sociedad en la comunión interlingüística	Alejandro Parini	Lingüística	115
El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: implicaciones, posibilidades y límites para las necesidades didácticas y curriculares en la EIM de la UCV	Ulrike Arras		129
La caricatura, herramienta valiosa para el estudio de conceptos de semántica y pragmática	Luisa Teresa Arenas Salas	Didáctica de la lingüística	136
Ponenciación sobre Pasolini: una experiencia didáctica	Daniela Colmenares	Didáctica de las lenguas	143

What lies beneath and... above?	Ángel Wilfredo Rizo Arenas	Vida universitaria	144
Proyectos bandera del Servicio Comunitario en la EIM	Renato Cerullo		
Proyecto Chuao, estado Aragua			147
Proyecto Biblioteca Rodante del Hospital Clínico Universitario			148
Proyecto Dynamis (Parroquia Universitaria de la UCV)			149
CARIBE MAR			150
To be or not to be Caribbean	Reygar Bernal	Cultura e historia	153
Perspectivas creolistas de la lengua y la traducción: estableciendo los parámetros de un nuevo debate	Rohan Anthony Lewis	Traducción e interpretación	155
Creole y <i>spanglish</i> : ¿dialectos o lenguas del Caribe?	Mariela Manfredi Díaz	Lingüística	165
Malcolm X, justicia e igualdad para los afroamericanos	Adriana Ferrer Hidalgo	Cultura e historia	171
La diáspora negra en Jamaica	María Alejandra Romero		173
Marcus Garvey y su legado para la nación negra del mundo	María Alejandra Romero		179
Derek Walcott: el choque de dos mundos, dos identidades	Isanie Pino		185
Aimé Césaire: el hombre y el creole. La perspectiva de Raphaël Confiant	Giusy Guzmán		189
Identidad caribeña en dos cuentos: "Pollito Chicken" de Ana Lydia Vega y "The Wharf Rats" de Eric Walrond	Daniella Martínez	Literatura	193
La investigación literaria y el Caribe en los estudios de postgrado	Aura Marina Boadas	Literatura	202
Puentes al Caribe: IVCC Jamaica	Christian Riesch y Daniel Kopfli	Cultura e historia	207
EL ÁLBUM: PUENTES...		Vida universitaria	210
EVENTOS VII. VOCES Y SIMULACROS (2011)			
Título	Autor	Categoría	Página
Presentación. Un gran evento	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	9
Introducción. Voces y simulacros	Yajaira Arcas		11
VOCES QUE NO SE LLEVA EL VIENTO			13
Las palabras que el viento no se llevó	Luisa Teresa Arenas Salas	Presentaciones e introducciones	15

Escollos de la traducción y la interpretación. Una síntesis	Williams Camacho Nerio Guerrero Francesca Lo Truglio Edgardo Malaver Lárez Silvana Marchetti Edgar Moros Luiz Carlos Neves Diana Pérez Celina Romero María Alejandra Romero Patricia Torres	Traducción e interpretación	18
VIII Semana del Traductor y del Intérprete. Dos narraciones			
Y sigue ahí	Jonathan Gómez	Reseñas de eventos y concursos	42
El espía	Simón Ramírez		43
SIMULACRO LÍRICO			45
Taller Maelström de Narrativa y Poesía Maelström 2010	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	47
¿Por qué escribo?	Olga Pérez	Creación literaria	49
Conformándose			50
Auxíliame tú			50
Ignición			51
Arde el Ávila			52
Poesía	Antonio Peña		53
En caso de asfixia			53
Las grietas de la nostalgia			54
Por qué escribo	Carolina Cabrera-John		55
Torbellino	Luisa Teresa Arenas Salas		56
¿Por qué escribo?	Cheryl Coello		57
La isla desconocida	Miguel Ángel Nieves		58
Sur l'EIM	Leonardo Laverde		60
Cadáver exquisito	Miembros de Maelström		60
Club de lectura Maelström	Rodrigo Blanco Calderón		Reseñas de eventos y concursos
	Juan Negrete	63	
	Liliane Machuca	65	
	Norma González y Fanny Ramírez	67	

VIII Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos			
El canto secreto de las caracolas	Isabel García	Creación literaria	70
Caribe	José Javier González		78
VIII Concurso de Cartas de Amor y de Amistad	Miguel Ángel Nieves (Carta ganadora)		79
	Elisa Narváez (Mención especial)		81
I Concurso Traductores en la Historia (2009)		Reseñas de eventos y concursos	83
II Concurso Traductores en la Historia (2010)			87
Concurso de Poesía en Lenguas Extranjeras			91
Far Away	María Gabriela Trompetero	Creación literaria	91
Dans ce monde hallucinant, hypnotique	Roel Guerrero		92
Leben und Tod	Mariam Requena		94
VOCES DEL SIMULACRO			97
El simulacro de interpretación visto desde adentro	Ainoa Larrauri	Reseñas de eventos y concursos	99
Traducir conversando con el autor	Rebeca Blackwell		110
La normalización en el mundo de la traducción. El caso de la norma colombiana	Jeannette Insignares		113
Ideas para optimizar la profesión de traductores e intérpretes	Francesca Lo Truglio	Didáctica de la traducción y la interpretación	120
Derechos y obligaciones del traductores según la FIT	Silvana Marchetti	Carreras de la EIM	124
Una aproximación a la revisión en la traducción: revisión de extractos de dos artículos del libro <i>Comparative Literature in the Age of Multiculturalism</i>	María Alejandra Millán y Antonieta Martínez	Traducción e interpretación	128
Traducción e interpretación: libertades, limitaciones e imposibilidades	Luiz Carlos Neves	Carreras de la EIM	143
Autonomía y libertad en el ejercicio de la traducción y la interpretación	Jean-Louis Rebillou		147
Reseñas			
30 años sirviendo como referencia para los traductores e intérpretes en Venezuela	Patricia Torres	Reseñas de eventos y concursos	150
Escuela de Idiomas Modernos de la UCV inaugura VIII Semana del Traductor	Fundeim		151
RÍO DE VOCES			153
La investigación en el pregrado: el caso de la Escuela de Idiomas Modernos UCV	Aura Marina Boadas	Vida universitaria	155

Representaciones de la migración en <i>Un papillon dans la cité</i> de Gisèle Pineau	Rebeca Breto	Literatura	160
Imágenes de la migración en la literatura caribeña... <i>behind the scene</i>	Carolina Lizcano		163
Este año hablando de contrastividad	María Carla Picón	Lingüística	166
VOZ E IMAGEN		Vida universitaria	169
YO TE BAUTIZO...			177
No estar estando	Yajaira Arcas	Reseñas de eventos y concursos	179
I have a dream...	Elizabeth Cornejo		180

EVENTOS VIII. EL VALOR DE LAS LENGUAS (2012)

Título	Autor	Categoría	Página
Presentación		Presentaciones e introducciones	7
Introducción. <i>Eventos VIII: El valor de las lenguas</i>	Y. Arcas, L. T. Arenas, E. Malaver		8
VÓRTICE DE PALABRAS			11
IX Concurso de Cartas de Amor y Amistad	María Eugenia Acero	Creación literaria	13
	Alberto Barazarte		14
	Marisol De Macedo		16
IX Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos: Ama-Gi	José Javier González		18
III Concurso Traductores en la Historia (2011)		Reseñas de eventos y concursos	23
Club de Lectura Maelström	José Daniel Suárez		28
	María Josefina Tejera		30
	Miguel Ángel Nieves		31
	Enza García Arreaza		33
	Heberto Gamero Contín		34
	Krina Ber		35
Club de Lectura Maelström	Navidad en familia		36
	Zaira Páez de Andrade		38
Vórtice	Antonio Peña		40
Servicio Comunitario: <i>La insoportable levedad del Servicio Comunitario</i>	Elizabeth Cornejo	Vida universitaria	46
CALEIDOSCOPIO DE PALABRAS PARA LA POSTERIDAD			49
El valor de la lengua española	Yraida Sánchez de Ramírez	Lenguas en el mundo	51

Importancia de la ortografía	Alexis Márquez Rodríguez	Lingüística	63
Coherencia y patrones textuales	Adriana Bolívar		67
Cómo reducir las faltas de su alumnado hasta un 80 por ciento con PNL	Daniel Gabarró Berbegal	Didáctica de las lenguas	78
La importancia de la escucha en la enseñanza de idiomas	Ana María Gathmann		89
La escucha en el aprendizaje de los idiomas	María Alejandra Romero		95
Devenir en el camino de la investigación en la EIM hasta el presente	Luz Marina Rivas		101
Las "novedades" en ELE y ESL desde un punto de vista planificador	Sergio Serrón		107
El cortometraje en la clase de ELE	Dexy Galué		114
El alfabeto del esperanto	Juan Negrete	Lenguas en el mundo	125
El sistema vocálico francés	Joan Valentina Sancler	Lingüística	127
En la Universidad Central de Venezuela	Hemero Gamero Contín	Vida universitaria	129
El análisis literario en la enseñanza de segundas lenguas	David Aveledo	Didáctica de las lenguas	131
La cuenta, por favor: cerveza-ficción y otras costumbres en la narrativa actual venezolana	Mario Morenza	Literatura	132
Del viaje de la India a Martinica: representaciones del exilio en la novela <i>La panse du chacal</i> de Raphaël Confiant	Carmen Ruiz		140
Del Caribe insular al Caribe continental con un toque de salsa inglesa: ska, oralidad e identidad, los nuevos griots	Reygar Bernal	Cultura e historia	145
<i>Hacia la extenuante brevedad:</i> análisis y traducción de un poema de E.E. Cummings	Manuela Cortina	Literatura	153
UNA NAVE QUE TRANSITA LO LINGÜÍSTICO			157
Avances en la metodología de la historia de la interpretación	Gertrudis Payàs	Traducción e interpretación	159
El valor de enseñar la revisión en la traducción	María Constanza Guzmán		168
Traduciendo textos técnicos en la UCV: experiencias con un taller	Norman Darío Gómez	Reseñas de eventos y concursos	171
Dos intérpretes de conferencias conversan	Claudia Sierich y Anayansi Jiménez		188
El intérprete de conferencia en el contexto profesional	Miguel Sojo	Carreras de la EIM	198
Comparación de las tácticas aplicadas en la interpretación simultánea alemán-español y francés-español en la EIM: teoría, práctica y opiniones	Mariam Requena	Traducción e interpretación	205

¿Cómo ser un intérprete público?: una prueba	Lucila Pérez	Carreras de la EIM	206
Nuestro congreso de traducción... en 140 caracteres	Patricia Torres	Reseñas de eventos y concursos	209
¿Dónde están nuestros egresados?	Sara Pacheco	Carreras de la EIM	222
Vivir de viaje	Cheryl Coello		227
REALIDAD HECHA SUEÑO			233
<i>Voces y simulacros: bautizo de Eventos VII</i>		Reseñas de eventos y concursos	235
ECOS EN IMÁGENES. EL ÁLBUM		Vida universitaria	239

EVENTOS IX. SER UCEVISTA (2013)

Título	Autor	Categoría	Página
Presentación	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	11
Introducción: Pedir lo imposible	Edgardo Malaver Lárez		12
SER UCEVISTA			17
I Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos			18
Imperativo	Isabel Matos	Vida universitaria	19
Espíritu de ucevista	Mónica Duarte		20
El ucevismo: un sentimiento, no un gentilicio	Thaís Castro		21
Documentos del conflicto			22
U-U-UC¿Ves?	Reygar Bernal		22
Y si... sin la UCV	María Carla Picón		27
Sociedad civil ambidextra vs. comunidad universitaria	Reygar Bernal		28
Reunión de profesores de la Escuela de Idiomas Modernos	María Carla Picón Jennifer Soto Aura Marina Boadas		32
Soy ucevista	Digna Tovar		37
Mi lucha es universitaria, no una campaña política disfrazada	Jennifer Soto		38
¿Ucevista yo?! ¡Claro! Pero ¿cuándo? ¿Cómo? Sobre todo, ¿por qué?	Patricia Torres		40
Desde la UCV, desde casa	Isabel Matos		42
Vendemos libros, ganamos dignidad	Comité de Conflicto y Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos		44

IMAGINACIÓN Y VERBO			47
Club de Lectura Maelström	Eleonora Requena	Creación literaria	49
	María del Pilar Puig		50
	Edda Armas		51
	Yoyjana Ahumada		52
	Andrés Santeliz		53
	Roberto Lovera De Sola		54
Taller Maelström de Narrativa y Poesía			55
Cadáver exquisito	Miembros de Maelström 2012	Creación literaria	55
Mi ángel guardián Tres momentos, un color /guáchi, guáchi/	Luisa Teresa Arenas Salas		56
			58
			59
¿Qué demonios es esto? ¿Por qué escribo? Mi morada	Susana Lattke		61
			63
			63
Creo en Ti	Ysabel Gavidia		64
Tarinak bozi nata bu Piedra del Apocalipsis	Edgardo Malaver Lárez		65
			66
Respira Silla 1 Voy tarde otra vez	Sara Cecilia Pacheco	67	
		67	
		68	
X Concurso de Cartas de Amor y de Amistad	Marisol De Macedo Rafael Utrera (Cartas ganadoras)	Creación literaria	70
			72
X Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos La casa de la esquina	Daniel A. Meléndez	Creación literaria	74
V Concurso de Traducción (2010) Acta de independencia de Venezuela de 1811	Traducción de Elie-Paul Rouche	Traducciones	79
			79
			85
Acte d'indépendance du Venezuela, de 1811	Traducción de Luisa E. Serpa de Vollbracht	91	
Venezuelan Independence Act of 1811			98
VII Concurso de Traducción (2012)			98
Zehn Gründe für Deutsch	Bastian Sick	Traducciones	98
Diez razones para aprender alemán	Traducción de José Javier González		100

IV Concurso Traductores en la Historia			103
Club de Lectura Luisa T. Arenas (Liceo J.A. Pérez Bonalde, Ocumare del Tuy)		Reseñas de eventos y concursos	107
Poemas	Luis Soto Delgado		107
Poema 1	Jherelbi Pérez		108
Poema 13: Extraño	Jherelbi Pérez		108
Secuela de la IX Semana del Traductor y del Intérprete La manilla dejó de girar	Randold Millán	Creación literaria	109
Recital , lenguas en poesía - lecturas trenzadas y multilingües	Claudia Sierich y Belén Ojeda		110
LA MIRADA PROPIA EN LA PALABRA DEL OTRO			119
¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?	Daniel Gile	Carreras de la EIM	121
La "indignidad" de la traducción en Francia en el Renacimiento	Jean-Claude Arnould	Traducción e interpretación	137
El portugués como lengua de comunicación internacional y su influencia en la formación de intérpretes	Garry Mullender	Lenguas en el mundo	149
El traductor frente al texto origen: ¿cómo lo trabajo yo?	Garry Mullender		161
El traductor y el texto: un diálogo cara a cara	Melva Márquez	Traducción e interpretación	164
El traductor, ¿heterónimo de otros o de sí mismo?	Melva Márquez		169
Enseñanza de herramientas en la nube para traductores	Fátima Da Silva		188
Panel: Una década exitosa	Ainoa Larrauri	Historia de la EIM	196
La Magna Clase	Luisa Teresa Arenas		199
Del rito traductológico: una década exitosa	Óscar Gamboa		203
La traducción del humor	Luis Roberts	Traducción e interpretación	206
Diferencias entre la ortotipografía del inglés y la del español	Leidy Jiménez	Lingüística	212
Teletrabajo: una alternativa real para el traductor en Venezuela. ¡A investigar!	Patricia Torres	Carreras de la EIM	216
El único modo de hacer un gran trabajo	Maxwell De Jesús		219
Traducción teatral: texto y escena	Luiz Carlos Neves	Traducción e interpretación	222
TRAS LAS HUELLAS EN EL CAMINO			227
V Jornadas de Investigación y Reflexión de la EIM		Reseñas de eventos y concursos	229

Bienvenidos a las V Jornadas de Investigación y Reflexión de la EIM	Dexy Galué	Reseñas de eventos y concursos	229
Resúmenes			231
La escritura creativa como estrategia para el desarrollo de la producción escrita	Belckis Alvarado	Didáctica de las lenguas	231
<i>Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Geschichtsroman?</i>	Grauben Navas	Literatura	231
El desarrollo cognitivo en estudiantes universitarios: desarrollo del discurso argumentativo y el empleo de las TIC	David Aveledo	Didáctica de las lenguas	232
Aproximación a los estudios del Caribe desde la literatura oral y la música popular de la región en español e inglés	Reygar Bernal	Cultura e historia	232
Aislamiento, identidad y sociedades socialistas. Manifestaciones en la literatura del exilio cubano (2000-2010) y la literatura de la reunificación alemana (1990-2000)	Cindy Contreras y Katherine Ytriago	Literatura	233
Empleo de textos literarios para desarrollar la competencia comunicativa a través de la competencia intercultural	Cindy Contreras y Vanessa Contreras	Didáctica de las lenguas	233
Influencia de las estrategias indirectas de aprendizaje en la planificación textual mediada por un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje	María Belén Fagúndez		234
Ausencia de la preposición de en las cláusulas subordinadas completivas en dos corpus del español hablado en Caracas	Dexy Galué	Lingüística	234
Efectos de las estrategias de comunicación oral en la fluidez del discurso oral de estudiantes de 1er año de ILE en la UCV durante el período académico 2011-2012	Joyce Gutiérrez	Didáctica de las lenguas	235
Comunicación lingüística y gestión cultural: dos ejemplos de aplicación social del conocimiento	Leonardo Laverde	Lingüística	235
Persona y despersonalización en la novela histórica venezolana	Liliane Machuca	Literatura	236
Herramientas web 2.0 para la enseñanza de lenguas extranjeras	Joan Valentina Sancler	Didáctica de las lenguas	236
La rescritura de Caín	Arelys Lira y Benny Guevara	Literatura	236
Debates caribeños	Aura Marina Boadas	Cultura e historia	236
La obra narrativa de Andrés Eloy Blanco y su otra imagen de los venezolanos	Edgardo Malaver Lárez	Literatura	237

Principales problemas de escritura en estudiantes de Lengua Española I de la EIM-UCV	Zayra Marcano	Didáctica de las lenguas	237
La conectividad discursiva en la expresión variable del sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas	José Alejandro Martínez-Lara	Lingüística	238
Símbolos del Caribe en la poesía de Miguel James	Miguel Ángel Nieves	Literatura	238
El blog como herramienta en la clase de ILE	Sara Cecilia Pacheco	Didáctica de las lenguas	239
La traducción: un enfoque hermenéutico	Franklin S. Perozo	Traducción e interpretación	239
Presencia y evocación de lo oriental en <i>Seta</i> de Alessandro Baricco	Jefferson Plaza	Literatura	240
El portafolio y su uso en la escritura de textos argumentativos en inglés por parte de los estudiantes de la EIM de la UCV	María Alejandra Romero	Didáctica de las lenguas	240
Diseño de curso de francés en el campus virtual de la UCV	Joan Valentina Sancler		241
Mecanismos de la parodia en el policial argentino. Dos casos	Juan Carlos Sarcos	Literatura	241
EL SER Y SUS VOCES			243
La neología en la prensa universitaria escrita: el caso de <i>Alma Máter</i>	John Jairo Giraldo	Lingüística	245
Noción integradora para la enseñanza de la escritura académica universitaria	Alfredo Carpio Ruiz	Didáctica de las lenguas	249
¡Eso que usted escribió en la pizarra!	Eritza Liendo		261
La rueda de entrevistas en la X Semana del Traductor y del Intérprete	Leonardo Laverde	Reseñas de eventos y concursos	264
El caos, la incertidumbre y la complejidad: activadores del potencial humano	Carmen Teresa Flores	Vida universitaria	265
EN POS DE LA HUELLA DE EVENTOS VIII			269
<i>El valor de las lenguas: Bautizo de Eventos VIII</i>		Reseñas de eventos y concursos	271
NUESTRA MEMORIA GRÁFICA		Vida universitaria	273



“Si muero, dejad el balcón abierto”

Yajaira Arcas

Yajaira Arcas, cocompiladora
de la revista *Eventos*
hasta la novena edición

No me gustan las despedidas. Cada vez que tengo que despedirme me escurro y furtivamente me escapo de la situación. Es igual cada vez: invento algo para no decir adiós, no veo a los ojos de la persona de quien me despido por no tentar a las lágrimas, me voy rápido o simplemente desaparezco el día antes. ¿Y si tengo que despedirme por escrito? Igual, prefiero no hacerlo y que la vida siga su curso.

Nunca me he preguntado por qué no me gustan aunque sé que a muchos les pasa lo mismo. Quizás la respuesta pueda estar en una sarta de lugares comunes como evitar el dolor por dejar a los seres queridos o renunciar a las costumbres y vivencias que nos dan identidad. Pero eso no es. Por lo menos en el caso de mi despedida de *Eventos*.

Un día a Luisa Teresa, en su papel de coordinadora de la Unidad de Extensión, se le ocurrió que sería maravilloso tener una revista que diera cuentas de las actividades de la Escuela de Idiomas Modernos. Me propuso que me sumara al proyecto, que llamaríamos *Eventos* (otra de sus aventuras), como siempre relacionado con expandir las fronteras de la escuela, con hacer saber lo que hace, con abrirle caminos infinitos. Fue así como me convertí en compiladora y editora de la publicación, junto con ella. Primero fue una aventura de dos, luego una aventura de tres: Edgardo se sumó, y nos convertimos en tres mosqueteros empeñados en hacer que la voz de la escuela traspasara sus paredes.

Y durante esos años pude constatar que Luisa Teresa es una mujer que no cesa en sus propósitos, especialmente cuando se trata de los demás y de lo demás. Por *Eventos* se la pasaba conminando a cada tallerista, conferencista, invitado especial que visitaba la escuela a registrar su participación por escrito. Por *Eventos* le pedía a Edgardo que compilara los poemas de sus estudiantes para publicarlos. Por la revista alguna vez decidió que debía invitar a participar a toda la comunidad eimista y, en una gran cruzada de “escribidores”, todos escribieron, mientras yo, lápiz en mano, corregía o descartaba algunos artículos que luego Edgardo y ella “reparaban” y decidían publicar. Por eso, por su fe y mística, *Eventos* es un patrimonio de la Escuela de Idiomas Modernos.

Edgardo siempre se dejaba persuadir por Luisa y se hacía su cómplice. Con su verbo sin igual y un sentido del humor a toda prueba, no podía más que colocarse de su lado. Es que no se trataba de las letras, parecía que decían, se trataba de participar, de contribuir, de hacer

valer el derecho de pertenecer a la comunidad universitaria. Por eso, a la par, y junto con cualquier artículo vivencial o de algún testimonio ligero, aparecía en la revista un trabajo de investigación sobre traducción, interpretación o literatura que al autor le había costado años de trabajo y estudio y mucha experiencia profesional. ¿Y por qué no?

Eventos fue una de mis casas, como lo fue la Escuela de Idiomas y la UCV. Pero una casa que vencía las sombras porque éramos prístinos e íntegros. Porque Luisa, Edgardo y yo amábamos cada momento de la publicación y éramos inmensamente felices cuando la veíamos en la calle.

Pero hay más. Luisa fue, es y será mi amiga entrañable, sin mezquindades, incondicional aun en los malos tiempos. Edgardo fue, es y será uno de los estudiantes más talentosos que tuve a lo largo de mis 25 años de carrera en la UCV, uno de aquellos tantos que, siendo adolescente, prefería perder una hora de clase con tal de participar en un taller de literatura y compartir la alegría de la creación.

Sé las dificultades por la que está pasando la escuela para seguir financiando *Eventos*, pero sé también que mis antiguos colegas, Irma y Lucius, harán lo imposible por sortearlas con la misma fe con que han hecho crecer la escuela durante muy largos años y con la misma certeza que los guio para apoyar la revista que esta vez llega a su décima edición.

No me gustan las despedidas y por eso hoy me despido furtivamente. No les enviaré ni abrazos ni besos, ni tendrán la oportunidad de verme triste porque de eso no se trata. Me he dado cuenta de que en el caso de *Eventos* la despedida tiene que ver con el final de un ciclo y la nostalgia ya no tiene cabida. Luisa, Edgardo, Lucius, Irma, todos los colegas que aún están y estuvieron en la Escuela, mis exestudiantes que siguen estando allí ahora como profesores, esos otros estudiantes que no conozco ni me conocen, estarán siempre conmigo porque estoy hecha de ellos, de una sustancia magnífica cuyo componente principal es creer.

Hoy hago pública mi desaparición como compiladora de *Eventos*, pero solo simbólicamente pues ese proyecto, convertido en una de mis experiencias de vida, me mantendrá atada a la Escuela de Idiomas Modernos por siempre. Y para poder quedar en la memoria de ustedes, quiero pedirle al eximio Federico García Lorca que se despida por mí, demandándole a la vida que, así como él ha tenido la suerte de permanecer con nosotros a través de sus poemas, permanezca yo entre ustedes como referencia de amor y pueda regresar a mi casa, cuando lo desee, por un balcón abierto sembrado de esperanzas y sueños.

*Si muero,
dejad el balcón abierto.*

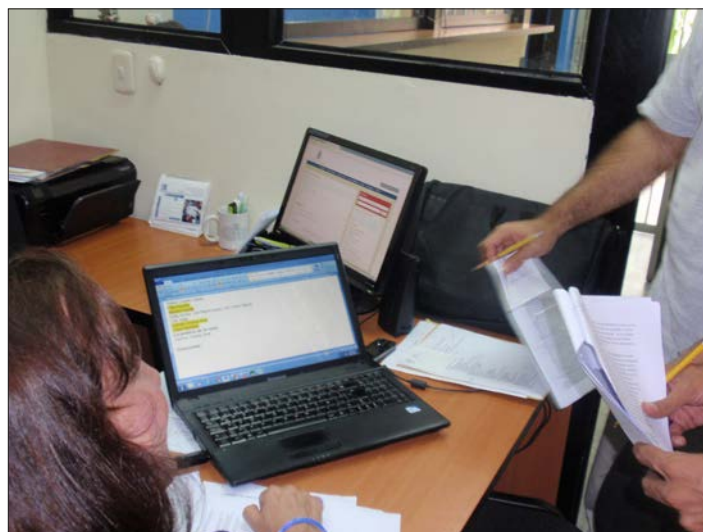
El niño come naranjas. (Desde mi balcón lo veo).

El segador siega el trigo. (Desde mi balcón lo siento).

*¡Si muero,
dejad el balcón abierto!*

yajairarcas@yahoo.es

Los compiladores,
Luisa Teresa Arenas S.,
Edgardo Malaver
y Leonardo Laverde
en plena faena de edición
de *Eventos X*, *Textimonios*,
en la oficina de la UE-EIM





■ TESTIMONIOS

Proyección de la entrevista realizada al exdirector de la EIM y promotor de la apertura del Departamento de Portugués

El origen del Departamento de Portugués en la EIM-UCV

Fragmento de una entrevista a Michele Castelli

Para una presentación con motivo del vigésimo aniversario del Departamento de Portugués de la Escuela de Idiomas Modernos, la estudiante Sonlly Contreras entrevistó al profesor Michelle Castelli, director de la escuela en 1994, quien, aliado con el señor Daniel Morais, agregado cultural de la embajada de Portugal en Venezuela para la época, se esforzó inmensamente por la creación del departamento. La estudiante le pidió al profesor que le contara sobre aquel momento inicial del Departamento de Portugués. Esta es parte de su respuesta:

Claro, lo recuerdo perfectamente. Estaba convencido de que en la EIM faltaba un idioma fundamental: el portugués. Consideraba que era imperativa la enseñanza de la lengua portuguesa por dos razones: primero, por la numerosa comunidad portuguesa residente en Venezuela, gente que llegó en los años 50 con su tesón y espíritu de trabajo a contribuir enormemente con este país; porque, sin duda, el aporte de la comunidad portuguesa a este país es notable, en el comercio, la industria, en fin, en todos los sectores del país. La segunda razón era que ya se notaba el gran desarrollo que venía experimentando el Brasil, ese coloso que tenemos al lado y con el cual Venezuela necesitaba profundizar sus lazos e intercambio económico, cultural, comercial, lo que hacía fundamental que Venezuela tuviera sus propios profesionales en lengua portuguesa.

Teniendo en mente estos dos motivos me dirigí a la Embajada de Portugal y me topé con un personaje interesantísimo, el señor Daniel Morais, agregado cultural de la embajada para la época. Cuando le dije el motivo de mi visita y le manifesté mi interés y el del Consejo de Escuela de incluir la lengua portuguesa en el pénsum de estudios de la EIM, se mostró muy receptivo, y un mes después me llamó diciendo que había contactado al Instituto Camões, cuyo interés era avanzar con el proyecto del departamento inmediatamente.

Pocos meses después, el presidente del Instituto Camões vino a Venezuela; nos reunimos en el rectorado con las autoridades universitarias; la UCV se comprometió a abrir la enseñanza del portugués en la EIM y el Instituto Camões, por su lado, se comprometió a enviarnos dos lectores para iniciar esta experiencia. Posteriormente, una comisión de autoridades y mi persona nos trasladamos a Lisboa. Allí se concretó la firma del protocolo de cooperación entre la UCV y el Instituto Camões y así abrió el Departamento de PLE y se inició la experiencia piloto con una primera cohorte de 20 estudiantes en septiembre de 1994.

Quiero agradecer mucho esta oportunidad de conversar con ustedes y aprovecho para enviar al joven Departamento de Portugués y a la Escuela de Idiomas en general mis mejores deseos de éxito y prosperidad, pues la Escuela de Idiomas forma parte de mi alma.

ETIQUETA: Historia de la Escuela de Idiomas Modernos

Eventos

Morelba Domínguez

Nada eventual, ni imprevista, es una clave de comunicación pluricultural.

Cálidamente planificada, minuciosamente preparada, insistentemente solicitada, limpiamente diseñada, certeramente corregida, consecuentemente editada, generosamente distribuida, cada publicación de *Eventos* lleva la cuenta de testimonios y experiencias, diálogos, encuentros, anécdotas, concursos, visitas, alegrías, metas alcanzadas y esfuerzos sostenidos para afianzar el aprendizaje y el saber, activar la conciencia con impulso provocador al lector, hacia su necesaria multiplicación. Espíritu de fe la sustenta.

Todo en idiomas o Παιδεία Palabra a palabra, por mencionar algunos de sus tomos, nos muestran su apuntalamiento como edición base de la vida de una escuela, la convivencia comunicacional y edificante más allá del aula, espacios de profunda significación para la consulta, investigación y aprendizaje continuos.

Agradecemos a la Facultad de Humanidades y Educación, al celoso resguardo de los responsables de cada edición de *Eventos* y directores de la Escuela de Idiomas, Irma Brito y Lucius Daniel, quienes junto al rigor de producción creativa de Luisa Teresa Arenas, animadora de la letra escrita, de la palabra que dice, cuenta, traduce, interpreta y vive, son motores de esta idea llevada a su década de real vínculo institucional, desde Fundeim, para ser referencia de proyección internacional de nuestra Universidad Central de Venezuela.

Ellos, perfectamente orquestados con Yajaira Arcas, Edgardo Malaver Lárez y ahora Leonardo Laverde, han sido cómplices fieles, atentos y dispuestos a aportar, profundizar, solventar toda demanda técnica, artística, creativa, académica, cultural en general que consolida las metas del equipo editor de esta revista.

Sumen ustedes al contingente de colaboradores, diseñadores, catedráticos, escritores, artistas, estudiantes, organizados en bandadas coreográficas por estos maestros promotores, coordinadores de alegrías en idiomas, maestros de las letras y las lenguas, propios y extranjeros, quienes con sus voces francas, humildad e ingenio alientan y completan la alianza motivadora en la selección de los temas, su solidez y fresco balance en cada nueva edición para el conocimiento de quienes hemos tenido el privilegio de cruzarnos en sus caminos de letras, imágenes e inventos.

Feliz cumpleaños, amigos, feliz futuro para *Eventos*, pilar de nuevas generaciones de cultivadores del arte de las palabras, en sus familias, lenguas, tierras, naciones y diversas formas comunicacionales.

Gracias por la dicha que ofrecen en cada oportunidad de comprensión, expresión y reexpresión. Dios les siga guiando en su sabiduría.

Un abrazo.



Morelba Domínguez, cen., nuestra compañera de lucha en el quehacer creativo de la Unidad de Extensión, en el encuentro decembrino 2013 acompañada de Luisa Teresa Arenas y Edgardo Malaver Lárez

morelbadc@gmail.com

ETIQUETA: Historia de la Escuela de Idiomas Modernos

Un recuerdo más allá del horizonte

Selección y transcripción: Patricia Torres

El Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV convocó a exestudiantes y exprofesores de la EIM a grabar un breve video con los recuerdos más significativos de sus días en la Escuela y dar recomendaciones a los estudiantes y recién egresados. Los videos recopilados muestran algo en común: a pesar del tiempo y la distancia, prevalece el orgullo de pertenecer a una institución que marcó el rumbo de sus vidas como profesionales. A continuación, algunas de las frases más significativas de los videos recopilados.



Nerio Guerrero

Egresado en Traducción e Interpretación, 1982
Profesor de la EIM entre 1984 y 1987
Ottawa, Canadá
<http://goo.gl/UdBvAX>

“Fui uno de los fundadores del Centro de Estudiantes de la Escuela y su primer presidente. Nuestro norte fue siempre llevar a la Escuela al recinto que por derecho le correspondía en Los Chaguaramos. Fracaso rotundo en ese esfuerzo, pero por lo menos sembramos una semilla que años después dio sus frutos”.

“He tenido la fortuna, el honor y el privilegio de trabajar para tres gobernadores generales, que son los jefes de Estado de Canadá, y tres primeros ministros, que son los jefes de gobierno. Y he tenido la fortuna y también el inmenso honor de ser el intérprete de los jefes de Estado de casi todos los países de la América hispanohablante y dos jefes de gobierno de España. Irónicamente, en Venezuela se me conoce más como el intérprete del Miss Universo, el Miss Mundo y los Premios Óscar”.

“Mi mensaje para ustedes es que sigan estudiando. Yo hice una maestría en Ciencias Políticas que me ha ayudado muchísimo en el trabajo que hago diariamente. Han sido 32 años dedicados exclusivamente a la traducción y la interpretación, 32 años de profesión gracias a esa escuelita que nació en San Bernardino”.

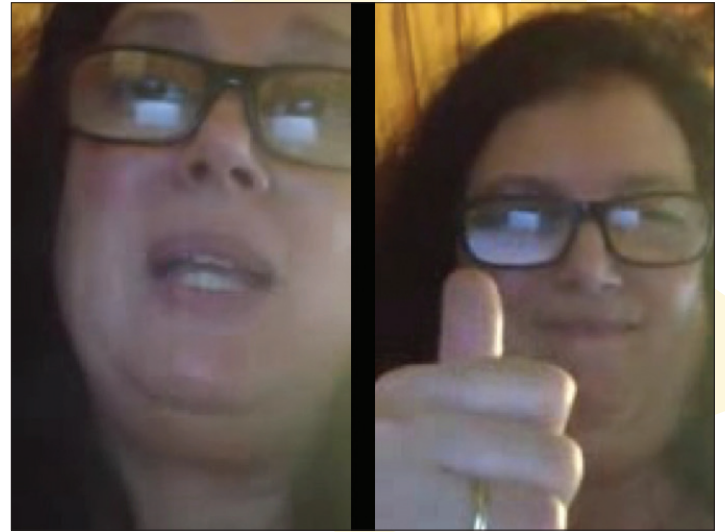


Luilla Molina

Profesora de la EIM, 1987
Caracas, Venezuela
<http://goo.gl/Uaom11>

“Una observación [para quienes están estudiando] es que debemos aprender a dividir el tiempo de estudio: hay tiempo para asistir a clase, hay tiempo para estudiar a diario, hay tiempo para lectura de calidad —no cantidad, sino calidad— y con eso me refiero a reflexionar sobre lo que leemos, a comparar un idioma con el otro idioma y a establecer características y diferencias, no solo de los idiomas, sino también culturales”.

“Hay unos consejos que quiero darles a los colegas (...). Ningún dinero en el mundo vale la reputación de un traductor. Por eso, no acepten temas que desconozcan, con los cuales no estén familiarizados, porque un cliente agradece a un traductor el hecho de que le haya aceptado una traducción y que se la entregue en el tiempo acordado, pero si esa traducción no tiene calidad por falta de experiencia del traductor, entonces vienen los ratos amargos, las desavenencias y los comentarios por haber entregado la traducción a un traductor que no estaba preparado para ello”.



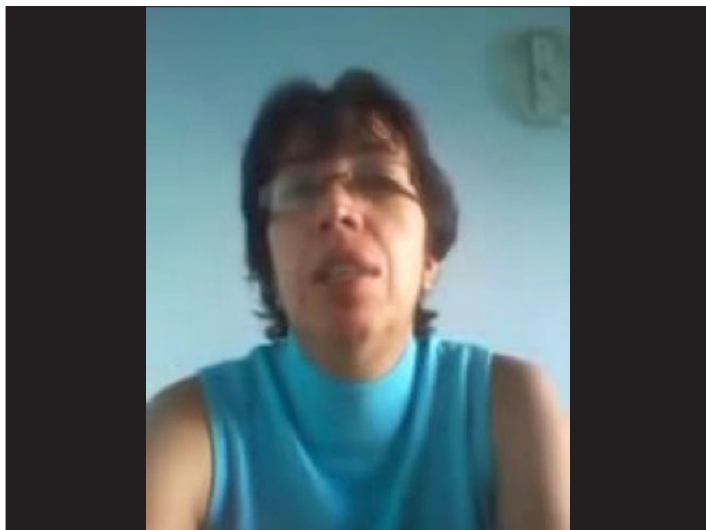
Clarisa Moraña

Estudiante
Buenos Aires, Argentina
<http://goo.gl/bVPhxt>

“Desde que me fui [de la Escuela de Idiomas] he trabajado incesantemente como traductora. Esto es mi pasión. Me siento grande al comprender la importancia que el trabajo del traductor tiene en la comunicación de las personas. Estoy orgullosa de la educación que recibí, de los profesores que tuve, porque ellos me enseñaron a pensar, a tener un pensamiento crítico, a cuidar el idioma, a expresarme. Me dieron cultura y me enseñaron a traducir y la responsabilidad que este trabajo implica”.

“Me enorgullece, además, haber estudiado en una institución como la UCV, absolutamente democrática, que no exigía, como ocurre en muchos otros países, el conocimiento previo del idioma extranjero como requisito de ingreso, lo cual excluye, de entrada, a aquellos cuyos padres no han tenido recursos económicos para darles un idioma”.

“Mi consejo: aprovechen la universidad. Todo lo que les enseñen tendrá sentido algún día”.



Patricia Torres

Egresada en Traducción e Interpretación, 1989
Caracas, Venezuela
<http://goo.gl/EoUJJX>

“Al final de la carrera [de Idiomas Modernos], una profesora se presentó en una clase con un papelito con los datos de una empresa que solicitaba a un traductor italiano-inglés (...). Ese trabajo me permitió vivir un período interesantísimo en mi vida como traductora en medios de comunicación (...). Pero después de 15 años trabajando en periódicos, decidí independizarme. Tratando de buscar una especialización que me gustara, me preparé para presentar el examen de intérprete público e hice un máster en traducción médica. Ya tengo 10 años como traductora *freelance* y creo que soy superafortunada y me siento muy agradecida por trabajar en una profesión que siempre me ha permitido enriquecerme tanto en lo profesional como en lo personal”.

“A los estudiantes y los recién egresados les recomiendo que reflexionen sobre dónde quieren estar dentro de 25 años. Mi recomendación es que busquen oportunidades, se informen y planifiquen. Así tendrán más oportunidades de encaminar su carrera, y después su trabajo, hacia áreas en las que puedan desarrollar su potencial”.



Cesáreo Goyanes Durán

Egresado en Traducción e interpretación, 1991
Madrid, España
<http://goo.gl/lbrh9h>

“Mi mensaje es que con un título de la Escuela de Idiomas podéis ir por el mundo o, como dicen en inglés, *you go places*. Una vez que me gradué, en el año 91, tuve la oportunidad de comenzar a trabajar en la embajada de Malasia en Caracas, y después hice un postgrado en el área de negocios internacionales, una Maestría en Administración de Empresas, e hice una transición más allá de los idiomas hacia el área de negocios”.



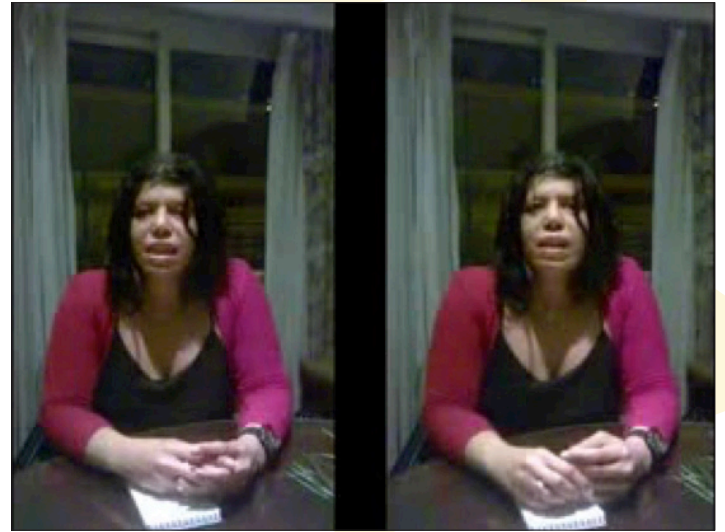
Carolina Conde

Egresada en Traducción, 1996
Durham, Carolina del Norte, Estados Unidos
<http://goo.gl/gIEyRO>

“Yo comencé a trabajar antes de tener un título. Esa es una de las grandes ventajas de pasar por la Escuela de Idiomas: yo sentí que con tan solo cuatro semestres ya yo estaba preparada para enfrentar el mercado de trabajo (...). Para mí fue emocionante sentir que todavía estaba estudiando, apenas iba por la mitad de la carrera, y ya tenía la capacidad de producir”.

“En el 92, todavía estudiando, vi otro anuncio en la cartelera de la Escuela. Esta vez, de la agencia de noticias UPI. Fui a hacer la prueba y la pasé. ¡Me sentí tan afortunada! Recuerdo que en aquel entonces decía que yo hacía en un día más traducciones de las que hacía en uno o dos meses en los ejercicios de traducción de la Escuela de Idiomas Modernos”.

“Suerte a todos. No abandonen nunca (...). Yo estoy feliz en lo que estoy haciendo y agradeceré siempre que decidí permanecer hasta el final”.



Dagmar Ford

Egresada en Traducción, 1999
Buenos Aires, Argentina
<http://goo.gl/uz8Hq5>

“Tuve la grata experiencia de vivir el inicio en La Palmita y luego la transición a Ciudad Universitaria, y también el paso de régimen semestral a régimen anual y ser una de las primeras promociones en presentar tesis y pasantías”.

“He trabajado activamente en Conalti; actualmente me desempeño como su presidenta. También he tenido la oportunidad de representar a Conalti y a Venezuela ante la Federación Internacional de Traductores (FIT); soy actualmente la vicepresidenta de FIT Latam”.

“Mi consejo para las nuevas generaciones de eimistas es que siempre traten de prepararse, no desfallecer en su empeño en ser mejores cada día, y siempre tener presente la escuela, que ha sido como nuestra casa, nuestra base. Personalmente, me he sentido orgullosa de haber salido de esa casa porque siempre me ha dejado bien parada dondequiera que me he desempeñado profesionalmente. Gracias, Escuela de Idiomas Modernos. Sigue venciendo las sombras. Éxitos y muchos logros más”.

Un palco privilegiado

Digna Tovar

Eventos se ha consolidado como la revista de divulgación objetiva y emotiva de la serie de actividades que se programan a lo largo de cada año académico en nuestra querida Escuela de Idiomas Modernos. Hace ya diez años que se viene realizando esta hermosa labor cuyo objetivo más importante es motivar a la comunidad eimista a integrarse y participar en las actividades de extensión; a mirirlas como un palco privilegiado para la interacción y la producción académica, cultural, artística, etc.

Mis felicitaciones sinceras para la dirección de la EIM y muy especialmente para la profesora Luisa Teresa Arenas por esta iniciativa pionera y valiosa. Espero que esta ventana se mantenga por muchos años más y que continúen los éxitos y la proyección. Amén.

ETIQUETA: Historia de la Escuela de Idiomas Modernos

ProEventos: ¡Una gran oportunidad!

Lía Daniela Febres Cordero

Quiero felicitarlos por la buena organización y desempeño en las actividades de la Semana [del Traductor y del Intérprete]. Una vez más me siento totalmente satisfecha de formar parte del grupo de protocolo de la Escuela. He visto que hemos avanzado como equipo y eso es lo más importante. Sin embargo, los invito a cumplir con las normas de vestimenta ya que, aun cuando estas fueron explicadas, pude notar que no todo el tiempo fueron cumplidas. Mis más grandes agradecimientos por darme la oportunidad de ayudar, organizar y de llevar en mi franela la insignia PROEVENTOS.

ETIQUETA: Vida universitaria



Digna Tovar con su hija Dania en el encuentro navideño 2014; detrás, Edgardo Malaver Lárez con su hija Ana María y el poeta Miguel Ángel Nieves

Eventos, una polisemia

Elizabeth Cornejo

Cuando en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV decimos *Eventos*, eso significa: Luisa Teresa, Edgardo, Lucius, Guerreras, Semana del Traductor, del Licenciado, Club de Lectura, Puentes a Europa, Taller Maelström, concursos de ensayos, de cartas de amor, de fotos, de cuentos, de poesía, GruVEIM, Catena... y la lista sigue.

Eventos, como bien dijo Edgardo alguna vez, es la revista *Hola* de la Escuela, es decir, prueba impresa de la labor que realiza la Unidad de Extensión y también de toda la academia que nos arropa. Pero más que eso, *Eventos* es una publicación que hace diez años da pruebas del esfuerzo que hace la Escuela de Idiomas Modernos por dejar una huella imperecedera en todos los que formamos parte de ella y en quienes la conocen. Es el testimonio vivo de que nuestra Escuela de Idiomas es una de las mejores aunque nos empeñemos en decir lo contrario, y de que sus docentes, directivos y estudiantes hacen cada día su mejor esfuerzo para superar todos los escollos que enfrentamos al ser una escuela diferente.

Como diseñadora gráfica, pero ante todo como estudiante de la EIM, me siento orgullosa de haber diseñado siete números de *Eventos* y de ser parte del equipo que deja constancia de que nuestra escuela está y estará "*siempre presente*" en todos los que hemos tenido la gloria o la desdicha de ser parte de ella.

ETIQUETA: Vida universitaria

Miguel Ángel Nieves,
Elizabeth Cornejo, der., y Luisa Teresa
Arenas, izq., comparten sonrientes
en el encuentro navideño 2014

Eventos

Miguel Ángel Nieves

Hablar de la revista *Eventos* de la Escuela de Idiomas Modernos es, sin lugar a dudas, detenerse ante un espejo. Allí nos reflejamos todos, al revés y al derecho, con las prendas al descubierto de lo más intrínsecamente humano hasta el ropaje de zopilote de lo académico. En sus páginas se refleja la imaginación, la conciencia y el lenguaje que representa a una comunidad que muestra su doble faz: el anverso y el reverso de lo que somos. Cuenta un fabulador que los indios chiapanecos realizan un rito en el que colocan a los santos a la altura de los habitantes promedios y le insertan en lo que debería ser el rostro, un espejo, para que se miren en ellos, como ellos y desde ellos. *Eventos* es esa ceremonia que anualmente nos recoge en palabras e imágenes y nos devuelve de nuevo al mundo donde Alicia existe con su gato. Gracias abundantes para los artífices de esta bisagra especular.

ETIQUETA: Vida universitaria





Los numeritos del Club Maelström

Edgardo Malaver Lárez

Una muestra ilustrativa que integra las estadísticas del Club de Lectura Maelström: cen. izq., el invitado Luis Yslas, cen. der., el coordinador Edgardo Malaver, a su der., Luisa Teresa Arenas, coordinadora UE, y Margelyn Argüello, pasante, izq.

Aunque el Club de Lectura existe desde que la profesora Irma Brito fue designada como directora, en el 2003, y ella, a su vez, designó a la profesora Luisa Teresa Arenas como coordinadora de Extensión, el primer encuentro que yo organicé, cuando la profesora Arenas me encargó el club, se llevó a cabo el 3 de octubre de 2006. Hubo 13 asistentes, con los que hablamos sobre el cuento de Edgar Allan Poe “Un descenso al Maelström” —cuya lectura seguimos recomendando en el día de hoy—, aunque en ese momento todavía no le habíamos puesto ese nombre al grupo. Fue más tarde que Luisa Teresa se dio cuenta de que, siendo la lectura y la escritura “dos caras de la misma moneda”, el Club de Lectura podía tener el mismo nombre que el Taller de Narrativa y Poesía que también acabábamos de fundar.

Yajaira Arcas, que estuvo presente en aquel primer día del club —y que luego ha sido nuestra invitada en dos ocasiones—, nos dio algunas orientaciones y nos sugirió que comenzáramos, a partir de la sesión siguiente, con literatura fantástica, ya que habíamos elegido a Poe como “padrino”. De modo que volvimos a hablar del autor en el encuentro siguiente, el 6 de noviembre, y para el 12 de diciembre invitamos al profesor Carlos Sandoval, del Instituto de Investigaciones Literarias, una autoridad en el tema en Venezuela. Nos mantuvimos fieles a los textos fantásticos hasta marzo del 2007, cuando leímos varios cuentos de Horacio Quiroga.

Además de Yajaira, los que han repetido como invitados son Eduardo Liendo (que parece haber sido el primer

invitado del club en algún momento de 2003 y luego el 28 de enero de 2008), Eleonora Requena (26 de marzo de 2009 y 13 de marzo de 2012), el grupo Navidad en Familia (16 de diciembre de 2009 y 25 de enero de 2012), Edda Armas (23 de mayo de 2012 y 24 de octubre de 2013) y Roberto Lovera De Sola (7 de diciembre de 2012 y 27 de mayo de 2014).

En cuanto a la concurrencia, el encuentro que ha atraído más público es, hasta ahora, el celebrado el 29 de abril de 2013 con el poeta Rafael Castillo Zapata, quien nos habló del poema “Mi padre, el inmigrante”, de Vicente Gerbasi, en el centenario de su nacimiento. Asistieron 41 personas. Le siguen, con 37 asistentes, el de un mes después, el 31 de mayo, en que la actriz Elba Escobar nos visitó para conversar sobre su papel en la obra teatral *Mi marido es un cornudo*, de Elizabeth Fuentes; con 33, el del 6 de noviembre de 2012, con el egresado de la Escuela de Idiomas Andrés Santeliz, que nos habló de su trabajo de grado sobre la gastronomía en la novela *Doña Flor y sus dos maridos*, de Jorge Amado; y, con 32, el del 27 de abril de 2012, con la profesora María del Pilar Puig, a quien invitamos para celebrar el Día del Idioma y disertó sobre la novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes.

Nuestro único invitado internacional ha sido Erich Hackl, escritor y traductor austríaco, invitado por la embajada de su país a Caracas, que estuvo con nosotros el 30 de abril de 2007. Dos veces el club se ha trasladado fuera de la universidad: con Castillo Zapata, a la Plaza Francia de Altamira, y al Instituto Pedagógico de Caracas, con la Cátedra de Tradiciones

Venezolanas de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), el 1° de febrero de 2013

Los miembros de la EIM que han participado en el club como invitados han sido, entre los profesores, Luz Marina Rivas (quien nos habló de literatura femenina el 12 de noviembre de 2008), Yajaira Arcas (con quien leímos a José Saramago y a Ernesto Sábato el 30 de enero y el 27 de febrero de 2009), Gabriel Payares (invitado el 10 de junio de 2009 para conocer más a los autores venezolanos más jóvenes), Liliane Machuca (que dio una charla sobre *Doña Bárbara*, de Rómulo Gallegos, el 17 de noviembre de 2010) y Miguel Ángel Nieves (que nos habló de su libro *Octanos* y la autonomía universitaria el 19 de mayo de 2011). Cheryl Coello y Daniela Colmenares, hoy egresadas, han sido las únicas estudiantes que han participado en el club como invitadas. Lo hicieron el 26 de febrero de 2010, junto con Marisol De Macedo, de la Escuela de Educación, como ganadoras de tres ediciones del Concurso de Cartas de Amor y Amistad. Solo un egresado, Andrés Santeliz, ha actuado como invitado.

Entre los autores o especialistas invitados que luego se han convertido en público están las profesoras Yajaira Arcas y Liliane Machuca y los escritores Rodrigo Blanco Calderón, Heberto Gamero Contín y Maribel Proietti.

De los 41 autores o investigadores que hemos invitado, 24 han sido mujeres y 17 han sido hombres; en tres ocasiones han sido grupos (Navidad en Familia y la Cátedra de Tradiciones de la UPEL), y 10 veces nos hemos reunido sin invitado (la mitad de ellas en el 2007).

Nunca hemos invitado a ningún cantante, pero en una oportunidad una invitada nos cantó una canción: Zaira Páez de Andrade, el 29 de febrero de 2012. Cantó "La canción de Esperanza", de la película *La balandra Isabel llegó esta tarde*. Ella y Luis Marcano, de Navidad en Familia, son los invitados de mayor edad que hemos recibido: 92 años ambos.

El juego de preguntas que los invitados responden al final de cada sesión (que grabamos, transcribimos y publicamos en *Eventos*) fue una hermosa idea de Luisa Teresa Arenas que comenzó a ponerse en práctica el 26 de noviembre de 2009, en la visita de Claudia Sierich. Nunca se ha repetido exactamente el mismo conjunto de 20 preguntas, pero la respuesta más frecuente a la pregunta "¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?" es "Haciendo el amor".

En cada diciembre, el club suele sugerir a los estudiantes y demás miembros que traigan a la sesión algún texto

literario para hacer con ellos un intercambio de regalos. Los encuentros casi siempre comienzan a las 4:00 de la tarde y deberían durar una hora y media, pero al menos en una ocasión hemos terminado después de las 7:45. Un gato entra a veces en la biblioteca durante la sesión, lo cual ha puesto nerviosa a alguna invitada.

Desde octubre de 2006 hasta noviembre de 2014, cuando la investigadora Cesia Hirshbein nos trajo noticias de la relación intelectual entre Andrés Bello y Alejandro de Humboldt, hemos tenido 54 sesiones (6,75 en promedio por año). En promedio, han venido 10,62 personas a cada encuentro. La más asidua ha sido Luisa Teresa Arenas, la única que ha asistido a todos los encuentros. Sin embargo, 273 personas han presenciado al menos una charla del Club de Lectura, 72 de los que han venido por primera vez han vuelto una vez más, 15 han asistido al menos ocho veces, pero cinco de ellos, más de 16. Uniformemente, entre 18 y 19 por ciento de todos estos grupos no pertenece a la comunidad universitaria.

El Club de Lectura Maelström entró hace tiempo en el grupo de actividades de extensión más longevas de la Unidad de Extensión de la Escuela de Idiomas. Si en apariencia "hay unos pocos buzos adictos a sumergirse en el remolino" (para citar a Leonardo Laverde) puede deberse a que esta es una actividad libre, a la que se suman los que aman la lectura (y la escritura), lo cual, para nuestro dolor, no es lo más abundante en ninguna parte. Además, después de 11 años, ya hemos

Edgardo Malaver Lárez graba satisfecho las respuestas de los invitados al club; a su der., Luisa Teresa Arenas sonrío por las simpáticas respuestas



cubierto más de dos veces el tiempo mínimo que tendría que pasar un estudiante en la universidad, con lo cual de vez en cuando algunos miembros asiduos se vuelven esporádicos y a veces sabemos que sus nuevas obligaciones los alejan físicamente de nosotros... solo físicamente. Es decir, no es en apariencia que los miembros del club son pocos, pero al estar abierto a todos —Laverde *dixit* otra vez—, predomina la diversidad: en temas, en invitados y en asistentes, lo que permite nutrir las sesiones del club con una gran variedad de puntos de vista, textos, experiencias y descubrimientos.

Un resultado muy gratificante de estos años de existencia del Club Maelström es que hemos hecho muchos amigos. Ahora, aunque parezca exageración, sea en el Festival de Lectura de Chacao, en el Castillo de Pampatar o en Santo Domingo de Mérida, nos han saludado personas que alguna vez estuvieron entre nosotros curioseando a ver de qué se trataba el club. Esta “fama” nacional ha sido hechura, casi exclusivamente, de la Semana del Traductor y del Intérprete, que cada año incluye el club en su programación.

Al final, lo más cierto es que el Club Maelström tiene su sitio en el corazón de la Escuela de Idiomas y que en él siempre hay espacio para la discusión, el juego y la sorpresa.

emalaver@gmail.com

Club con tres invitados:
de izq. a der., Luiz Carlos Neves,
Edda Armas y Luis Miguel Isava





Capítulo II

HUELLA



Participantes del taller
Maelström de Narrativa y Poesía:
de izq. a der., Luis Guerrero,
Isabel Matos, Sara Pacheco
y Raquel Díaz, invitada especial

■ TALLER MAELSTRÖM DE NARRATIVA Y POESÍA

Maelström, la revolución

Edgardo Malaver Lárez

Todos los años en que se ha ofrecido el Taller Maelström de Narrativa y Poesía de la Escuela de Idiomas Modernos —es decir, todos desde el 2005, excepto el 2011— los estudiantes y no estudiantes que se inscriben muestran un nivel de responsabilidad, creatividad y trabajo que me inspira respeto. Sin embargo, los muchachos de 2013 fueron hiperbólicos. Los de 2013 rompieron todos los récords. Los de 2013 me dejaron asombrado y me dejaron atrás.

Lo primero que sucedió, la primera sorpresa del año, fue que unos días antes del inicio, que siempre estuvo en veremos por la prolongada interrupción de actividades académicas entre febrero y abril, vino a inscribirse Luis Ignacio Guerrero, que hacía dos o tres años había pasado sin mucho éxito por mi curso de Lengua Española I precisamente porque su redacción había sido uniformemente deficiente, y que ahora, de repente, quería escribir cuentos y poemas. Ah, caramba, qué sorpresa, me dije.

Lo siguiente, la segunda sorpresa, fue que vino a inscribirse la profesora Isabel Matos, del Departamento de Inglés. No tenía idea de que Isabel, con quien mis charlas sobre literatura se limitaban a recitar “Rosalinda” (porque ambos, de pequeños, nos la habíamos aprendido de memoria), tuviera las viciosas inclinaciones que lo llevan a uno a la escritura. Pues, qué alegría, me dije en este caso.

Y hubo otra sorpresa: el día en que comenzamos el taller me encontré delante de una estudiante de Comunicación Social, una de Medicina, dos atletas y tres profesoras, una de ellas de la Escuela de Filosofía. ¡Dios mío!, esto va a ser una experiencia desafiante, dije para mis adentros.

Sin embargo, esas fueron sorpresas más bien medianas. La más hermosa, la que me hizo ratificar dentro de mí varias veces que la educación no paga nunca —y, qué fortuna, no puede pagar nunca— con dinero sino con satisfacciones espirituales, fue el empeño artístico y el cariño con que estos muchachos se ponían a trabajar de jueves a jueves... porque sé que, aparte del talento, que indudablemente tienen, lo que lograron nació del trabajo.

Nunca se puede incluir en una antología de este tipo todo lo que a uno le parece deseable publicar, pero no vale la pena explicar por qué. Es cuestión de espacio, nada más. Para no

demorarme mucho en presentarles los textos resultantes de Maelström 2013, me detendré un poco en lo que podríamos llamar la chispa que encendía aquella luz de todos los jueves en la Biblioteca Jean Catrysse. Cada uno de los textos que aparecen aquí proviene de ejercicios que hicimos en aquel taller. El primer ejercicio es siempre leer y discutir el artículo “Por qué escribo”, de George Orwell, y luego escribir, para la siguiente sesión, un texto en que cada quien explique las razones por las cuales le atrae la escritura. Todos los años esta actividad nos trae hermosas respuestas. De 2013, hemos escogido el magnífico texto de Luis Ignacio Guerrero, “¿Por qué no escribo?”, que parece decir lo contrario a lo que dice, y el mío propio, que por primera vez incluyo en *Eventos*.

Un día, intentando defender la idea de que los narradores necesitan prestar oído al ritmo de la poesía y que los poetas tienen mucho que buscar en la narrativa, repartí al principio de la sesión tres poemas: “La casada infiel”, de Federico García Lorca; “Rosalinda”, de Ernesto Luis Rodríguez, y el “Poema 20” de Pablo Neruda. La idea era que en la sesión siguiente cada quien trajera un cuento que comenzara con el verso inicial y terminara con el verso final de alguno de estos poemas. De este ejercicio salieron “Un poeta y su conciencia”, de Andreína Aranguren, quien se inspiró en Neruda, y “La empatada infiel”, de Sara Cecilia Pacheco, inspirada en García Lorca.

Otro día traje 12 recortes de periódico: 12 noticias de sucesos, y les dije a los muchachos: “Escriban la verdadera historia de estos reportajes”. Isabel Matos se presentó el jueves siguiente con “La situación”, y como que recuerdo haber mencionado mi sensación de que dentro de ese cuento había una novela.

El jueves que pasamos a la poesía, se metió un gato en la biblioteca, y nos llamó tanto la atención, que al final de la sesión, les pedí a los participantes que escribieran un texto poético sobre él. Kéiber Peroza y Sara Pacheco la semana siguiente nos leyeron poemas titulados “Gato” y “Al gato”, respectivamente. Y ese día descubrimos que Kéiber, a diferencia de lo que había pasado en las semanas anteriores, manifestaba en su poema una serenidad que se hacía dueña de las palabras y las iba dosificando habilidosamente al lector justo cuando este iba a desear leerlas, de modo que le recomendamos a nuestro atleta que se esforzara más en la poesía que en la narración.

Kéiber Peroza y Raquel Díaz escuchan atentos la lectura del texto de un participante del taller





Reunión del taller de escritura Maelström facilitado por el profesor Edgardo Malaver Lárez

Como nunca puede faltar, la remembranza de *Exilio*, el taller y revista literarios de la Escuela de Idiomas cuando vivíamos en San Bernardino —que inicialmente fueron la inspiración para abrir el Taller Maelström—, estuvo presente en Maelström 2013. Les traje a los jóvenes talleristas, para que se inspiraran, un texto escrito por una de los miembros de *Exilio* de aquellos años, Feffy Bermúdez: “Fábula en monosílabo y esdrújula”. No contiene este texto más que palabras de una sola sílaba y palabras que se acentúan en la antepenúltima. De este ejercicio proviene no solo “A término”, de Isabel Matos, sino además la conclusión de que el poema se fortalece en la medida en que el poeta es fiel a la forma que ha elegido y abre nuevas sendas dentro de ella.

Otro ejercicio tradicional en Maelström es pedirles a los estudiantes que escriban un poema en que se describa un incendio sin recurrir a la palabra *fuego*. Andreína Aranguren escribió, a partir de él, “Un simple carbón”, y Luisa Teresa Arenas, “Fogonazo otoñal”. El descubrimiento en este caso es que ante las limitaciones de cualquier tipo, el poeta siempre debe buscar otros recursos. ¡Y siempre hay!

En el 2014, hubo otra revolución. Para comenzar, conocí a varios estudiantes que no creo haber visto antes en la escuela y me dio gusto pensar que andan por ahí intereses comunes que se buscan y se encuentran... nos encontramos. Además de esto, por ejemplo, se inscribió en el taller mi amigo Julio César Carpio, lo cual significó llevar las conversaciones por caminos que no calculaba. Mi antiguo alumno de Traducción Literaria Óscar Gamboa, que parece haber regresado de Francia solo para participar en Maelström, pues al terminar, regresó para iniciar una maestría, también estuvo con nosotros.

Este año, el ejercicio con Orwell dio como resultado que Rossana Liendo compusiera, enmarañando, invirtiendo, trastocando las letras del título, el poema “ϱιδινϱεϱ”.

También eché mano de un ejercicio que en otros años ha resultado divertido: darles a los estudiantes cierto número de palabras elegidas al azar y pedirles que escriban un cuento en que aparezcan esas palabras. En esta ocasión, fueron 20, que fui tomando de un libro que alguien puso en la mesa ese día y que iba escogiendo al abrirlo en las páginas terminadas en 3: *hermético, Ivonne, vacío, Turquía, primordial, humano, diccionarios, riqueza, teatro, inteligencia, lenguaje, rango, enseñanza, afortunadamente, despejar, testigo, política, Buenos Aires, ministro, diario*. La semana siguiente Julio César Carpio y Josimar Jiménez nos leyeron “Desahogo” y “El despeñadero”, respectivamente. Juegue —y juzgue— usted buscando estas palabras en los textos mientras observa cómo se arma una historia diferente con las mismas palabras.

Después de ese día, el propio Carpio nos propuso un “cadáver exquisito” narrativo: escribió un párrafo inicial de un cuento sobre Adolfo Hitler y Joseph Goebbels, que había que continuar y darle un final adecuado. Varios nos animamos a concluir el cuento, lo cual produjo varios arranques de risa en aquella sesión. Hemos seleccionado para esta sección el de Luisa Teresa Arenas, “Goebbels”, y el mío, “¡Heil, Führer!”, que no pasó con facilidad el escrutinio de mis jóvenes examinadores.

En poesía, el taller de 2014 fue bastante fructífero. Por ejemplo, el ejercicio con la palabra *fuego* nos produjo el poema “Desesperación que el viento aviva”, de Elena Lizcano. Del ejercicio en que cada quien tiene que escribirse una carta a sí mismo, escogimos el único poema que no tiene título, de Josimar Jiménez. “Pezón”, de Rossana Liendo, proviene de una actividad

en que repartí fotos de personajes reales o ficticios en situaciones curiosas para pedirles a los participantes que les pusieran sus palabras. Rossana trabajó con aquella imagen en que Jayne Mansfield aparece en una fiesta muy elegante mostrando casi totalmente descubiertos los senos muy cerca del rostro asombrado (y con gesto de desagrado) de Sophia Loren.

Maelström, entonces, se ha convertido en una revolución. Últimamente es muy prolífico, se ha vuelto muy disciplinado, hace a menudo nuevos descubrimientos. Es una revolución que ya ha llegado a su décimo aniversario, como *Eventos*, con el cual ha recorrido el mismo camino y en cuyas páginas ha crecido y se ha propagado. Ha hecho cada vez el descenso que narra Edgar Allan Poe, su santo patrono, y ha regresado a la orilla, sano y salvo, para contarle. Ha sido una revolución silenciosa, como debe ser, pero sin actos heroicos ni abiertas irreverencias, va alcanzado sus fines, que serán duraderos.

Y de todo eso, como dicen los franceses, me felicito, es decir, me siento feliz.

emalaver@gmail.com

ETIQUETA: Reseñas de eventos y concursos

Fábula en monosílabo y esdrújula

Feffy Bermúdez

Amáronse sin límites ni cánones entregándose a fantásticos estímulos. Sin preámbulos hipócritas, hicieron cómplices, amándose con cálidos y ávidos ósculos. Y dábanse, recíprocos, sus más íntimas células tras los párpados herméticos. Cartílago y sílice, sólido y líquido, máximo y mínimo, frenético y lánguido en órbitas concéntricas. Dos jóvenes águilas ígneas elevándose en los cráteres de lo sórdido a las cúspides de lo magnífico. Fe sin límites. Próximos y trémulos, eufóricos de místicos cánticos, reíanse de las monótonas y anónimas máquinas del cálculo y sentíanse en el pináculo del éxtasis.

Mas preparábalos el fatídico péndulo difíciles exámenes. Los demagógicos intérpretes del oráculo reunieron en pérfido conciliábulo condenándoles con lúgubres dictámenes por ser auténticos e indómitos, etéreos y sin mácula. Odiábanles por ser dos ángeles agnósticos besándose sin título ni párroco. “Lo erótico es diabólico”, “Lo romántico es frívolo”, decíanse en sus pláticas. Y en sus áridos y gélidos ventrículos, maquinábase la fórmula diabólica, el satánico plan de los necrófagos. La cólera de los célibes parásitos por el íntimo júbilo de los tácitos cónyuges.

Prófugos del decrepito régimen, refugiáronse en recóndito ámbito. Amándose cual lo hicieron al sol, burlándose de los insípidos dogmáticos y de sus inútiles obstáculos. Mas efímera fue la mágica época pues ávidos de retórica y antagónicos a la lógica, siguiéronles los pútridos apóstoles, gárgolas sórdidas, fanáticos del gris, antítesis de la luz. Hallándoles con hábiles tácticas, condenáronles las célibes víboras con categóricas sílabas, cobrándoles en médula y espíritu sus “sacrílegas cábalas físicas” y “crímenes al santísimo código”.

En sádico espectáculo robáronles el olímpico hálito y cubriéndoles con lívidas sábanas sepultáronles tras níveas y anónimas lápidas, sin pésames ni lágrimas. Más escapábalos —ignorábanlo tal vez— el vástago prístino, el príncipe primogénito del indómito género, símbolo áureo de la luz sin mácula. Tras sórdidos epítetos, ocúltanse hoy los históricos párrafos de la patética fábula, mas tras el anónimo e incógnito héroe, que es mítico sinónimo de sus fúlgidos artífices, paséase, en cálidas ráfagas empíreas, el hálito inequívoco del más altísimo ser. Y es que en la máxima báscula de las ánimas cotízanse los espíritus de límpidos orígenes más que las vírgenes hipócritas o los títulos inútiles de los bárbaros fanáticos.

Un simple carbón

Andreína Aranguren

Él me quema y me consume
 Él me hiere y entumece mis sentidos
 Él me atrae con su calor
 Él me quiere a su alrededor
 Él me llama y llama otra vez
 Con su llama ondeante me hipnotiza
 No puedo pensar, no puedo escapar
 Tengo que acercarme,
 Me quiero quemar...
 No me importa la destrucción
 No me importa lo que piensen los demás
 ¡Dejen que me acerque a él!
 ¿No entienden que con él quiero brillar?
 Me tiene sin cuidado su desorden
 Me tiene sin cuidado que esté fuera de control
 Él me enamora con el caos que ocasiona
 ¿Por qué no lo entienden?
 Solo soy un simple carbón...

Andreína Aranguren, izq., y Bethania Sousa
 atentas a las palabras del invitado al club



Un poeta y su conciencia

Andreína Aranguren

Puedo escribir los versos más tristes...

No, no, no, no. Me niego a escribirle a ella. Sí, los culpables fuimos los dos. Sí, fuimos ingenuos. Pero... era ella; pensaba que era la indicada. Tengo que dejar de pensar... ¡Vamos, Ricardo! Aunque si lo considero con más detenimiento, escribir podría ayudarme. Sí, en definitiva podría ser positivo. De acuerdo, empieza de nuevo...

Puedo escribir los versos más tristes...

¡Espera, espera, espera! ¿Cómo puedes escribir los versos más tristes si estás feliz porque terminaron? Porque lo estás, ¿no? Mmmmm, ya lo creo que no lo estás... Bueno, si eres honesto contigo mismo, verás que la extrañas, ¿sí? Sin embargo, ¿simplemente te gustaba o la amabas de verdad? Al mirarla ahora lo entiendo... Sí, ciertamente es muy hermosa, sobre todo sus ojos; esos grandes ojos cafés y su sonrisa de modelo de revista dental. Ja, ja, ja, ja, ja. Esta fotografía no le hace justicia.

Ahora, en serio, lo que más me agradaba de ella era su personalidad; la misma personalidad que terminó con nuestra relación: directa, segura de sí misma, muy expresiva, organizada y apasionada hasta el final; aunque esta última característica fue la que nos unió: la pasión que mostrábamos ante cualquier reto, ante nosotros, ante nuestra relación y en contra de nosotros mismos. Por mi parte, la pasión por las letras leídas o por escribir... Por su parte, la pasión por la vida y por sus sueños. Puede ser que yo sea un poco retraído y lento; sin embargo, eso no pareció importarle al principio. Nos queríamos con todo lo que nuestras mentes podían comprender.

Está bien, ahora sí:

Puedo escribir...

¿En serio vas a escribir unos versos, y tristes, de nuevo? Ya has escrito otros diecinueve poemas acerca del amor y todas esas cursilerías, ¿no crees en el cambio? ¡Bah! Qué cambio ni qué nada, si apenas estoy comenzando. Y fíjate que me encanta la poesía y, por tanto, los versos. Así que déjame en paz. Conciencia estúpida. Cuando necesito que me hable no lo hace. YO SOY UN POETA. O lo seré en algún momento, entonces, si quiero escribir versos tristes lo haré y punto. Dios,

En el taller Maelström 2013:
de izq. a der., Andreína Aranguren,
Edgardo Malaver Lárez,
Luisa Teresa Arenas
y Luis Ignacio Guerrero



debo estar volviéndome loco si discuto conmigo mismo mientras escribo...

Puedo escribir los versos más tristes...

¡Ajá! Estás reflexionando, no sé tú, pero me estoy cansando de esto... Ya llevas 10 minutos con esa misma frase; supongo que tendrá algún significado... ¿pero cuál? No lo sabes, yo menos, así que no me preguntes. Solo soy tu "estúpida" conciencia, ¿recuerdas? La verdad, creo fervientemente que con nuestras locuras y todo, seremos grandiosos, ¿o soy grandioso? Ojalá hubiera sido tan elocuente con ella. Por eso se acabó, ¿sabes? No podía llevarle el paso. MIS versos la enamoraron, pero mi ser la desilusionó. Desde otra perspectiva, ella también me decepcionó; creí que era más profunda, más más más...

Puedo escribir los versos más tristes...

¿Te das cuenta de que ya has escrito lo mismo cinco veces? Sí, gracias, no es necesario señalar lo obvio. ¿Y si dejas ese verso como está? No, no, le falta algo. ¡Sigue, por Dios! Continúo pensando en ella, por esa razón no avanzo. Sus cabellos olían maravilloso y sus conversaciones, aunque vacías, llenaban mi alma; estuvimos realmente enamorados. Lo sé porque no podía falsificar ese brillo en su mirada cuando leía lo que escribía solo para ella. Está decidido: mi poema número 20 se lo dedicaré a ella. Y este será el último sin título. ¡Pero quizás podrías titularlo...! No. Al próximo poema le pondré un título, pero este todavía forma parte del grupo de "amores y cursilerías". Disculpa que te interrumpa ¿de nuevo? ¡Ups! Quizás, como estás tan desquiciado (lo digo por esta conversación) deberías hablar acerca de la desesperación, para cambiar un poco, ¿no te parece...? No me presiones...

Puedo escribir los versos más tristes...

¿Sigues enamorado? ¡Perdón? Estoy preguntando si sigues enamorado de ella. Realmente no lo sé. Creo que

dejó una marca en mí, como todas las demás; de allí que le escriba. *Comprendo*. No pienso que los amantes puedan "desenamorarse"; en su lugar, ellos continúan con sus vidas y buscan nuevos amores. Por lo menos, ese es mi caso. Eso no borra lo que sentí y todavía siento por ella. La sensación cambia un poco, pero el sentimiento persiste...

Puedo escribir los versos más tristes...

Ya sabes cómo terminar el verso, ¿cierto? ¡Sí! ¿Quién crees que soy? Tendré diecinueve años físicamente pero mi corazón ha amado más que mil hombres: YO SOY UN POETA. ¿Entonces...? Ah, claro, la impaciencia no es mi virtud en este caso; aunque tú ya sabes cómo termina, después de todo, formas parte de mí. Es verdad, ya lo vi, ¡qué creatividad! (nótese el tono irónico por favor...), en algunas ocasiones eres un simplón, pero escríbelo, no hagas esperar al papel. Después de media hora solo esto se te ocurre, lo justifico porque "estás empezando". Qué te importa, yo soy poeta por maldición. ¡Déjame escribir!

Puedo escribir los versos más tristes esta noche...

andre27xl@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Fogonazo otoñal

Luisa Teresa Arenas Salas

Luminaria danzante cual sol enérgico,
luciérnaga lumínica que alumbra ilusiones,
potencial térmico, frente a un amor polémico:
diamante de esperanza eres.

Caballo desbocado que enciende pasiones
de una yegua sin luz, de incrédula mirada.
Ojos sin lumbre, de dolor enlutado, encuentras,
cuerpo sin leña, adormecido, de ansias apagadas.

Llegas cual candelabro de los siete brazos
dispuesto a alumbrar la soledad.
Brazo ardiente que desprende calor.
Brazo chispeante que despierta el corazón.
Brazo que estalla el alma triste como cohete llameante.
Brazo que atiza el frío solitario como fuelle de aliento.
Brazo del deseo inflamable, que excita pasiones del ánimo.
Brazo electrizante que reaviva el incendio nocturno entre
sábanas de angustia.]
Brazo centellante entre dos almas solas que se cruzan
anhelantes en la oscuridad.]

Rojo, sangre, calor, fiebre, chispas multicolores que
mitigan el luto;]
chimenea humeante que ilumina el encuentro inesperado
de dos soledades transformadas en lumbre permanente
con o sin llamas de deseo que avivan remolinos fogosos
y resplandores de hogar, de leña, de hoguera,
de vida otoñal adolescente
en erupción volcánica
que apaga
el enfado de los años.

ltarenas13@gmail.com

"Glosariando" formas (o forma y sustancia)

Luisa Teresa Arenas Salas

A mis estudiantes

a: letra uno
alfabeto, la sabiduría

a: sílaba uno
a mor a é re o
fonología, el canto

a-: antes de lo fijo
prefijo
morfología, lo significativo

a: palabra
pre- 'antes de'
-posición postura
complemento directo
sintaxis, la relación

¡ah!: ¿Directo?
recto derecho

¡ah! ¡ah! sentimiento
semántica, lo convencional

a.a.: abreviando.
"a la atención de"...
—¿De quién?
—De ti, de él, de mí, de ella,
de todos... comunicando.
—¡Ah! el discurso
pragmática, la interacción

Pensamiento
y lenguaje
lingüística, una pasión

ltarenas13@gmail.com

¿Por qué no escribo?

Luis Ignacio Guerrero

Imaginar que se puede crear un texto digno de ser publicado en una revista universitaria despertaría, quizá, una emoción por demostrar las dotes de escritor en cualquiera. En mi caso, solo despierta una mezcla de pesimismo y vergüenza que entorpece el normal funcionamiento del enorme potencial creativo que podría haber en mí. Y es que, ¿a quién no le gustaría escribir textos de la talla de Ramos Sucre o Rómulo Gallegos? Si me hicieran la pregunta que en algún momento se hizo George Orwell, aquella de por qué escribo, yo respondería que no aplica en mi caso. La pregunta que sí respondería sería la de por qué no escribo.

Mis primeros pasos en la escritura fueron un poco aburridos, con aquellos dictados tediosos y sin sentido que me hacían en la escuela primaria. Las pretensiones de mis maestros por ejercitarme en el mundo de la escritura se traducían en trabajos llenos de errores ortográficos y mal plagiados de los propios textos escolares. El bachillerato fue prácticamente lo mismo. Recuerdo los incontables trabajos plagiados de páginas de Internet. La escritura solo era una tarea demasiado agobiante del bachillerato... hasta que conocí a mi primer amor. Era una compañera a quien le gustaba leer novelas de crímenes. Siempre leía una de esas ediciones de bolsillo en los recesos. Yo quería ganarme su confianza, así que se me ocurrió la descabellada idea de escribirle una novela bien cargada de asesinatos. La escritura parecía ser la respuesta para alcanzar mi meta amorosa. Con mucho esfuerzo terminé *Acesinato multiple*, escrita a mano y con bolígrafo verde, su color favorito. Fue entonces cuando ella asesinó mi espontáneo deseo de escribir y mi amor juvenil. Con la voz más fría que le salió del gaznate, dijo: "*Acesinato* no se escribe con c y *múltiple* lleva tilde en la u", entre otras correcciones más que no vale la pena publicar por respeto a mí mismo.

Los primeros años en la universidad tampoco fueron muy alentadores en lo que a la escritura se refiere, por supuesto. Mis deseos de estudiar Ingeniería no me detuvieron a la hora de tomar dos veces la infame prueba interna de la Facultad de Humanidades y Educación de la UCV (no soy muy bueno con los números). Fue así que con mucha suerte pude entrar en una carrera que se basa básicamente en la producción textual (Idiomas Modernos). "Bah, Idiomas es un simple curso de inglés. En cinco años tendré mi título", pensé. De haber sabido que estaba muy lejos de la realidad, habría corrido por mi vida y así no revivir esa vergonzosa experiencia del bachillerato.

Recuerdo que mi primera clase fue Lengua Española con una profesora nada más y nada menos que egresada de Letras. ¡Qué dolor de cabeza, una purista de la lengua! Lo primero que hizo fue advertirnos que escribiríamos más que un franciscano en un claustro de la Edad Media y que exigiría la misma calidad que se le pide a un escritor experimentado. Todos los textos que producía, a medida que transcurría el curso, siempre merecían un 09. No es de extrañar que el curso haya sido un enorme fracaso que tuve que arrastrar por dos años más. En la actualidad, Lengua Española fue sustituida por Traducción y la profesora ahora es un profesor obsesionado con el estilo que consideraba mis producciones textuales (sin importar el tiempo invertido en mejorar mi escritura) nada más que garabatos de un niño con ligero retraso mental. En ese momento nació la frustración precedida de grandes fracasos que fulminó mi entonces naciente amor por la escritura, hasta ahora.

Por eso, ante la pregunta de por qué no escribo, siempre viene a mi cabeza un tropel de recuerdos cargados de muchos traumas hacia la escritura. Tal vez cualquier lector diría que se trata sencillamente de un miedo a equivocarme y a ser severamente corregido y herido en mi orgullo. Quizás solo sea pereza de enfrentarme con el papel en blanco. La publicación de mi texto en una revista universitaria parece ser la promesa de un loco optimista. Lo único que sé es que no escribo y, sin embargo, escribí.

luisignacioguerrermurias@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Por qué... ¿escribo?

Edgardo Malaver Lárez

Por amor. Yo escribo, cuando escribo, por amor... porque tengo hambre de amor y sed de cariño.

En realidad no sé por qué escribe nadie, ni por qué escribo yo, cuando escribo, ni siquiera acostumbro pensar en ello ni preguntármelo, pero si existe una razón, ha de ser esa: el amor. Cuando aún no había aprendido a leer y escribir, muchas veces jugaba y jugueteaba alrededor de la mesa en que trabajaba mi madre, que eternamente escribía acerca de lo que acaba de hacer y lo que planeaba hacer en sus clases. Algunas de esas veces, me acercaba a curiosear entre sus papeles y sus libros y le preguntaba impertinencias, desordenaba sus lápices, hojeaba sin sentido sus libros, imagino ahora que para llamar su atención. Sucedió todo el tiempo y yo no recuerdo ningún día con precisión, hasta que llegó aquel día hermoso en que me acerqué como siempre a la mesa y vi en ella una revista —hace tiempo he coleccionado que habrá sido la *Tricolor*, que era casi omnipresente en mi casa—, llena de dibujos muy llamativos y brillantes, con flores, hierba, animales, niños sonrientes y letras grandes y pequeñas... Letras. Había grupos de letras más grandes que aparecían en la parte de arriba de las páginas y otros grupos de letras más pequeñas, pero mucho más numerosas que se apiñaban más abajo. Ese día, en ese minuto, comenzó toda esta historia. A mí me llamó la atención el grupo de letras pequeñas que parecían ir en fila, como hormiguitas que caminan por una pared, pero en este caso, había varias filas que se imponían valientemente encima de los dibujos y se detenían casi al borde de las páginas. Le pregunté a mi madre, señalando las hormiguitas que caminaban sobre las flores amarillas de un araguaney: “¿Qué dice aquí?”. Y ella, sin saber que con su gesto de atención iniciaba dentro de mí un espinoso camino de dulzor y belleza, levantó la revista y me leyó el primer poema que oí con atención en mi vida. Luego me miró sonriendo y yo, como si un ángel hubiera abierto mis labios para que lo hiciera, comencé a recitarlo de memoria impecablemente. Y mi madre me abrazó diciendo que yo era el niño más inteligente del mundo. Recuerdo ese abrazo hoy como si solo hubieran pasado minutos. Entonces le pedí que me leyera otro y otro y otro, y cada vez yo lo recitaba sin equivocarme y ella me abrazaba y me sonreía y yo sentía un placer desconocido que no me cansaba de sentir y sentir, por dentro y por fuera.

Desde entonces, me lo aprendía todo de memoria, no solo los poemas, también las vocales, las consonantes, las comas, los puntos, los números, los nombres de las ciudades, de los países, de los mares, la tabla de multiplicar, los estados de la materia, la clasificación de los seres vivos, los nombres de los pintores, los planetas, las constelaciones, los Mandamientos, las letanías, los pecados capitales, los sacramentos, los nombres de los presidentes, las canciones de la radio, los nombres de los bancos, las fechas de nacimientos de los viejos, los números de cédula, los personajes de la televisión, los poemas de Andrés Eloy Blanco, los poemas de Pérez Bonalde, los poemas de Aquiles Nazoa... Los poemas. Me aprendía los poemas para que mi madre me abrazara. Y después, cuando aprendí a escribir, los escribía para que

Luis Ignacio Guerrero, izq.,
recibe de Edgardo Malaver Lárez
su certificado por
las 30 horas cumplidas
en el taller Maelström de 2013



se sintiera feliz, para verla sonreír, para que tuviera una alegría, aunque esta alegría estuviera hecha solo de verbos y sustantivos salidos de mí, que la quería tanto.

Después fue el hambre y la sed de poesía. Poco después. En la casa de mi tía Teresa, hermana de mi abuela, abundaban los libros. Había libros por todas partes, libros viejos y libros nuevos, libros enormes y libros liliputienses, libros aburridos y libros fascinantes, libros de todos los colores y todos los olores. Había también una biblioteca, y yo recuerdo el olor de aquella biblioteca como si fuera mi propio olor. Había hojas de papel con letras escritas a mano y letras escritas a máquina. ¡Había una máquina de escribir! Y había un poeta. El esposo de mi tía, Miguel Delpino, era poeta. Y a veces yo llegaba a aquella casa y él estaba escribiendo y yo casi no podía ponerle atención a las preguntas de mi tía y casi no podía darle los mensajes de mi abuela, porque me distraía la música de la máquina de escribir. Tarde o temprano terminaba husmeando entre los papeles de mi tío, mirando por encima de su hombro, abiertos los ojos como espantados por la velocidad con que golpeaba las teclas, y el tac, tac, tac, ¡clin!, tac, tac, ¡ruuug...! de aquel enigmático aparato. Entonces, mi tío se detenía, me miraba y me leía, por ejemplo:

¿Poeta?

Poeta era yo cuando era niño,
que iba por las calles
con los brazos extendidos
llevando en cada mano
la rosa roja de la vida;
que adivinaba la brisa
en el vaivén de las olas
o en la noble sonrisa
que proporciona la gloria.

Sí, poeta.

Poeta era yo cuando niño,
que de un algo trivial
inventaba una historia
y las gentes del pueblo,
con su cuota de envidia,
al verme pasar, oí que decían:
“¿Qué sabe él de la vida
si apenas la está viviendo?”.

—¿Qué te parece? —me preguntaba siempre. La pregunta favorita de mi tío Miguel: ¿qué te parece?

—Bonito —respondía yo, entre emocionado y confuso, no sé si por la pregunta, que no sabría responder, o por las imágenes, que me hacían sentir placeres nunca antes saboreados.

—¿Bonito? ¿Eso es todo?

E intervenía mi tía desde la cocina, siempre para protestar ante el rigor del marido sabihondo.

—¡Deja en paz al pobre muchacho, Miguel, que los demás no son como tú!

—Pero tiene que aprender de estas cosas, porque él también puede ser poeta —refutaba él y, mirándome a mí, agregaba:— ¿Verdad, camarada?



Luis Ignacio Guerrero y Sara Pacheco, uno a cada lado del facilitador del taller Maelström 2013, Edgardo Malaver Lárez, atienden las palabras de una de las participantes

Nunca, ni aun adulto, pude responderle más que con una mirada de susto, que debía ser más bien una admiración vieja, un cariño callado engendrado por las palabras que decía.

Sin embargo, por dentro, la infatigable cabalgata de sangre que se me acumulaba en el pecho me decía que deseaba aprender a escribir en aquella máquina, que deseaba leer todos aquellos libros, que deseaba decir algo que al menos se pareciera un poquito a aquella “rosa roja de la vida” entre los dientes, aquel “ir por las calles con los brazos extendidos”, aquella “cuota de envidia” que su yo infantil —infantil como yo, lo veo ahora— causaba en la gente. Y aquel laberinto de palabras que parecían una respuesta aunque eran una pregunta.

También estaba mi tía Yolanda, que no era mi tía sino madrina de mis hermanos, pero que me regalaba libros. Yo iba a su casa un sábado por la mañana y regresaba al mediodía con un libro en las manos. Y mi madre me veía leerlos y me llamaba a comer y como me costaba desprenderme de la lectura para ir a la mesa, ella recordaba a Andrés Bello, que, según sus profesores de la Escuela Normal, tenía el mismo problema y le respondía a su madre: “Mi mente necesita más alimento que mi estómago”. En mi cumpleaños de 1979, mi tía Yolanda me regaló la primera novela que leí: *Los tres gordinflones*, escrito por un ruso llamado Yuri Olesha. Era un libro que mi tía había traído de Cuba, donde había ido a cantar con el coro del Colegio de Abogados de Nueva Esparta; pero lo más curioso de aquel libro no era su procedencia sino su olor. Mientras lo leía, me lo acercaba para olerlo y solo podía preguntarme por qué olía tan diferente a mis otros libros. Me enfermé mientras lo leía, y mi hermano Leopoldo decía que había sido el libro el que me había causado la enfermedad. Fue fantástico haberme enfermado porque no tenía que ir a la escuela y podía leer... y, por si fuera pequeña mi parcela del cielo, mi madre y mi abuela se turnaban para mimarme.

Además, la historia del doctor Arneri, el científico que protagonizaba la historia, me despertaba historias nuevas en la imaginación, que siempre me provocaba escribir (y posiblemente las escribí). Creo que el doctor Arneri me atraía tanto porque era un viejito tan sabio que aún prestaba oídos a la voz de su corazón. Ahora recuerdo la imagen que me hice de él en aquellos días y pienso en Jorge Luis Borges.

Más tarde, antes de entrar en la universidad, mi tía me deslizó en las manos libros imprescindibles e impresionantes, venezolanos y de otras nacionalidades, de esta y otras épocas, que me dieron ventajas incomparables cuando, en la UCV, comencé a oír a mis profesores hablar, en tres idiomas, de sus autores.

Un día aprendí a escribir en aquella máquina fascinadora de mi tío. Y algo dentro de mí no se sintió tranquilo —aunque creo más bien que ese día perdió la tranquilidad—, hasta que me compré mi propia máquina de escribir. En 1990, el día de Navidad, pasé el día entero sentado delante de la máquina. Mi madre se angustiaba pensando que iba a recibir al Niño Jesús sin haberme bañado, sin afeitarme, sin ponerme una ropa adecuada, sin sentarme con la familia a cenar. Sin embargo, en el momento de entregar los regalos, a medianoche, el mío para ella fue lo que escribí ese día: un cuento titulado “Un instante de Miriam”, el primero que escribí en que el tiempo transcurre hacia atrás. Naturalmente, ella me abrazó y me besó como si me hubiera perdido y ese día me hubiera recuperado, como si yo hubiera muerto y ese día hubiera revivido.

Y pasan los años y pasan los versos, pasan los libros y pasan las gentes, y, cuando escribo, siempre termino en la primera escena de todo: termino viéndome acercarme a mi madre, que trabaja en su mesa y, atraído por los dibujos de flores y animales, le pregunto: “¿Qué dice aquí?”, y ella lo lee para mí, y yo recito y ella me abraza. Y entonces deseo que en ese momento se acerque a mi mesa y lea lo que he escrito y, aunque ahora soy tan grande que ya no me abarca con sus brazos, solo deseo que mi madre me abraze para sentirme contento.

emalaver@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

La situación

Isabel Matos

La familia Antillano vivía en un humilde apartamento de la avenida Libertador, simple aunque estrecho para los cuatro miembros que lo habitaban: Silvia, Pablo, Pablito y el abuelo Rogelio. Dos habitaciones, un cuarto de baño, su sala y cocina bien delimitada; si bien no les faltaba mucho espacio, cierto era que no les sobraba. Pablito y el abuelo ocupaban la habitación grande de la derecha porque el abuelo tenía un montón de libros que no cabían en otro lado, cosa que a veces enojaba al niño, pues sus juguetes quedaban relegados a un solo rincón de la habitación, mientras su abuelo usaba dos. En la habitación de la izquierda estaba el matrimonio, la cómoda de Silvia, la mesita de la *laptop* de Pablo y la cama. Pero no era la estrechez del espacio lo que había erosionado la relación de los esposos estos últimos dos años. Era “la situación”, como decía Silvia.

“La situación” era tema delicado, era una mezcla de trabajo, humo de la ciudad, vecinos poco tolerantes y faldas cortas. Las noches en que la “la situación” se discutía cada quien dormía de espaldas. Dejaron de cambiar la cama por el sillón de la sala debido a las preguntas indiscretas de Pablito. Así que había una grieta y no sabían, ni querían mucho, repararla. Una tarde de muchas, Silvia escuchó en su oficina a sus colegas hablar de cierto escape al paraíso, de una promesa de relajación y confort, una oportunidad ideal para recuperar el “tiempo perdido”, justo lo que ella y su esposo necesitaban: una escapadita que les espantara “la situación”, o por lo menos así se lo pintó Altagracia; a ella le había ido de

maravilla, su marido no le quitaba las manos de encima desde que volvieron de los Mayamis.

Presentarle la idea a Pablo no fue difícil. Además, ella compraría los boletos y él abonaría a las tarjetas. Solo unos días, chico, mira que nos merecemos un descansito, le dijo. Y esa misma semana se decidió qué fin de semana sería, la aerolínea y el hotel. Unos días después, ya estaban pisando suelo extranjero.

Los recibió una nube negra que les avisó lo que venía, pero ellos no se dieron cuenta. En el hotel la reservación tenía un error y mientras Silvia se masajeaba las sienes con evidente frustración, Pablo chapurreaba en inglés que la habitación era tal y no cual. Cuando visitaron el restaurante descubrieron que no les gustaba la comida, les pareció insípida y poca; cuando paseaban por el boulevard las faldas cortas salían de la nada y Silvia se masajeaba las sienes; cuando intentaron ir a la playa la nube que los recibió los acompañó de nuevo; quería explicarse, pero ellos solo se molestaron y se fueron.

Al parecer, “la situación” había decidido viajar con ellos. Esto no está funcionando, además no estamos para estos gastos, dijo él. Regresaron.

Y de nuevo, en poco tiempo se encontraron pisando suelo criollo. La nube negra intentó decir algo, pero fue ignorada nuevamente.

—¿Le dijiste a Jorge que nos viniera a buscar?

—Sí, ya debe estar aquí.

El taxista de la familia esperaba bajo la rampa, saludó

Hilayaly Valera, coordinadora de Extensión de la FHE, entrevista a Isabel Matos, ganadora del I Concurso de Ensayo EIM 2013



cariñosamente a los esposos y los ayudó a meter las maletas. Y sucedió entonces lo que la nube intentaba advertir: de la nada salieron dos sujetos y, agarrando fuertemente a Silvia y al taxista por los brazos, los forzaron a subir al vehículo. Un sujeto tomó el puesto del copiloto; este apuntaba al taxista con su pistola negrísima como la noche, el otro se montó en el asiento de atrás y mientras apuntaba a Silvia a la cabeza la sujetaba por el costado. Pablo estaba petrificado, quería tomar con sus propias manos a aquel canalla y sacar a su esposa de ahí, pero el sujeto continuaba diciendo que no se moviera si quería que le devolvieran a su esposa en una pieza.

Recorrieron la vía ocho veces, dos motos los escoltaban en el proceso. Silvia pensaba en Pablito. ¿Cómo terminaría la escuela? ¿Quién lo va a llevar a natación? Buscó la mano de Pablo y la encontró tan fría como la de ella: él también tenía miedo. Un miedo terrible a muchas cosas. Silvia temía por su hijo desamparado, Pablo temía por su esposa, tenía miedo de morir, claro, pero le horrorizaba lo que pudiese pasarle a ella, peores cosas que la muerte se asomaba en su cabeza y él las espantaba recitándose un “todo va a estar bien” que ni él mismo se creía a veces. Sintió que Silvia le apretaba la mano y cuando volteó a verla ella le dijo que aún lo amaba.

—Cállate, mujer, no te despidas que todo va a estar bien. Yo también te amo, baja la voz, se me ocurre algo.

Pero Pablo mentía, no se le ocurría nada bueno. Tres horas pasaron y todavía daban vueltas en la vía, los captores no sabían qué hacer, ya habían investigado y las familias no valían la pena para un rescate. El de atrás sugirió que intercambiaran rehenes con la banda del Catire. Dios mío, ¿qué van a hacer con nosotros?, pensó Silvia. El de adelante no parecía muy convencido, tenía una culebra con el Catire y eso no le parecía negocio.

A eso de las diez y media, el auto se detiene entre los túneles. Aquí fue, pensó Pablo.

—Bájate, bájate tú también, date, muévela, muévela o te quiebro. Caminen, más allá, arrodíllate, tú también, vieja.

Luego, silencio. Pablo creyó escuchar unos pasos, Silvia creyó escuchar una moto, el taxista creyó escuchar unos gritos a lo lejos. Después de lo que pareció una eternidad, Pablo volteó, estaban solos, los tres, enteritos y en el medio de la nada. Tomó la mano de su esposa y suspiró con fuerza; al final el viaje a Miami sí había servido de algo.

A término

Isabel Matos

Un no más
un déjame
símbolo de inequívoco mal
hálito famélico
no lo vi
se fue a término
no lo vi
o no fui a ver
ya es el fin

¡qué pérdida!
son tus lágrimas
¡qué pérdida!
son mis lágrimas

lánguidos óvalos
o mísera tez
¿qué ves?
¿los ves?
son pálidos, pérfidos
ven con náusea
rómpeles la paz
¡agítate!
sal de tu tétrica parálisis
muéstrales tu ímpetu
¡muéstrate!
sal de tu póstumo ser.

isabelmercedes@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Al gato...

Sara Cecilia Pacheco

¿Qué sería de mí en lo oscuro de la noche?
¿Qué sería de mí en el ruido del día?
¿Qué sería de mí en la desolación?
¿Qué sería de mí en esos, mis peores momentos?
¿Qué sería de mí cuando sola solo tú estás?
¿Qué sería de mí si no supiera que siempre viajas conmigo?
¿Qué sería de mí en mi debilidad si no contara contigo?
¿Qué sería de mí sin ti, mi rosado gato mecánico?

Sara Pacheco jugando con su celular
en el agasajo a los graduandos 2013
en el Club Táchira



La empatada infiel

Sara Cecilia Pacheco

Y yo que me la llevé al río... —entonó Adrián con la voz tan grave como siempre.

Allí estaba al pie del árbol de Tierra de Nadie como siempre, sereno como siempre, bien vestido como siempre, con el perfume de siempre, su Adrián de siempre...

Empezaba a recitar un poema recién encontrado de un tal Loca o algo mientras Julia solo pensaba en Yendry...

*...creyendo que era mozuela,
pero tenía marido* —prosiguió el enamorado.

Yendry el de las manos toscas y grandes, Yendry el de los pantalones rullíos... evocaba Julia.

Fue la noche de Santiago

Y casi por compromiso —declamaba Adrián.

Yendry el de la prograduación aquella... ¿Quién era el que se graduaba? No importa... Yendry el de "Ella quiere cualto, cualto, cualto...". Julia sonrió al recordar eso.

Se apagaron los faroles

y se encendieron los grillos —recitaba sonriente Adrián.

Yendry, el de la voz ronca, el del sudor profundo; Yendry, el que con una sola mano hacía estremecer a Julia. Yendry, el atrevido, el que con todo descaro propuso seguir bailando en otra parte...

En las últimas esquinas

toqué sus pechos dormidos,

y se me abrieron de pronto

como ramos de jacintos —entonó Adrián con voz fuerte evidentemente intencional. Julia se cayó de la nube del recuerdo de Yendry y peló los ojos.

—¿Tú me estás escuchando, Cuchita? —preguntó Adrián.

—¡Claaaaarooo...! —respondió Julia.

—A mí me parece que no me estás parando —insistió Adrián—, voy a volver a empezar, pero esta vez, me haces el favor y me paras, mi amor.

Y siguió:

*Y yo que me la llevé al río
creyendo que era mozuela,
pero tenía marido.*

sarace.pacheco@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Gato

Kéiber Peroza

Pequeño
emperador sin orbe,
conquistador sin patria,
mínimo tigre de salón,
zángano sultán de las alturas,
fiera independiente de la casa,
arrogante vestigio de la noche,
perezoso,
gimnástico y ajeno,
cariñoso,
soberano y autónomo,
discreto,
tierno,
de maullido regocijante,
de ronroneo alegre y sumiso,
de orgullosa actitud,
hermosas pupilas vivaces,
de noble mirada;
mi razón resbala en tu indiferencia.

keyver15@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Kéiber Peroza comparte
con Angélica Unda la lectura
de uno de los textos escritos por un
compañero del taller Maelström 2013



Goebbels

Luisa Teresa Arenas

Goebbels estaba harto de tanto espiritismo y mayores estupideces que debía contemplar en cada reunión secreta a la que debía asistir, so pena de colgarlo por las bavieras. Bastante le costaba hacerle creer a la gente que el desquiciado de su jefe era el líder supremo. El propio Führer, pues. Y es que resulta que el jefe no entendía que mucha gente lo seguía gracias a la elaborada y profusa propaganda con la cual invadían constantemente el ya malogrado pensamiento alemán. Sí bien es cierto que existían los incondicionales, no menos cierto era que si el populacho se enteraba de los lúgubres encuentros semanales con los hechiceros, astrólogos, videntes y cuanto charlatán encontrasen en las remotas aldeas de la Selva Negra; todo podría derrumbarse en horas. Los compatriotas no eran tan básicos como el jefe pensaba. Era difícil ocultar el aburrimiento que sentía al ver a estos malvivientes encender fogatas y tirar las runas al son de melodías vikingas para decir cuatro sandeces y terminar viendo vidriosos los ojos del Führer. Nada, eso era lo que obtenían. En cambio, aquellos charlatanes se llevaban fortunas y provocaban en el jefe aquella incomprensible admiración. Todo era puro oropel y percal. Hasta que un insospechado día, todo cambió. A aquel encuentro llegó el diablo personificado en un ser fantasmal envuelto en olores pestilentes y mirada penetrante. Sus cabellos lisos de tanta grasa que emanaban y sus uñas largas y sucias recordaban a algún animal o al demonio. Solo su presencia resultaba aterradora.

—¡El diablo! —grité—. ¡Ay! ¡Goebbels, ¿qué pasó?! ¿Dónde estoy? ¡Qué pesadilla! Estos hijos míos son una vaina. ¡Bájate de la cama! No te preocupes o... ¿no me preocupo? ¿Este demonio que nos llega sabrá adaptarse a nosotros? Ya el otro jefe-demonio, el que te bautizó con ese nombre tan singular, fascistoide él, no está. Recuerda, Goebbelito, el insospechado día en que todo cambió en esta casa. El divorcio nos dio luz. Ahora la "jefe" soy yo. ¡Ja, ja, ja! El dóberman pestilente, sucio, que llega a nuestra casa lo amansamos. Un baño quita hedores, un corte de pelo y de uñas le darán un aspecto menos fantasmal. ¡Qué más! Llamémoslo Diablo y hagámoslo amigo.

—Ven, échate aquí, Goebbels, para yo seguir filosofando en mi sueño con el nazifascismo de mi ex. ¡Qué arr... es la vida! A pesar de los años quedan secuelas en el subconsciente. Y... los hijos... los hijos.

ltarenas13@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria



Oscar Gamboa en el agasajo que ofrece la EIM a los graduandos, comparte con la profesora Aura Marina Boadas, madrina de la promoción

Adioses (des)esperados

Óscar Gamboa

Entre cajas y sobres
Salen a La Orilla libros y papeles... A-go-ni-zan-tes
Lloran y reclaman su asfixia, su encierro

A las manos-que-abren-sésamos
Líneas y fotos de todas-sus-épocas

Les pesan les tensan a punta de

T

I

E

M

P

O

Semi-cadáveres, por supuesta inercia, se abren y cuentan historias

—Triunfan (por un momento) los Scherezades—
Y la magia de la repetición, cual Autocine El Cafetal,
Se proyecta con agritudulzura, formando un *laberintO-de-espeIOS*

No vale callar paredes, ni cajas, ni fotos, ni notas
No vale ignorar al tiempo, ni en su remolino maelströniano luchar
Volando, como aves buscando calor... en segundos o días, con-el-tiempo-toca-viajar

Y empieza una mudanza-violenta, con onirismo, lágrimas
y risa

Y se bate el polvo, y luchan telarañas-humanas
Que como hélices de ADN, en la mente tienen fotos,
en el cuerpo canas

Y las batallas entre los-yo-de-todo-bando y época
Estremecen al yo-que-visita... cuyos ojos deliran
Y se le cae la piel... su memoria llora vive

Llora por sus yo que (se) fueron, y a la mente vuelven
Vive por la fuerza que aquí ellos en el yo-del-ahora vierten
Y le toca zarpar, en el barco del futuro ardiente

Se bajan los otros yo, se baja el pasado-viviente
Y como el blanco en la sal, y los peces, del azul enamorados,
Nadando sigue en el mar, el yo-que-se-va-del-presente
—Ad Infinitum—

oscargamboat@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Desahogo

Julio César Carpio

El primer trago siempre quema como si se tratase de kerosén con hielo. Como todo en la vida, la segunda oportunidad siempre será menos incómoda y más placentera. Afortunadamente. Ver las noticias a través del cristal de un vaso de whisky barato es mucho mejor que oír las de la boca de algún ministro de trasnochado pensar y de “común vista”. Aunque necesaria, la política me aburre con su lenguaje vacío y a la vez repleto de barbaridades que encubren sus marramuncias. Esa doble moral que tras bastidores resuelve cómo quitarnos hasta el alma, si eso fuera posible. Dígame aquel que salió una vez diciendo que la riqueza era mala, casi abominable, mientras ostentaba un reloj suizo de treinta mil verdes en la muñeca izquierda. Honestamente, uno no sabe si reír o llorar. O esperarlo a la salida del hemiciclo para darle unos coscorrónes. Recuerdo aquel mandatario que confundía panes con penes y estetoscopio con telescopio. Pensé en enviarle un diccionario, pero luego de razonarlo un par de veces opté por dejarlo así, no fuese a ser que me acusaran de magnicida. Es difícil encontrar un político honesto, pero en los últimos tiempos se está volviendo más difícil hallar alguno que muestre algún vestigio de inteligencia. Son como los extraterrestres: todos hablan de ellos, pero nadie tiene pruebas de su existencia. En fin. Pido otro trago para despejar la mente y guardo el diario. El mesero me habla algo de convertir el sitio en un teatro bar. ¡Ja! Ahora resulta que estas suripantas van a ser actrices. Fin de mundo, diría el abuelo Nicanor. Allá va la Ivonne. Acaba de llegar. Es algo simpática cuando está rascada. Del resto, solo los billetes pueden arrancarle una mueca. La primera vez que uno va para la pieza con ella, siempre reproduce el mismo libreto: que si ella es de Buenos Aires, que si su padrastro era un militar de alto rango que trató de abusarla varias veces y por eso se escapó de su casa para rentar sus servicios, que si su mamá no hubiese sido una persona tan hermética y le hubiese creído otro hubiese sido su destino y una larga retahíla de quejas y lagrimones de cocodrilo que lo que realmente buscan obtener es una abultada propina. Ah, de paso, esa no es argentina nada. Esa es de Machiques, pero se hace la austral para dizque un mayor toque de sensualidad durante la contienda íntima. A mí que me choca ese sonsonete repleto de lunfardos y gilipolleces sureñas. Aunque no se puede negar que son pegajosas. Una vez la contraté y me despedí casi al instante porque comenzó con el rosario de lamentaciones donde lo único que se le entendía era que también era un ser humano. Palabra que me obstinaba. Agarré dos billetes de cien y se los arrojé al piso. Ella los tomó y al levantar la cara me despidió con esa mueca tan característica que pretendía representar una sonrisa. No la odio, pero siento que se ha vuelto tan primordial en mi vida. Hemos desarrollado una relación de amor-odio. ¿Qué puedo decir? Simplemente me ayuda a aliviar todas las tensiones acumuladas producto del desastre de vida que nos han regalado nuestros gobernantes. De hecho, vengo aquí con mucha regularidad. Quizás dos o tres veces por semana. Debo decir que es la mejor en su área. Dicen que se volvió una experta recorriendo el mundo. Especialmente en Turquía, donde vivió por cuatro años aprendiendo única y exclusivamente el arte de brindar el placer oral a los hombres. Toda una enseñanza, exótica y misteriosa, vertida en esa minucia de ser. Sé que también ofrece sus favores a las mujeres, pero ella siempre lo niega. La muy bandida. Pido el último trago de la jornada. El del estribo, como decimos en mi pueblo. Pongo a Dios como testigo de que he tratado de dejar este vicio en que se ha convertido verla, sentirla, escucharla... Llegar a la habitación, sentarme cómodamente y que ella comience a hablarme dulcemente al oído de cómo en Italia tienen un excelente sistema de seguridad social o que en Suiza ni los niños ni los ancianos pasan hambre o que en Japón no se permite la corrupción administrativa o que en Francia lo primordial es amarse sin ningún tipo de prejuicio o imposición. Inclusive, una vez llegó a contarme que en Inglaterra los motociclistas deben comportarse como cualquier otro vehículo, respetando al resto de los conductores y peatones. Y así sucesivamente una serie de realidades que logran alejarme de la mía. He llegado a pensar que solo son fantasías y puras patrañas de la muy ramera. Pero qué bien se siente pensar que, tal vez, allá afuera haya gente que sí sabe ser feliz.

juliocarpio@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Amor

Julio César Carpio

Flotas entre arrecifes
de miradas inquietas
con el dulce desdén
de quien se sabe deseada

Dejo mi dermis abierta
ahogada en tu fragancia

Destrozas cartílagos
en revueltas idiomáticas
Eléctricas artimañas
de neuronas variadas

Asfixias la densa prosa
con tu perfume de adverbios
Mi lúdica sintaxis

ahogas
mientras acaricias mis versos

Orgía de razones improvisas
con tu impúdica saya
Destierro mi intelecto
minusválido por tus mañas

Escupo mi credo,
mi juicio y mis distancias
se bañan en dulce néctar
de mi carne que te reclama

Vuelvo al punto
intransigente
y desgraciado de saberte
ajena a mi tristeza
por no poder...

tenerte.

juliocarpio@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria



Josimar Jiménez

Pregúntale a su mirada perdida
qué se sentía tocar el cielo,
caminar por una senda escondida
entre este abismo y el universo.

Pregúntale a sus manos temblorosas
cómo se sienten los días sin ella,
si fue sentida y apasionada su prosa,
emocionados y delirantes sus poemas.

Si murió y es un espectro que vaga,
implorando a Dios resucitar en sus brazos,
son sus días solo espera desesperada,
tratando de reponer cada parte en vano.

Hasta el humo de cigarrillo es recuerdo,
cada trago una oportunidad para hundirse,
su silueta fue una vorágine de secretos,
difuminada y grabada en estos ojos tristes.

Ni consuelos ni regaños de amigos,
sirven para borrarla del horizonte;
en el sufrimiento yace el atractivo
de revivir sus vestigios cada noche.

El pasar del tiempo infunde amargura,
lágrimas que llueven secándole el ser;
tentado por la seducción de la locura,
parece dispuesto a apagar su amanecer.

Dolor ardiente, que te apoderas de mí,
déjame respirar o quítame esta vida;
la incertidumbre de su ausencia maldita
me quita la esperanza en el porvenir.

Ahógame en veneno
o regálame sus besos.

"¡Eurídice, regresa a mí sin más miramientos!"

"¡Julieta, en tu aliento falta aquel dulce vaho!"

"Dulcinea, ¿por qué me has abandonado?"

"Yocasta, nuestra unión solo trae tormentos..."

josimar_jjc@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

El despeñadero

Josimar Jiménez

Hay historias que encuentran su final incluso antes de comenzar...

Hermético, cerrado con triple llave y protegido por mil escudos de titanio, cubriendo los moretones y las cicatrices que siempre insistían en abrirse. Así parecía el corazón de Ivonne. Cansada de los amores fallidos e inmersa en una profunda depresión, había decidido lanzarse al vacío desde un despeñadero cerca de la carretera.

Sin embargo y afortunadamente, Manuel llegaría a tiempo para cambiar un destino que parecía inminente. Había salido de su casa a despejar la mente luego de rendirse ante los mil problemas que le tocaba afrontar y se encontraba con aquella mujer de ojos oscuros y mirada perdida. Sí, estaba un poco ebrio cuando la vio porque la claridad de ideas no le funcionaba solo con tomar aire, pero lo importante era evitar ser testigo de cosa tan horrenda como un suicidio.

—¡Espera! ¿Qué haces? —dijo él apenas modulando las palabras.

—Bueno, creo que quiero probar si desde este sitio se me activa el sistema de vuelo y logro que se despliegan mis alas. Quién sabe si a este ritmo llegue hasta Buenos Aires o Turquía. Quizás te traiga alfajores o comida turca, ¿te parece? ¿Qué crees que haré? ¡Obvio que me voy a lanzar! —respondió ella impaciente y agresiva, esperando que él se fuera para terminar con todo aquello. La privacidad para este asunto resultaba primordial, no podía permitirse alimentar el morbo de un borracho.

—Ah, vale... ¿Y por qué lo harás? —preguntaba insistente. No iba a dejarla saltar tan fácilmente.

—Porque así es la vida... ya vete, por favor. De veras. Si lo que quieres es dinero, toma —le dijo extendiendo un billete—, solo tengo esto. Pero ya déjame.

—Pero... ¿y tus razones? Yo no quiero dinero. Ya tuve suficientes problemas por él, estoy harto. ¿Puedo saltar contigo? Tal vez así todo sea mejor.

“Demonios, ¿pero por qué una no puede ni suicidarse con tranquilidad? Este tipo no me dejará irme en paz. Mejor me bajo ya”, pensaba Ivonne, resignada.

Lo que ella desconocía era la capacidad de Manuel para escuchar, siendo psicólogo de profesión. Enfrentarse con tantos pacientes; con su padre, ministro del gobierno con una carrera impecable pero vida personal totalmente opuesta; conflictos y disyuntivas casi a diario lo había vuelto algo taciturno, menos ingenuo, más desconfiado y para colmo, tomaba más alcohol de lo que la ética laboral le podía permitir. No obstante, en el fondo seguía siendo un buen hombre, el mismo que conservaba la esperanza en el corazón humano y en la riqueza “espiritual” que muchos podían llevar consigo sin saberlo. Era fascinante hacerle descubrir a algunos su propio valor, lo deprimente era perderse a sí mismo en el proceso. La llegada de aquella mujer podía ser una señal de cambio.

Ivonne parecía tenerlo todo en la vida: un físico envidiable, una carrera prominente en el teatro, mil hombres detrás de ella. Sin embargo, no entraba dentro del estereotipo de mujer bonita-tonta. Poseía una inteligencia aguda, leía mucho y se manejaba con un lenguaje persuasivo y sagaz, más bien. Nadie era capaz de aburrirse con semejante prospecto femenino de éxito. Ya no era aquella chica de maneras inocentes, no estaba para juegos, eso era antes.

No lo había visto en un inicio, pero de cerca sí. Aquel hombre tenía algo especial, cierto rasgo distintivo, pertenecía a un rango diferente. Si ella se lanzaba, primero tendría que saber qué tanto escondía que la atraía con tanta fuerza. Era la energía que transmitía. A pesar de las condiciones tan deplorables en las que se encontraba, resultaba difícil alejarse de él. No inspiraba miedo y eso era extraño para ella.

Totalmente extraño, considerando que su intuición normalmente le daba buenos indicios sobre la calaña de algunos hombres. Por eso había decidido renunciar al amor, la mayoría de ellos solo sabían fijarse en la apariencia. Desde la primera vez había sido así, con el muchacho que le prometió una vida entera juntos y solo cumplió aquel juramento “solemne” dos meses. La experiencia se repetía e Ivonne se desilusionaba cada vez más. Era inevitable sentirse sola, pero en esta ocasión le había afectado más de lo normal.

—Bueno, cuéntame. No soy muy dado para la política como mi padre, no manejo las mentiras con tanta frialdad. Pero soy bueno en persuadir a los demás para que me hablen de sí mismos. Me pagan por escuchar y dar consejos, aprovecha que no estoy en el consultorio —replicó Manuel, sacando a Ivonne de los pensamientos en los que se hallaba tan absorta.

“Por lo visto sí eres bueno mintiendo también, no te creo que seas tan inocente”, reflexionaba ella en silencio, mientras le dedicaba una sencilla sonrisa de medio lado.

—Creo que no hay suficiente confianza para hablar de cosas tan personales.

“Mentira, es que sencillamente no quieres que sepa que eres totalmente susceptible, que eres una debilucha y lloras porque nunca conseguirás a nadie que te brinde siquiera un poco de cariño sincero. Todos se acercan por interés”.

—Alguna enseñanza debe traer aquel intento fallido de suicidio. Por lo menos agradezco que no te lanzaras, sin importar cuáles fuesen tus motivos. Por cierto, me llamo Manuel —dijo él, seguro de que sus palabras causarían un efecto positivo en ella.

“Al menos lo pensará mejor antes de querer intentarlo de nuevo, para una próxima vez puede ser que no esté yo aquí”, pensaba él, dándose cuenta de que tal vez se estaba preocupando demasiado pronto por alguien que prácticamente no conocía. Eso también era raro, él siempre supo mantener distancias por cuestiones formales, ¿qué tan especial tenía ella que le hacía querer indagar en su mundo interior? Ni siquiera era su paciente.

—Mi nombre es Ivonne.

“Ivonne... Es un bonito nombre para una dama con tendencias suicidas”, se decía él a sí mismo. La miró a los ojos y no hicieron falta diccionarios para descubrir la palabra que resumía todas sus tribulaciones: desamor. “Ivonne... al parecer no lo has pasado bien. O bueno, no te han hecho pasarlo bien. Ya tenemos algo en común y solo hicieron falta cinco minutos para descubrirlo”.

—Vámonos, ya no hay nada que hacer aquí. No vale la pena saltar.

Ivonne accedió. De veras ya no hacía falta. Aquella mirada profunda se lo gritaba y era preciso hacerle caso. Encendió el carro con el cual se había dirigido al despeñadero, él a su lado, medio sobrio y sonriente por primera vez.

Todo parecía mejorar, fluía y rodaba armoniosamente como las ruedas del carro sobre el asfalto, en perfecta sincronización. No se conocían de nada, pero había un vínculo especial, una conexión espiritual, quizás. Algo podía darse, la esperanza no estaba perdida. Sin embargo, no duraría demasiado.

Al día siguiente, se informó en el noticiero que un conductor ebrio habría manejado un vehículo que colisionó contra otro, ocasionándole la muerte instantánea a una mujer de ojos oscuros y su acompañante, que se encontraba bajo efectos del alcohol, cuando se alejaban del camino que conducía el barranco.

josimar_jjc@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria



Jossimar Jiménez,
participante del taller Maelström 2014

Pezón

Rossana Liendo

Como el salto Ángel,
inyectas vida en la tierra;
vida blanca y sucia,
vas arrastrando las piedras;
alimentas al que te censura
con el veneno que surge;
derramas las palabras en su boca,
llueves en la raíz de su podredumbre.
Eres el Vesubio que hace temblar al hombre;
tientas y condenas,
eres la manzana y la culebra.
gritas a labios cerrados;
sin hablar, inspiras rechazo.
Debes ser el pico de la sierra,
oculto bajo la nieve,
o tu desnudez expone corrupción.
Astro de carne, ofensivo a los ojos.
No tenemos manos,
no tenemos brazos,
no tenemos párpados,
no para tapar el sol,
no para ocultar la indecencia.
Disco irregular,
redondo, ovalado, estirado.
Sangre por azules venas;

la marca de los dientes,
la marca de la lengua.
No trates de reconciliar
los propósitos de tu existencia.
Eres Afrodita y Gea.
Debes ser mundana o sagrada,
pero nunca una sola cara.
No te perteneces,
no eres tu creador,
no eres tu dueño.
eres el encantador,
eres la cobra.
Eres el dedo índice;
Eres los cuatro restantes.
Nunca la esquina oculta,
nunca por negligencia,
nunca por resignación,
nunca por condescendencia.
Tira la toalla,
para cubrir tu silueta,
pues nunca serás simplemente nada.

rossana.liendo@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Rossana Liendo muestra el certificado de culminación del taller Maelström 2014 entregado por Edgardo Malaver Lárez; observan de izq. a der., Jossimar Jiménez y Jesús Morales



Escritura

Rossana Liendo

En blanca mesa,
pongo negros miembros,
arrastro con ligereza,
la curva epopeya
y los agudos bordes
que extraigo
de privado pozo
que descansa sobre los hombros.
Aquello que no me permite descanso
es la cascada que llueve,
cruelmente,
dentro de un vaso.
El acopio rompe
y la tormenta llega.
Lento en la empuñadura,
escapan hacia los bordes,
amargando lo planeado
antes de ser acabado.

rossana.liendo@gmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Desesperación que el viento aviva

Elena Lizcano

¿Qué se lleva con su calor abrasador?
¿Qué deja pulverizado entre cenizas?
El humo se lleva la esperanza,
desesperación que el viento aviva.
Todo lo que toca consume,
se despliega terminante su ardor.
Asfixia una nube,
sofoca su espesor.
El crujir de la madera aclama
por lo inanimado de la vida...
por todo lo que puede reducir una llama.

elena.btl@hotmail.com

ETIQUETA: Creación literaria

Julio César Carpio siempre rodeado de muchos libros que llevaba al taller de escritura para compartir sus lecturas



¡Heil, Führer!

Edgardo Malaver Lárez

Goebbels estaba harto de tanto espiritismo y mayores estupideces que debía contemplar en cada reunión secreta a la que debía asistir, so pena de colgarlo por las bavieras. Bastante le costaba hacerle creer a la gente que el desquiciado de su jefe era el líder supremo, el propio Führer, pues. En realidad, el jefe no entendía que mucha gente lo seguía gracias a la elaborada y profusa propaganda con la cual invadían constantemente el ya malogrado pensamiento alemán. Si era cierto que existían los incondicionales, no menos cierto era que si el populacho se enteraba de los lúgubres encuentros semanales con los hechiceros, astrólogos, videntes y cuanto charlatán encontrasen en las remotas aldeas de la Selva Negra, todo podía derrumbarse en cuestión de horas. Los compatriotas no eran tan cortos de entendimiento como el jefe pensaba. Era difícil ocultar el aburrimiento que sentía al ver a estos malvivientes encender fogatas y tirar las runas al son de melodías vikingas para decir cuatro sandeces y terminar viendo vidriosos los ojos del Führer. Nada, eso era lo que obtenían. En cambio, aquellos charlatanes se llevaban ingentes fortunas y provocaban en el jefe aquella incomprensible admiración. Todo era puro oropel y percal.

Fue así hasta que un insospechado día, todo cambió. A aquel encuentro llegó el diablo personificado en un ser fantasmal envuelto en olores pestilentes y mirada penetrante. Sus cabellos lisos de tanta grasa que emanaban y sus uñas largas y sucias recordaban a algún animal monstruoso salido de una pesadilla. Sin saludar y sin pedir permiso, se sentó al lado de Adolf Heinz, el nieto predilecto del nuevo dueño, que se había sumado al grupo a pesar de ser y parecer, de lejos y de cerca, extranjero. El muchacho no movió ni un músculo del rostro, pero el Führer, enfurecido y rojo de la herida en su orgullo, no separaba los ojos del líquido amarillo de su vaso. Su puño se fue cerrando sobre el mantel, mientras Goebbels aceleraba su cerebro en busca de una solución para que no estallara el volcán que tantísimos ignoraban y que solo él, a fuerza de propaganda, había sido capaz de contener.

El diablo levantó la mano derecha y le dijo al mesonero:

—Francesco, por favor, sírvele una valeriana al señor de bigotito.

El empleado, que no reconoció la voz y se quedó paralizado cuando sus ojos se encontraron con los del recién llegado, después de unos segundos, tartamudeó, mirando al Führer:

—Claro que... sí, señor.

—¡Cerveza! —escupió el jefe, poniéndose de pie y fuera ya de control.

Y se lanzó sobre el diablo, pasando por encima del nieto del siciliano. Los dos demonios se buscaban los ojos con las uñas, y finalmente, una vez caídos al piso, trabados en singular combate, lograron sacárselos uno a otro, solo que el ser de azufre, vestido de llamas, destiló sangre por las órbitas y el otro se quemó el rostro con unas llamaradas infernales que le brotaron de la mirada. El fuego se esforzó por alcanzar las cortinas y entonces ardió toda la Selva Negra con el empeño y la prontitud de una maldición.

Llegaron los bomberos y solo lograron apagar el fuego días después. Llegó la policía y no pudieron incautar siquiera los panfletos de un vacilante Goebbels, que inicialmente actuó como si ni siquiera pudiera recordar su verdadero idioma. La única mujer del grupo, que el Führer, solo en público, llamaba Fraulein Braun, declaró que todo había sido causado por las peluqueras, que, inocentes de su vida íntima, la semana anterior habían comentado que el bigote de aquel italiano que llegaba siempre en el sidecar con esvástica a las cuatro de la tarde era su mayor atractivo masculino.

Meses más tarde, sin embargo, supimos —los sobrevivientes supimos, se entiende— que había sido el muchacho quien había delatado al abuelo, que consentía la reunión de aquellos delincuentes furibundos y desactualizados y al grupo de brujos borrachos que se reunían con ellos en la tasca frente a la peluquería, y que se despedían todas las noches con aquel grito que parecía de película de guerra: “¡Heil, Führer!”. El nombre de Goebbels, ni el cierto ni el inventado, nunca se mencionó en la investigación.

Y después del incendio, le cambiaron el nombre a la tasca. Ahora se llama Selva María.

emalaver@gmail.com

Rafael Castillo Zapata, cen., acompañado de Luisa Teresa Arenas y Edgardo Malaver Lárez, en la celebración del centenario de Vicente Gerbasi en Chacao

Club de Lectura 2013 y 2014

■ RAFAEL CASTILLO ZAPATA

en el centenario de Vicente Gerbasi

29 abr. 2013



¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?

Aparato.

¿Qué lengua extranjera le gustaría aprender?

Alemán.

¿Qué tres palabras no utilizaría nunca y de ninguna manera en un poema?

Joder...

¿Le gusta el fútbol o el beisbol?

El fútbol.

¿Ron o whisky?

Whisky.

¿Salsa o rock?

Salsa.

¿A qué ciudad le gusta volver?

A Madrid.

¿Quién es su héroe?

Nabokov.

¿Cuál es el ruido que más le molesta?

El de una licuadora.

¿Cuánto es uno más uno?

Dos.

¿Qué le cambiaría al mundo?

¡Uff...!

¿Cuál es su bolero favorito?

No tengo.

¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?

No.

¿Cuál es su parentesco con la Universidad Central de Venezuela?

El de un hijo.

¿De qué artista del pasado le hubiera gustado ser amigo?

¿De qué artista del pasado?

Me hubiese gustado ser amigo de Vladimir Nabokov.

¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?

¡Joder, no lo puedo decir!

Si no hubiera sido poeta, ¿a qué otra cosa le hubiera gustado dedicarse?

A la música.

Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?

Pálido fuego de Nabokov, uno de René Char y los Ensayos de Montaigne.

¿La literatura sirve para algo?

Sí.

¿La vida tiene sentido?

Sí

ETIQUETA: Reseñas de eventos y concursos

Elba Escobar continúa
conversando con los asistentes
en la fase de socialización
del club



■ ELBA ESCOBAR

31 may. 2013

**¿Cuál es la palabra más bella
de la lengua española?**

Sentimiento.

**¿Qué lengua extranjera
le gustaría aprender?**

Francés.

¿A qué ciudad le gusta volver?

A Atenas.

¿Le gustan los perros o los gatos?

Los perros.

¿Ron o whisky?

Ninguno de los dos. Vino.

¿Salsa o rock?

Salsa.

¿Monólogo o diálogo?

Diálogo.

¿Quién es su héroe?

Mi papá.

¿Cuál es su canción favorito?

"Cuando te beso", de Juan Luis Guerra.

**¿Cuál es la comiquita más
divertida?**

Los Supersónicos.

**¿Usted se emociona cuando
Venezuela gana el Miss Universo?**

¡Sí, claro!

¿Usted recicla papel?

Sí, claro.

¿Qué le cambiaría al mundo?

La enfermedad del alma.

**¿De qué artista del pasado
le hubiera gustado ser amiga?**

De Dalí.

**¿Cuál ha sido el momento más feliz
de su vida?**

Cuando parí a mi hijo.

**¿Qué le gustaría estar haciendo
en el momento en que se acabara
el mundo?**

Me gustaría estar... poniendo
la luz, orando.

**Si no hubiera sido actriz,
¿a qué otra cosa le hubiera
gustado dedicarse?**

Al deporte.

**Si tuviera que elegir tres libros que
llevarse a una isla desierta, ¿cuáles
se llevaría?**

Me llevaría *Las disertaciones
del conocimiento del alma*, *La catedral*
y algún libro de Sandor Marái.

¿La literatura sirve para algo?

Sí, a mí me ha servido.

¿La vida tiene sentido?

¿La vida? ¡Ja, ja, ja...! La vida tiene
sentido y la muerte también.

ETIQUETA:

Reseñas de eventos y concursos

Maribel Proietti, investigadora de la vida de Manuelita Sáenz, conversa sobre su experiencia con la llamada *amante inmortal* del Libertador



■ MARIBEL PROIETTI

y *Dulce mandioca para recordar a Manuelita*

(El Pez Soluble, 2013)

23 jul. 2013

¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?

Amar.

¿Cuál es el ruido que más le molesta?

Ninguno.

¿Quién es su héroe?

Simón.

¿Le gusta el fútbol o el beisbol?

El fútbol.

¿Té o café?

Té.

¿Perros o gatos?

Perros.

¿Salsa o rock?

Salsa.

¿Cuál es la mayor virtud de los seres humanos?

Su inocencia.

¿Cuál es la ciudad en que le ha gustado más vivir?

Cuenca.

¿Usted recicla papel?

A veces.

¿Cuál es su película favorita?

Como agua para chocolate.

¿Usted se emociona cuando Venezuela gana Miss Universo?

Sí.

¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?

Haciendo el amor.

¿De qué artista del pasado le hubiera gustado ser amiga?

De Miguel Ángel.

¿A quién le escribiría una carta de amor?

A mi amor oculto.

¿De qué color es el caballo blanco de Bolívar?

Blanco.

Si no hubiera sido poeta, ¿a qué otro oficio le hubiera gustado dedicarse?

Poeta.

Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?

Amor en los tiempos del cólera,
El coronel no tiene quien le escriba y
Perfume de mujer.

¿La literatura sirve para algo?

Para llenar nuestra vida.

¿La vida tiene sentido?

Sí tiene sentido.

ETIQUETA:

Reseñas de eventos y concursos

Luiz Carlos Neves interviene citando palabras del libro *La traducción literaria en América Latina*, compilado por Gabriela Adamo



■ **EDDA ARMAS, LUIS MIGUEL ISAVA,
LUIZ CARLOS NEVES**

*La traducción en Venezuela. Un ejercicio de amplitud,
curiosidad e intercambio* (E. Armas)

24 oct. 2013

**¿Cuál es la palabra más bella
de la lengua española?**

Armas: *Arepa*

Isava: *Jocundo*

Neves: *Lejanía*

**¿Qué lengua extranjera les
gustaría aprender?**

Armas: Polaco.

Isava: Ruso.

Neves: Sueco.

**¿Cuál es la mayor virtud de los
seres humanos?**

Armas: La franqueza.

Isava: Que pueden cambiar.

Neves: La inseguridad. Es una
virtud.

¿Les gustan los perros o los gatos?

Armas: A mí, los gatos.

Isava: Los perros.

Neves: A mí me gustan los gatos
en primer lugar,
y después los perros.

¿Ron o whisky?

Armas: Ron.

Isava: Ninguno.

Neves: Los dos.

¿Salsa o rock?

Armas: Salsa.

Isava: Salsa.

Neves: Salsa.

¿Ustedes reciclan papel?

Armas: Sí.

Isava: A veces.

Neves: Sí.

¿Quién es su héroe?

Armas: Pepe Grillo es el mío.

Isava: No tengo héroe.

Neves: Yo tengo dos: Hölderlin y
Pound, que eran
considerados excelentes poetas y
pésimos traductores.

¿Cuál es su película favorita?

Armas: *Blade Runner*.

Isava: Sin duda, *Dogville*.

Neves: *La naranja mecánica*.

**¿Qué es lo mejor que tiene
Venezuela?**

Armas: La diversidad de paisaje

Isava: Ahorita, el clima.

Neves: ¡La gente!

**¿Ustedes se emocionan cuando
Venezuela gana el Miss Universo?**

Armas: No.

Isava: No.

Neves: ¡Sí...! Es la única ceremonia
en que hay desnudos en familia.

**¿Qué les gustaría estar haciendo
en el momento en que se acabara
el mundo?**

Armas: A mí me gustaría estar con
toda la gente que quiero, cenando,
una mesa servida con cosas que
hayamos cocinado nosotros, un
buen vino, hablando, riéndonos,
compartiendo la fe.

Isava: Leyendo.

Neves: Cruzarme de brazos y dejar
que se acabe.

**¿De qué traductor del pasado
les hubiera gustado ser amigos?**

Armas: A mí, de Paul Valéry.

Isava: (Silencio.)

Neves: De Joao Guimaraes Rosa.
Y aquí en Venezuela, de Udón Pérez.

La poeta Edda Armas, autora del capítulo sobre la traducción literaria en Venezuela en el libro *La traducción literaria en América Latina*



¿Cuál ha sido el momento más feliz de sus vidas?

Armas: Dejémoslo así, me cuesta mucho.

Isava: No ha llegado, espero. Me espera todavía ese momento.

Neves: Cuando yo conocí a una venezolana...

¿La poesía es un pretexto para la locura o la locura es un pretexto para la poesía?

Armas: El poeta necesita un toque de locura, porque tienes que aceptar invertir las reglas de juego permanentemente.

Isava: (Silencio.)

Neves: Yo creo que es una manera de soportar la locura. No se cura, no hay medicina, simplemente nos deja flotando.

¿Todo traductor es un traidor?

Armas: Creo que es un versionador.

Isava: Sí, pero esa es su virtud.

Neves: De ninguna manera. Hay que terminar con esa idea.

Si no hubieran sido poetas y traductores, ¿a qué otra cosa les hubiera gustado dedicarse?

Armas: Fotógrafo.

Isava: Hubiera sido músico, quizá.

Neves: Cineasta.

Si tuvieran que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevarían?

Armas: Yo me llevaría el *Voces*, de Antonio Porcia y creo que una antología, la más grande que consiguiera, de poesía del mundo. Y quizá una buena novela, pero no sé cuál, venezolana, en español, la más reciente.

Isava: (Silencio.)

Neves: *El manual de construcción de barcos*, de Chesterton...

¿La literatura sirve para algo?

Armas: (Silencio.)

Isava: (Silencio.)

Neves: Sí, claro, para nutrir el alma, para... ¡No sirve para nada, para reciclar... para hacer otros libros!

¿La vida tiene sentido?

Armas: Claro, absolutamente, claro que sí. Vivir la vida es la única manera de responder ese acertijo que es la vida.

Isava: Claro, uno hace el sentido.

Neves: Son muy buenas las interpretaciones de las religiones, porque unos dicen que... Confucio dice que si uno se muere, no hay más nada. Otros dicen que con la reencarnación... Uno vuelve como perro, gato, lagartija hasta el fin de los siglos... Y otros dicen que uno va al Paraíso o al Hades.

ETIQUETA:
Reseñas de eventos y concursos

Cara de sorpresa puso Luis Yslas ante la pregunta de Edgardo Malaver Lárez en la fase final del club



■ LUIS YSLAS

y la fascinación de la lectura
30 ene. 2014

¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?

¿Levedad?

¿Cuánto es uno más uno?

Dos... creo.

¿Cuál es su canción favorita?

"La belleza", de Luis Eduardo Aute.

¿Cuál ha sido el momento más feliz de su vida?

Aprender a leer.

¿Le gusta el fútbol o el beisbol?

Los dos.

¿Perros o gatos?

Ninguno.

¿Ron o whisky?

Ron.

¿Coca-Cola o Inca Cola?

¿Tú qué crees?

¿Quién es su héroe?

No, no tengo héroes... todavía.

¿Cuál es la mayor virtud de los seres humanos?

Leer.

¿Cuál fue la primera película que vio en el cine?

El campeón.

¿Usted recicla papel?

Buscamos papel.

¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?

Sí...

¿Alguna vez ha recibido carta de Georgina Hübner?

Y le he respondido.

¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?

¿Lo puedo decir aquí? Estar durmiendo.

Si no hubiera sido profesor de literatura, ¿a qué otra cosa le hubiera gustado dedicarse?

Cantante.

¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amigo?

De Víctor Hugo.

Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?

Las obras completas de Borges...
Ya, ahí están todos los libros.

¿La literatura sirve para algo?

A veces.

¿La vida tiene sentido?

Al igual que la literatura.

ETIQUETA: Creación literaria

Carmen Cristina Wolf, izq.,
con Luisa Teresa Arenas, cen.,
y Margoth Briceño, der.



■ CARMEN CRISTINA WOLF

Escribe un poema para mí,
Círculo de Escritores de Venezuela, 2000
29 jul. 2014

¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?

Libertad. "Por la libertad, Sancho, se puede y se debe aventurar la vida".

Si no hubiera sido escritora, ¿a qué otra cosa le hubiera gustado dedicarse?

A ser novelista.

¿Quién es su héroe?

(Silencio)

¿Le gusta el ron o whisky?

El whisky.

¿Perros o gatos?

Ambos.

¿Salsa o bolero?

Bolero.

¿Qué le cambiaría al mundo?

Le cambiaría la violencia.

¿Usted recicla papel?

Sí, constantemente.

¿Cuál es su canción favorita?

"Over the rainbow".

¿Cuál es el ruido que más le molesta?

El de las armas de fuego, las metralletas, las bombas.

¿Usted se contenta cuando Venezuela gana el Miss Universo?

¿Por qué no? Sí.

¿Y cuando gana la Vinotinto?

Sí.

¿Cuál es su parentesco con la Universidad Central de Venezuela?

Hice un máster en la universidad.

¿Qué se ha llevado el pasado que usted añore?

Mi paz.

¿Cuál es la mayor virtud de los seres humanos?

La nobleza.

¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?

Tomándome un buen vino.

¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amigo?

De Rabindranath Tagore.

Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?

Bueno, me llevaría el *Quijote*, *Doña Bárbara* y *Ficciones*, de Jorge Luis Borges.

¿La literatura sirve para algo?

Es mi mayor alimento.

¿La vida tiene sentido?

Para el que lo busca, tiene sentido.

ETIQUETA: Creación literaria

Edgardo Malaver Lárez en la fase de preguntas y respuestas cortas a Cesia Hirsben en el club *Andrés Bello* ¿traductor?



■ **CESIA HIRSHBEIN,**
25 nov. 2014

¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?

Hermoso.

¿De qué color es Venezuela?

Negro.

¿Cuál es su canción favorita?

El canto a la alegría, de Beethoven

¿Cuál ha sido el momento más feliz de su vida?

Hay muchos.

¿Cuál es su parentesco con la Universidad Central de Venezuela?

Ucevista, profesora, académica, amante.

¿Les gusta el beisbol o el fútbol?

El fútbol.

¿Ron o el whisky?

Ambos.

¿Perros o gatos?

Ninguno.

¿Crepes o arepas?

Arepas.

¿Quién es su héroe?

Kafka.

¿Cuánto es uno más uno?

Hoy en día no se puede decir.

¿Usted recicla papel?

Trato.

¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?

¡No!

¿A quién le escribiría una carta de amor?

A mi marido fallecido, David Alizo.

¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amiga?

De Nabokov.

Si no hubiera sido escritora, ¿a qué otra cosa le hubiera gustado dedicarse?

Al diseño de ropa.

¿Qué les gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?

¡El amor!

Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?

Lolita de Nabokov; me llevaría el libro de David, *Nunca más Lili Marleen*, para releerla, y el tercero... Me llevaría los cuentos de Kafka

¿La literatura sirve para algo?

Para todo.

¿La vida tiene sentido?

A veces me lo pregunto, no te puedo decir.

La poética de la casa

Carmen Cristina Wolf

Cuando me invade el temor, el desasosiego o la angustia ante la amenaza de los tiempos actuales, vuelvo a leer a Baudelaire, quien en su libro *Los paraísos artificiales*, describe la felicidad de Thomas de Quincey, resguardado en su habitación y leyendo a Kant, mientras afuera la nieve había decidido cubrir el mundo, y pregunta: “¿Una agradable habitación no hace más poético el invierno, y no aumenta el invierno la poesía en la habitación?”.

En este país del trópico, donde la nieve nos ignora, me refiero a este tema por cuanto una tormenta de nieve puede equipararse a los peligros de la noche en nuestra ciudad de Caracas que, sobre todo cuando no hay luna, son aún más feroces que las tormentas. A menos que estemos en casa. Es mejor quedarse en la habitación a resguardo de aquellos seres que han perdido la conciencia y no nos ven como sus hermanos.

El poeta Rilke se siente sobrecogido en medio de la tormenta y escribe: “¿Sabes tú que en la ciudad me asustan esos huracanes nocturnos? Diríase que en su orgullo, los elementos ni siquiera nos ven”. Y en un poema, nos dice:

*¿Por qué arrastrarme a esos torbellinos
de confusión y luces?
No quiero ya mirar vuestra locura.
Yo quiero, como un niño, enfermo y en su estancia,
solitario, secreta la sonrisa,
erigir día tras día ensueños suavemente.*

(De *Primeras poesías*)

Bachelard, en su *Poética del espacio*, le otorga entidad a la casa, refiriéndose al “drama cósmico” que esta debe sobrellevar, personificada en un cuerpo que siente y sufre. Él prepara el momento de la tempestad recreando la inmensidad del silencio: “Nada sugiere, como el silencio, el sentimiento de los espacios ilimitados... Los ríos colorean su extensión y le dan una especie de cuerpo sonoro... es la sensación de lo vasto, de lo profundo, de lo ilimitado, que se apodera de nosotros en el silencio. Me invadió, y fui, durante unos minutos confundido con la



Carmen Cristina Wolf
escucha complacida
las inquietudes expresadas
por Edgardo Malaver Lárez

paz nocturna. La paz tenía un cuerpo. Prendido en la noche. Hecho de la noche. Un cuerpo real. Un cuerpo inmóvil. Luego viene la angustia cósmica que preludia la tempestad. Se abren las gargantas del viento”.

Las fuerzas del cielo se desatan y somos como las ramas indefensas de un gran árbol. Ah, pero la casa nos protege, nos guarda, la habitación nos arropa y nos abraza para que nada malo nos suceda. La casa adquiere la realidad de un ser amable y protector.

La casa, sea humilde o lujosa, es una de las cosas apreciadas que tenemos. Así sea una habitación, nuestra habitación, ella es la madre que nos arropa en la oscuridad amenazante. Cuánto debo agradecer a mis abuelos y a mis padres el haberme proporcionado una casa. Recuerdo con veneración la casa de los abuelos Benito y Zoilita, acogedora, con sus cómodas poltronas, los libros, la máquina de coser, el viejo radio Singer, la hamaca... Sobre todo, el patio, con su árbol de mango, que nos parecía tan grande. Una casa con techo a dos aguas, de tejas verdaderas, de ventanas sin rejas. En lugar de muro, un seto de arbustos. Porque no había nada que temer.

Hoy recuerdo la casa del abuelo, con su serena sabiduría, siempre enseñándonos gramática y literatura. Mamaíta, con sus consejos sobre cómo llevar un hogar, y sus meriendas tan deliciosas...

Cada vez que paso por la quinta Alma, en Caracas, que todavía conserva algo de la magia y la elegancia que una vez tuvo, no puedo menos que dar gracias a ellos y a Dios, porque allí viví los mejores días de mi vida. Cuando tiempos lejanos me llevan a Lobaterra, la casa colonial del abuelo Federico en San Esteban, vienen a mi memoria los juegos en el río, el croar de las ranitas, los enormes árboles de caimito, el miedo a los fantasmas que rondan los viejos muros. El susurro del viento entre las ramas...

Amo mi casa, con su ausencia de pretensiones, y sobre todo mi habitación, testigo de tantas lecturas, de tanto escribir notas sin importancia. Y tengo presente a Virginia Woolf, para quien la libertad consistía en disponer de treinta libras al año y una habitación propia.

Es bastante. Es algo parecido a la felicidad.

En Santiago de León de Caracas

wolfcarmencristina@gmail.com

ETIQUETAS: Creación literaria

En la semioscuridad del “Caney de los amigos” continúa una entretenida sesión de Maelström: de der. a izq., Sara Pacheco, Angélica Unda, Kéiber Peroza, Edgardo Malaver Lárez, Andreína Aranguren, Isabel Matos y Raquel Díaz





XI Concurso de Cartas de Amor y de Amistad de la EIM (2013)

Jurado: Marisol de Macedo, Rafael Utrera y Leonardo Laverde

Ganadora: Hirmar Miranda

Huella de un concurso más,
no reportado en palabras:
el Tour de la Francofonía
en el auditorio de la Facultad
de Humanidades y Educación

Caracas, 8 de febrero de 2013

Amor mío:

Recuerdo haberme preguntado: ¿qué es el amor?, imaginándolo como el humo... bailando sin dueño, existiendo y muriendo, dejando su olor en el aire aun habiéndose extinguido en él; tan efímero y sin forma, tan imposible de agarrar a pesar de sentir su roce entre las manos, apenas pudiendo ser reconocido cuando desde las entrañas susurra que todo puede ser posible. En ese entonces no comprendía que su concepto no tenía la menor relevancia: tú y yo nunca sabremos lo que es; aun así, siempre supimos que nuestras almas de una u otra forma estarán unidas hasta la eternidad... aun así, solo tú has sido capaz de llenarme más que cualquier otra cosa en este mundo y de hacerme inmensamente feliz.

Alguna vez pensé que veintidós años era demasiado tiempo, que la rutina aburriría en algún momento o, simplemente, ya no habría más motivos para permanecer con la misma persona cada día. Pero ahora lo siento tan poco, tan miserable, me siento... insatisfecha. He aprendido tantas cosas de ti que estaré en una eterna deuda contigo, especialmente porque aún sigo aprendiendo de todo lo que dejaste grabado en mi cabeza e incluso en mi piel. Intento practicar lo que me enseñaste; sin embargo, sabrás que el mundo cada vez está peor y en esta situación es difícil respetar lo inhumano y buscarle el lado positivo a las cosas, aunque igual lo intento y en ocasiones lo he logrado, permitiéndome revivirte, sentir cómo te calas en mis huesos y todo lo que me rodea.

A veces, muerdo suavemente mis labios al recordar tus besos, es un movimiento involuntario, muy sutil. Entonces, el corazón comienza a latir fuertemente mientras pareciera contraerse, contagiándome de una extraña nostalgia momentánea. Aun así, hay otra sensación que viene a mí en ese momento a la cual he decidido llamarle paz... pero sé que quizás debería

utilizar otra palabra para ello, puesto que las lágrimas que llegan a mí en ese momento son de tristeza por encontrarme sin ti.

Siempre me lo diste todo, me entregaste hasta tu último aliento, hasta la última gota de tu sangre ya insuficiente para hacer latir tu corazón... y yo, yo solo pude llorarte hasta que no fui capaz de mover mi hinchado rostro. En ocasiones me acuesto por las noches sobre la terraza al ver el atardecer tan deslumbrante como siempre, con el sol abrasando los árboles con sus rayos, creándoles matices, delineándolos con sombras; entonces aborrezco su indiferencia: ni por el dolor más grande es capaz de dejar de ser tan hermoso, de inmutarse un momento... todo, todo continúa igual como si a nadie le hicieras falta, tan igual como lo dejaste, tan en mis manos y en las de nadie.

Entonces llega a mí ese pensamiento, esa idea de si algo de esto tiene sentido ahora que ya no estás a mi lado, cuando ya mi espalda no es poesía y todo rastro de tu existencia se ha disuelto, como si nunca hubiese estado, ha vuelto a su origen: la nada. Aun así vivo, estoy aferrándome a lo bello de la vida con toda la fuerza que queda en mi alma desdichada, tal como tú me enseñaste; pensándote siempre, viendo a cualquiera con tantas faltas que no puedo evitar pensar que valías tanto, incluso para mí que tuve la suerte de tenerte. Realmente aún te siento conmigo, quizás sea por eso que estoy escribiendo una carta como si fueses a leerla algún día. He llegado al punto en que la resignación me hace sentirte como los religiosos sienten a su dios... en todas partes, sin poder verte, tocarte, pero sabiendo que de alguna forma estás en mí.

Perpetuamente me aferré a ti y, en mi egoísmo, no quiero aceptar que te fuiste para siempre. Es que aún opacas todo lo demás, es que no puedo evitar extrañarte, maldecir al universo, quererlo todo y odiarlo, sentirte conmigo, saberte inexistente, desangrar ese amor que no tuve tiempo de entregarte, aquel que intenté demostrarte cada día que pasé contigo sin haberlo conseguido por completo. Y siento lástima por aquellos que no se dan cuenta de lo que tienen o que no lo aprovechan, porque yo ahora sé que veintidós míseros años nunca fueron ni serán suficientes y agonizo, agonizo porque yo no quería quedarme sin ti primero, no quería que ese punto de no retorno nos alcanzase todavía... pero en el orden natural de las cosas, nadie ni nada es digno de poseer eternidad.

Constantemente nos imagino de la mano caminando por los lugares que recorrimos lado a lado y otros tantos nuevos que no conociste, que me ha tocado explorar sola. Siempre me dijiste que los recuerdos no son más que falsedad, lamentablemente olvidarte es tan imposible como no extrañar todo de ti.

Sí, me la paso soñando los días, las horas, los segundos, todo... todo es un sueño del que un día despertaré como tú, como cualquiera sin estar aquí, encontrándote. Mientras tanto, continuaré escribiéndole al viento como si este pudiese responder, sonriendo porque era lo que más te fascinaba, llenándome con tu presencia que nunca desaparecerá de mí; porque tú y yo nunca supimos qué era el amor, pero sí tuvimos claro que iríamos de la mano para siempre, entregándonos dulcemente a este sinsentido llamado vida, sin temerle a la obscuridad.

Siempre amándote,

Trinity

ETIQUETA: Creación literaria



XI Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos (2013)

Jurado: Dexy Galué, José Alejandro Martínez y María Carla Picón

Jurado del XI Concurso Literario de la EIM: de izq a der., Dexy Galué, María Carla Picón y José Alejandro Martínez; acompañados por Edgardo Malaver

Mención especial

Ascensión

Hirmar Miranda

Ahí, donde el ruido suele bloquear los pensamientos
yo hallé silencio... extrañamente encontré calor,
pude sentir que mi vida no sería desperdiciada
y entre pálidas luces me perdí.

Allá, donde los colores secuestraron al mundo,
se volvió el sitio indicado para rescatarme del olvido.

Y vi la lluvia caer, mojarlo todo, aclamar a los ausentes,
escapar de la contaminación de nuestros cuerpos:
aprendí a creer que una simple canción nacida del alma
algún día no muy lejano, hará a una rosa crecer.

Hirmar Miranda, der., en su rol de actriz en la presentación de la obra colectiva *De amor y otros dolores*, a su lado, Michelle Mora



XII Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos (2014)

Jurado: Morelba Domínguez, José Javier González, Marisol Marrero

Cuento ganador

Un reto

Álvaro Durán

ABUELO: No te reto a que camines mil kilómetros, porque aunque desconozco tu condición física, sé que podrías superar con constancia y esfuerzo esa distancia. No te reto a que subas y bajes el pico Naiguatá en un solo día. Con buena compañía, provisiones y ganas, eso se logra.

No te reto tampoco a que tus ojos entren en el asombro de la belleza de esta ciudad, pues, aunque esté nublada con sucesos estresantes, basta pararse en un punto alto y mirar alrededor. No te reto a que encuentres gente buena, pues sé que existes, sabes que existo.

Solo te reto a que consigas 20 metros de acera sin desgaste y descuido en esta ciudad. Solo eso. 20 metros en Caracas. Si te cuesta o no lo consigues, cuando seas gobierno, recuerda la acera que nadie cuidó. Mira a tu alrededor y pregúntate: ¿qué me gusta y qué no?, ¿qué podría ser mejor? *(El silencio reflexivo marca una pequeña pausa. El joven con rostro pensativo. Su mano izquierda en el mentón. El abuelo con mirada expectante.)*

JOVEN: ¿Qué nos gusta y qué no? ¿Cómo podríamos ser mejores?

ABUELO: ¡Exacto! Plural. He ahí el comienzo.

junioraturan27@hotmail.com

Edgardo Malaver, izq., le entrega a Álvaro Durán el veredicto que lo hace ganador del XII Concurso Literario de la EIM en la mención cuento





V CONCURSO TRADUCTORES EN LA HISTORIA (2013)

Primer lugar: Andreína Aranguren

Segundo lugar: Carlos Belisario

Tercer lugar: Elizabeth Rodríguez

- 1** ¿Qué jurista italiano inició su carrera de traductor en Constantinopla, donde, fascinado por una obra sobre los evangelistas san Mateo y san Juan, contrató a dos escribientes que la transcribieran para llevársela a su lugar de origen y traducirla?

Burgundio de Pisa

c. 1110-1193



- 2** ¿Quién fue el sacerdote y filósofo cuyas traducciones contribuyeron en el siglo II al conocimiento de las obras de Aristóteles y Avicena y al encuentro de la filosofía cristiana con la experiencia intelectual griega?

Domingo Gundisalvo

1110-1181



- 3** ¿Quién fue el astrólogo que tradujo por primera vez el Corán al latín, traducción encargada para refutar las creencias del Islam?

Hermann el Dálmata

1100-1160



- 4** ¿Qué médico de origen cartaginés contribuyó, con la traducción de 37 obras de medicina árabe al latín, a reintroducir los conceptos médicos de Hipócrates y Galeno en la medicina europea?

Constantino el Africano

1020-1087



- 5** ¿Quién fue el obispo italiano que en el siglo XI hizo viajar desde Túnez a un conocido médico para traducir juntos del árabe al latín una inmensa cantidad de manuscritos que revolucionaron la medicina occidental del momento?

San Alfano

c. 1020-1085



- 6** ¿Qué traductor de libros árabes de astronomía y matemática, que en su juventud se paseó por España aprendiendo la lengua de Mahoma, comparte con Juan Pablo II el título de papa de dos milenios?

Gerberto de Aurillac (Silvestre II)

945-1003



- 7** ¿Cómo se llamaba el cuentista que en el siglo IX recopiló y tradujo la mayoría de las historias de *Las mil y una noches*?

Abu abd-Allah Muhammad el-Gahshigar

siglo IX



- 8** ¿Qué rey venerado como santo en las tres grandes iglesias del cristianismo, tradujo —a veces palabra por palabra, a veces atendiendo el sentido— obras de Boecio, Gregorio el Grande y Orosio, en un esfuerzo, inspirado por la acción de Carlomagno, de civilizar a su pueblo?

Alfredo el Grande

849-899



- 9** ¿Qué traductor bagdadí tradujo y retradujo obras de Platón, Aristóteles y Porfirio y se hizo rico transcribiéndolas en papel cada vez más grueso, pues el califa que las encargaba le pagaba el equivalente en oro del peso de los manuscritos?

Hunayn ibn Ishaq

809-875



10 ¿Qué traductor chino expuso, en textos teóricos tan prolíficos como sus traducciones del sánscrito, su visión dialéctica (sus ocho preceptos) de la correcta actuación del traductor de escrituras budistas?

Yan Kong
557-610

示

11 ¿Qué obispo arriano creó un nuevo alfabeto con el fin de traducir la Biblia a su pueblo, tarea en la cual se ocupó durante los 40 años de su episcopado y al final de la cual, para evitar una guerra, omitió el Libro de los Reyes?

Wulfila
c. 311-c. 383)



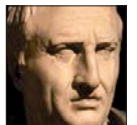
12 ¿Quién es el autor de las primeras traducciones de textos budistas al chino de la que se tenga noticia, aunque en realidad ya no podamos leerlas?

Zhi Qian
c. 192-c. 252

愛

13 ¿Qué traductor escribió en el año 55 antes de Cristo que nunca se había sentido conforme con la técnica pedagógica de reformular las afirmaciones de los autores latinos y decidió hacerlo con los griegos?

Cicerón
106-43 antes de Cristo



14 ¿Qué dramaturgo romano traducía del griego obras en la que hacía a los personajes hablar, cantar y actuar como el pueblo llano de Roma, con sus defectos y virtudes?

Plauto
254-184 antes de Cristo



15 ¿Quién fue el primer traductor europeo cuyo nombre quedó registrado en la obra que tradujo?

Livio Andrónico
284-204 antes de Cristo





VI CONCURSO TRADUCTORES EN LA HISTORIA (2014)

Segundo lugar: Carlos Belisario

- 1** Dicho de otra manera, el trabajo que se debe pensar y hacer se debe pensar y hacer en todas las lenguas, y es un trabajo ético: hacer evidente que la diferencia entre un texto para gente ilustrada y un texto en lengua corriente para público vulgar, lo lingüísticamente correcto, es una ignominia ética y política, y una pobreza poética. Una derrota humana: una derrota de lo humano y una victoria de lo teológico-político. Desde este punto de vista, lo poéticamente correcto es su cómplice.



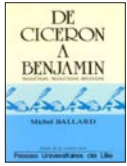
Meschonnic, Henri (2009).
Ética y política del traducir.
Trad. H. Savino. Buenos Aires: Leviatán.
[p. 133]

- 2** En un mundo que se angostaba, poniendo en contacto lenguas cada día más numerosas y disciplinas ávidas de fecundación mutua, era tentador imaginar la máquina de traducir, para lo escrito, y hombres con audífonos y micrófono, para lo oral; parecía un acto fácil de representar puesto que, para traducir, todos lo sabemos, ¡basta con sustituir una palabra por otra! La idea era tan seductora, que se abrió camino con firmeza; se gastaron miles de millones en investigación sobre la máquina de traducir y no hay, hoy en día, sala de conferencias que no tenga esos cubículos de vidrio de donde salen el murmullo políglota de los intérpretes.



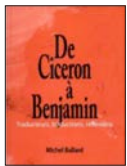
Seleskovitch, Danica (1981).
"Préface". En Lederer, M. *La traduction simultanée.*
París: Minard.
[p. 5]

- 3** La historia de la traducción, en parte, está hecha de una serie de críticas y de proposiciones de criterios, inmediatamente condenadas por una oposición siempre presente o por la generación siguiente. La historia de la traducción enseña una gran lección de prudencia y de relatividad y en materia de juicio y opinión. Es significativo que se haya encontrado, desde el siglo XVII, un Charles Sorel para subrayar el carácter efímero de las traducciones: “Es privilegio de la traducción poder ser reiterada en todos los siglos, para rehacer los libros según la moda que corra”.



Ballard, Michel (1995).
De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.
Lille: Universidad de Lille.
[p. 264]

- 4** Con frecuencia se ha hablado de la humildad del traductor y de su posición de inferioridad respecto al autor. Este complejo, perceptible en múltiples “excusas” de autores de prefacios en el Renacimiento y en períodos siguientes, parece encontrar su compensación en un espíritu de emulación que lleva, con regularidad inexorable, a poner en cuestión los criterios de traducción de los predecesores y de los contemporáneos.



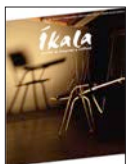
Ballard, Michel (1995).
De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.
Lille: Universidad de Lille.
[p. 264]

- 5** El traductor tiene que adaptar su estrategia a la decisión del autor relativa a su proximidad con el narrador. A través del narrador el autor crea la distancia emocional o estética que quiere establecer entre el narrador y el relato y, por consiguiente, el grado de participación u objetividad con que desea que se lea su obra. En una traducción esta distancia tiene que redefinirse, porque el ambiente cultural nuevo en el que se leerá la traducción ha ensanchado inevitablemente la distancia física y la emocional. La definición del traductor de su papel como *alter ego* del autor también puede usarse para aumentar o reducir estas distancias.



Sager, Juan C. (2003).
“Las traducciones al inglés de las novelas de José Saramago creadas por Giovanni Pontiero y su recepción en Inglaterra”. *Quaderns. Revista de traducció* 10, 111-120.
[p. 117]

- 6** En la América hispanófila podemos igualmente abordar la traducción y la crítica cultural de obras hispano-americanas traducidas al francés tal como pueden analizarse obras francesas traducidas al español. La crítica de la traducción es un proceso de una enorme complejidad hermenéutica, ética y estética que nos permite estudiar la recepción de las obras traducidas, hacer un análisis del contexto cultural en el cual se crea la obra y las manipulaciones que la obra puede haber sufrido durante la traducción por razones ideológicas, económicas o editoriales.



Pulido, Martha (2009).
“De l’homologie à la philosophie: critique du concept d’équivalence en traduction”.
Íkala, vol. 14, núm. 23 (sep.-dic.), 9-12.
[p. 11]

- 7** En efecto, podríamos preguntarnos, con Cronin, si habría que hablar más bien de traducción y globalización, es decir, de la traducción como producto derivado, como valor de cambio, o de la globalización en tanto que traducción, de la traducción como proceso privilegiado que reside en el corazón de una globalización de las relaciones humanas que no se reduce al mero criterio económico.



Basalamah, Salah (2008).
Le droit de traduire: une politique culturelle pour la mondialisation.
Ottawa: Artois Presse Universitaire-Presses de l'Université d'Ottawa.
[p. 366]

- 8** Uno de los giros más gratificantes que ha dado la teoría de la traducción en las últimas dos o tres décadas es el giro hacia lo social: la creciente conciencia de que la traducción no es un juego de equivalencias abstractas, divorciadas de los actos de la gente real en un contexto social, sino un rico proceso social que involucra no solo el contacto por teléfono, fax, módem con una amplia variedad de empleadores y clientes y otros encargantes, así como amigos y conocidos que podrían conocer alguna palabra o frase que uno no encuentra en sus diccionarios [...] sino también fuerzas sociopolíticas de enorme alcance, como la ideología y el poder.



Robinson, Douglas (1997). *What is Translation?: Centrifugal Theories, Critical Interventions.*
Kent, Estados Unidos: The Kent State University Press. [p. 25]

- 9** Casi todos estarán de acuerdo en que uno de los espacios vacíos más notorios en nuestro campo es la historia de la traducción o interpretación oral. Existen muchos libros de alcance nacional e internacional sobre la historia de la traducción, pero hay muy pocos sobre la historia de la interpretación. Solo en años recientes ha comenzado a prestarse atención a la actividad de los intérpretes desde el punto de vista histórico, aunque circunscrita en la mayoría de los casos al siglo XX, con muy escasas referencias al trabajo realizado antes de la actualidad o en los siglos anteriores al descubrimiento de América.



Santoyo, Julio C. (2006).
"Blank Spaces in the History of Translation". En Bastin, G.L. y Bandia, P.F.
Charting the Future of Translation History. Ottawa: Universidad de Ottawa.
[p. 13]

- 10** Se puede pensar que tecnología es igual a globalización, dado que la globalización está asociada al avance mundial de la tecnología. Sin embargo, la relación entre globalización y tecnología es de causa y efecto. La globalización es una consecuencia de los avances tecnológicos, y la consecuencia de esa tecnología globalizada es el cotidiano servicio de traducción que vemos por todas partes. No son solamente los traductores los que han recibido el impacto de la tecnología globalizada, sino también la vida diaria de muchas personas, sus culturas y diversas empresas de traducción. La globalización también ha afectado la forma en que los traductores hacen su trabajo y [conforman] su estilo. Esta ha obligado a los traductores a redefinir sus servicios.



Shiyab, Said M. (2010).
“Globalization and its Impact on Translation”. En Shiyab, S.M.; Rose, M.; House, J. y Duval, J.
Globalization and aspects of Translation. Newcastle, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing.
[p. 9]

- 11** Así, el *traductor-vigilante* aparece como una nueva especie de lingüista dotado de un amplio dominio de varias lenguas y, además, de destrezas interdisciplinarias, con un conocimiento de largo alcance de uno o varios campos especializados en los cuales su clase de vigilancia se concentra concretamente.



Guidere, Mathew (2010).
“Translator and Multilingual Monitoring”. En Shiyab, S.M.; Rose, M.; House, J. y Duval, J.
Globalization and aspects of Translation. Newcastle, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing.
[p. 49]

- 12** [En el siglo XIX] todavía no existe un concepto de traducción como creación, ni siquiera se es consciente del enriquecimiento que supone para la cultura de llegada. Las traducciones solo sirven para cubrir una demanda editorial o del público y para complementar los ingresos de quienes con talante mercenario se dedican a la traducción, hecho que irrita a Mesonero Romanos, que escribe: “La manía de las traducciones ha llegado a su colmo. Nuestro país, en otro tiempo tan original, no es en el día otra cosa que una nación de traductores”. [...] Cuando Larra escribe sus ideas sobre la traducción sintetiza, de alguna manera, los preceptos clásicos ya conocidos desde el siglo XV y aboga por que el traductor adapte la obra a la lengua de llegada sin alterar el sentido, pero con criterio de lector y crítico literario al mismo tiempo.



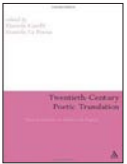
Ballesteros, Alberto (2003).
“Idealismo, realismo y traducción”. *La Linterna del Traductor* 7 (oct.).
Disponble en <http://traduccion.rediris.es/7/historia.htm>.
[párr. 7]

- 13** Dado que la lengua es un componente fundamental en cualquier proceso de traducción, los principios de equivalencia de traducción no pueden, por su naturaleza, ser diferentes de los principios de comportamiento lingüístico como un todo.



Lotfipour-Saedi, K. (1996).
"Translation Principles vs. Translation Strategies".
Meta 41 (sep.), 389-392.
[p. 390]

- 14** Las preguntas relativas a la equivalencia y la visibilidad pueden formularse de esta manera: a) ¿está la libertad del traductor restringida (si lo está) o es determinada por sus posibilidades (o ideales) de equivalencia?; b) ¿es la visibilidad del traductor deseable hoy en día? ¿O era, antes, simplemente un ideal discursivo prescrito por la agenda tradicional de la "fidelidad al original"?



Locatelli, Carla (2008).
"From a Morality of Translation to an Ethics of Translation: In Step with the Play of Language".
En Caselli, D. y La Penna, D. (ed.). *Twentieth-Century Poetic Translation: Literary Cultures in Italian and English*
[p. 168]

- 15** La controversia en torno a la traducción en verso o en prosa no se limita a señalar la especificidad de la visión del acto de traducir, según las lenguas, las culturas y las épocas. Igualmente pone en juego un cuestionamiento sobre el sentido que ha de dárseles a las palabras 'poesía' o 'poema' al filo de los siglos y en sociedades diferentes, dejando entrever la naturaleza de los ingredientes esenciales que deben reunirse en un momento dado de la historia para quien desea escribir o traducir poesía.



Lombez, Christine (2009).
La traduction de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIXe siècle. Réception et interaction poétique. Berlin Boston: Max Niemeyer Verlag.
[p. 20]



En la parte de atrás,
los participantes del V Concurso
Traductores en la Historia (2013)
esperan por su resultado;
en la mesa los asistentes
al Club de Lectura



VIII Concurso de Traducción (2013)

Menú navideño a la venezolana

Texto origen

■ HALLACA

(20 hallacas de 100 g cada una)

Cada hallaca está confeccionada con 50 gramos de masa y 50 gramos de guiso.

Valor nutricional ración

Ración: 1 hallaca (100 g)
Cantidad por ración:
Kcal: 274
Proteínas 16 g
Grasa: 14 g
Carbohidratos: 21 g
Intercambios aproximados:
Lista 4 = 1
Lista 5 = 1
Lista 6 = 1

Ingredientes para el guiso:

½ kilo de pernil de cochino con poca grasa.
300 gramos de pechuga de pollo.
1 limón.
8 cucharadas de aceite de oliva.
1 ½ cebolla, molida gruesa, 2 tazas, unos 325 gramos.
1 taza, 80 gramos, de ajoporro picadito.

1 taza, unos 110 gramos de cebollín picaditos.
10 dientes de ajo pelados, triturados con ¼ taza de alcaparras y ¼ taza de caldo donde se cocinó el pollo.
½ pimentón rojo, picadito, 2/3 de taza, unos 95 gramos.
2 tazas, 380 gramos, de tomate molido, sin piel y sin semillas.

3 ajíes dulces picaditos, 1/3 de taza, unos 50 gramos.
1/2 taza de encurtidos en mostaza triturados.
1 1/4 taza de vino dulce.
1/2 taza de vinagre.
1/3 taza de salsa inglesa Worcestershire.
125 gramos de melado de papelón.
1/2 cucharada de pimentón rojo seco, molido.
20 gotas de salsa picante.
1/2 cucharada de pimienta negra.
2 1/2 cucharadas de sal.
1/3 de taza de mostaza.
1 taza de caldo.
2 cucharadas de harina de maíz para cuajar el guiso.

Preparación del guiso:

1. Se frota con limón y se enjuaga el cochino. Se pone al fuego en una olla con suficiente agua que lo cubra, se cocina el cochino unos siete minutos hasta que quede rosado, pues se terminará de cocinar al hacer el guiso. Se saca de la olla, se deja enfriar y se corta en cubitos pequeños, aproximadamente de un centímetro por lado.
2. Se procede igualmente con la pechuga de pollo.
3. En una olla se ponen el aceite, la cebolla, el ajoporro, el cebollín, el ajo y las alcaparras trituradas con el caldo. Se cocina hasta marchitar.
4. Se agregan el pimentón, el tomate, el ají dulce, los encurtidos, el vino, el vinagre, la salsa inglesa, el papelón, el pimentón seco, la salsa picante, la pimienta, la sal, la mostaza y el resto del caldo. Se cocina unos 10 minutos.
5. Se agrega el cochino y se cocina por unos 30 minutos. Se corrige la sazón, y si es necesario se le agrega la harina de maíz para cuajar el guiso. Se agrega el pollo y se cocina unos 25 minutos.
6. Se pone a fuego suave y se cocina brevemente hasta que el guiso espese o seque un poco.
7. Se retira la olla del fuego, se tapa con un paño no muy tupido y se deja refrescar en lugar fresco hasta el día siguiente.

Ingredientes para la masa:

1/4 de taza de aceite de oliva.
3 cucharadas de semillas de onoto.
2 1/2 kilos de masa de maíz.
1 taza de caldo de pollo o de gallina.
3 cucharaditas de sal.

Preparación de la masa:

8. En una olla pequeña se calienta muy ligeramente el aceite, apenas unos segundos, con las semillas de onoto hasta que el aceite adquiera color amarillo fuerte. Se retira del fuego.
9. Sobre una mesa se amasa la masa suficientemente con aceite coloreado, el caldo y la sal hasta tener un color uniforme.

Para los adornos del relleno de las hallacas:

2 latas de pimentones morrones cortados en tiritas.

½ taza, 100 gramos de almendras peladas, 1 por hallaca.

200 gramos de cebollas más bien pequeñas cortadas en ruedas delgadas.

¼ de taza de alcaparras pequeñas, 4 por hallaca.

1 taza, 180 gramos, de aceitunas medianas, 1 por hallaca.

¼ de taza, 1 caja de 150 gramos, de pasas sin semillas, 2 por hallaca.

Todos los adornos pueden alistarse a la víspera y guardarlos separadamente en la nevera.

De los adornos del relleno de las hallacas:

10. Se blanquean en agua caliente las almendras. Todavía calientes se les quita la piel.

11. Las alcaparras y aceitunas se escurren. Las pasas se limpian y se les quita cualquier impureza que puedan tener. Los encurtidos se escurren y se cortan en pedacitos. Todos los adornos se ponen por separado, aparte.

Ingredientes para las hojas y preparación de las hallacas:

2 kilos de hojas de plátano para hallacas.

Pabito para amarrar las hallacas.

Agua y sal para cocinarlas.

Preparación de las hojas y de las hallacas:

12. En agua corriente se lavan muy bien las hojas y se secan bien. Se clasifican en grupos de acuerdo al tamaño. Una parte para ser engrasadas y poner en ellas la masa. Otras que servirán de envoltura o camisa a la hallaca ya llena y doblada y otras para ser usadas finalmente como fajas.

13. Las hojas deben engrasarse antes de extenderles la masa, para ello se usa manteca coloreada con onoto. Con un pañito que se moja en la manteca se untan ligeramente las hojas por su parte menos lisa o donde tienen los nervios más visibles y pronunciados.

14. Se hacen bolitas de masa de 40 gramos, cada una de las cuales debe extenderse en el centro de la hoja previamente engrasada, en forma de círculo hasta tener un espesor no mayor de 2 milímetros. Se coloca la hoja sobre un plato llano y con una cuchara grande se depositan en el centro del círculo 50 gramos del guiso.

15. Se colocan los adornos y se cierra la hallaca uniendo los dos extremos sobrantes y doblando la hoja hasta que quede suficientemente apretada. Se doblan los extremos laterales sobre la hallaca ya llena. Se cubre con la camisa, luego se le pone transversalmente la faja y se amarra con el pabito, dándole 3 vueltas en los dos sentidos. Se ponen aparte y cuando haya suficientes hallacas, se pone en una olla con suficiente cantidad de agua y al hervir, se agregan cuidadosamente las hallacas que deben quedar completamente cubiertas con el agua. Se lleva a un hervor y se cocinan a fuego fuerte por unos 30 minutos.

16. Con una espumadera se sacan una a una y se colocan inclinadas sobre una mesa, preferiblemente también inclinada, a escurrir. Se dejan enfriar completamente a temperatura ambiente. Se meten luego en la nevera y allí se conservan hasta que se vayan a consumir.

17. Cuando se van a consumir se calientan en agua hirviendo por 25 minutos a partir de que comiencen de nuevo a hervir.

■ ENSALADA DE GALLINA

Valor nutricional ración

Ración: ½ taza (100 g)
Cantidad por ración:
Kcal: 298
Proteínas 7 g Grasa: 10 g Carbohidratos: 45 g
Intercambios aproximados:
Lista 4 = 3 Lista 5 = 1 Lista 6 = 1

Ingredientes:

- ½ kilo de papas.
- 3 manzanas amarillas.
- 1 zanahoria, 125 gramos.
- ½ gallina cocinada con sal.
- 200 gramos de espárragos, unos 12 espárragos envasados.

Para la vinagreta:

- 1 cebolla pequeña, picadita finamente.
- ½ cucharadita de pimienta.
- 2 ½ cucharadas de mostaza.
- 2 cucharaditas de sal.
- 4 cucharadas de vinagre.
- 3 cucharadas de salsa inglesa Worcestershire
- 5 gotas de salsa picante.
- 3 cucharadas de aceite de oliva.

Preparación:

1. En una olla a presión se ponen la gallina, el agua y la sal. Se lleva a un hervor y se cocina por ½ hora. Se retira del fuego, se deja enfriar la olla para abrirla, se saca la gallina y se pone a enfriar aparte.
2. En una olla aparte se ponen las papas en trocitos con las 4 tazas de agua y las 2 cucharaditas de sal. Se lleva a un hervor y se cocina por 5 a 10 minutos hasta que ablanden pero que queden aún firmes. Se escurren y ponen aparte.
3. En otra olla se ponen las zanahorias con 2 tazas de agua y la cucharadita de sal. Se lleva a un hervor y se cocina por 25 minutos o hasta que ablande. Se escurren y ponen aparte.
4. Entretanto, se le quita la piel a la gallina. La piel se desecha. Se desmenuza la carne en pedacitos pequeños y se pone aparte.
5. En un envase grande y con una cucharada de madera se mezcla la gallina, las papas, la zanahoria, los espárragos en pedacitos y la manzana.



6. En un frasco o en una tritadora se baten vigorosamente los ingredientes de la vinagreta hasta emulsionarlos bien y se le revuelve a la ensalada muy suavemente hasta que quede todo muy bien mezclado.
7. Se coloca la ensalada en una ensaladera, se alisa por encima y, si se desea, se adorna con los espárragos enteros.
8. Se mete en la nevera por lo menos 2 horas. Se sirve fría.

■ PERNIL DE COCHINO HORNEADO

Valor nutricional ración

Ración: 100 g
Cantidad por ración:
Kcal: 195
Proteínas: 23 g
Grasa: 11 g
Carbohidratos: 1 g
Intercambios aproximados:
Lista 5 = 3

Ingredientes:

- 1 pernil de cochino de unos 6 kilos.
- 1 limón.
- 2 cucharaditas de sal.

Para el adobo:

- ½ kilo de cebolla triturada.
- 17 dientes de ajo machacado.
- ½ taza de aceite de oliva.
- 2 cucharadas de salsa inglesa Worcestershire.
- 7 cucharaditas de sal.
- 1 ½ cucharadita de pimienta negra.
- ¼ de taza de vinagre de vino.
- 2 cucharaditas de orégano fresco o 1 cucharadita si es seco, molido.
- 1 ramita de tomillo.
- 1 hoja de laurel.
- 2 tazas de jugo de naranja preferiblemente amarga.

Para la salsa:

- ½ taza de vino dulce Moscatel o Madeira.
- ¼ de cucharadita de pimienta negra.
- 1 cucharadita de salsa inglesa Worcestershire.
- 1 cucharada de harina (opcional).



Preparación:

1. Un día antes de hornear el perril, se mezclan los ingredientes del adobo en un envase, y se pone aparte.
2. Se le quita el exceso de grasa al cochino. Se frota con el limón. Se lava, se seca y se frota con las dos cucharaditas de sal. Se frota luego con el adobo. Se deja en un envase grande en la nevera hasta el día siguiente, volteándolo y bañándolo con el adobo de vez en cuando. El perril debe sacarse de la nevera ½ hora antes de hornearlo, en horno precalentado a 400° F.
3. Se pone el perril en una bandeja grande para hornear con el adobo y cubierto con papel de aluminio. Se mete en el horno precalentado y se hornea alrededor de 40 minutos por kilo o hasta que la carne desprenda el hueso.
4. Se sube la temperatura a 450° F. Se le quita el papel y se continúa horneando, bañándolo con su salsa y dándole vuelta de vez en cuando hasta dorar uniformemente, por 60 minutos, unos 10 minutos más por kilo.
5. Se saca la bandeja del horno, se saca el perril y se pone aparte.
6. Se elimina el exceso de grasa de la bandeja con una cuchara y pasándole papel absorbente por encima, se pone esta sobre la hornilla a fuego medio, raspando las partículas adheridas al fondo de la bandeja. Se cocina la salsa revolviendo y agregándole el vino, la pimienta, la salsa inglesa y la harina, si se quiere espesar. Se corrige la sazón si es necesario. Se cuele la salsa, apretando los sólidos contra las paredes de un colador con cuchara de madera, sin triturlarla. Se lleva a un hervor y se sirve caliente acompañando al cochino, que ha sido cortado en tajadas delgadas y espolvoreado con sal. El perril se debe dejar reposar 2 horas antes de cortarlo.

■ DULCE DE LECHOSA

Nota: servir ¼ de taza sin almíbar.

Valor nutricional ración

Ración: ¼ de taza (48 g)
Valor energético:
Kcal: 100
Proteínas:
Grasas:
Carbohidratos: 25 g
Intercambios aproximados:
Lista 3 = 2

Ingredientes:

- 2 kilos de lechosa muy verde, pelada sin semillas y cortada en tajadas muy delgadas de 1 a ½ centímetro de espesor por 12 centímetros de largo.
- 12 tazas de agua.
- 2 cucharadas de bicarbonato de sodio.
- 15 tazas de agua.
- 1 ½ kilo de papelón.
- ½ kilo de azúcar.
- 20 clavos de especia.



Preparación:

1. En una olla grande al fuego, se pone la lechosa con agua que la cubra y el bicarbonato. Se lleva a un hervor y se cocina a fuego fuerte tapado por unos 3 minutos. Se cuela, se enjuaga muy bien con agua fría y se pone aparte.
2. En una olla grande al fuego se ponen las 15 tazas de agua con el papelón y el azúcar. Se lleva a un hervor y se cocina por 15 minutos. Se pasa a un envase, se lava la olla y en ella se cuela el líquido a través de un colador de tela, como para colar café. Se vuelve el líquido a la olla limpia. Se agregan de nuevo la lechosa, los clavos y, si se tienen, las hojas de higo. Se lleva a un hervor y se cocina destapado por 1 ½ hora hasta que espese el almíbar, pero no demasiado, que las gotas caigan lentamente de una cuchara de madera formando una pequeña hebra. La lechosa debe quedar brillante. Se retira del fuego, se eliminan los clavos y se conservan en la nevera, después de enfriar, hasta por 2 meses.

Scannone, Armando (2011). *Mi cocina ligera a la manera de Caracas*. Caracas: A. Scannone T.

■ PAN DE JAMÓN

Es el segundo componente obligatorio en la cena navideña. Se trata de una masa de harina de trigo mezclada o rellena con jamón, aceitunas y pasas, que se consume también en todos los rincones de Venezuela. Su incorporación al menú de Navidad se fue produciendo paulatinamente desde la primera década del siglo XX, cuando, según los estudiosos, fue creado en una panadería del centro de Caracas. Inicialmente se preparaba exclusivamente con jamón, y más tarde se le fueron añadiendo otros elementos (nueces, almendras, alcaparras) hasta llegar a la versión más depurada que hoy conocemos. Aunque su consumo mayor proviene de las panaderías que existen en todo el país (algunas de las cuales trabajan casi hasta bien entradas las noches de Navidad y Año Nuevo), muchas personas lo preparan en sus hogares, lo que suele ser un motivo más de celebración para familiares y amigos.

Ingredientes para 4 panes medianos:

- 1 cucharadita de azúcar
- 1 ½ tazas de agua tibia
- 2 cucharadas grandes de levadura granulada
- 1 litro de leche tibia
- 250 gramos de mantequilla sin sal
- ½ cucharadita sin sal
- 1 taza de azúcar
- 2 kg de harina de trigo no leudante
- 1 ½ kg de jamón de pierna rebanado
- 450 gramos de aceitunas sin semillas
- 250 gramos de tocineta rebanada
- 350 gramos de pasitas
- 250 gramos de papelón rallado



Preparación:

1. En un recipiente mediano, se disuelve el azúcar en el agua tibia. Se agregan y mezclan las 2 cucharadas de levadura, se cubre con un paño y se deja reposar hasta que burbujee y levante (aproximadamente 15 minutos).
2. En un recipiente grande aparte, se mezclan la leche y 200 gramos de mantequilla. Se agrega ½ cucharadita de sal y el azúcar restante.

3. Inmediatamente se le agrega la harina y se mezcla con las manos. Se añade la primera mezcla con levadura y se continúa mezclando hasta lograr una masa consistente. Si está muy seca, se agrega más leche, pero si queda floja, se añade más harina.
4. Se coloca la bola de la masa sobre una tabla, o sobre la mesa y se amasa hasta que la mezcla no se pegue a las manos. Se cubre con un paño y se deja reposar hasta que levante (aproximadamente 1 hora).
5. Se divide la masa en cuatro porciones, se enharina la mesa o cualquier otra superficie lisa y se estira bien con un rodillo hasta lograr una capa rectangular.
6. Se unta la mesa por encima con un poco de mantequilla y se colocan los ingredientes del relleno (el jamón, las aceitunas, las tiras de tocineta y las pasitas) bien distribuidos.
7. Se enrolla la masa cuidadosamente como un espiral. Se presionan los extremos hacia abajo para cerrar el pan. Se repite la operación con el resto de la masa.
8. Se colocan los panes sobre una bandeja enmantecuada y se abren pequeños huecos sobre ellos con un tenedor.
9. En una olla a fuego mediano, se disuelve el papelón en agua hasta lograr un melao consistente. Se cuela.
10. Se precalienta el horno a 225° C y se introducen los panes. Se dejan por ½ hora, hasta que levanten y comiencen a dorarse. Luego, con una brocha, se untan por encima con el melao del papelón. Se vuelven a hornear para terminar la cocción (unos 10 minutos más).

El Nacional (2001). *Cocinar a la venezolana. Guía práctica*. Caracas: Editora El Nacional.

Jurado del VIII Concurso de Traducción modalidad tema, integrado por los profesores Gregory Salazar, Mario Sgualdino y Jeanneth Martínez, junto con el profesor Edgardo Malaver Lárez, coordinador del concurso



Parte del Jurado del VII Concurso de Traducción italiano-español
Carolina Gutiérrez, der.
y Rosanna Andreoli, izq.



Menù di Natale alla venezuelana

Traducción: Sara Manuzzi
Ganadora del concurso en italiano

■ HALLACA

(20 *hallacas* da 100 g ognuna)

Ogni *hallaca* è composta di 50 g d'impasto e 50 g di ripieno.

Valori nutrizionali per porzione

Porzione: 1 hallaca (100 g)
Valore energetico:
Kcal: 254
Proteine: 16 g
Grassi: 14 g
Carboidrati: 21 g
Liste di scambio:
Lista 4 = 1
Lista 5 = 1
Lista 6 = 1

Il ripieno:

Ingredienti:

- ½ kg di cosciotto di maiale piuttosto magro.
- 300 g di petto di pollo.
- 1 limone.
- 8 cucchiaini d'olio d'oliva.
- 325 g di cipolla tritata grossolanamente (1 cipolla e ½, circa 2 tazze).
- 80 g di porro tritato (1 tazza).
- 110 g di cipolline tagliate finemente (1 tazza).
- 10 spicchi d'aglio già puliti e tritati.
- ¼ di tazza di capperi insieme a ¼ di tazza di brodo di pollo ottenuto dalla cottura del petto sopraelencato.
- 95 g di peperone rosso tagliato a quadretti (1/2 peperone, 2/3 di tazza circa).
- 380 g di pomodori tagliati, già pelati e privati dai propri semi (2 tazze).
- 50 g di *ají dulce*: peperoncino non piccante (3 *ajíes*, 1/3 di tazza).
- ½ tazza di mostarda di verdure miste tritate.
- 1 tazza e ¼ di vino dolce.
- ½ tazza di aceto.
- 1/3 di tazza di salsa *Worcestershire*.

125 g di melassa di *papelón*: conosciuta più comunemente come *panela*, si tratta di una sostanza ottenuta dal succo della canna da zucchero nel processo che avviene prima di ottenere lo zucchero di canna.

½ cucchiaino di peperone rosso polverizzato.

20 gocce di salsa piccante.

½ cucchiaino di pepe nero.

2 cucchiaini e ½ di sale.

1/3 di tazza di senape.

1 tazza di brodo.

2 cucchiaini di farina di mais per solidificare un po' il ripieno.

Preparazione:

1. Sfregare la carne di maiale con la parte interna del limone e sciacquare immediatamente. Poi, fare bollire la carne completamente sommersa nell'acqua per 7 minuti, fino a che diventerà rosea (si finirà di cuocere una volta parte del ripieno, quando questo si cucinerà a sua volta). Si toglie dall'acqua e si lascia raffreddare. Si taglia a quadretti di 1 cm di lato.
2. Lo stesso procedimento si effettuerà con il pollo.
3. In una padella si fanno soffriggere nell'olio fino a appassire: la cipolla, il porro, le cipolline, l'aglio e i capperi tritati nel brodo.
4. Si aggiungono i peperoni, il pomodoro, l'*ají dulce*, la mostarda di verdure, il vino, l'aceto, la salsa *Worcestershire*, il *papelón*, il peperone in polvere, la salsa piccante, il pepe, il sale, la senape e il brodo restante. Lasciare cucinare per circa 10 minuti.
5. Aggiungere la carne di maiale e fare cucinare per 30 minuti. Aggiustare di sale e, se il composto è troppo liquido, aggiungere la farina di mais. Infine, unire il pollo al composto e lasciare cucinare il tutto per altri 25 minuti.
6. Cucinare a fuoco dolce fino a che addenserà o si seccherà un po' lo stufato.
7. Rimuovere dal fuoco e coprire con un canovaccio non troppo grosso. Lasciare riposare il tutto per 24 ore.

L'impasto:

Ingredienti:

¼ di tazza d'olio d'oliva.

3 cucchiaini di semi di *Bixa orellana*.

2 kg e ½ d'impasto di farina di mais.

1 tazza di brodo di pollo o di gallina.

3 cucchiaini di sale.

Preparazione:

8. Riscaldare per qualche secondo l'olio in un pentolino insieme ai semi di colorante in modo da farlo diventare di un colore giallo vivo. Ritirare dal fuoco.
9. Lavorare l'impasto di farina di mais aggiungendogli l'olio colorato e il resto degli ingredienti fino ad ottenere un impasto di colore omogeneo.

Il ripieno (aggiunta decorativa):

Ingredienti:

- 2 barattoli di peperoni tagliati a listarelle.
- 100 g di mandorle senza pellicina (1/2 tazza, 1 mandorla per *hallaca*).
- 200 g di cipolle abbastanza piccole, tagliate a rondelle sottili.
- 1/4 di tazza di capperi piccoli (4 per *hallaca*).
- 180 g di olive normali (1 tazza, 1 oliva per *hallaca*).
- 1 confezione da 150 g di uva passa (1/4 di tazza, 2 uvette per *hallaca*).

Tutti gli ingredienti qui sopra elencati possono essere preparati e lasciati riposare separatamente pronti per l'uso in frigorifero la vigilia.

Preparazione:

10. Biancheggiare le mandorle in acqua calda per rimuovergli la pellicina quando ancora calde.
11. Si rimuove ogni liquido dalle olive e dai capperi. L'uva passa si pulisce da qualsiasi impurità che essa possa avere. I peperoni si scolano dall'acqua e si tagliano in piccoli pezzi. Tutti gli ingredienti decorativi, si conservano separatamente.

Preparazione dell'*hallaca* con le foglie di banano:

Ingredienti:

- 2 kg di foglie di banano per *hallaca*.
- Lucignolo per legare le *hallacas*.
- Acqua e sale per cucinarle.

Preparazione:

12. Si lavano le foglie in acqua corrente e poi si asciugano bene. Si fa una classificazione delle foglie a seconda delle loro dimensioni: un primo gruppo di foglie sarà unto per posare su queste l'impasto; un secondo gruppo sarà utilizzato come camicia per avvolgere l'*hallaca* già inserita e racchiusa nella prima foglia; ed infine un terzo gruppo fungerà da fascia.
13. Le foglie si devono ungere con dello strutto colorato con i semi di *Bixa orellana* utilizzando un canovaccio che va strisciato sulla parte meno liscia della foglia, cioè la parte in cui si notano più facilmente i suoi nervi.
14. Con l'impasto, si formano delle palline di 40 g ognuna, le quali si schiacceranno individualmente sulla foglia precedentemente unta, formando un disco di uno spessore non maggiore ai 2 mm. Porre la foglia con il disco su di un piatto piano e con un cucchiaino disporre nel centro del disco 50 g di ripieno.
15. Aggiungere gli ingredienti decorativi al ripieno e poi chiudere l'*hallaca* unendo i due estremi e piegando la foglia in modo da schiacciarla quanto basta. Ora si piegano gli estremi laterali sull'*hallaca* già piena, si copre con la camicia e si mette la fascia trasversalmente. Per ultimo si lega con il lucignolo facendo tre giri per ambo i lati. Mano

a mano che si preparano le *hallacas*, si mettono da parte fino ad averne abbastanza per potere cominciare a cucinarle. Quindi, si mette su l'acqua in una pentola molto capiente e una volta cominciata questa a bollire, si immergono le *hallacas* con precauzione in modo che rimangano completamente sommerse. Si porta di nuovo a bollire l'acqua e si cucina a fuoco vivo per circa mezz'ora.

16. Con una schiumarola, ritirare le *hallacas*, una per una dall'acqua per poi collocarle inclinate su una tavola preferibilmente anche questa inclinata per farle scorrere. Si lasciano raffreddare ben bene, e successivamente si mettono in frigorifero dove si conserveranno fino ad essere consumate.
17. Per mangiarle, una volta tolte dal frigorifero, devono essere riscaldate per circa 25 minuti in acqua bollente.

■ INSALATA DI GALLINA

Valori nutrizionali per porzione

Porzione: ½ tazza (100 g)
Valore energetico:
Kcal: 298
Proteine: 7 g
Grassi: 10 g
Carboidrati: 45 g
Liste di scambio:
Lista 4 = 3
Lista 5 = 1
Lista 6 = 1

Ingredienti:

- ½ kg di patate.
- 3 mele gialle.
- 125 g di carote (1 carota).
- ½ gallina bollita in acqua salata.
- 200 g di asparagi confezionari (circa 12 unità).

Ingredienti per la salsa vinaigrette:

- 1 cipolla piccola tagliata sottile.
- ½ cucchiaino di pepe.
- 2 cucchiaini e ½ di senape.
- 2 cucchiaini di sale.
- 4 cucchiaini d'aceto.
- 3 cucchiaini di salsa *Worcestershire*.
- 5 gocce di salsa piccante.
- 3 cucchiaini d'olio d'oliva.

Preparazione:

1. In una pentola a pressione, introdurre la gallina, l'acqua e il sale e una volta cominciata a bollire l'acqua, si lascia cucinare per una mezz'ora. Ritirare la pentola dal fuoco, aspettare che si raffreddi un po' per poterla aprire. Estrarre la gallina dall'acqua e metterla da parte mentre si raffredda.
2. In un'altra pentola, si mettono le patate a pezzetti con 4 tazze d'acqua e 2 cucchiaini di sale. Si fa bollire per massimo 10 minuti in modo da fare ammorbidire le patate solo un po': devono rimanere sode. Si tolgono dall'acqua e si mettono da parte.
3. In una terza pentola, si mette la carota con 2 tazze d'acqua e un cucchiaino di sale, si porta a ebollizione e si lascia cucinare per circa 25 minuti fino ad ammorbidirsi. Si toglie dall'acqua e si mette da parte.
4. Intanto, si toglie la pelle dalla carne di gallina e si scarta. Si sminuzza la carne in piccoli pezzi e anche questa si mette da parte.
5. In un recipiente capiente, si mescolano con un cucchiaio di legno la gallina, le patate, la carota, gli asparagi a pezzetti e le mele.
6. In una tazza o con un tritatutto, si mescolano energicamente gli ingredienti della vinaigrette fino ad ottenere una emulsione omogenea che a sua volta si incorporerà dolcemente all'insalata.
7. Riempire un'insalatiera con il preparato e, se si vuole, decorare con qualche asparago intero.
8. Fare riposare in frigorifero per almeno 2 ore. Servire freddo.

■ COSCIA DI MAIALE AL FORNO

Valori nutrizionali per porzione

Porzione: 100 g
Valore energetico:
Kcal: 195
Proteine: 23 g
Grassi: 11 g
Carboidrati: 1 g
Liste di scambio:
Lista 5 = 3

Ingredienti:

- Un cosciotto di maiale di circa 6 kg.
- 1 limone.
- 2 cucchiaini di sale.

Ingredienti per il condimento:

- ½ kg di cipolla tritata.
- 17 spicchi d'aglio schiacciati.

½ tazza d'olio d'oliva.
2 cucchiari di salsa *Worcestershire*.
7 cucchiaini di sale.
1 cucchiaino e ½ di pepe nero.
¼ di tazza di aceto di vino.
2 cucchiaini di origano fresco o 1 solo cucchiaino, se secco in polvere.
1 rametto di timo.
1 foglia d'alloro.
2 tazze di succo d'arancia, preferibilmente amara.

Ingredienti per la salsa:

½ tazza di vino dolce (Moscatello o Madera).
¼ di cucchiaino di pepe nero.
1 cucchiaino di salsa *Worcestershire*.
1 cucchiaino di farina (facoltativo).

Preparazione:

- 1.** Il giorno prima di cuocere il cosciotto, si mescolano gli ingredienti per condirlo, e si mette il miscuglio da parte in un contenitore.
- 2.** Si toglie il grasso in eccesso dalla carne di maiale e si strofina quest'ultima con il limone. Sciacquare il limone dalla carne e asciugare. Si strofina ora la carne con i due cucchiaini di sale. Poi, con il condimento. Si mette il tutto in un gran recipiente che riposerà in frigorifero fino al giorno successivo, ma ogni tanto si dovrà rigirare la coscia in modo da bagnarsi ben bene con il condimento. Prima di arrostitire la coscia, preriscaldare il forno a 200° C. Questa deve essere tolta dal frigorifero mezz'ora prima d'infornare.
- 3.** Versare il contenuto del recipiente in una teglia da forno grande e coprire con un foglio d'alluminio. Infornare a forno preriscaldato, e cucinare fino a che la carne si stacca dall'osso (approssimativamente 40 minuti per kg).
- 4.** Aumentare la temperatura a 230° C. Togliere l'alluminio e continuare la cottura rigirando il cosciotto e ogni tanto bagnarlo con la sua salsa fino ad ottenere una doratura uniforme, per 60 minuti in più (altri 10 per kg).
- 5.** Togliere la teglia dal forno. Togliere il cosciotto dalla teglia e metterlo da parte.
- 6.** Eliminare l'eccesso di grasso dalla teglia, togliendolo con l'aiuto di un cucchiaino e con carta assorbente. Si mette la teglia sul fornello a fuoco medio e si scrostano le particelle rimaste aderite in essa con cui si mescoleranno il vino, il pepe, la *Worcestershire* e la farina, quest'ultima si aggiungerà solo se si vuole addensare la salsa. Correggere di sale se necessario. Filtrare la salsa, schiacciando i solidi contro le pareti di un colino con un cucchiaino di legno, senza tritarla. Si fa bollire visto che deve servirsi calda come accompagnante del cosciotto. Quest'ultimo, per essere servito, deve riposare per 2 ore prima di essere tagliato a fettine sottili e poi spolverato con del sale.

■ DOLCE DI PAPAYA

Valori nutrizionali per porzione

Porzione: ¼ di tazza (48 g)
Valore energetico:
Kcal: 100
Proteine: 0 g
Grassi: 0 g
Carboidrati: 25 g
Liste di scambio:
Lista 3 = 2

Ingredienti:

- 2 kg di papaya verde, pelata, privata dei semi, e tagliata a fettine sottili di 1 o ½ centimetro in larghezza per 12 centimetri in lunghezza.
- 12 tazze d'acqua.
- 2 cucchiaini di bicarbonato di sodio.
- 15 tazze d'acqua.
- 1 kg e ½ di *papelón*.
- ½ kg di zucchero.
- 20 chiodi di garofano.

Preparazione:

1. Sommergere la papaya in abbondante acqua con il bicarbonato in una pentola capiente con coperchio e fare bollire per 3 minuti a fuoco vivo. Scolare la papaya, sciacquare bene con acqua fredda e metterla da parte.
2. In una pentola grande si versano le 15 tazze d'acqua e vi si aggiunge il *papelón* insieme allo zucchero; si lascia bollire per 15 minuti. Si passa il liquido in un recipiente a parte, si lava la pentola e nella stessa, si cola il liquido con l'aiuto di un colino di stoffa (come quelli da caffè). Aggiungere la papaya, i chiodi di garofano e se se ne hanno a disposizione, delle foglie di fico. Si fa bollire senza coperchio per 1 ora e mezza fino a che lo sciroppo si addensi abbastanza da formare un sottile filo con le gocce che cadono quando si fa la prova con un cucchiaino di legno. Quando la papaya diventerà lucida, si ritira dal fuoco, si scartano i chiodi di garofano e si mette in frigorifero una volta raffreddata. Si può conservare in frigorifero fino a 2 mesi.

Nota: servire ¼ di tazza senza sciroppo.

■ PANE RIPIENO

È il secondo componente obbligatorio per la cena di Natale venezuelana. Si tratta di un impasto di farina di frumento che si mescola o si riempie di prosciutto, olive e uva passa e si mangia ovunque nei territori dello Stato venezuelano.

Questo piatto fu incorporato al menù natalizio un po' alla volta fin dal principio del ventesimo secolo. Secondo gli studiosi, fu creato in un forno nel centro di Caracas. All'inizio, si preparava solo con del prosciutto, poi, con il passare del tempo, si aggiunsero altri componenti come noci, mandorle, capperi, fino a raggiungere la versione di pane ripieno che conosciamo oggi.

Anche se la produzione che dà luogo al maggiore consumo avviene nei forni di tutto il paese (tra i quali alcuni lavorano incessantemente anche fino alla notte di Natale e quella di Capodanno), molte persone preparano il pane ripieno in casa come un motivo in più per festeggiare insieme ad amici e parenti.

Ingredienti per 4 pani ripieni di media grandezza:

- 1 cucchiaino di zucchero.
- 1 tazza e ½ di acqua tiepida.
- 2 cucchiaini grandi di lievito granulare.
- 1 l di latte tiepido.
- 250 g di burro.
- ½ cucchiaino di sale.
- 1 tazza di zucchero.
- 2 kg di farina di frumento.
- 1 kg e ½ di prosciutto cotto tagliato a fette.
- 450 g di olive snocciolate.
- 250 g di pancetta affumicata tagliata a fette.
- 350 g di uva passa.
- 250 g di *papelón* grattugiato.

Preparazione:

1. Sciogliere il cucchiaino di zucchero nell'acqua tiepida dentro un recipiente di media grandezza. Aggiungere i 2 cucchiaini di lievito, mescolare il tutto e lasciare riposare il composto ricoperto con un canovaccio per circa 15 minuti, fino a che farà bollicine e crescerà.
2. In un recipiente più grande, mescolare il latte, 200 g di burro, il sale e lo zucchero restante.
3. Una volta fatto ciò, si aggiunge la farina e si mescola con le mani. Accorpare ora il miscuglio con il lievito e continuare a mescolare fino ad ottenere un impasto omogeneo. Se risultasse troppo duro da lavorare, aggiungere un po' di latte; al contrario, se risultasse troppo molle, aggiungere della farina.
4. Collocare la palla d'impasto su un tagliere o su una tavola e cominciare a impastare fino a che non si appiccichi più alle mani. Coprire con un canovaccio e lasciare riposare fino a che lieviti (circa un'ora).

5. Tagliare l'impasto in 4 parti, infarinare la superficie in cui si procederà a distenderle e cominciare a lavorarne una con il matterello fino ad ottenere un rettangolo.
6. Ungere l'impasto già disteso con un po' di burro, passare poi alla collocazione uniforme degli ingredienti del ripieno, cioè, il prosciutto, le olive, le striscioline di pancetta e l'uva passa.
7. Arrotolare l'impasto con attenzione a forma di spirale e fare pressione verso il basso sulle estremità in modo da chiudere il pane. Procedere nello stesso modo con le restanti palline d'impasto.
8. Porre i pani su una teglia da forno unta con del burro e fare qualche bucanino su questi con l'aiuto di una forchetta.
9. Sciogliere il *papelón* a fuoco medio in una pentola con acqua fino ad ottenere una melassa densa. Colare.
10. Preriscaldare il forno a 225° C e introdurre la teglia con il pane. Cucinare per circa mezz'ora (devono crescere e dorarsi). Si tolgono dal forno e si spennellano con la melassa nella parte superiore. Rimettere in forno per altri 10 minuti per completare la cottura.

ETIQUETA: Traducciones

Sara Manuzzi, ganadora del VIII Concurso de Traducción modalidad tema (2013), acompañada de Edgardo Malaver Lárez, muestra satisfecha la revista *Eventos IX*, como parte de su premio





■ II CONCURSO DE ORTOGRAFÍA (2014)

Dos y rumbo al tercero

Luisa Teresa Arenas Salas

Éricka Pucutivo recibe el primer lugar categoría estudiante en el II Concurso *Ortografía Razonada 1*; con ella, de izq. a der., Leonardo Laverde, Edgardo Malaver, Kharla Marín y Luisa Teresa Arenas Salas

En el marco del evento *La EIM en tres tiempos: 42 años de historia* se realizó el II Concurso de *Ortografía razonada*. Esta vez solo se celebró en español, a diferencia del primero —celebrado en marzo de 2012 como una actividad más de la IX *Semana del Licenciado en idiomas*—, que había abarcado las seis lenguas que se estudian en la escuela (inglés, francés, portugués, italiano, alemán y español). En el segundo concurso llevado a cabo en noviembre de 2014, participó fundamentalmente la nueva cohorte de estudiantes 2015, quienes asistían a la *Semana de Inducción* organizada por el Centro de Estudiantes, que ese día incluía el coloquio denominado “¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!”. Se motivaron veinte concursantes: dieciocho eran estudiantes EIM y dos personas de otra universidad que conocieron del concurso a través de las redes.

Este proyecto de *Concurso de Ortografía*, que desde 2012 forma parte de las actividades que organiza la Unidad de Extensión de la EIM, tiene su origen en el trabajo de ascenso que defendí en febrero de 2014, *Estudio aplicado sobre el saber ortográfico. Una propuesta pedagógica: ortografía razonada*. En el trabajo, el concurso constituye una estrategia novedosa para evaluar el resultado de los dos cursos que conforman la propuesta *Ortografía razonada*, en los que se fomenta la reflexión metalingüística de los participantes. En consecuencia, la base teórica del concurso se sustenta en la concepción de la ortografía como un nivel de la lengua

escrita con un valor lingüístico, social y personal; como una globalidad integrada que parte de la palabra, considerada su unidad de análisis, la cual se refleja en todos los componentes del sistema de la lengua (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, transversalizando incluso lo pragmático y lo textual); y, además, se sustenta en la activación de las capacidades cognitivas de los participantes, especialmente, las metaortográficas en sus cinco competencias: ortosilábica (el reconocimiento de la sílaba en la palabra, un prerrequisito para la acentuación ortográfica), ortotónica (el saber sobre la tildación), ortografémica (la escritura correcta de los grafemas de las palabras en el discurso escrito), ortostíctica (el dominio de los signos de puntuación y entonación) y ortodiastemática (el conocimiento del espacio en blanco entre palabras).

A partir de la anterior plataforma teórica, los ejercicios del concurso incentivan la conciencia ortográfica, pues requieren del razonamiento previo de los participantes: observación de la palabra dictada en el contexto de aparición, reflexión sobre su forma ortográfica y acción para la escritura convencional de la palabra en cuestión. Esta revisión consciente (conscientemente consciente, parafraseando a Lucía Fraca de Barrera) le permite al concursante decidir cuál es la respuesta correcta que va a escribir en el formato que se entrega en cada una de las rondas eliminatorias. Las preguntas presentan diversos grados de dificultad como se puede apreciar en la siguiente muestra:

1. Copiar la palabra pronunciada por el facilitador, primero, de manera aislada y, luego, funcionando dentro en un contexto oracional.

- Hizo: La naturaleza **hizo** un mundo y el arte otro.
- Izo: Cuando **izo** la vela de la embarcación, me siento realizado.

2. Seleccionar la palabra correcta entre un par de homónimos o parónimos para escoger solo una por el contexto

- Ese estudiante se pasó de la _____ con su profesor. (ralla/raya)
- Levanta el _____ lo más alto posible. (hasta/asta)

3. Identificar la palabra que no pertenece a la familia y justificar su selección.

Caserío, casero, casona, caserón, casamentero, caza, casucha

Palabra _____
Justificación _____

orar, oratoria, orador, oración, oral, orate, orando

Palabra _____
Justificación _____

4. Cazar el gazapo o los gazapos en el texto mostrado en pantalla y razonar su corrección

“Paga tus servicios y Tarjetas De Créditos con cargo automático Desenrróllate”

Error _____
Corrección _____
Razonamiento _____

*Más de un error en este caso

“Murió ex director de Policaracas”

Error _____

Corrección _____

Razonamiento _____

5. Producción de un párrafo a partir de cinco palabras dictadas.

razonamiento, ortografía, conciencia, falla, escritura

homonimia, pronunciación, palabra, igual, semántica

6. Dictado de oraciones completas para desempatar.

Franca Lannarella, ganadora del II Concurso *Ortografía Razonada 1* categoría profesional, muestra los libros recibidos como premio



Reafirmando lo antes mencionado, se puede observar que la base teórica que sustenta el concurso se refleja en el modelo de preguntas: el tratamiento de la palabra en contexto y no aislada, la ortografía asociada al funcionamiento de todos los niveles lingüísticos, la corrección ortográfica como coadyuvante de la cohesión y coherencia de un texto; el uso de textos auténticos del entorno que rodea a los participantes, la reflexión consciente previa a cada respuesta.

Además, esta muestra de interrogantes me permite informar que hay dos niveles de concurso: en el primero, Ortografía razonada 1, predominan las preguntas del tipo 1, distribuidas en cinco rondas eliminatorias que van incrementando el número de palabras, desde dos en la primera, hasta cinco en la quinta; en el segundo concurso, Ortografía razonada 2, que es de mayor dificultad, predominan los otros ejercicios ejemplificados arriba; de haber un empate, este se resuelve con el dictado de oraciones.

En el caso del I Concurso de *Ortografía razonada* realizado en el año 2012, se aplicó el nivel dos, pues los participantes previstos eran estudiantes que ya habían cursado las asignaturas Lingüística I y II. Caso distinto al del II Concurso *Ortografía razonada* en el que se utilizó el nivel uno, ya que el llamado a inscripción no motivó a estudiantes avanzados en la escuela, pues ya estaban en su período vacacional; por lo tanto, se decidió motivar a la nueva cohorte para que, como reto, probara su saber ortográfico.

Pero... como siempre hay un pero, el día del concurso participó una persona de otra universidad presente en el auditorio de la Facultad de Humanidades y Educación, que resultó ser una docente universitaria. Las bases no establecían que fuera solo para estudiantes, por lo tanto, la dejamos participar y ganó. Ante esto, la sabiduría del jurado integrado por Ível Álvarez, Ventura Jansen y José Alejandro Martínez, especialistas en el área lingüística con amplia trayectoria en educación, sugirió una salida salomónica: establecer dos categorías en los certificados que se entregarían, una profesional que la obtuvo la ganadora Franca Iannarella; y una estudiantil para las dos estudiantes de la nueva cohorte que pasarían a ocupar el primero y segundo lugar: Éricka Pucutivo y Alannys Milano, respectivamente.

Resuelto el pero, en definitiva, calificamos este II Concurso de *Ortografía razonada 1*, realizado en la Escuela de Idiomas Modernos (nada más y nada menos, el día de la

conmemoración del natalicio de Andrés Bello) como exitoso en participación, en su cálido y armónico desarrollo, en la presencia de un público que desde sus asientos respondía cada pregunta, en la objetividad del jurado, en la satisfacción por los premios entregados (libros de gramática y ortografía, más nuestra dilecta revista *Eventos*), en la motivación que marca el rumbo hacia el III Concurso de *Ortografía razonada 2*. Los ganadores deben sentirse orgullosos de su participación, así como todos los concursantes que atendieron el reto que les ofrecía la Unidad de Extensión en el albor de su vida universitaria. El saber ortográfico es una competencia imprescindible en el ser humano, el cual puede cambiar el rumbo de una vida como lo narra sutilmente la escritora Ángeles Mastretta en su relato *Arco iris y ortografía*, cuando Ofelia recibe el acta de divorcio metaforizado como el desamor en ocho letras:

... y un papelito color de rosa, doblado en cuatro, que Ofelia recogió con el mismo sosiego con que había ido recogiendo los demás triques.

Lo desdobló. Tenía escrito un recado con letras grandes e imprecisas que decía: «Corazón: has lo que tu quieras, lo que mas quieras, has lo que tu decidas, has lo que mas te convenga, has lo que sientas mejor para todos».

—¿Has? —dijo Ofelia en voz alta. ¿Su marido se había ido con una mujer que escribía haz de hacer con has de haber?, ¿con una que no le ponía el acento a tú el pronombre y lo volvía tu el adjetivo?, ¿con alguien capaz de confundir el más de cantidad con el mas de no obstante?

La ortografía es una forma sutil de la elegancia del alma, quien no la tiene puede vivir donde se le dé la gana.

Según el pliego que debía firmar, la causa del divorcio era incompatibilidad de caracteres. «Nada más cierto», pensó ella. La ortografía es carácter. Firmó.

Un aleccionador e inolvidable final...

La ortografía es una forma sutil de la elegancia del alma.

La ortografía es carácter.

ue.eim.ucv@gmail.com / ue_eim_ucv@yahoo.com

Etiqueta: Lingüística



■ RITOS DE ILACIÓN

Rueca para un rito con palabras

Edgardo Malaver Lárez

Desde hace unos meses —desde abril del año pasado—, solo quiero escribir para *Ritos de Ilación*. Desde entonces, tal como sucedió cuando leí *Don Quijote*, no hago más que hablar de *Ritos*, atormentar a mis amigos con *Ritos de Ilación*. Desde entonces, son pocos los que se han salvado de mi tiquitiqui de que todos tienen algo que decir, algo que escribir en *Ritos*. Si estamos comiendo en casa y uno de los comensales critica a otro que come mucho diciéndole, por ejemplo: “¡Eres un tragaldabas!”, yo pienso: “¡Tragaldabas! Eso tiene que aparecer en *Ritos*”. Si voy en el metro y oigo a un predicador decir: “Hace dos mil años atrás, nuestro Señor...”, yo me digo: “¡Ajá! Redundancia digna de *Ritos*”. Si comienza la Navidad y oigo una gaita, yo pienso en *Ritos*. En la universidad, en la playa, en el cine, el mundo me lanza —a veces violentamente— palabras y expresiones, textos y melodías que luego desfilan en *Ritos de Ilación*.

¿De qué nube me cayó esta gota? En este caso, fue la Unidad de Extensión y el deseo de Luisa Teresa Arenas de no dejar a nadie fuera. Para resumir la historia, voy a transcribir aquí un mensaje electrónico que le escribí en abril a Aura Marina Boadas, mi jefa de cátedra en ese momento, cuando Joana Do Rego y Margelyn Argüello, que eran entonces pasantes de la unidad, después de insistir mucho, lograron convencerme de crear —y crearon, junto con Leonardo Laverde— un blog para *Ritos*:

De: Edgardo Malaver
Para: Aura Marina Boadas
Fecha: 25 de abril de 2014, 0:34
Asunto: Ritos de Ilación

Hola, Aura Marina.

Siéntate, que voy a contarte un cuento. El año pasado, un sábado de febrero, para celebrar el cumpleaños de Leonardo Laverde, Luisa Teresa Arenas nos invitó a los que trabajamos con ella a un picnic en el Parque del Este. Todas las muchachas llevaron cosas riquísimas de comer —yo, que no solo para eso carezco de imaginación, llevé mi tradicional botella de dos litros de Frescolita— y, sentados en la grama, nos dispusimos a acabar con todo lo antes posible.

En medio de la charla, alguien debe haber dicho, relatando algún cuento en que se criticaba a algún ausente, que este “tenía un discurso muy inconexo”. A esto, yo comenté, llevándome a la boca un pedacito de pan con una magnífica salsa de atún hecha por Marcela: “No tenía ilación alguna, pues... ilación sin hache, por supuesto”. Y cayeron sobre mí los veinte ojos. “¿Cómo que sin hache?”, dijeron varias voces. Marcela misma debe haberme dicho con alguna de sus conocidas

interjecciones: "A ver, Edgardo, cuéntanos cómo rayos es eso de la hilación sin hache". Y yo dije que esta consistía en conservar el orden de las ideas, combinarlas con sus argumentos y llegar a las conclusiones correctas. "Bueno, eso mismo es la hilación", me respondieron. Yo les dije: "Sí, pero sin hache". Entonces todos miraron a Luisa Teresa. Y Luisa les dijo: "Sí, señor, es sin hache".

Bueno, después del consabido "Caramba, cada día se aprende algo nuevo", seguimos comiendo.

El lunes siguiente, al llegar a la universidad, me metí en la página de la Real Academia Española y busqué en los diccionarios la dichosa palabra (que me había estado atormentando todo el domingo), imprimí lo que decían y lo pegué de la pizarra.

El lunes siguiente, me dije: "Esto tiene que seguir". Y encontré en el Centro Virtual Cervantes un artículo cortito pero sustancioso sobre los diminutivos y lo pegué de la pizarra. Así que la siguiente semana le puse seriedad a la cosa: "diseñé" un "logo", le puse fecha y demás hierbas. Después de eso, he intentado que algunas personas me secunden en la redacción y casi siempre creen que estoy soñando despierto y que no tienen que hacerme caso. Hasta hace como dos semanas, que Isabel Matos me sorprendió con un texto que aprobé inmediatamente para su publicación y que es el que te mando ahora. Es el número 6 de la... de la... de la ¿publicación?

Bueno, te fastidio con todo este cuento porque creo que te va a gustar la idea, a la cual, desde ahora mismo estás invitada. Sería un regalo del cielo si un día te sumaras a este divertimento.

Muy bien, para no quitarte más tiempo, te dejo el texto aquí para que lo disfrutes.

Hasta luego.

Edgardo

Aura Marina me respondió encantada. Ciertamente, hasta esa fecha, la única que me había enviado algo para publicar era Joana Do Rego (*Ritos V*). Las protestas de los profesores universitarios que se desarrollaron en el 2013 y las de los estudiantes del 2014 nos detuvieron. Entre el 13 de mayo del primer año y el 23 de abril del segundo, es decir, entre el inicio de las primeras protestas y el final de las últimas, éramos dos y estábamos íngrimos en la pizarra. A partir de entonces, se sumaron Isabel Matos (que se inició, como hemos visto, en *Ritos VI*), Sara Cecilia Pacheco (en *Ritos IX*) y Aurelena Ruiz (en *Ritos X*). Y más tarde, vinieron Luisa Teresa Arenas, Leonardo Laverde y Ramón Aparicio, que comenzaron en *Ritos XI*, *XV* y *XXIX*, respectivamente. Viendo aquello, pensé, como Robinson Crusoe el día en que llegó Viernes: "Ya no estoy solo". Y todos ellos me han dado una magnífica compañía.

Sin embargo, fue el 18 de agosto del 2014 cuando debutó mi más decidida colaboradora: Laura Jaramillo. El día anterior, nervioso porque ese día no me brillaba el cacumen, abrí el correo sin muchas ilusiones y encontré un mensaje de Laura titulado "La lengua es una vaina seria". Ese fue su primer artículo, el número XVIII, y así, entre su tejemaneje por el español de Colombia y el lenguaje del deporte, va poblando la rueda con sus hilos.

Mi política también es que todos caben. Todos, especialmente si son miembros de la comunidad de la Escuela de Idiomas, están invitados a participar (escribiendo, leyendo, pensando, comentando, corrigiendo, trujamaneando, sugiriendo, difundiendo), es decir, quien desee publicar alguna reflexión sobre la lengua (incluso sobre las lenguas de la escuela, e incluso escrito en esas lenguas) tendrá la puerta (o la página) abierta, con tal de que haga esa reflexión en unas 500 palabras. Después de 37 notas, he concluido que todo se puede poner en 434,08 palabras, que es nuestro promedio. Si su reflexión requiere más de 500 palabras, o usted es tan tiquismiquis como Ángel Rosenblat, llegue hasta mil, y las publicamos en dos lunes seguidos, como hicimos en *Ritos XVII* y *XVIII*, o escriba incluso más y lo dividimos en tres segmentos, como en *Ritos XXXIII*, *XXXIV* y *XXXV*.

Y si le faltan temas, vuelva a leer este texto y elija una de esas palabras curiosas que he esparcido por él, escudriñela por dentro y díganos lo que haya encontrado. Y si no le atrae esa opción, lea los 37 ritos que le entregamos a continuación y responda alguno. Estamos, como Teseo después de la batalla, ansiosos de seguirle el hilo.

emalaver@gmail.com

ETIQUETA: Vida universitaria

Ilación

Ahora que miramos atrás, sabemos que este es el texto inaugural de Ritos de Ilación. No fue concebido como artículo para la primera edición de la... ¿revista?, que no existía aún, ni mucho menos como entrada del blog, que vino más tarde, pero sí fue compuesto intencionalmente al amparo de un espíritu que se fecundó ese día y que más tarde ha seguido animándonos. Entonces, para ser históricamente rigurosos con nosotros mismos, pero también para disfrutar, diríase, hemerográficamente, de todo lo que hemos escrito, ponemos aquí lo que podemos llamar nuestro... N° I

ilación. (del lat. *illatio*, -ōnis). **1.** f. Acción y efecto de inferir una cosa de otra. **2.** f. Trabazón razonable y ordenada de las partes de un discurso. **3.** f. *Fil.* Enlace o nexo del consiguiente con sus premisas.

La palabra *hilación* no está registrada en el Diccionario.

Diccionario de la Real Academia Española, 2001

ilación. 'Acción de inferir o deducir' y 'conexión lógica': «Ella comenzó a hablar en frases entrecortadas y sin ilación» (Mutis *Ilona* [Col. 1988]). Este sustantivo proviene del latín *illatio* ('inferencia, deducción'). No es correcta la grafía *hilación*, debida al influjo de *hilar*, verbo con el que etimológicamente no guarda ninguna relación.

Diccionario panhispánico de dudas, 2005

<http://www.rae.es/>

25 de febrero del 2013



Intentando dar forma a la idea nacida una semana antes, recurrimos a este breve pero sustancioso artículo de José Antonio Millán (originalmente publicado en la sección "Rinconete" del Centro Virtual Cervantes) sobre ese fascinante fenómeno de los diminutivos que se han independizado de sus 'familias de palabras' y andan por ahí, como infiltrados entre otros sustantivos que no tienen ese rasgo. Tómese, entonces, con nuestro reconocimiento al CVC, como nuestro... N° II

Diminutivos ocultos.

José Antonio Millán

El *Diccionario de la Real Academia* contiene más de millar y medio de diminutivos.

Muchos de ellos son diminutivos de sustantivos que hoy ya no existen, o son poco usados, lo que hace que no sean reconocidos como formas derivadas. Veamos algunos casos curiosos.

Ardilla, el conocido roedor, es un diminutivo de *arda* o *harda* (que refiere precisamente al mismo animal, pero que es un nombre que ya nadie utiliza).

Abanico viene de *abano*, que era precisamente el mismo instrumento. *Abanar* venía del portugués *abanar*, 'aventar', 'cribar', y *abano* se utilizaba aún en el español del Siglo de Oro.

Cangrejo es el diminutivo de *cangro*, que se refería al mismo animal.

Observemos que la mayoría de los diminutivos fósiles provienen de los sufijos *-ico*, *-illo*, *-ejo*, que eran los más usuales en el español antiguo, en vez del moderno *-ito*.

Publicado originalmente en la revista *Rinconete del Centro Virtual Cervantes* (<http://cvc.cervantes.es/>) el 16 de octubre del 2000. Reproducido en Eventos por gentileza del Instituto Cervantes (España).

http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_00/16102000_03.htm

Año I / N° II / 4 de marzo del 2013

Una palabra curiosa, una expresión antigua, una falta ortográfica, un refrán, un poema, un título de película, el idiolecto de las abuelas... todo lo que toca la lengua es materia de *Ritos de Ilación*



¿Cuál otra se le ocurre a usted?

Edgardo Malaver Lárez

Hay gente para todo: gente que come moscas, gente que colecciona botellas de refresco, gente que se congela para esperar la resurrección. Y gente que recoge curiosidades lingüísticas.

En español, las curiosidades son muchas. Por ejemplo, la palabra *oía* tiene tres sílabas en tres letras. La palabra *menstrual* es la más larga con solo dos sílabas. El vocablo *cinco* tiene a su vez cinco letras, coincidencia que no se registra en ningún otro número. La palabra *electroencefalografista*, con 23 letras, se ha convertido en la más extensa de todas las admitidas por la Real Academia Española en su diccionario. En plural, serían 24. La palabra *pedigüeñería* tiene los cuatro firuletes que un término puede tener en nuestro idioma: la virgulilla de la eñe, la diéresis sobre la u, la tilde del acento y el punto sobre la i. El vocablo *reconocer* se lee lo mismo de izquierda a derecha que viceversa. Y hay una curiosidad que más bien parece un insulto creado por los argentinos para lanzarse entre sí cuando no gana el candidato de su preferencia en alguna elección: alterando el orden de sus letras, la palabra *argentino* solo puede ser transformada en *ignorante*.

Todo esto está en el nivel lexical, pero llevando este empeño al terreno de la morfosintaxis, encontramos una palabra cuya pronunciación requeriría, si la encontráramos escrita, que nos detuviéramos por lo menos un instante a pensar. ¿Cómo pronunciaría usted la forma verbal *salle*, el singular del imperativo *sálganle* o *salidle*? Tendría que ser ‘sal-le’, en contra de lo que parece indicar la ortografía.

La semántica, finalmente, también nos ofrece sus aportes. París, por ejemplo, tiene fama de ciudad romántica, pero el nombre de ciudad que aparece al leer al revés la palabra *amor* es Roma.

¿Cuál otra se le ocurre a usted?

emalaver@gmail.com

Año I / N° III / 10 de abril del 2013



Nicenoconstantinopolitano

Edgardo Malaver Lárez

Una de nuestras lectoras, Joana Do Rego, nos escribe desde Venezuela. Muchas gracias, Joana, por los saludos y por tenernos presentes.

Dice Joana que le gustó una de las curiosidades lingüísticas a las que dedicamos el número 3 de *Ritos de Ilación*: la de la palabra más larga de todas las incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española, *electroencefalografista*, y que pudo incluso utilizarla en una oración: “El electroencefalografista estará ocupado hasta las tres”. Debe trabajar en una oficina. Despide su mensaje solicitando más comentarios nuestros sobre esta y otras palabras particularmente largas.

Para responder a esta lectora, iniciamos una paradójicamente breve investigación que nos dio varias sorpresas. Por ejemplo, encontramos en la página 11 del diario *Notitarde*, de Venezuela justamente, del 21 de enero de este año, una nota que habla de los vocablos más largos del mundo. Dice que se lleva la palma la palabra *lopadotemachoselachogaleokraniroleipsanodrimhypotrimmatosilphioparaomelitokatakechymenokichlepiakossyphophattoperisteralektryonoptekhephallioikigklopeleiolagoiosiraibaphetraganopterygon*, que, como se ve, contiene 182 letras. Es un término del “griego antiguo, que fue inventado con fines humorísticos por el escritor Aristófanes, para designar una comida ficticia”. Aristófanes vivió entre el 444 y el 385 antes de Cristo, pero de haber vivido en el actual siglo y de haber escrito en español, probablemente habría tenido que sustituir algunas *k* por *c* o por *qu*, algunas *ph* por *f*, etc., con lo cual la dichosa palabra terminaría teniendo, en nuestra lengua, apenas 177 caracteres. Bastante.

En español, a pesar de que existen (o por lo menos pueden construirse cuando se necesitan, gracias a la composición o la derivación) palabras más largas que *electroencefalografista*, pero lo que deseábamos destacar la semana pasada era que es esta la más larga que se encuentra en el diccionario; el español es un idioma, al parecer, mucho más sintético que algunos otros. Otra palabra que parece estirarse mucho es *nicenoconstantinopolitano*, de 25 letras, que no ha aparecido nunca en ninguna edición del diccionario de la Academia a pesar de pertenecer al ámbito religioso —el credo católico se llama así desde el año 381—. También es posible componer: *otorrinolaringológicamente* y *contrarrevolucionariamente*, de 26; *electroencefalográficamente*, de 27, e incluso *anticonstitucionalísimamente*, ¡de 28!

Este parece ser el máximo de longitud en español. Un profesor de morfosintaxis, sin embargo, se daría banquete “desarmando” esta palabra en sus numerosos componentes y demostraría que la lengua española es capaz, así, de concentrar una inmensa variedad semántica en formas léxicas verdaderamente reducidas.

Hemos encontrado, a pesar de todo esto, la exageración de las exageraciones en español: *pentaquismiriohexaquiskiliotetracosipentaquismiriohexaquiskilotetracosiohexacontapentagonal*. Si estuviera en el diccionario, diría: ‘perteneciente o relativo al polígono de 56.645 lados’. Noventa y dos caracteres apenas, ¡en singular!

emalaver@gmail.com

Año I / Nº 4 / 22 de abril del 2013



¿Cuba fue una colonia estadounidense?!

Joana Do Rego

Durante las pasadas dos semanas, he fastidiado al editor de *Ritos de Ilación*, Edgardo Malaver Lárez, para que siga publicando la revista; sin embargo, aquí en esta tarde de fotocopias, recordando una de las últimas novelas románticas que leí (son mi debilidad), recordé que uno no debe pedir a los demás lo que no está dispuesto a hacer uno mismo, así que, aquí tienen mi primera contribución a *Ritos de Ilación*.

Los asistentes al picnic que discutieron sobre la ortografía de la palabra *ilación* en el parque Francisco de Miranda



El primer tema del tercer trimestre en Laboratorio de Inglés es la Crisis Cubana de Misiles; teniendo todo el tiempo del mundo —estudiante al fin— esperé hasta última hora para estudiar y cuando voy a revisar los documentos que descargué de la red, resulta que son requetelargos, así como la palabra *niconoconstantinopolitano* de la que se habló en el *Ritos* pasado (el cual deberían leer).

Después de tanto leer, una compañera me dice que Cuba se independiza de España a finales del siglo XIX y que luego de eso comienza a ser colonia estadounidense. Se podrán imaginar el tamaño de mi sorpresa luego de haber crecido en un mundo donde Castro odia el imperio.

Así que he aquí los datos que recopilé: Cuba, evidentemente, como casi toda América, fue colonizada por España en el siglo XIV; en 1868 empieza la llamada Guerra de Diez años, con la que los cubanos tratan de liberarse del yugo español; hasta 1895, Estados Unidos hace grandes inversiones en Cuba, principalmente en tabaco y caña de azúcar; después de muchas disputas, como siempre Estados Unidos fue el héroe del día, y logró “liberar” a Cuba, solo para poner la fusta bajo su propia mano y es hasta la llegada de Fidel Castro que Cuba por fin se ve fuera de la mano yanqui o eso es lo que los cubanos pensaron...

j.zerpa5@gmail.com

Año I / Nº V / 13 de mayo del 2013

Update

Hoy, 21 de julio de 2014, mientras reviso/corrijo el texto para publicarlo adecuadamente en el blog, me gustaría agregar otra cosa curiosa que descubrí sobre Cuba en la clase de Analysis de Inglés III: hasta hace poco hubo muchas noticias acerca de Guantánamo y su cárcel. Siempre que escucho eso me viene a la mente el desierto de Mojave, despiadado e infértil, con plantas rodadoras por doquier. Pero resulta que Guantánamo está ubicado en la muy fértil tierra cubana donde la mayoría de sus habitantes viven de la producción de caña de azúcar y café. Luego de la intervención de Estados Unidos, a través de la Enmienda Platt (<http://www.ourdocuments.gov/doc.php?flash=true&doc=55>), obligaron a Cuba a ceder parte de su territorio bajo la amenaza de que la invasión seguiría, a menos que el “arriendo” fuera posible. Desde entonces hasta 1960, Estados Unidos hizo un pago simbólico de 5.000 dólares anuales, hasta que el gobierno de Castro se negó a seguir recibéndolo. Definitivamente el estudiante

de Idiomas necesita saber más cosas además del conocimiento lingüístico de las lenguas que domina, necesita conocer la cultura propia y la de su entorno.



[Para recordar nuestro primer aniversario (25 de febrero), que quedó opacado por la ola de protestas ocurridas en toda Venezuela, y para celebrar el Día del Idioma de este año, Ritos de Ilación reinicia la publicación de sus notas, que esperamos regularizar ahora que el equipo ha crecido]

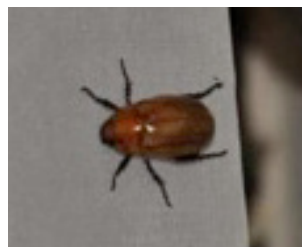
Congorocho

Isabel Matos

Esta palabra me ha acompañado desde que aprendí a pronunciarla. La usaba para cualquier insecto que se pareciera a un escarabajo. Aunque estaba especialmente reservada para unos congorochitos que vuelan frenéticos hacia los bombillos encendidos hasta quedar exhaustos o, en su defecto, asados por el bombillo.

En el DRAE no está registrado. Tampoco en múltiples diccionarios de venezolanismos en línea [1]. Realizo una búsqueda simple en Google y encuentro varios resultados:

1. Un pueblo en el estado Guárico, a unos 20 kilómetros de San José de Guaribe. Otros sitios web dicen que pertenece a Anzoátegui, pero ni siquiera Google Maps tiene fotos o información alguna del lugar. Ese no es el congorocho que yo conocía.
2. Un insecto de la familia de los Miriápodos, es decir, un ciempiés. No precisamente el insecto que recordaba, pero al menos es un insecto. Este congorocho vive en la selva húmeda [2], así que no sé muy bien cómo el vocablo vino a parar en mi casa del llano árido.
3. La búsqueda de imágenes es más alentadora. Muchos ciempiés y uno que otro escarabajo. Así que luego de visitar las páginas de los escarabajos encuentro que un venezolano respondió en un blog una vez, por allá por el 2008, que a los escarabajos se les dice congorocho también. Además una joven publicó también una foto de un hermoso bordado en punto de cruz titulado *Congorocho* en otro blog en 2011.
No soy la única. Respiro aliviada. He aquí la foto del célebre congorocho:



[1] Por ejemplo: http://projetbabel.org/internet_venezolanismos.htm#C
<http://ensartaos.com.ve/cultura/diccionario-de-venezolanismos>.
<http://www.comercioexterior.ub.es/correccion/venezuela/cultura/Diccionario%20de%20Venezolanismos.htm>.

[2] De acuerdo a <http://www.mucubaji.com/guaquira/EEGBiodMyriapoda.html>.

isabelmercedes@gmail.com

Año II / Nº VI / 23 de abril del 2014



“Tu misión, Jim, si decides aceptarla...”

Edgardo Malaver Lárez

Sabemos que durante la Conquista y la Colonia muchas ciudades de América —en México, por ejemplo— nacieron alrededor de las misiones fundadas por los evangelizadores que tenían el objetivo de convertir a los indígenas al cristianismo. Muchas de esas misiones fueron destruidas a partir del siglo XVII, otras subsistieron y terminaron mimetizadas dentro del mar de la ciudad que crecía y crecía, y —en Venezuela, por ejemplo— han dejado rastros que emocionan a los enamorados de la historia: no es infrecuente tropezarse en algún pueblo pequeño con una cruz más o menos grande en medio de una calle, de una pequeña plaza o incluso en algún jardín, con una fecha que delata su origen a la vez civilizador y espiritual. Desde abril del 2003, existen en Venezuela misiones diferentes a aquellas que pretendían extender la fe cristiana en el Nuevo Mundo. La primera de las “misiones” ideadas por el gobierno y que honrosamente llevaba como apellido el apodo que utilizaba don Simón Rodríguez se proponía, al menos idealmente, eliminar de Venezuela el analfabetismo. Después de esta, con la consecuente sensación de que el gobierno estaba trabajando en diversidad de campos en que se necesitaba la acción de un equipo responsable, pensó también en la Misión Sucre, la Misión Ribas, la Misión Guaicaipuro, y más tarde Misión Árbol, Misión Identidad,

Misión Ciencia. Proliferaron tanto —son al menos 33—, que pareciera haber una, o más de una, por cada tipo de problema que hay en Venezuela. Algunos tienen nombres un tanto exagerados y rimbombantes que parecieran querer abarcar todo el país con el solo nombre, como la Misión A Toda Vida Venezuela, la Misión Niños y Niñas del Barrio o la Gran Misión Vivienda Venezuela. Es tanto lo que el gobierno ha hecho girar su trabajo alrededor de las “misiones”, que hasta los humoristas comenzaron en algún momento a tener sus propias misiones: la de Emilio Lovera es un programa llamado *Misión Emilio*, que se transmite por TeleVén.

La construcción de estos nombres probablemente haya sido inspirada por el título de una archiconocida serie de televisión *Mission: Impossible*, que transmitió originalmente CBS entre 1966 y 1973. El canal grabó una nueva versión de la serie entre 1988 y 1990, antes de que Tom Cruise aterrizara en la tradición de las misiones en 1996. Cada capítulo comenzaba con el mensaje de un agente del gobierno americano que le explicaba al protagonista, Jim Phelps, mediante un mensaje grabado —que se destruiría cinco segundos después de ser escuchado—, un delicadísimo problema diplomático que, con frecuencia, hacía peligrar la estabilidad de un gobierno, la vida de un líder internacional, la paz del mundo. El mensaje invariablemente decía: “Tu misión, Jim, si decides aceptarla...”.

Lo interesante del título *Misión: Imposible* son los dos puntos, de los que casi nadie se percató. Puesto en evidencia por este signo, el sentido del título es que al equipo dirigido por Phelps se le encargan unas misiones que no puede cumplir nadie más que ellos, dada la peligrosidad del enemigo

Joana Do Rego, cen., pasante de la UE, fue la primera en enviar un rito, además de dar los primeros pasos en la producción del blog; Marcela Larrea, a su der., y Luisa Teresa Arenas y Gabriela González, izq.



o las ínfimas posibilidades de éxito. La palabra *imposible* no es adjetivo del sustantivo *misión*. Las dos palabras son sustantivos. Es decir, a Phelps se le está diciendo en realidad: “Tu misión, Jim, si decides aceptarla, es lograr un imposible”. La misión es lo imposible. Misión: imposible.

La palabra *misión*, entonces, tiene en Venezuela una acepción nueva, que quizá un día se agregue a las diez que da el diccionario, puesto que ya no parece que su uso vaya a ser pasajero. Tampoco parece que vaya a ser pasajera la práctica de ponerle nombre a algo tan imbautizable como una misión de cualquier naturaleza, de ignorar las señales que nos da la lengua, que son gratuitas y, ergo, de actuar antes de reflexionar. Nuestra misión, ya que hemos decidido aceptarla, tendría que ser lograr el “imposible” de ver, en medio de tanta dificultad, hasta el último detalle.

emalaver@gmail.com

Año II / N° VII / 12 de mayo del 2014



¡Abajo cadenas!, gritaba el señor

Isabel Matos

Ese *señor* que grita en nuestro himno nacional es, de acuerdo a algunos sitios de Internet, el señor acomodado, mantuano, con propiedades y demás. Ese señor pedía libertad de la misma manera que la pedía “el pobre en su choza”.

Al consultar al diccionario de la Real Academia Española encuentro que son 22 las definiciones disponibles para la palabra *cadena*. La primera es la que se refiere a una serie de eslabones enlazados, luego cadenas humanas y otras definiciones más mecánicas. En el puesto número seis se presenta una definición que pudiésemos aplicar a la situación política del país: opresión o poder absoluto. Esta definición seguramente es la misma que se usó en nuestro himno nacional. La séptima definición menciona una serie de instalaciones pertenecientes a la misma empresa, ¿acaso no se trata de los ministerios y misiones del actual gobierno? A mi parecer, se trata efectivamente de otra cadena. La novena definición nos habla de un conjunto de emisoras de radio y televisión que transmiten el mismo mensaje. Qué curioso, me parece que VTV, ANTV, TeleSur y Globovisión son efectivamente otra cadena. Lo invito en este momento, querido lector, a que revise la definición número 21 que nos

brinda la RAE. Creo que estará de acuerdo en que es una cadena burocrática. Pareciera que cada definición de cadena nos brinda una definición de país.

Los nombres cambiaron pero son los mismos señores que gritan ahora en cadenas (nacionales, de radio y televisión), aunque ahora piden cárcel para aquellos que osaron pedir libertad.

isabelmercedes@gmail.com

Año II / N° VIII / 19 de mayo del 2014



¿Qué es este merequetengue?

Sara Cecilia Pacheco

En ocasión de mis veinte años en Venezuela

Tenía diez años y quería integrarme. Practicaba frente al espejo palabras, expresiones, frases como *¡Cónchale, vale!* Me esforcé y lo logré al punto en que hay quien tras tiempo de conocerme no sabe que no nací aquí. No solo quería aprenderme las palabras, dejar de nombrar a la lechosa, *papaya*; quería también aprenderme el cantaíto. Quería hacerme imágenes. Quería adueñarme de ellas. Entre esas palabras estaba *merequetengue*, tan larga, tan sonora, difícil de definir... Hoy en día puedo decir con total naturalidad que *merequetengue* es así como un tira y encoge, algo entretenido, un asunto que es como confuso, movedido...

Solo ahora se me ocurre buscarlo en el diccionario. Y no está. Mi intuición me lo decía hace veinte años. Busco y busco y resulta que, como yo, esa palabra con tanta sonoridad venezolana no es de aquí, es cocoliche —una jerga de inmigrantes italianos—. Y tal como entendemos todos, significa lío, desorden, caos... Un maracucho ya lo explicó en Internet: <http://maracucholario.blogspot.com/2013/08/merequetengue.html>.

Por cierto, nunca he escuchado la canción de Porfi Jiménez.

¿Ven cómo me adueñé de este merequetengue?

sarace.pacheco@gmail.com

Año II / N° IX / 26 de mayo del 2014

Se armó la sampablera

Aurelena Ruiz

Cuando hay alguna revuelta por ahí —algo muy fácil de encontrar hoy en día en Venezuela— solemos escuchar a la gente decir que “se armó la sampablera” pero, ¿sabemos de dónde viene esa expresión?

No es difícil deducir que viene del nombre de san Pablo, el apóstol que convirtió el cristianismo en una religión universal. San Pablo era hijo de judíos fariseos y participó en las primeras persecuciones contra los cristianos, pero, luego de escuchar a Jesús en su viaje a Damasco, “revolucionó” su vida y se convirtió a la nueva fe. Desde entonces, se dedicó a predicar la palabra de Dios por todas partes; fundó comunidades cristianas a lo largo de Asia Menor y Europa, hasta llegar a Roma.

Durante su larga travesía san Pablo tuvo que “luchar” con muchos judíos y cristianos para liberarlos de algunos rituales del judaísmo, en dos oportunidades fue “encarcelado” y juzgado en Roma y, aunque su muerte no está muy clara, todo parece indicar que fue “ejecutado” en ese mismo lugar.

A pesar de que la historia de san Pablo está muy asociada con la controversia, la lucha, la revolución y la violencia, no es directamente de este apóstol de donde viene la expresión, sino de la Plaza San Pablo, ubicada en el centro de Caracas donde actualmente se encuentra el Teatro Municipal.

Resulta que el 2 de agosto de 1859, ocurrió en Caracas un enfrentamiento entre liberales y conservadores, luego del golpe de estado contra Julián Castro, dirigido por el conservador Manuel Vicente de las Casas.

Julián Castro, considerado como “antipartidista”, fue elegido como presidente interino tras la renuncia de Monagas en julio del 58. En febrero de 1859 Castro renuncia por aparentemente sufrir de una enfermedad, pero pronto recupera el cargo y les da su apoyo a los liberales.

Luego de derrocar a Castro el 1° de agosto, De las Casas lo encarcela y se declara también a favor de los liberales; sin embargo, los civiles no lo apoyan y los conservadores retoman el poder.

Por su parte, Pedro Vicente Aguado, jefe de los liberales en La Guaira, se entera del derrocamiento y decide ir con sus tropas a Caracas. Aguado esperaba encontrarse con una ciudad bajo el dominio de los liberales, pero, por el contrario, fue recibido en la Plaza San Pablo por los conservadores, trayendo como consecuencia una feroz batalla que generó una gran alteración del orden público.

Aquiles Nazoa afirma que “de aquel suceso memorable se originó la palabra caraqueña sampablera”, dando a entender que existe alguna disputa, pleito o alboroto.

En los últimos meses, son muchas las sampableras que se han armado en el país, especialmente en San Cristóbal y Altamira. ¿Será entonces que en unos cien o doscientos años nuestros descendientes dirán que se armó una “sancristobalera”?, ¿o quizás una “altamirera”?

aurelena.ruiz@gmail.com

Año II / Nº X / 2 de junio del 2014



Confusión remota entre **b** y **v**

Luisa Teresa Arenas Salas

¿Cómo dices tú: [benesuéla] o [venesuéla]?

¿Cómo debe decirse: [benesuéla] o [venesuéla]?

¡Pon atención a lo que dice la gente a tu alrededor! ¡Escúchate a ti mismo y observa tu pronunciación! ¿Cómo pronuncia la gente la letra <v> *chiquita*, <v> *de vaca*, como la llamamos en Venezuela, o letra *uve*, como se recomienda en la última edición de la *Ortografía de la lengua española (2010)*? Anota cuántas veces escuchas que pronuncian la <v> como bilabial [b] o como labiodental [v]. Compara tu observación con la argumentación que a continuación escribo.

No existe en español ninguna diferencia en la pronunciación de las letras y <v>; ambas representan el fonema bilabial, oclusivo, sonoro, oral /b/. ¿Por qué?, se preguntarán muchos de ustedes. Porque la articulación labiodental de la <v> no es propia del sistema fonológico del español. Pronunciarla así: [viviénda] es “un error que comenten muchas personas por un equivocado prurito de corrección” (RAE, 2010: 92), basado en recomendaciones que en el pasado se hacían en la *Ortografía* y la *Gramática de la Academia*. O también por imitación de otras lenguas como el inglés y el francés, en las que la pronunciación labiodental sí es propia. Esta confusión remota existe, a pesar de que en el *Diccionario de autoridades (1726-1739)* se reconoce que “los españoles no hacemos distinción entre estas dos letras”.

Ahora bien, si tu hábito lingüístico es la pronunciación labiodental de la <v>, no te angusties, es parte de tu idiolecto producto de esa confusión que viene de tu tránsito por la escuela, en la que tus profesores de español insistían (y aún

insisten) en la pronunciación labiodental de la <v>, bien sea como recurso mnemotécnico para la correcta escritura o simplemente para hacer real distinción entre los dos grafemas. También, actores, personalidades de la televisión y hablantes quienes, pretendiendo mostrar una buena dicción, caen en el vicio de la ultracorrección. Se inicia, pues, para todos, un proceso de reaprendizaje.

Ahora tienes el conocimiento: “la pronunciación correcta de la letra <v> en español es idéntica a la de la letra , por lo que no existe diferencia de pronunciación en nuestro idioma entre palabras como *bello* [béjo] (hermoso) y *vello* [béjo] (pelo)” (RAE, 2010: 92), *bota*[bóta] (calzado) y *vota* [bóta] (acción de depositar el voto). ¿Cómo diferenciarlas, entonces?! La respuesta a esto podría ser tema de otro *Ritos de Ilación*.

Lo que sí no debe hacerse, queridos y respetados colegas lectores, es obligar a nuestros pupilos a una pronunciación labiodental de la <v>, pues, “sin querer queriendo”, por falta de conciencia de lo comunicado aquí, sostenemos esa remota confusión en el aula, pretendiendo mejorar la ortografía. Ahora, apreciados lectores, especialmente mis colegas docentes y locutores, les digo: [benesuéla], [bída], [abentúra], [bitalidad]... es la pronunciación correcta de las palabras *Venezuela*, *vida*, *aventura*, *vitalidad*, en cualquier situación de habla sea esta formal o informal.

Bibliografía:

Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*.

Madrid: Espasa.

ltarenas13@gmail.com

Año II / Nº XI / 16 de junio del 2014



Que tu y sea y y tu o sea o

Edgardo Malaver Lárez

Es una cuestión de sentido común. *Y/o, y/u, e/o, e/u... u, o, y, e... ah... ¿U o e i...?* ¿No es demasiada complicación, cuando, utilizando el sano sentido lógico, sería tan sencillo?

Ya habrá visto usted algún letrero en algún quiosco cerca de su casa que ofrezca “malta y/o refresco”, con lo cual el comerciante debe tener la ilusión de que les expresa a sus posibles clientes que están en la libertad de comprar, si lo

desean, las dos cosas, pero que pueden, también, decidirse por una sola de las dos opciones. Qué amable.

Los habitantes del mundo de la banca se comportan a veces como si tuvieran resguardada en sus bóvedas la partida de nacimiento de esta curiosa... ¿conjunción?, y es fácil imaginarse —aunque esto está por demostrarse— que aparecerá en el custodiado documento el nombre de algún banquero conocido... o de un gerente financiero... o de un abogado mercantil.

¿De dónde viene este constructo bicéfalo, esta especie de vacilación conjuntiva, de disyuntiva doblemente bifurcada (puesto que una de sus sendas es ya, por sí sola, una bifurcación)? Viéndola con cuidado —con algo de cariño, como si deseáramos utilizarla seriamente—, la construcción *y/o* es toda perplejidad y toda confusión. Más allá del quiosco y el banco, si la palabra que la sigue es, por ejemplo, *oscuro*, ¿habrá que escribir “misterioso *y/u* oscuro”? Y si sigue, por ejemplo, *inmenso*, ¿tendrá que ser “solitario *e/o* inmenso”? Ya a esta corta distancia, pareciera que algo nos falta, que alguna fibra de ella nos fuera extraña. Algo de esquemático tiene, que no es armonioso.

La revista *Punto y Coma* publicó en 1991 una nota sobre este fenómeno, que parece una orden de fusilamiento en su contra:

y/o. Un «aviso» destinado a los traductores de la antigua división de traducción española de Luxemburgo establecía «*la abolición, salvo petición expresa del servicio interesado, del uso de la expresión “y/o”, que deberá sustituirse siempre por “o”.* La razón de ello es que en español la conjunción “o” tiene ya de por sí carácter no excluyente (la expresión “comer manzanas o peras” puede equivaler indistintamente a “comer manzanas”, “comer peras” o “comer manzanas y peras”)». El rechazo de este esperpento lingüístico no es nuevo ni exclusivo de los traductores españoles: nuestro compañero Carlo Gracci (SdT B-7) publicó unas reflexiones sobre ese tema en el último número de *Aperture*, la hoja de información de los traductores italianos, y el *Diccionario de dificultades del inglés* de Torrents del Prats le dedica un artículo bastante detallado en el que propone algunas soluciones (párr. 5).

Parece convincente; sin embargo, el *Manual de estilo y normas editoriales* (2009) del Colegio de Sonora, México, lo es más:

y/o. La expresión *y/o* es una fórmula inventada por los estadounidenses para economizar palabras; indica la posibilidad de que suceda la situación A o la situación B, pero sin escribir sendas oraciones. En español dicha expresión es innecesaria, y su uso se presta a confusiones. Si en la lista de requisitos para un empleo se solicita *persona que sepa hablar francés y/o inglés*, puede entenderse que hable uno de los dos idiomas, en cuyo caso bastaría con decir: *se solicita que el candidato hable francés o inglés*. En cambio, si se requiere a alguien que maneje los dos idiomas, el anuncio podría decir: *se solicita que el candidato hable inglés y francés* (Quiroz Trujillo, 2009, p. 51).

¿Inventada por los estadounidenses? Entonces, funcionará en Estados Unidos (a lo sumo, en países de habla inglesa), y quién sabe por qué; será lógico y natural en inglés, pero en español no funciona y no hace falta. Ya está todo claro. Era de sentido común.

Bibliografía

- Punto y Coma (1991). “Y/o”. Nº 4 (dic.). Disponible en <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/04/pyc041.htm#y/o>.
- Quiroz Trujillo, Alma Celina (2009). *Manual de estilo y normas editoriales*. Hermosillo, México: El Colegio de Sonora.

emalaver@gmail.com

Año II / Nº XII / 30 de junio del 2014



Isabel Matos, seg. a la der., autora del rito Congorocho; la acompañan tres Guerreras: Adrianka Arvelo, der., y, a la izq., Marcela Larrea y Aurelena Ruiz en el club extramuros en el 5º Festival de Lectura Chacao



Al final no fuimos a la final

Sara Cecilia Pacheco

Cuando la lengua no te es extraña, cuando te maravilla, te inquieta..., te encuentras inconscientemente analizando cada cartelito, valla o publicación. Eres un observador (algunas veces un inquisidor) de cada palabra que se te atraviesa, de cada grupo de palabras, ves la forma, ves el fondo... Y (clic) le tomas una foto para comentar o reírte con otros de tu especie.

Lo mismo nos pasa con las conversaciones. Por más bien educado que hayas sido en casa, te sorprendes escuchando conversaciones ajenas. Sin intervenir, claro está. Es así como uno se queda con cada perla. Como en mi caso con la archirrepetida expresión *a la final* para decir la conclusión de lo dicho, una especie de *en fin* que está muy de moda.

En todas partes escucho ese *a la final*: "A la final no viniste..."; "A la final me salí de la cola..."; "Ni pudimos comprar a la final..."; sin haber notado quizá que la expresión es *al final*. Si la analizamos, se trata de la preposición *a* y el artículo *el* en su forma contraída *al*, junto al sustantivo *final* que según la RAE, es "m. Término y remate de algo". En esta acepción, la palabra *final* es masculina y no femenina. En el *Diccionario de uso del español* de María Moliner aparece la expresión *al final*: "Como conclusión de todo lo hablado, ocurrido, etc. Implica frecuentemente que la conclusión de que se trata es absurda o inadmisibles: ¡No... si al final resultará que quien tenía razón era él...!".

Sara Pacheco, izq., colaboradora de *Ritos de Ilación*, en el picnic en el que se gestó la idea de esta... ¿revista?; a su lado, Gabriela González



No faltará quien diga que *la final* existe y por tanto se puede decir *a la final*. Sí, claro, se puede decir, pero no tendrá el significado que quieres porque *la final* es, según la RAE: "3. f. Última y decisiva competición en un campeonato o concurso". La final es la que se jugará este domingo 13 de julio en el Maracanã, una final a la que, al final, esta vez tampoco vamos.

Bibliografía

Moliner, M. (2000). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

sarace.pacheco@gmail.com

Año II / Nº XIII / 7 de julio del 2014



El verbo de la verdad

Edgardo Malaver Lárez

En el blog del escritor Armando José Sequera, *Caravasar*, hay un comentario del 21 de septiembre del 2007 que se titula "Nos falta un verbo". Se pregunta Sequera por qué si tenemos un verbo para decir mentiras, *mentir*, no tenemos uno para decir la verdad. Teme que esto pueda deberse a que en la lengua española no acostumbramos decir la verdad o que estemos más inclinados hacia la mentira.

Toda una particularidad de la lengua, pero no lo es solo de la española. En francés existe el verbo *mentir*, pero no existe su antónimo como lexema, es decir, como una sola palabra: se utiliza una locución: *dire la vérité*. En portugués y en italiano pasa igual. En inglés y en alemán, que pertenecen a otra familia de lenguas, pasa lo mismo. En otras palabras, la razón probablemente no esté supeditada a las particularidades de cada lengua (o a la lengua de la que pueda haber derivado la de cada quien) sino, parece, a algo que está fuera de ellas... si es que tal cosa existe.

En la Roma clásica, la diosa Veritas (Verdad), que era representada desnuda y saliendo de un profundo pozo, era hija de Saturno, dios del tiempo, y madre de Virtus, diosa del valor. La veracidad era, en aquellos tiempos, una virtud que debía distinguir al auténtico romano como ser civilizado. Probablemente esa concepción de los hablantes del latín

haya influido en que todos esos idiomas que descienden de él lo vean también de esa forma en la actualidad, al menos de forma similar, aun sin darse cuenta. Como sabemos, hasta el inglés y el alemán, a pesar de tener otros orígenes, recibieron influencia, muchísima, del latín.

No será esta, quizá, la verdad última en este asunto, pero es sencillo pensar que cuando nos comunicamos con los demás, esperamos que nos digan la verdad. A nadie se le ocurre preguntarle nada a nadie con la esperanza, la ilusión o el deseo de que le respondan otra cosa que la verdad. De esa manera, en la conciencia más profunda de cada uno de nosotros no existe razón para poner a ese acto ningún nombre que no sea el mismo del que estamos realizando: hablar, decir, conversar, responder, comunicarse, dialogar. *Decir la verdad*, en el fondo, es, visto así, simplemente *decir*.

Es lo que en lingüística se llama un *término no marcado*. Son las acciones aledañas, diferentes, contrarias, las que necesitan otra denominación. Usted habla de las jirafas en general utilizando ese nombre. Solo cuando necesita hacer alguna distinción busca otra manera de nombrarlas: jirafa macho, jirafa bebé, jirafa blanca. Lo que tiene que tener un nombre diferente a lo genérico es lo que es diferente. Decir la verdad es lo "genérico", mentir es lo peculiar.

También es significativo que se diga, por un lado, *decir LA verdad* (con artículo definido en singular, lo cual implica que estamos pensando en una sola) y que, por el otro lado, se diga *decir mentiras* (sin artículo, pero en plural, lo cual implica que la mentira es diversa y difusa, incalculable por el que espera otra cosa).

Leonardo Laverde cuyo cumpleaños se celebró ese mes de febrero de 2013 en que nacieron los ritos, también ha contribuido con el blog



Es cierto que existe el verbo *verificar*, que proviene de *veritas* (verdad) y pareciera ser antónimo de *mentir*. Sin embargo, la existencia de este verbo significa que, en algunas circunstancias, cuando existe una duda respecto a un hecho, vamos a ver si es verdad. No es lo mismo que decir la verdad.

Por tanto, y después de todo esto, la razón más primordial de que no exista un verbo sino una locución verbal para hablar con veracidad debe ser el sentido común. En la mente de los hablantes es así por lógica, por intuición, por sensibilidad y vinculación interior con el fondo del asunto... con la verdad.

Quizá no sea, entonces, que nos falta un verbo sino hacernos sujetos de él... aunque no exista.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XIV / 14 de julio del 2014



¿Todos los mitos son falsos, o eso es un falso mito?

Leonardo Laverde

- Los escritores son seres solitarios e introvertidos...*
- Eso es un falso mito.*
- ¿Y eso no es una redundancia?*

Se suele decir que la expresión "falso mito" es incorrecta porque es redundante, pues se supone que los mitos son falsos por definición. Así, al emplear el adjetivo estaríamos repitiendo información innecesariamente.

¿Es siempre correcta esta apreciación? Según el DRAE, en su edición de 2001, la palabra *mito* tiene cuatro acepciones:

- 1. m.** Narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y protagonizada por personajes de carácter divino o heroico.
- 2. m.** Historia ficticia o personaje literario o artístico que encarna algún aspecto universal de la condición humana. *El mito de don Juan.*
- 3. m.** Persona o cosa rodeada de extraordinaria admiración y estima.
- 4. m.** Persona o cosa a la que se atribuyen cualidades o excelencias que no tiene. *Su fortuna económica es un mito.*

En las acepciones 1 y 2, la idea de falsedad, o mejor dicho, de ficción, sí está implicada (para decirlo en términos

lingüísticos, es uno de los semas que componen los sememas), pero no agota su significado. De hecho, observemos que en la acepción 1 no se emplea el adjetivo *falsa*, ni siquiera *ficticia*, sino *maravillosa*. Lo que se narra en un mito cosmogónico no ocurrió en realidad, pero eso no es relevante, pues el mito se sitúa “fuera del tiempo histórico”.

En la acepción 3, la idea de falsedad no está presente en absoluto. Cuando alguien afirma que “Simón Díaz es un mito de la música venezolana”, no quiere decir que el entrañable Tío Simón no haya existido; por el contrario, resalta el lugar privilegiado que ocupa su música en la cultura venezolana.

La acepción 4 es la única que tiene la idea de falsedad como componente principal. Y aun en este caso, *mito* no es sinónimo absoluto de *mentira*, pues implica un rasgo adicional: se trata de una creencia ampliamente aceptada.

En el discurso, lo que determina la acepción o connotación que debe activarse en las palabras polisémicas es el contexto. Si oponemos la palabra *mito* a otra que incluya la idea de veracidad, el contraste hará que resalte su carácter ficticio (como en la frase “¿mito o realidad?”). Si un ateo afirma que “el Evangelio es un mito”, probablemente intenta descalificar el relato bíblico, pues existe la opinión generalizada de que dichos libros tienen una base real. En cambio, un antropólogo que dicta una conferencia sobre “el mito bíblico de la creación” propone cierto tipo de acercamiento neutro a dicha narración, no cuestionar su historicidad. Por último, un sintagma como “Di Stéfano, mito del fútbol mundial”, solo tiene connotaciones positivas (a menos que el hablante se proponga cuestionar la existencia o el talento de dicho jugador).

Calificar al sustantivo *mito* con el adjetivo *falso* será redundante o no según la situación discursiva. Por ejemplo, si yo presento una narración original como un mito antiguo, o bien exagero las cualidades de algún personaje real, podré ser acusado de estar forjando un “mito falso” sin incurrir en redundancia. En cambio, si utilizo la palabra *mito* con el significado de “falsa creencia ampliamente difundida”, añadirle el adjetivo *falso* sí será redundante. ¿Es, pues, una incorrección?

En español, no es inusual que los adjetivos explicativos (también llamados epítetos), sean redundantes y meramente enfáticos, sobre todo cuando se anteponen al sustantivo. El pleonismo puede ser un vicio que atenta contra la economía del lenguaje, pero también, cuando se usa conscientemente, un recurso estilístico para añadir expresividad. ¿Cuántas veces no hemos oído hablar del “inmenso mar” y el “brillante

sol”? Con todo, hay algunos pleonismos, como el famoso “funcionario público”, en los que el argumento estilístico es difícil de sostener.

A veces la redundancia puede ayudar a reducir el riesgo de ambigüedad. Por ejemplo, en el sintagma “falsos mitos de la literatura venezolana”, podríamos argumentar que el uso del adjetivo aclara que nos referimos a creencias falsas y no a grandes escritores. Sin embargo, también existe una solución menos conflictiva (“mitos sobre la literatura venezolana”) que nos evita el riesgo de parecer ignorantes.

¿Cuál es mi conclusión? No use la expresión “falsos mitos”. Evítese problemas. Sin embargo, si por desgracia se le escapa alguna vez, no se preocupe demasiado. Siempre puede exclamar, como el Chapulín Colorado: “¡Lo hice intencionalmente!”.

llaverde2@gmail.com

Año II / N° XV / 21 de julio del 2014



Desfazedor de tuertos

Edgardo Malaver Lárez

A un mismo tiempo, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es un libro feliz y desafortunado. Es tan feliz que, 410 años después de su edición príncipe, sigue celebrándose, como si fuera el natalicio de una persona importante, su primera salida de la imprenta. En todo este tiempo, ¿qué no ha hecho *Don Quijote* en el mundo, qué monstruo no ha derrumbado, en qué pendencia no se ha involucrado, qué injusticia no ha combatido? El 3 de febrero de este año se cumplieron 400 años de la segunda parte, que es también como su segunda salida, la que Cervantes hizo para poner los puntos sobre las íes con respecto a su autoría.

Y es un libro desafortunado porque a pesar de su fama de joya de la literatura del mundo entero, muy poca gente lo lee. Y muchos que hablan de él simplemente repiten, con pocas modificaciones, lo que han oído decir a otros. Se suman con esta actitud a la procesión de ciegos que se oponen, con ínfulas modernas y postmodernas, a curiosear en un tesoro que los sacaría a la luz que rebosa el espíritu humano.

Desafortunada es también la frase más citada de la obra, la cual ni siquiera se cita tal como aparece en la novela. Cuando alguien que no ha leído *Don Quijote* quiere presumir

de haberlo hecho, hablará de él diciendo, por ejemplo, que el afamado hidalgo iba por ahí “deshaciendo entuertos”. ¿Qué significa esto?

En realidad no significa nada porque no tiene sentido. Lo que dice en la obra, en primer lugar, no es *entuertos*, sino *tuertos*. Y no dice *deshacer*, sino, como se decía en el siglo XVII, *desfacer*, o incluso *desfazer*. También dice en algunos puntos *enderezar tuertos*, que sería mucho más lógico, pero esto no llega nunca a oídos tan desinteresados en lo que están diciendo.

La primera vez que aparece esta expresión en *Don Quijote* es en el soneto que le dedica Solisdán a nuestro protagonista, en esa doblemente ficticia parte del libro, que algunas ediciones llaman “Versos preliminares”, en que personajes de otras obras de caballería se dirigen al justiciero Alonso Quijano y otros personajes, les hacen alabanzas y dialogan con ellos. Solisdán, el héroe de *Espejo de príncipes y caballeros* (1555), le ha escrito a don Quijote: “Serán vuestras fazañas jocosas, / pues tuertos desfaciendo habéis andado” (Cervantes, 2005, 24). Francisco Rico explica en una de sus notas a la edición cuatricentenaria: “La palabra *entuerto*, que se ha hecho popular [...], no aparece nunca en la obra” (2005, 24). Agrega Rico que en la época de Cervantes *entuerto* significaba ‘retorcijones del embarazo’.

He ahí la clave. Fíjese usted: la raíz de *tuerto* (*tuert-* o *tort-*), es, aunque no lo parezca por los rasgos latinos que conserva, la misma de *torcer* y todos sus derivados, con lo cual podemos deducir ya que *tuerto* ha de significar ‘torcido’. Podríamos entenderlo como un participio irregular de *torcer* (lo que pasa con *romper* y *roto*, *elegir* y *electo*, *freír* y *frito*).

Usted habrá sentido alguna vez un *retorcijón* (o aun *retortijón*), es decir, habrá sentido que se le tuercen las tripas. También habrá tenido *tortícolis*, *tort-colis*, el cuello torcido. Y se habrá visto en alguna situación que es para usted una *tortura* o habrá conocido a alguien que tiene un pasado *tortuoso*. Todas esas palabras tienen esa raíz. Hasta la sencilla y cotidiana palabra *torta*, según algunos autores, guarda su parentesco con esas torceduras, si pensamos que la masa con que se hace es resultado de una buena sesión de revolvimientos y batidas.

Teniendo en mente todo este paradigma, tiene sentido el uso del verbo *enderezar* en la expresión que utiliza Cervantes: *desfacer tuertos* es, entonces, para don Quijote, *enderezar* lo que está torcido: las injusticias, los agravios, la inhumanidad.

La siguiente vez que el narrador acude a la expresión es en el segundo capítulo cuando dice: “no quiso aguardar más

tiempo a poner en efecto su pensamiento, aprentándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza, según eran los agravios que pensaba desfacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar y abusos que mejorar y deudas que satisfacer” (Cervantes, 2005, 34). Semejante actitud luce, cuando menos, desproporcionada... es un tuerto en sí misma.

La usa, por lo menos, otras nueve veces en toda la obra, pero nunca utiliza *entuerto*.

Póngase a pensar: ¿qué cita recuerda usted de *Don Quijote*? ¿Lo cita bien? ¿Está seguro de lo que está diciendo? ¿De veras viene de la obra de Cervantes? Si su respuesta es que no o que no está seguro, quizá tenga usted un tuerto que enderezar en su relación con los libros.

Bibliografía

Cervantes, M. (2005). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid: Real Academia de la Lengua.

Rico, F. (2005). “Notas [a Don Quijote]”. En Cervantes, M. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid: Real Academia de la Lengua.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XVI / 4 de agosto del 2014



Et cetera

Edgardo Malaver Lárez

Hace quizá más de un año comencé a oír decir, y fue en clase, que la palabra *etcétera* ya no se usaba; peor: que no debía usarse; y peor aún: que era un error. Y mucho peor: que no debía usarse porque la Real Academia de la Lengua había dicho que ya no se usaba y que no debía usarse porque era un error. Lógicamente, mi reacción inmediatamente fue detener la clase para preguntarle al estudiante que hacía semejantes afirmaciones: “¿Dónde leyó usted eso?”. La respuesta aquel día fue: “Lo oí decir”. Al día siguiente la respuesta fue: “La profesora de Castellano lo dijo en la clase del jueves”. Dos días después fue: “No sé, simplemente no se usa”. Considerando que la obligación de todo estudiante es cuestionar siempre lo que el profesor dice en clase, me sentí triste.

Como una semana después comencé a observar que los periodistas de los noticieros de televisión evitaban el uso de *etcétera* en los momentos en que era más natural usarlo y

que, como consecuencia, les salían unas oraciones... fatales. Repentinamente, sin que nadie supiera cómo ni desde cuándo ni por qué, *etcétera* estaba obsoleto y, ergo, proscrito. Todos, de repente, comenzaron a sustituir esta palabra que nos acompañaba desde los tiempos de Adriano por *entre otros*, como si esta tuviera algo que ver con aquella. Lo indeseable, sin embargo, no era lo obsoleto, sino la vaciedad de los argumentos.

Etcétera no puede ser un error. Y la Academia no puede prohibirla. ¿Qué significa *etcétera*? En primer lugar, son dos palabras que con el tiempo se han unido en una sola: *et* y *cetera*. Como muchos saben, *et* es, en latín, la conjunción equivalente a nuestra *y*. (En francés, a pesar de los siglos que han pasado, aún se escribe así.) La palabra *cetera* es el plural de *ceterus*, que puede traducirse como 'lo demás', 'el resto', 'lo que falta', siempre de la misma clase. Se usa para no tener que mencionar todos los elementos de un conjunto cuando esto no es necesario para la comprensión.

No logro comprender por qué, pero los que de repente comenzaron a decir que *etcétera* era un error creen que puede y debe sustituirse por *entre otros*, expresión que significa, ni más ni menos, 'entre otros', no 'lo demás'. Eso no tiene sentido. El sentido de *etcétera* no es que los elementos nombrados se encuentran entremezclados con 'otros' elementos, aunque lo están o pueden estarlo. Ese es el sentido de *entre otros*. El de *etcétera*, que ya ha sido explicado, es que no nos hace falta mencionar eso que incluimos en el *etcétera*.

Hay dos formas de reconocer la necesidad de un *etcétera* de la de un *entre otros*, que tiene diferentes usos. Fíjese en estas dos oraciones:

Se ha registrado una amplia expansión de Internet en los países de América del Sur: Chile, Argentina, Colombia, etc.

Se ha registrado una amplia expansión de Internet en los países de América del Sur: Chile, Argentina, Colombia, entre otros

No puede usted decir que en la primera dice lo mismo que en la segunda. Este *entre otros* no es buen sustituto para aquel *etc.*, y las dos oraciones no son sustituibles una por otra. La primera tiene sentido y la otra no. En la primera, el emisor del mensaje comienza a enumerar los países sudamericanos y se da cuenta de que sería demasiado largo mencionarlos todos, de modo que lo resume diciendo 'pensarlo'. Chile, Argentina, Colombia... y los demás de ese grupo, el especificado, y

no voy a mencionarlos todos porque mi interlocutor no lo necesita. Es un grupo tan preciso, que ni siquiera hace falta que mencione ninguno. Haga la prueba: quite los nombres de los países y observe si la oración anterior a los dos puntos es suficiente.

(Este artículo continuará la próxima semana.)

emalaver@gmail.com

Año II / N° XVII / 11 de agosto del 2014



La lengua es una vaina seria

Laura Jaramillo

No todas las personas hablamos y nos expresamos de la misma forma; nuestra manera de comunicarnos indica de dónde venimos, lo que nos gusta y, sobre todo, nuestro nivel cultural, lo cual hace que tengamos tanta imaginación y creatividad para usar nuestra lengua. Por eso, los venezolanos nos caracterizamos por ser tan expresivos al hablar y por incorporar nuevas palabras a nuestro léxico diario.

Gran parte de nuestro vocabulario, además de ser un complejo mundo lingüístico en constante variación, está lleno de metáforas y expresiones, lo cual nos regala una identidad. Pensemos por un momento si no tuviéramos una palabra adecuada, por ejemplo, al momento de pisarnos un dedo con el martillo o con la puerta del carro (*coño*), o al

Autor, autor, autor...
obviamente Edgardo Malaver y su pasión por *Ritos de Ilación*



momento de nombrar algo de lo cual no nos acordamos (*vaina*). A pesar de que el significado base sea distinto, nosotros los hablantes nos encargamos de darles nuevos significados.

Para los venezolanos, y para muchos hispanohablantes, como colombianos, cubanos, puertorriqueños, etc., *vaina* es algo indefinido, quiere decir todo y no quiere decir nada, define sus pensamientos y sus palabras. Un momento agradable o desagradable es una *vaina*.

Aunque *vaina* puede tener los siguientes sinónimos: funda, envoltura, recubrimiento, cubierta o cáscara, en el argot popular, *vaina* tiene otras connotaciones: cosa poco conocida (*¿qué vaina es esa?*); contrariedad o molestia (*¿qué vaina tan seria?*); molestar a alguien, decir tonterías (*echar vaina*); tener precaución (*¡ni de vainas!*). También la usamos para calificar una cosa cuando es mala o buena: *Ayer fui a ver una película; ¡qué vaina tan mala!, no te la recomiendo; la mala suerte, la vida y el matrimonio ¡son una vaina seria!* Todas registradas por el DRAE, y en sus últimas acepciones.

Para algunos son expresiones consideradas vulgares, porque se piensa que son usadas por hablantes de bajo registro léxico, lo cual no es cierto, puesto que todo tiene un lugar y espacio, y hasta el más estudiado puede perfectamente expresarlas; no es lo mismo que un padre le diga a su hijo cuando ve las notas raspadas: “¿Qué es esto, si lo único que haces es estudiar?”, que decir: “¿Qué vaina es esta, si lo único que haces es estudiar?!”.

A los venezolanos nos gusta estar inventando expresiones que sacamos de las experiencias que vivimos a diario, porque son esas vivencias las que nos hacen ser tan ingeniosos con nuestra lengua, porque la lengua también es una vaina seria.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XVIII / 18 de agosto del 2014



Et cetera (II)

Edgardo Malaver Lárez

En la segunda oración, no tiene sentido decir “entre otros”, porque el conjunto de países sudamericanos es finito y existen países que sencillamente no son sudamericanos, de modo que decir “entre otros” implicaría “contaminar” el

conjunto, es decir, “otros países” no es lo mismo que “países sudamericanos”. *Entre otros* es, pues, señal de imprecisión y no concuerda con este caso.

La primera forma de hacer esta distinción es, entonces, observar si *entre otros* puede referirse, como *etcétera*, a elementos de un conjunto cerrado sin alterar su contenido. Parece que no es posible.

La segunda forma puede estar más vinculada a los conjuntos abiertos de cosas y la variabilidad de la posición de las partes de la oración. Observemos: usted puede decir: “Tenemos, *entre otras*, zanahorias, papas y remolachas”; pero nadie diría: “Tenemos, *etcétera*, zanahorias, papas y remolachas”. La conclusión aquí es que siempre que usted pueda mover una de las dos expresiones al lugar de la otra y funcione adecuadamente sin hacer más cambios, son sustituibles.

Además, cuando usted dice: “Vendemos cámaras fotográficas, resmas de papel, bolígrafos, entre otros”, uno puede preguntarse: ¿Entre otros qué?, ¿qué sustantivo hace concordancia con ese *otros*? No pasa esto con *etcétera* porque ‘el resto’, ‘lo demás’, lo que no nombramos pero que usted sabe lo que decimos’ está siempre claro: es lo demás.

El esfuerzo por erradicar el uso de *etcétera* es tan terco y radical, que se llegan a decir cosas como esta: “*OTROS* parques, como Los Caobos, Los Próceres, El Ávila, *entre OTROS*, no albergan animales en cautiverio”.

Sin embargo, sí hay casos en que ciertamente las dos expresiones pueden ser equivalentes (o sinónimas), solo que

Laura Jaramillo, der., es la más colaboradora en el blog con sus ritos sobre la metáfora en el discurso del fútbol y su pasión por el registro popular del español de Venezuela y el de Colombia



no son simplemente sustituibles una por otra, a menos que se hagan cambios en la oración. Veamos:

Hemos atendido muchísimas enfermedades, como la rubeola, el dengue, la leishmaniasis, etc.

Hemos atendido muchísimas enfermedades, como la rubeola, el dengue y la leishmaniasis, entre otras.

Está claro, ¿verdad? En el primer caso, la enumeración no cierra por las razones que ya se han expuesto, pero el segundo exige que cerremos la enumeración (introducir la conjunción *y*) y ofrece, además, la posibilidad de cambiar el sintagma 'entre otras' de lugar. A pesar de todo, hay que dejar sentado que, en realidad, ese 'entre otras' redundante con 'como' Eso no pasa en la primera oración.

El uso de la palabra *etcétera* no tiene, entonces, nada de problemático, equivocado, indebido u obsoleto. Es una palabra que ha subsistido hasta hoy porque cumple una función para la cual la lengua sigue requiriéndola. Las palabras solo dejan de usarse cuando los hablantes se dan cuenta de que ya no les sirven. Pero esta es harta útil, y el sustituto que le han buscado los que se creen fiscales de la lengua —no, por supuesto que no me refiero a la Academia— sencillamente no encaja.

Qué triste y qué desabrido sería, si la palabra *etcétera* no conservara de hecho su significado y sus valores peculiares, el título de aquel libro de Susan Sontag: *Yo, etcétera* (1978), en el que el sujeto parece ponerse de primero y luego a los demás. *Yo, entre otros* sería no solo una mala traducción: sería la actitud contraria.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XIX / 25 de agosto del 2014



Fufurufa

Laura Jaramillo

Me confieso amante del léxico popular, porque es un fiel reflejo de lo que pensamos, de lo que vivimos y de cómo vemos la vida. Lo coloquial es 'la salsa que se le pone al plato sobre la mesa', como dijo alguna vez el periodista Jesús Cova cuando escribía en el diario *Últimas Noticias*, en la columna *El*

Defensor del Lector, haciendo referencia al lenguaje bélico en el deporte.

En el caso de los venezolanos y colombianos, existe una afinidad tan particular al momento de expresarnos que no es en vano cuando se dice que somos países hermanos. Afinidad que no veo con ningún otro país (perdonen si me equivoco). El léxico de ambos países es tan rico en ingenio, originalidad y expresividad, que es allí donde se conoce realmente la cultura del hablante.

La característica más resaltante de ambos hermanos es la jocosidad del léxico. Ejemplo de ello es la palabra *fufurufa*. Cuando la escuché por primera vez, me sonó como a nombre de perro con *full* pedigrí. Luego, la volví a escuchar y pensé que era una forma diferente de llamar a la trufa, o, quizás, alguna fruta exótica de las tantas que existen en el hermoso Caribe colombiano, porque fue de un colombiano que la escuché.

Un buen día, o, mejor dicho, una buena noche, viendo un programa de humor colombiano (cultivo de la ingeniería léxica) llamado *Sábados Felices*, un comediante, representando al costeño, en su presentación explicó tan claro lo que significa popularmente *fufurufa*, que llegó a mí esa luz que te hace decir: "¡Aaahhh!", y solo recuerdo que reí hasta más no poder. Ahora, como es mi costumbre, forma parte de mi léxico folclórico y costeño.

Sin embargo, me llama la atención que mi vecina, muy barquisimetana ella, me dijo, muchísimo tiempo después de mi descubrimiento semántico, que en esa ciudad del estado Lara también es muy frecuente el uso de esta palabra y con el mismo significado. Curioso punto de encuentro semántico entre los hermanos países.

Bueno, para resolverles la intriga, *fufurufa*, según el DRAE, es una persona "que manifiesta gustos propios de la clase social acomodada o [que] se cree mejor que los demás", pero solo es de uso en El Salvador y en Honduras. Pero en Colombia y en Venezuela significa...

No voy a poner la palabra, solo haré una pequeña modificación al título de una famosa novela del gran escritor Gabriel García Márquez, pa que les caiga la locha y también puedan decir "¡Aaahhh!": *Memorias de mis fufurufas tristes*.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XX / 1° de septiembre del 2014



Estás pidiendo más que Carúpano

Edgardo Malaver Lárez

Ya sabemos que la capital de Venezuela no ha sido siempre Santiago de León de Caracas. Santa Ana de Coro, la actual ciudad de Coro, estado Falcón, fue, desde que Juan Martín de Ampíes la fundó el día de la patrona en 1527 —vaya manera de poner nombre a las ciudades que uno va fundando por ahí—, la primera capital de la Provincia de Venezuela. La segunda fue El Tocuyo, estado Lara, a partir de 1545, cuando la fundó Juan de Carvajal. En 1577, finalmente, Caracas, fundada por Diego de Losada diez años antes, se convirtió en la definitiva capital de la capitanía general primero, luego del departamento de la Gran Colombia y más tarde de la república independiente. Sin embargo, durante la Guerra de Independencia, la capital se mudó provisionalmente varias veces: a Valencia, estado Carabobo, en 1812; a Maracay, estado Aragua, en ese mismo año, en 1830 y en 1858; a Angostura (hoy Ciudad Bolívar), estado Bolívar, desde 1819 hasta 1821.

Todas estas mudanzas han sido ocasionadas por conflictos políticos. Lo que pasa en el estado Sucre es diferente. La tradición oral indica que en Sucre, a partir de algún momento —habrá que seguir investigando el fenómeno para saber cuándo—, se dice que los habitantes de Carúpano aspiran a que su ciudad se convierta en la capital del estado. Se dice en estados vecinos también, y probablemente se deba al rápido crecimiento que experimentó Carúpano en varios momentos de su historia, por su ubicación más accesible desde el mar, por sus bellezas naturales y culturales o por una suma de estos y otros factores. Lo cierto es que donde más se resiente esta aspiración es, naturalmente, en la ciudad de Cumaná, la capital del estado. Llamada, con razón o sin ella, la primogénita del continente americano, Cumaná fue fundada en 1521, aunque existen registros de la presencia de franciscanos en el lugar desde al menos 1515. Los cumaneses tienen multitud de argumentos, históricos, culturales, políticos, etc., para defender su capitalidad, pero los carupaneros no les van a la zaga. La “disputa”, que quizá pertenezca más a la historia anecdótica de los pueblos que a la realidad histórica documentada, es harto conocida en los estados vecinos de Sucre.

Así, cuando en la zona nordoriental de Venezuela, y quizá más allá, alguien se pone exigente o hace una petición excesiva o pretende lograr, sin tener méritos aparentes para ello, algo que va más allá de lo razonable, se le responde,

como probablemente se hacía en Cumaná en los primeros días del supuesto reclamo carupanero: “Estás pidiendo más que Carúpano”.

Parece que la expresión ha sido adoptada en otros estados y adaptada a sus propias diferencias geopolíticas. Hay que investigar más, pero aparecen voces en Internet que afirman que también en Maracaibo utilizan la expresión con respecto a Cabimas. En Nueva Esparta podrían utilizarla los de La Asunción con respecto a Porlamar —no lo he oído nunca— y quizá en Anzoátegui los de Barcelona con respecto a Puerto La Cruz. Sea o no así, queda claro que la *sabiduría popular* se mantiene, a diferencia de la capital de Venezuela, sin mudanza en la mente de muchos venezolanos ni en el territorio en que se use, puesto que *pedir más que Carúpano* conserva su sabor primigenio, como el de Cumaná, suficiente para expresar una realidad concreta, dígase donde se diga.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXI / 8 de septiembre del 2014



Naguará de hipótesis

Edgardo Malaver Lárez

Leyendo, como a los 13 años, *El hombre que calculaba* (1938), de Malba Tahan, conocí la palabra *guarismo*, que me sonó desde el principio tan informal, tan misteriosamente llana y cotidiana, que no lograba incluirla en el conjunto de lo numérico. Un *guarismo* es una cifra, un número, y Beremís Samir, el protagonista, los utilizaba como si él hubiera inventado la matemática. La palabra proviene del árabe, lengua en que esta ciencia ha experimentado innumerables e inmensos avances durante toda la historia, es decir, ninguna palabra más justa para Beremís, que habla poco en la novela, pero cuando habla los sabios callan para escuchar.

Solo ahora se me ocurre utilizar la palabra *guarismo* para nombrar toda manifestación lingüística propia de los nativos y habitantes del estado Lara, a quienes en toda Venezuela llaman *guaros*. Existen *guarismos* muy expresivos que todos hemos oído: *ah, mundo* —“¡Ah, mundo, Barquisimeto!, / dijo un barquisimetano...”—, *vacié* —¿o *bacié*?—... y *naguará*.

¿Naguará? ¿No hay algo extraño, curioso, intrigante, en esa palabra?

Tengo la hipótesis —en este artículo de hoy casi todo es hipótesis— de que en aquellos días de los que hablo esta expresión no estaba tan extendida como ahora por toda Venezuela. Entonces era una forma de reconocer a los larenses; ahora lo utilizan hasta los inmigrantes chinos. Y en esa diseminación por todo el territorio, ha ido perdiendo sonidos. Todavía oye uno de vez en cuando: “Una guará”, que es, en mi hipótesis, la forma de la expresión, el estadio de su evolución que, por alguna razón, comenzó a repetir en algún momento toda Venezuela; pero esa *u* se perdió —o se ha ido perdiendo— tal como, en contexto informal y oral, se pierden sílabas iniciales en expresiones como *natanseria* en lugar de *qué vaina tan seria*, o *Ña Juana* en lugar de *doña Juana*.

Mi hipótesis más osada, sin embargo, es que antes de derivar en *una guará*, la conocida expresión debe haber sido *una guarada*, es decir, algo típico, característico, propio de los guaros, de los larenses. (Sucede, curiosamente, que es ahora al final de la palabra donde se produce la frecuente elisión de una sílaba.) Es el mismo tipo de construcción que aparece cuando, bromeando con los amigos, decimos, *verbi gratia*, que este o aquel acto, esta o aquella conducta es una *marcelada*, es decir, un acto o conducta propia de Marcela. Hasta hay quien, en este contexto, diría que todo aquello que hace Pedro es una *pedrada*. Quien dice entonces: “Naguará de hipótesis”, por ejemplo (aunque esta formulación no parece muy larense), además de expresar sorpresa, está diciendo, más o menos: ‘Esa hipótesis es una guarada, es como si fuera la hipótesis de un guaro’.

Edgardo Malaver, el que más hila en la rueda de los *Ritos de Ilación*, en otro de sus roles, facilitador del taller *Maelström de Narrativa y Poesía*



Naguará, que ahora dudo de escribir como una sola palabra, es pues un “guarismo”, y como aporte regional al acervo del conjunto de la lengua, enriquece, en número y en belleza, la que se habla en Venezuela. Su uso cotidiano y la reflexión consciente sobre su significación es para los venezolanos una ocasión más para saborear, como saboreaba Beremís Samir la delicia de los números y sus relaciones, la dulzura de las palabras en las que nos movemos y existimos.

emalaver@gmail.com

Año II / Nº XXII / 15 de septiembre del 2014



¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!

Laura Jaramillo

Cuando por primer vez (como dicen los mexicanos) escuché sobre la economía del lenguaje, pensé en lo maravilloso que era hablar el español con poca plata. Pero, no, no era eso. Resulta que la lengua tiene reglas, normas o mecanismos que permiten decir mucho con pocas palabras. Aunque, más que la lengua, es el usuario de la lengua el que debe tener dicho talento.

El decir mucho con pocas palabras no es tarea fácil, o, mejor dicho, es misión imposible (*ilando ando*), ya que el español es en ocasiones bastante *anchilargo*, porque a veces es necesario alargar la cosa para que el mensaje llegue a su llegadero, pero se corre el riesgo de caer en la redundancia. Hay que aprovechar las facilidades que da la lengua para comunicarnos y hacernos entender. Sin embargo, desde hace algunos años, se está usando lo que llaman el lenguaje incluyente, lo cual se ha hecho común, más bien, exageradamente común, decir cosas como *todos y todas*, *trabajadores y trabajadoras*, *niñas y niños*, etc. Se llega, incluso, hasta cometer errores de concordancia, como por ejemplo *los y las delegadas*. Si se va a hablar mal, que sea con coherencia.

Existe una necesidad (¿o necedad?) por incluir a como dé lugar el femenino, aunque no exista, no importa, lo inventan, como es el caso de *millones y millonas*, *libros y libras*. Expresiones que ocasionan contaminación sónica. Menos mal que hasta los momentos, se puede decir, esas expresiones no llegan propiamente a lo que es el vulgo, porque no hay nada mejor que ahorrar.

El lenguaje incluyente puede ser económico. No es necesario decir *venezolanos* y *venezolanas*, puede decirse perfectamente *la población venezolana*, lo cual incluye hombres, mujeres, niños y niñas. He ahí, pues, el exquisito arte de la retórica.

Definitivamente, ante esta realidad, con poco sentido común y mucho barbarismo, cada vez es más fuerte esa popular expresión de un antiguo programa cómico, que reza: ¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXIII / 22 de septiembre del 2014



Comí y a su vez bebí

Edgardo Malaver Lárez

Se nota la falta de concordancia, ¿verdad? *Comí y bebí* exhiben notoriamente su primera persona y su singular, mientras *a su vez*, aunque lo disimule, está en tercera y disimula muy mal su ambigüedad en cuanto a su soledad o su compañía.

El problema, sin embargo, no es la persona ni el número, aunque puede serlo. El problema, si verdaderamente lo es, es más profundo: es semántico. Tal como pasa en el caso de *entre otros*, en muchas ocasiones, muchísimas, oímos en todas partes afirmaciones en las que *a su vez* no significa lo que el emisor del mensaje intenta decir. Se oye, por ejemplo, “Los antisociales penetraron en el banco a punta de pistola, y *a su vez* asesinaron al vigilante”; “Yo siempre compro el Kino, pero *a su vez* ahorro”; “Aquí nadie nos conoce a nosotros, que *a su vez* somos pocos”. ¿No le suena a usted que en estos ejemplos cabría más bien *también* o quizá *además*? Muchos piensan que *a su vez* significa *también*, o que las dos expresiones son equivalentes. Y seguramente en algún caso, en algún contexto de los infinitos contextos posibles, pueden ser equivalentes, pero no significan lo mismo.

A su vez tiene sentido cuando se intenta mostrar, con mayor claridad de la que ya muestra el verbo, una acción que se repite pero que cada vez es ejecutada por un sujeto diferente. Si recibo un mensaje y le transmito a alguien más la información que él contenía, y este alguien hace lo mismo con alguien más, estoy ante ese tipo de acciones y la expresión de esta situación en una oración probablemente incluirá un *a su*

vez, quién sabe si más de uno, aunque no es imprescindible. Por ejemplo: “Zambrano entregó los documentos al abogado, quien los entregó al fiscal, y este, *a su vez*, al juez”. La expresión *a su vez* en este ejemplo (y no en los que aparece en el párrafo anterior) indica que cuando le tocó al fiscal hacer algo, cuando le llegó su vez, su momento, su turno de actuar, hizo lo mismo que el sujeto anterior, el abogado.

Bien puede decirse que el abogado y el fiscal *también* entregaron los documentos. Sí, pero ¿es eso lo que se desea decir? En realidad se desea destacar el hecho de que cada uno de ellos hizo la misma acción en momentos distintos (y sucesivos) y sobre un agente cada vez nuevo. El que en la primera oración era objeto indirecto del verbo, en la segunda se convierte en sujeto y al iniciar la tercera, a su vez, sucede en ella lo mismo.

Por otro lado, el problema también es morfosintáctico. Es decir, la expresión contiene un adjetivo posesivo, *su*, que, naturalmente, hará concordancia con otros elementos de la oración en que aparezca. Veamos: “María le pagó a Juan, Juan me pagó a mí, y yo, *a mi vez*, le pagué a Pedro”; “Tu hermano te ha perdonado: perdónalo tú *a tu vez*”; “El policía nos gritó; *a nuestra vez*, nosotros le gritamos a él”.

Entonces, si un día se le ocurre comer y al mismo tiempo beber, o comer y además beber, o comer y también beber, o comer y a la vez beber, o simplísimamente comer y beber, sin aditivos, no olvide que las palabras también son alimento y que la buena digestión comienza en la lengua.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXIV / 29 de septiembre del 2014



Recochar

Laura Jaramillo

Continuando con el lenguaje jocoso y coloquial, quiero presentarles la primera palabra que descubrí del extenso y variado léxico colombiano. Fue esta palabra la que me sembró la curiosidad por descubrir y estudiar cada día la lengua colombiana. La escuché en un programa que se llama *Desafío*, y quien la dijo es de la isla de San Andrés, o sea, que, al parecer, *recochar* es léxico costeño, del Caribe, al igual que *fufurufa*.

Recochar suena como a melcocha, pero no. Suena como a 'cocha pechocha', pero tampoco. Suena como a recharco, muchísimo menos. Es un verbo tan sabroso de expresar, como sus derivados: *recocha*, *recochero*, *recochería*, y pare usted de contar, o, de inventar.

Recochar expresa que algo es muy divertido, puede ser una situación o una persona. Expresa gozo por los estudios, el trabajo, los amigos, la vida. Para mi mamá, *recochera* de primera, es una palabra que suena a fiesta, a baile, a hora loca. Es una expresión equivalente a la venezolana, igual de sabrosa de pronunciar, *joder*, que también tiene sus derivados: *jodedor*, *jodedorcito*, *jodedera*. Palabras más, palabras menos, *recochar* es echar vaina.

El DRAE no la acepta como verbo, sino como adjetivo, es decir, *recocha*, pero (¡qué pero tan maravilloso!) el significado no es al que me refiero, o, mejor dicho, no es al que se refieren los ilustres costeños. Tampoco *joder* tiene en el DRAE el significado que le damos venezolanos y colombianos. Sin embargo, el mismo diccionario registra una entrada parecida, *recochineo*, con un significado más o menos cercano. Confieso que nunca la he escuchado, a pesar de que el diccionario la presenta como léxico coloquial.

En fin, como ya deben conocerme, *recochar* es un verbo que ya forma parte de mi vocabulario tan colorido. A todo el mundo le digo recochero, hasta a un tutor que tuve, muy serio él, lo bauticé como el recochero más recochero del oriente venezolano.

El prolífico "ilador" de los ritos, Edgardo Malaver, participa como animador en el Club de Lectura Luisa Teresa Arenas en Ocumare del Tuy



Así de sabroso es el español, así de expresivo somos, colombianos y venezolanos; es más, deberíamos borrar las fronteras pa' *recochar* más y mejor. Tanto el lenguaje colombiano como el venezolano tienen ese no sé qué tan particular, tan único, tan sabroso (insisto), que nos identifican y nos definen como hablantes de un español cada día más renovado.

No sé si *recochar*, al igual que *fufurufa*, se originaron en el Caribe colombiano, pero, de ser así, ¡qué sabroso es que la inmensidad del mar genere esta inmensa creatividad léxica!

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXV / 6 de octubre del 2014



La vereda de enfrente

Edgardo Malaver Lárez

Mañana hará exactamente siete semanas que escribí en otro blog un homenaje a Julio Cortázar, que ese día cumplió 100 años de nacido. Algo debe tener cumplir 100 que todos lo desean, y Cortázar, a quien parece que el paso del tiempo no angustiaba, parece haber llegado a un nuevo hito en su carrera hacia la totalidad, es decir, le ha llegado esa época en que, como diría Shakespeare, "in eternal line to time he grow'st". A los 100 años, digo yo, se convierte uno ya en una voz innegable, en un clásico.

En mi caso no han sido cien años, pero una palabra lo puede perseguir a uno por mucho tiempo. Y una que me ha atormentado inmensamente a mí desde los años de estudiante en que no había tarde en que no aterrizara en la biblioteca y no descuidara otras mil cosas por leer a Cortázar es la palabra *vereda*. Mi imaginación nunca fue suficiente para comprender a qué se refería Cortázar al decir, por ejemplo, en "Los amigos" (*Final del juego*, 1956): "A las siete menos cinco vio venir a Romero por la vereda de enfrente; lo reconoció en seguida por el chambergo gris y el saco cruzado"; ni, mucho menos, al decir, en "Hay que ser realmente idiota para" (*La vuelta al día en 80 mundos*, 1967): "Un deseo de cruzar a la vereda de enfrente donde amigos y parientes están reunidos en una misma inteligencia y comprensión", ni todas las veredas, concretas y abstractas, de las que está poblada *Rayuela* (1963).

Una vereda en Venezuela es un camino y, en mi mente, un camino no está ni al frente ni detrás ni al lado de nada. A

lo sumo estará al lado, pero es más bien que la otra cosa, está a un lado del camino, como las flores que para Castellaneta representan a Dulcinea. Pasé mil años preguntándome qué podía ser una “vereda de enfrente”. Tuve que oír una vez a una turista argentina en el metro hablando de algo que le había pasado en el centro de Caracas para entender. Decía: “Yo iba caminando y por la vereda de enfrente vendían una comida que me llamó la atención”. Ah, caramba, me dije, esta mujer se refiere a la acera. Y tuve que volver a Cortázar a buscar las veredas perdidas, a entender que lo que está en la “vereda de enfrente” es lo opuesto, lo que no nos agrada, lo que nos agrade... o quizá, también, otra situación, más favorable, que vemos desde la nuestra, menos seductora, como en el caso de *La vuelta al día*...

En mi mente sin veredas, que transita por las aceras del español de Venezuela, se abrió un camino nuevo que la llevó al español de otro lugar, que afortunadamente a veces se parece y otra vez es el mismo... porque dos formas del mismo idioma son como dos mundos que a veces se alejan, pero otra vez se comportan “como amigos y parientes [que] están reunidos en una misma inteligencia y comprensión”.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXVI / 13 de octubre del 2014



Yo sandungueo, tú sandungueas, él sandunguea

Isabel Matos

De manera irremediable y con una velocidad impresionante entran en las conversaciones del día a día términos tomados de esas canciones pegajosas que oímos en la radio del autobús camino a casa. Daddy Yankee y Don Omar, Héctor (el Father) y Tito (el Bambino) hacen su gran “contribución” a la lengua española, al habla de Caracas con sus canciones. Yo sandungueo, tú sandungueas, él y ella sandunguean juntos y al final todos sandungueamos.

Wikipedia nos dice que el sandungueo nace en Puerto Rico por el año 2000 y que se caracteriza por ser un baile sensual y lascivo que se realiza con las rodillas ligeramente flexionadas y agitando vigorosamente las caderas. ¿Y *sandunguera*? Según el diccionario Vox, se refiere a aquel que tiene gracia, que tiene sandunga, o salero. Salero además

incluye un poco de elegancia. Aunque sandungueando no nos veamos muy elegantes que digamos.

En México parece ser muy común que te vayas de sandunga toda la noche, aunque en Venezuela utilizamos otro ritmo para eso, la rumba. Resulta que *sandunga* o *zandunga* es además una canción mexicana, significa: música honda y profunda en zapoteca. Luego de escuchar *La zandunga* en YouTube no deja de sorprenderme la distancia que hay entre esa música que oigo y la que canta Don Omar ¿Y la cumbia sandungótica? Esa la dejamos para otro rito.

isabelmercedes@gmail.com

Año II / N° XXVII / 20 de octubre del 2014



El zoológico de la lengua

Laura Jaramillo

No es que ahora me metí a veterinaria. No. Resulta y acontece que un día *enchinchorrá*, me percaté de que tenemos una extraordinaria capacidad para emular ciertas características o actitudes de los animales, lo cual, no faltaba más, se refleja en nuestro hablar cotidiano.

Muchas veces estamos hablando de alguien (chismeando, pues) y no encontramos esa palabra exacta que necesitamos para describirla (como el caso de *vaina*). Entonces, inmediatamente, en la mayoría de las veces,

Edgardo Malaver, der., dijo: “No tenía ilación alguna, pues... ilación sin hache, por supuesto”; a su der., el cumpleaños Leonardo Laverde y Marilyn Martini



asociamos las características de un animal con ese alguien, es decir, metaforizamos el lenguaje.

Por esta razón, a continuación les presento algunos animalillos que tienen actitudes semejantes a las humanas, o al revés:

- Sapo: persona a la que le encanta croar (cantar) de más; contar los secretos de otras personas. Existe un libro que se titula *El cartel de los sapos*, escrito por un colombiano que estuvo asociado al narcotráfico de ese país.
- Rata: persona maliciosa. También se le puede decir *ratón*, *ratica* o *ratuno*, todo depende de la intensidad de la malicia.
- Conejo: puede significar dos cosas. Generalmente, hace referencia a una persona inocente, también se le puede decir *blanca paloma*, pero en los bajos fondos, se le dice conejo a la persona que compra o consume droga.
- Cuaima piña: persona lista, ágil, peligrosa. Es un adjetivo común para describir a las mujeres. En Colombia, el equivalente es *tatacoa*, una serpiente del desierto que lleva el mismo nombre, la tatacoa. Hasta las telenovelas se les conoce como teleculebrones, por tener la capacidad de enrollar la historia.
- Urraca: persona que habla hasta por los codos. Incluso, para ser más enfático en el adjetivo dirigido a la persona, es común usar el pleonismo *urraca parlanchina*.
- Cacatúa: persona que intenta como que esconder la pila de años que lleva encima, por medio de maquillajes recargados y ropaje extravagante.
(En estas dos últimas especies, estoy segura de que todos, al igual que yo, tienen una vecina híbrida, o sea, *cacaturraca*.)
- Buitre: persona a la que le encanta regocijarse en las desgracias de otros (no en vano se habla de *fondos buitres*). También puede ser una persona capaz de aprovechar las oportunidades que se le presentan (como el antiguo *manager* de los Navegantes del Magallanes, Phil Regan, conocido como El Buitre).
- Abeja: persona que está pilas, que sabe cómo actuar ante las dificultades. También persona que trabaja mucho.

No solo asemejamos el modo de ser, sino también, el aspecto físico. ¿Cuántas veces no hemos visto un perro igualítico al dueño? Yo lo certifico.

En fin, el zoológico de la lengua es tan extenso, al igual que nuestra creatividad, así que aprovechemos esta oportunidad

para asemejar a las personas que conocemos, amigos, parejas, familiares, conocidos, etc., con cualquier animal, y enriquecer el maravilloso mundo del lenguaje metafórico.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXVIII / 27 de octubre del 2014



El calambur no es otro cambur más

Ramón Aparicio

Así es, mi estimado lector. El calambur no es otro nombre pintoresco como «cuyaco», «guineo», «topocho» o «titiario» con el cual podemos designar una variedad de fruta tropical muy apreciada en Venezuela. El calambur no contiene tres azúcares naturales ni goza de un alto contenido de potasio ni lo puede ingerir después de un maratón. La verdad es que el calambur ni siquiera es una sabrosa fruta sino un sabroso juego de palabras que consiste en modificar el significado de una palabra o frase agrupando de distinto modo sus sílabas:

«Útil es dejar dinero» o «Útiles de jardinero»

El calambur más famoso de la historia de la lengua castellana se atribuye a Francisco de Quevedo, quien tuvo el tupé de llamar «coja» a la reina Isabel de Borbón en su cara sin que esta se ofendiera, para ganar así una apuesta. Presentóse Quevedo ante la Reina en la plaza pública con una flor en cada mano y luego de una cortés reverencia le dijo el siguiente calambur: "Entre el clavel blanco y la rosa roja, su Majestad *escoja*".

El calambur pertenece al grupo de las figuras morfológicas (aquellas que alteran la estructura interna de las palabras) y es un recurso muy utilizado en juegos de palabras y adivinanzas: «Con dados se ganan condados» (Góngora); «Si el Rey no muere, el Reino muere» (Alonso de Mendoza); Oro parece, plata no es. ¿Qué es?; Tu amoroso tocar, mi corazón delata o Tu amor osó tocar mi corazón de lata. Y no podía faltar el calambur más popular en Venezuela de un tiempo para acá: "Mi Comandante... *Sr. Juez...*".

teiwarzkan@hotmail.com

Año II / N° XXIX / 3 de noviembre del 2014

¿Cómo se apellida la avenida Solano?

Edgardo Malaver Lárez

Francisco Solano nació en la ciudad andaluza de Montilla el 10 de marzo de 1549. Pertenecía a la Orden de san Francisco de Asís, cuyo amor por la pobreza y la alegría lo atrajo poderosamente en su primera juventud. A los 40 años, solicitó ser enviado a predicar en África, pero fue enviado a América y, durante 20 años, recorrió el sur del continente predicando la palabra de Dios, mayormente a los indígenas. Un naufragio lo dejó en Lima el año siguiente y desde ahí, a pie y movido por el deseo de salvar almas para el Señor, viajó más de 3.000 kilómetros hasta Tucumán, Argentina, donde estaba destinado. Fray Francisco cumplió su misión entre el Chaco paraguayo y Santa Fe, entre Uruguay y Córdoba, entre el Río de la Plata y Bolivia. Algunos de sus biógrafos dicen que tocaba bien el violín y la guitarra y alegraba con ellos a todos los que lo rodeaban, siguiendo siempre el ejemplo del "pobre de Asís". Pobre y santo, murió en su habitación en julio de 1610; fue proclamado santo en 1726.

Pero no es él a quien se homenajea con la existencia en Caracas de una avenida Solano.

Carlos Antonio López nació en Asunción, Paraguay, el 4 de noviembre de 1792. Como san Francisco Solano, ingresó en el seminario muy joven, pero por consejo de su familia. Más tarde, prefirió estudiar derecho y, después, oponerse políticamente a su tío José Gaspar Rodríguez de Francia, que entre 1816 y 1840, año de su muerte, ostentó el título de dictador perpetuo del Paraguay. Después de los dos

Edgardo Malaver no solo es el ideólogo del blog sino que ha escrito 16 de los 37 ritos publicados en este número de *Eventos*: todo un *et cetera* profesional, pues



golpes de estado de 1841, López terminó siendo secretario del comandante general Mariano Roque Alonso (1792-1853), líder del levantamiento. En 1844, el Congreso tenía que elegir presidente y López se convirtió así en el primer presidente constitucional de la República de Paraguay al entrar en vigencia la nueva constitución que él había contribuido a redactar. Su primer período debía terminar, y terminó, en 1854, pero lo reeligieron para tres años más, a pesar del saldo autocrático de su primer gobierno, amparado por las muchas omisiones de su constitución. Al final de su segundo período, fue reelecto para 10 años más, pero la muerte lo alcanzó en 1862. Y entonces, gracias a su estratégica ubicación en el cargo de vicepresidente, su hijo de 35 años heredó el poder.

Tampoco es este abogado López al que los caraqueños nombran al recorrer la avenida Solano.

El joven hijo del difunto presidente, que recibía una nación en relativo progreso, en sus primeros años construyó hospitales, teatros, escuelas y oratorios, abrió vías férreas y otorgó becas a estudiantes. Inauguró su gobierno anunciando una política nacionalista y de hecho protagonizó varios conatos de invasión a sus vecinos más cercanos. En 1865, condujo al país a la Guerra de la Triple Alianza, contra Brasil, Uruguay y Argentina, en la cual perdió la vida durante la Batalla del Cerro Corá en marzo de 1870. En Francia, como embajador, se había enamorado de una irlandesa, que trajo a Paraguay en contra de la voluntad de su familia y que le dio siete de sus diez hijos. Había nacido, como su padre, en Asunción el 24 de julio de 1826 con un apellido que se encargó de legar a una tercera generación de políticos y soldados paraguayos. A causa de la devoción a aquel santo español que recorrió media América del Sur a pie, había sido bautizado con el nombre de Francisco Solano.

Este mariscal López es el epónimo de la afamada avenida caraqueña.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXX / 10 de noviembre del 2014



Úslar Pietri, el erudito, ahora es un *polímata*

Edgardo Malaver Lárez

A los estudiantes de Lengua Española I del 2014 en la Escuela de Idiomas de la UCV, que siempre me enseñan palabras.

En un artículo que leíamos en Castellano III en la Escuela de Idiomas cuando yo era estudiante, “El tamaño del mundo” (*El Nacional*, 21 de septiembre de 1986, pág. A-4), que luego he utilizado en clase como profesor, Arturo Úslar Pietri deja clara la idea de que el mundo de cada quien es del tamaño de su vocabulario. Y pocos autores hay como Úslar Pietri para ensanchar, agrandar y ampliar el vocabulario de cualquier lector, por más breve que sea el texto suyo que uno está leyendo.

Hace una semana les llevé a los estudiantes de Lengua Española I este texto para que hicieran su última evaluación del año y mientras hablábamos un poco de él, una de las muchachas me preguntó: “¿Cómo se llaman las personas que tienen muchas profesiones?”. Primero dije: “¿Sabelotodo?”, pero luego, más en serio, les expliqué lo que era un *policamburista*, que hace unos 20 años que no oigo ya en labios venezolanos, pero en menos de un minuto alguien había encontrado el término en Internet: *polímata*. Palabra nueva para mí. A la mitad del grupo le pareció increíble que no lo conociera.

Busco, antes de escribir esto, la palabra *polímata* en el diccionario de la Real Academia y no la encuentro. Me ofrece *polímita*, que se refiere a los muchos colores que puede tener una tela. Sigo buscando ahora en Internet y, evitando a toda costa a Wikipedia, me tropiezo con un comentario de alguien que dice que es un neologismo que proviene del griego — todo un oxímoron, ¿no? — que significa ‘que conoce mucho’ o ‘que es capaz de aprender de muchos asuntos’, por lo cual comparte raíz con ‘matemática’. Lo busco en otros idiomas y descubro que en inglés Wordreference da *polymath*. Moliner no lo pone. Seco tampoco. Como no soy especialista en etimología y mucho menos en griego, me voy a contentar momentáneamente con este pequeño ensanchamiento de mi mundo de palabras.

El quid del asunto lo veo, quizá, en la información, tampoco muy confiable, de que se trata de un neologismo. Y probablemente la señal más clara de que lo es sea que la Real Academia no lo ha incluido en su diccionario. Otro detalle que combina con el fenómeno es que a menudo nacen de alguna parte, como en todo ecosistema, por aquí y

por allá, sin que nadie sepa cómo ni cuándo, palabras nuevas que ha inventado gente que en algún momento ha sentido la necesidad de poner nombre a alguna idea que se le ha ocurrido. Por ejemplo, usted quiere hablar de una persona que al mismo tiempo ha sido escritor, político, periodista, diplomático, legislador, lingüista, historiador, poeta, orador, músico, abogado, profesor universitario, teólogo y traductor, todo al mismo tiempo (Cecilio Acosta, Fermín Toro, Udón Pérez, Rafael María Baralt, Andrés Bello, etc., todo el siglo XIX en pocas palabras) y no se le ocurre un hiperónimo que agrupe todos esos oficios, y se dice: “Caramba, nos falta una palabra, hay que crearla”. Y le sale... ¡*polímata*! ¿Y *erudito*? ¿Y *polígrafo*? ¿Y *sabio*? ¿Y *humanista*? ¿Y *renacentista*? ¿Y *docto*? ¿Y *letrado*?

Por otro lado, ¡la raíz de *polímata* será la misma que la de *autómata*, la de *galimatías*, la de *materia* y la de *matar*? Presumo que no, pero me gustaría oír (o leer) lo que digan o consigan mis alumnos de Lengua Española I, ojalá que antes de que nos volvamos a ver en Lengua Española II.

Si me tocara a mí hacerlo, le daría una cálida bienvenida a la palabra *polímata*. ¡La de palabras que al principio nos parecen extravagantes y luego se meten en nuestro mundo! Quién sabe si para mis nietos será una palabra tan común como son para mí ahora *teléfono*, *canoa* y *camisa*. Lo que no podemos admitirnos a nosotros mismos es actuar como la madre del patito feo: vivir feliz en su pequeñísimo mundo conocido y creer que más allá de la baranda de su jardín no había nada.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXXI / 17 de noviembre del 2014



¿Y si ahora las gallinas colocaran los huevos?

Sara Cecilia Pacheco

Nunca falta entre los hablantes aquel que quiera jactarse de hablar mejor que los otros. Sienten, supongo, un placer elevado de manejar un léxico aparentemente superior al de los demás. Supongo también que son benevolentes al querer cambiar a los demás (pequeños hablantes inferiores) y decir que las cosas se dicen como ellos las dicen y punto.

Y en su afán por cambiar el mundo (al menos el de la lengua), predicán cambios a veces irritantes, a veces risibles. Tal

es el caso del pobre verbo *poner*, recién dejado en vergüenza. Resulta que el gran error de la vida de este verbo, que desde siempre ha sido uno de los predilectos de los hablantes (me imagino que por su tamaño), fue caer en el campo semántico de la cría, y de paso con las gallinas. Esos animalejos inquietos que te pueden mirar mal como a la sal, se han dedicado desde siempre (o al menos desde que la primera gallina lo hizo, si es que fue primero la gallina y no su hijo) a *PONER* huevos. Y ese fue el error del verbo en cuestión.

Ahora los seres humanos, seres superiores, claro está, no pueden rebajarse a *poner*. Y así cada vez hay más gente que te corrige si dices: "Mira, te puse las copias en el escritorio", y te diga: "Las que ponen son las gallinas". Y de ahí empiezan unos y otros a autocorregirse y a dejar de decir *poner* y en su lugar dicen *colocar* que, es cierto, en determinados contextos pueden ser sinónimos pero en muchos no. Ya he oído estudiantes universitarios decirme: "Es que me coloqué a estudiar fue en la noche"... Y hubo una vez un niño que me dijo: "Me coloqué bravo...". Un día una reportera de TeleVén concluyó su nota diciendo: "...y piden a las autoridades que se coloquen en los zapatos del otro". Y la gota que derramó el vaso es un sacerdote que en misa dice: "Pueden colocarse de pie".

No solo *colocar* no es sinónimo de *poner* en estos casos sino que su uso transgrede locuciones verbales, y todo esto solo porque cuando hablamos del nacimiento de los pobres pollitos también usamos el verbo *poner*. ¿Cuál será el resentimiento en contra de las gallinas? ¿Y si ahora las gallinas colocaran los huevos? Entonces, ¿salvarían del infierno al pobre *poner*? Habría que contarles a estos hablantes que *poner* no hizo nada malo para ser usado como acto de dar vida a los pollos sino que sufre de polisemia.

Por otro lado me pregunto si estos hablantes superiores ya habrán cambiado *tooodas* las frases donde usamos el verbo *poner*. Me pregunto si ellos cantarán: "Yo lo que quiero es *colocarte* a ti... Yo lo que quiero es *colocarte* a ti..."; le dirán a una amiga: "*Colócate* bonita para la fiesta", y les dirán a sus hijos: "*¡Colócate* las pilas!".

sarace.pacheco@gmail.com

Año II / N° XXXII / 24 de noviembre del 2014



El lenguaje metafórico del beisbol (I)

Laura Jaramillo

El beisbol forma parte de nuestra cultura como venezolanos. La temporada del beisbol nos vuelca totalmente la vida, porque nos hace olvidar por instantes los problemas del día a día. El beisbol es nuestra excusa para burlarnos, después del partido, del compañero que recibió *nueve arepas*.

Ahora bien, el beisbol como parte de nosotros, también es parte de nuestro lenguaje cotidiano, porque nos ayuda a expresarnos: cuando queremos que nuestro discurso quede bien clarito, el lenguaje del beisbol nos salva la partida. Veamos algunos ejemplos:

- Cuando nos sorprenden en alguna situación indebida, decimos que nos agarraron *fuera de base*.
- Cuando tenemos que tomar una difícil decisión, nos encontramos en *tres y dos*.
- Si una persona está errada en lo que dice o hace, esa persona *batea de foul*.
- Si nos encontramos con una persona que lo único que hace es dormir, comer y *más na*, decimos que esa persona *ni cacha ni picha ni batea la pelota*.
- Cuando nos dan una información que no esperábamos, quedamos *fly* o *ponchaos*.
- Si una persona se pega la lotería, la *sacó de jonrón*.
- Si una persona comienza a decir incoherencias o burradas, decimos que *se le hinchó el bolazo*.
- Cuando un hombre, como cosa rara, pues, quiere tener más de una relación sentimental, decimos que juega *doble play*.

Como podemos ver, la metáfora es cotidiana, el lenguaje es cotidiano y el beisbol también; entonces, el lenguaje deportivo es una fiesta social y forma parte de la idiosincrasia del venezolano.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXXIII / 1° de diciembre del 2014

El lenguaje metafórico del beisbol (II)

Laura Jaramillo

Siguiendo con el tema, ahora veamos la incursión de la metáfora cotidiana en el lenguaje del beisbol, es decir, ahora es el lenguaje de nuestro día a día el que usamos cuando de beisbol se habla. Incluso, quizás, hay expresiones inventadas que nos sirven para describir esas diferentes situaciones que se presentan durante un partido de pelotas.

Veamos algunas de estas expresiones metafóricas:

- Carrera de caballito: cuando las bases están llenas y el bateador de turno recibe boleto o base por bolas, lo cual impulsa el movimiento de los jugadores hacia las bases siguientes, así, el de tercera se mueve anotando una carrera. También se le conoce como carrera de carrusel.
- Caballo: así se le llama también al beisbolista.
- Diamante: el terreno de juego. Si unimos imaginariamente todas las bases, tendremos un hermoso diamante.
- Lomita: lugar de trabajo del pítcher. No es que sea propiamente una loma, más bien, un montoncito de tierra, también conocido como morrito.
- Serpentero: pítcher que tiene un movimiento especial del brazo al realizar el lanzamiento de la pelota.
- Plato: se le dice a la base principal, el *home*, donde están el *catcher*, el *umpire* y el bateador.
- Jardinero: jugador defensivo; hay jardinero central, jardinero derecho y jardinero izquierdo.
- Abanicar: el movimiento que hace el jugador cuando lo ponchan.
- Arepas: cuando un equipo hace 0 carreras en todo el partido.
- Bambinazo: jonrón. Proviene del jugador Babe Ruth, gran jonronero conocido como el *Bambino*.

No sé de dónde proviene tanta creatividad, pero pienso que la necesidad de apropiarnos de esta disciplina deportiva, proveniente principalmente de los Estados Unidos, ha facilitado la invención de palabras que sustituyan las del inglés, y así acercar cada día más el beisbol a nosotros, a nuestras hermosísimas cultura y lengua.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXXIV / 8 de diciembre del 2014

El lenguaje metafórico del beisbol (y III)

Laura Jaramillo

Ahora veamos un poco el lado periodístico del tema, ya que el beisbol por ser el evento más esperado por venezolanos, el discurso deportivo hace gala de innumerables creaciones lingüísticas, siendo la metáfora la mamá de los helados.

A diario, y aproximadamente por tres meses, las crónicas deben narrar lo acontecido, tomando en cuenta que el lector, que primero es fanático, necesita de una lectura que le rememore lo ya vivido. Por esta razón, el periodista hace uso de un lenguaje bastante particular, ya que, analizando la cosa, es posible observar un cierto canibalismo[1].

La metáfora cognitiva es el vehículo perfecto para desarrollar las crónicas del beisbol, así como sucede con las crónicas del fútbol. Para el beisbol, la metáfora es lo caníbal, y para el fútbol, la metáfora es lo bélico. Aunque, en ambos discursos deportivos existen más metáforas deportivas pertenecientes a distintos campos semánticos.

En nuestro beisbol tenemos ocho equipos: Leones del Caracas, Navegantes del Magallanes, Tiburones de La Guaira, Bravos de Margarita, Águilas del Zulia, Cardenales de Lara, Caribes de Anzoátegui y Tigres de Aragua.

Podemos observar que cinco equipos son representados por animales (leones, tiburones, águilas, cardenales, tigres) y los otros por hombres (piratas e indios).

El equipo de la UE 2013-2014: delante, las dos pasantes Margelyn Argüello, izq., y Joana Do Rego, der., impulsoras del blog *Ritos de Ilación*; atrás de izq. a der., los compiladores de *Eventos*: Leonardo Laverde, Luisa Teresa Arenas y Edgardo Malaver



Veamos algunos ejemplos de este canibalismo en titulares tomados de uno de los principales diarios deportivos de Venezuela, *Meridiano*:

- “Tigres devoró al Caracas” (11/01/2007).
- “Luis Raven mató al Tigre” (14/01/2007).
- “Magallanes golpeó al Caracas” (03/12/2008).
- “Magallanes al acecho” (21/12/2008).
- “Estacazos de invictos para Águilas del Zulia” (16/10/2014).
- “Caribes mató en extraining” (16/10/2014).
- “Tiburón alzado” (19/10/2014).
- “Magallanes ligó su tercer triunfo al hilo al masacrar a Bravos” (09/11/2014).

El lenguaje tiene tantos recovecos, que de donde uno menos piensa salta la liebre, o sea, la lengua tiene muchos aspectos todavía por descubrir, especialmente del lenguaje deportivo, que cada día se reinventa, agregándole sabor al deporte y, por supuesto, a la lengua.

[1] La idea sobre el canibalismo deportivo es cortesía de la profesora Aura Marina Boadas, quien alguna vez me comentó sobre esta curiosidad del lenguaje deportivo.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Año II / N° XXXV / 15 de diciembre del 2014



La sílaba que se le perdió a la Navidad

Edgardo Malaver Lárez

Según Benedicto XVI (2012), lo más probable es que Jesús haya nacido en el año 6 antes de Cristo. No es una broma, ni siquiera una perogrullada. Es la evidencia de que la práctica de registrar el día del nacimiento de la gente, recordarlo cada año e incluso celebrarlo, por lo menos en el caso de los pobres, es más reciente, quizá posterior al Imperio Romano. La Navidad, posiblemente por esa razón, comenzó a celebrarse en el año 345. Antes de esta fecha, parece, los cristianos se dedicaban a cosas más serias, quizá a lo verdaderamente importante: ser cristianos. No trato de decir que la Navidad no sea cosa seria o importante, porque lo es muchísimo, sino que inmensamente más importante

que la fecha y las celebraciones, que son la superficie del asunto, es el significado de aquel acontecimiento, que puede ser personal e íntimo para cada quien.

En esta ocasión pretendo, apenas mencionar, ni siquiera examinar, un detalle totalmente superficial: la mera palabra *Navidad*... y, más superficial que eso, una sílaba de esta palabra que ni siquiera aparece en ella.

Navidad proviene de la palabra latina *nativitas*, es decir, ‘natividad’. Sin buscar en el diccionario, puede uno imaginarse que dirá: acción y efecto de nacer. *Nativitas* es un sustantivo que deriva de *natus*, participio del verbo *nasci* (nacer). Se ve, ¿verdad?, que, entonces, de ella han de venir nuestras contemporáneas y utilizadísimas *nación*, *connacional*, *renacimiento*, *natural*, *naturaleza*, *nativo*, *nato*, *neonato*, *natalicio*, *natal* e incluso los nombres propios Natalia y Renato. Etcétera.

Además, en italiano la Navidad se llama *Natale*; en portugués, *Natal*; en catalán y en gallego, *Nadal*. Se ve, ¿verdad?, que en esas lenguas la palabra que se utiliza en la actualidad deriva, como en español, de la latina. Todas conservan la raíz que tenía en latín. La sílaba *ti* de *nativitas* ha subsistido en todas ellas, sea que se la pronuncie con consonante sorda o sonora. Subsiste.

Siendo así, ¿qué pasó con la sílaba *ti* en español?

Bibliografía

Benedicto XVI (2012). *La infancia de Jesús*.

Trad. J. Fernando del Río. Barcelona: Planeta.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXXVI / 22 de diciembre del 2014



Un año pasado que se queda

Edgardo Malaver Lárez

Siempre se tropieza uno con la misma disyuntiva en la noche de san Silvestre, la misma dubitación, la misma ambigüedad: ¿estar contento porque se aproxima un tiempo nuevo o entristecerse porque está a punto de acabar una época que, a fin de cuentas, no nos ha tratado tan mal? Maracaibo 15 lo pone en términos diáfanos, al cantarle al viejo año lo que todos podríamos decirnos a nosotros mismos:

Las cosas viejas como tú las botan
y más si saben que otro llegará,
pero no llores, échate un trago,
que yo te recordaré
por los ratos que de felicidad
en tus días yo pasé.

La noche del 31 de diciembre se encuentra, como bien dijo Rubén Darío, "a la orilla del abismo misterioso de lo eterno". Nos levanta, como a Jorge Luis Borges, "la sospecha general y borrosa del enigma del tiempo". Es un instante infinitamente efímero en que estamos en el borde entre lo enteramente conocido y lo totalmente por conocer. Es el "*mezzo del camin*" de Dante revivido cada año, en un solo minuto.

El eslabón entre una cosa y la otra, entre los significativos "ratos que de felicidad en sus días hemos vivido" y los enigmáticos y borrosos siglos que nos ofrece ahora el abismo de lo eterno, entre el más acá y el más allá de esa orilla, entre la certeza de lo vivido y el vacío de lo aún por vivir, tiene que ser la memoria, que reconoce lo primero y no se halla a gusto, aún, en medio de lo último. La memoria, que a nada se aferra como a lo vivido, bello o macabro, nos lleva a sentir aprehensión respecto de lo que ha de venir después de las "doce irreparables campanadas".

Andrés Eloy Blanco, solo en Madrid a medianoche del 31 de diciembre de 1923, recuerda a su madre y no puede disfrutar la fiesta que lo circunda. Como el gaitero, observa que el mundo está contento en un momento en que él está triste. El año termina y el poeta mira hacia atrás, que es como mirar hacia sí mismo, hacia su interior. Se da cuenta de que "por aquella balumba en que da gritos la ciudad histórica", su soledad y el recuerdo "marchan como dos penas". Y esta soledad es más solitaria por la presencia de la memoria, la que no se acostumbra con docilidad a lo nuevo, por más alegría que nos prometa:

Yo estoy tan solo, madre,
¡tan solo!, pero miento, que ojalá lo estuviera;
estoy con tu recuerdo y el recuerdo es un año
pasado que se queda.

emalaver@gmail.com

Año II / N° XXXVII / 29 de diciembre del 2014



Y aquí estamos felices en el 5º Festival de Lectura Chacao después del club dedicado al centenario de Vicente Gerbasi: de der. a izq., Leonardo Laverde, Edgardo Malaver, Hylayali Valera, Rafael Castillo Zapata, Luisa Teresa Arenas, Rosalinda Caizea, Gabriela González, Joana Do Rego, Margelyn Argüello y María Fernanda Benítez





Capítulo III
PESQUISA



Reygar Bernal durante las protestas ucevistas 2013 formó parte del comité de conflictos y fue un activo participante en las actividades propuestas

El fascismo del siglo XXI

Reygar Bernal

*Are you a Republican or a Democrat,
A Liberal fascist full of crap?
I'm nothing*
VIOLENT FEMMES

El título de este artículo hace uso de lo que solemos llamar publicidad engañosa, debo decirlo de entrada. En realidad no les hablaré de la posible existencia de un fascismo del siglo XXI, sino del fascismo histórico italiano, el originario, ese que fundó Benito Mussolini en 1919 y se estableció en Italia entre 1922 y 1945. Pareciera estar fuera de lugar hablar de esto en la Venezuela del siglo XXI. No obstante, basta leer los diarios, ver los noticieros (¡internacionales!), seguir a algún político en Twitter o asistir a cualquier manifestación política pública para que las palabras *fascista*, *fascismo*, *derecha fascista*, etc., sean escuchadas dentro del léxico cotidiano de los venezolanos, como si de *arepa*, *viveza criolla* u *hora loca* se tratara. En este país tan radicalmente dividido en dos toletes, uno rojo y uno azul, llueven las acusaciones de un lado al otro y no se hace esperar en estos casos la familia de palabras derivadas del sustantivo italiano *fascio* (haz o manojó de cosas atadas), que a su vez proviene del latín *fásce* o *fascis* (que no *hachís*).

Como estudioso de los idiomas y sus cosas, me llamó mucho la atención la manera tan casual e incluso irresponsable como se usa el término y otras palabras afines en el contexto político venezolano del siglo XXI. Ojo, no es que una palabra no pueda ser rescatada y resemantizada en épocas distintas a aquellas en las que fueron concebidas. Eso sin duda es un factor que garantiza su supervivencia. Basten como ejemplo el adjetivo inglés (de origen francés) *gay* —que pasó de calificar a alguien como *alegre* a descalificarlo como *homosexual*, para finalmente convertirse en un símbolo de identidad y orgullo dentro de dicha comunidad—; y el español *escuálido*, resemantizado en el mismo contexto socio-político venezolano que produce las presentes reflexiones para pasar a definir a comienzos del siglo XXI —además de su denotación habitual de un aspecto *esquelético* y *demacrado* en una persona— a los seguidores de la oposición venezolana, que no necesariamente se encontraban entonces —o se encuentran hoy— en las condiciones descritas por el término. A fin de cuentas, el fascismo de Mussolini hizo exactamente lo mismo al tomar la imagen del *fascio littorio*, es decir, un haz

de varas en torno a un hacha que era símbolo de la autoridad de los magistrados (o *littori*) de la antigua Roma, para colocarlo sobre la bandera italiana como el símbolo de su Partido Nacional Fascista.

El problema no es que la palabra *fascismo* y otras derivadas de ella sean resemantizadas en el contexto político venezolano de finales del siglo XX y lo que va del XXI. El problema es, en realidad, desconocer sus orígenes, pues se pierde la conexión lógica con la denotación que antecede el nuevo uso, lo cual crea una total ambigüedad denotativa y connotativa, que es la que permite que ambos bandos de la política nacional se acusen de ser fascistas, sin estar totalmente errados, pero tampoco claros, al hacerlo.

De allí que mi propósito en el presente artículo sea simplemente rescatar las denotaciones y connotaciones originales de los términos *fascio*, *fascista* y *fascismo*, según como se aplicaban en Italia durante el período en el que formaban parte del discurso oficial y cotidiano de la sociedad italiana, europea y mundial. Mi intención no es, entonces, usar el argumento histórico y lingüístico para atribuirle los términos en cuestión a una u otra facción de la realidad política venezolana actual —aunque presentaré algunos ejemplos que pueden ayudar al lector a tomar esta decisión— sino quedarme en el contexto histórico que los produjo y al nivel de sus denotaciones y connotaciones iniciales, evitando en la medida de lo posible interpretaciones sesgadas que apunten hacia un grupo o el otro. Para lograrlo apelaré principalmente al uso de diccionarios enciclopédicos en español, inglés y, por supuesto, italiano, proporcionando mis traducciones de los dos últimos cuando sea necesario para una mejor comprensión de las definiciones citadas. Finalmente, haré una selección de palabras, frases e ideas clave para la definición de *fascio*, *fascista* y *fascismo* para que los lectores puedan sacar sus propias conclusiones acerca de si, efectivamente, puede hablarse de un fascismo del siglo XXI en nuestro país. Hagamos, pues, este viaje histórico-terminológico para develar el trasfondo de una de las ofensas más populares en el contexto socio-político venezolano actual: *fascista*.

El diccionario *Zanichelli* de la lengua italiana (12ma. edición, 1998: p. 685), mejor conocido como *Lo Zingarelli*, define el término *fascista* de la siguiente manera:

Fascista [da *fascismo*; 1915] **A s. m. e f. (pl. m. -i)** **1** Seguace, sostenitore del fascismo. **2** (est., spreg.) Chi, in un contesto sociale, tende con ogni mezzo a sopraffare l'avversario, a negare i diritti altrui, e sim. | (est.) Persona dispotica e prepotente. **B agg. 1** Del fascismo, dei fascisti: *periodo f.; dittatura f.* | **Era f.**, notazione cronologica istituita nel 1926 in aggiunta alla data del calendario civile, con inizio dal 28 ottobre 1922, giorno della marcia su Roma. **2** (est., spreg.) Dispotico, e prepotente.

Como se observa en esta definición, la palabra *fascista* nos remite directamente al fascismo que se estaba formando en Italia a mediados de la segunda década del siglo XX. Si se emplea como sustantivo, el término denota a un secuaz o partidario del fascismo y, por extensión, se puede usar en modo despectivo para describir a un individuo que, dentro de un contexto social dado, tiende a emplear todos los medios posibles para derrotar o imponerse a su adversario y para negar los derechos del otro, lo cual lo revela como una persona despótica y prepotente. Según este concepto, es

Reygar Bernal, cen. der., comparte con dos alumnos la venta de libros organizada por el Centro de Estudiantes para recoger fondos destinados a la logística de las actividades de protesta 2013



posible que al menos uno de los actores políticos venezolanos esté empleando el término para definir al otro, cuando en realidad se está definiendo a sí mismo, y a viva voz. Pero no hablemos de eso, sino del fascismo de principios del siglo XX.

En lo que respecta a la frase *período fascista*, esta define el lapso de tiempo comprendido entre 1922 y 1945, cuando se impuso en Italia la dictadura que seguía dicha ideología. Quizás lo más curioso de esta definición sea la referencia a la nota cronológica de *era fascista* acuñada por el fascismo en 1926, la cual iniciaba el 28 de octubre de 1922, día de la marcha fascista a Roma. Esta frase debía ser agregada siempre a la fecha oficial del calendario civil, es decir, algo así como tener que decir que hoy es 2 de febrero de 2014 y han transcurrido 15 años desde el inicio de la quinta república, o de la vida en revolución, o, como solía decir un presentador de noticias de Globovisión, han transcurrido seis años desde que fue cerrado RCTV, un popular canal privado opositor al gobierno al cual no se le renovó la concesión; todo depende de cómo quieran verlo, pero así es como debía usarse dicha etiqueta.

A esta definición de *fascista* podemos agregar un par de rasgos incluidos en el *Cambridge international dictionary of English* (1995: p. 504): “A person of the far RIGHT in politics, or who does not allow any opposition”. Este concepto, planteado en forma de dos frases coordinadas por la conjunción *o*, permite que el adjetivo funcione para ambas partes del contexto político venezolano: la primera frase refuerza la acusación de *fascista* dirigida a la oposición por presuntamente representar la derecha extrema; la segunda frase, en cambio, le sirve a esta última para acusar al Gobierno de *fascista* por aparentemente estar empeñado en acabar con toda oposición a su gobierno. Como ven, el ejercicio del diccionario ha aportado mucho y a la vez ayudado poco a la hora de atribuir la palabra *fascista* a una de las facciones en pugna en Venezuela. Probemos ahora con *fascio* y *fascismo* a ver si resulta más ilustrativo.

La *Enciclopedia Rizzoli* (1978: p. 264-265) ahonda en los orígenes del fascismo al ofrecer una serie de factores de distinta naturaleza que crearon las condiciones favorables para que este se desarrollara:

Il risentimento nazionalista per la “vittoria mutilata”; la frustrazione dei ceti medi declassati dal blocco dei redditi e dall’inflazione, il malessere popolare per il caro vita e la disoccupazione; la pressione del proletariato industriale in lotta non solo per il salario ma anche per la partecipazione alla gestione dello stato; le agitazioni contadine nelle campagne¹.

El pequeño Larousse ilustrado (2012: p. 443), por su parte, lo define como el “Régimen establecido en Italia de 1922 a 1945, fundado por Mussolini y basado en la dictadura de un partido único, la exaltación nacionalista y el corporativismo”, agregando que el término *fascismo* se aplica a todo sistema político que se caracterice por su rechazo simultáneo del socialismo y del igualitarismo democrático. En una segunda definición indica que el *fascismo* era una doctrina “encaminada al establecimiento de un régimen jerarquizado, nacionalista y totalitario”. Esto ya ofrece algunos rasgos adicionales que pueden ayudar al lector a sustentar el uso del término en el contexto político venezolano. No obstante, vale la pena revisar también la *Enciclopedia Zanichelli* (1998, pp. 675-676), que narra con lujo de detalles cómo el fascismo terminó convirtiéndose en el régimen totalitario que ha marcado la historia

¹ El resentimiento nacionalista por la llamada “victoria mutilada”; la frustración de la clase media afectada por el bloqueo de los ingresos y la inflación; el malestar popular por el alto costo de la vida y el desempleo; la presión del proletariado industrial que luchaba no solo por un salario justo sino también por participar en el manejo del Estado; las protestas de los campesinos en las zonas rurales.

contemporánea de Italia. La definición del término en este diccionario enciclopédico inicia con una descripción del primer *fascio di combattimento*, que no era otra cosa que un grupo de choque o milicia de combate caracterizado por su indumentaria clásica: las camisas negras o *camicie nere*. El primer fascio italiano de combate apareció en Milán el 23 de marzo de 1919 en una reunión convocada por Mussolini a través de un artículo de prensa publicado en el diario *Il popolo d'Italia*. Según se explica en la *Zanichelli*, este primer grupo “Raccoglieva le adesioni di elementi di diverso orientamento culturale ed estrazione sociale: intellettuali interventisti e nazionalisti, esponenti del sindacalismo rivoluzionario, ex combattenti, frange di piccola borghesia, accomunati dall’insoddisfazione per la situazione postbellica”. En resumidas cuentas, las primeras milicias fascistas reunían personas de distintas tendencias culturales y diferentes estratos socio-económicos, desde intelectuales nacionalistas hasta exmilitares, pasando por representantes del sindicalismo revolucionario y un grupo de la pequeña burguesía.

Cabe destacar que a este origen variopinto del primer fascio de combate se suma el hecho de que, desde el punto de vista político, su fundador, Benito Mussolini, dio sus primeros pasos como dirigente del partido socialista, dentro del cual fue una figura importante, al punto de ser calificado por Giampiero Carocci² como “il più dotato agitatore rivoluzionario” entre los socialistas. Carocci no duda en calificar al fascismo como un *movimento di destra*, sin embargo apunta que “il primo fascio di combattimento [...] intendeva porsi come erede della tradizione sindacalista-rivoluzionaria e di quella nazionalista [...] si atteggiava come movimento di sinistra e quasi in concorrenza col partito socialista”³. En este sentido, a la hora de definir el fascismo del siglo XXI y de calificar a alguien de *fascista* debe tomarse en cuenta el hecho de que si bien ambos términos se asocian comúnmente con la derecha conservadora, sus orígenes históricos también los conectan con la izquierda revolucionaria, de manera que esta no está exenta de una posible acusación de *fascista*. Por ejemplo, el programa político del fascismo, publicado el 6 de junio de 1919, pretendía desarrollar el *espíritu corporativista* de Italia en nombre de valores tradicionales. El mismo era un vago proyecto socializante inspirado en una ideología antiburguesa y expresaba, en términos utópicos y contradictorios, objetivos vinculados en cierto modo con la tradición del sindicalismo revolucionario, del movimiento artístico italiano conocido como *el futurismo* y del nacionalismo radical. Esto ratifica el hecho de que en el mismo convivían ideas de izquierda junto a los presupuestos tradicionales de la extrema derecha nacionalista. Además, tomaba del militarismo su organización paramilitar para crear las escuadras de choque. En resumidas cuentas, como se indica en la *Enciclopedia Zanichelli*, a pesar de que muchos intelectuales italianos ayudaron a esbozar la ideología fascista (G. Gentile, Luigi Pirandello y F.T. Marinetti, entre otros), la misma fue siempre confusa y no trascendió más allá de la retórica exaltación de la figura carismática de *Il Duce* (líder ¿comandante?), que era símbolo de un Estado fuerte.

El movimiento creado por Mussolini se presentaba como la única fuerza capaz de garantizar el “orden” en la Italia de la postguerra. Eso le permitió obtener un importante financiamiento y contratos de protección por parte de los industriales y empresarios agrícolas de la llanura padana, quienes se sentían amenazados por “la crescita impetuosa delle

² Carocci, Giampiero. *Storia del fascismo*. Segunda edición. Roma: Tascabili Economici Newton, 1996, p. 15.

³ El primer fascio de combate pretendía erigirse como el heredero de la tradición sindicalista-revolucionaria y de la nacionalista. Se presentaba como un movimiento de izquierda, prácticamente como la competencia del partido socialista.

rivendicazioni popolari culminate nella occupazione delle fabbriche (settembre 1920)⁴. De allí que las primeras víctimas de la violencia de las escuadras fascistas fuesen, irónicamente, las organizaciones sindicales y políticas de los trabajadores. De hecho, a medida que las escuadras de choque se iban haciendo más famosas por sus tácticas violentas de intimidación que por sus propuestas políticas, Mussolini dejó de lado los aspectos revolucionarios de su programa y comenzó una *campagna di ristaurazione dell'ordine*, que recibió mucho apoyo popular y condujo a la fundación oficial del Partido Nazionale Fascista (PNF) en 1921. La cantidad de personas inscritas en el partido creció rápidamente, así como también la violencia de las escuadras de choque, que gozaban de una indiferencia cómplice de las autoridades del país. La debilidad de la izquierda, evidenciada en el fracaso de la huelga general antifascista realizada entre julio y agosto de 1922, ayudó al fascismo en su ascenso al poder. En octubre de ese mismo año Mussolini decide medir fuerzas con el gobierno, así que organizó una gran movilización que la retórica fascista llamó la "Marcha de Roma" y que tuvo como consecuencia que el rey Víctor Manuel III le pidiera al líder fascista que formara un nuevo gobierno el 29 de octubre de 1922 para poner fin a la crisis ministerial.

Mussolini formó un gabinete de coalición que incluía a miembros del partido popular, liberales e independientes. Esto le ganó la confianza del parlamento, que posteriormente le concedió poderes extraordinarios. Así, en diciembre del mismo año se creó el *Gran consiglio del fascismo*, una suerte de asamblea de notables destinada a asumir un importante rol institucional una vez que se completara la unificación entre partido y Estado. Poco después, en enero de 1923, se creó bajo el auspicio del gobierno la *Milizia volontaria per la sicurezza nazionale* (Milicia voluntaria para la seguridad nacional), un cuerpo armado adscrito al partido fascista que absorbería a las escuadras de choque, dándoles así figura jurídica e institucional. La "normalización" añorada por las fuerzas conservadoras que habían apoyado al fascismo comenzó inmediatamente, pero representó la progresiva definición del fascismo como "régimen": se inició un desmantelamiento sistemático de los sindicatos y la privatización de las compañías aseguradoras y de la red telefónica, entre otras medidas impopulares. Al mismo tiempo, el PNF se dedicó a buscar una propia mayoría parlamentaria autónoma: el 25 de julio de 1923 hizo que las cámaras aprobaran una reforma electoral según la cual la lista de mayoría relativa que hubiese obtenido al menos el 25% de los votos se habría adjudicado dos tercios de los escaños. Acto seguido, Mussolini disolvió las cámaras y en las elecciones del 6 de abril de 1924 la lista fascista obtuvo un éxito abrumador.

Pocos se opusieron a lo que estaba sucediendo, especialmente después de lo que le ocurrió al diputado socialista Giacomo Matteotti, quien tras ofrecer en el parlamento un discurso dramático de denuncia contra la violencia, los abusos, las riñas y los chanchullos electorales fascistas, fue secuestrado y asesinado por escuadristas (en ese entonces no existían los teléfonos celulares que pudiesen ser lanzados como proyectiles dentro del hemiciclo, así que hubo que tomar medidas más drásticas). La indignación en el país fue grande y temporalmente puso en crisis al régimen

Reygar Bernal, en medio de la algarabía del encuentro navideño 2014, se deja retratar para la revista *Eventos X*, *Textimonios*



⁴ El marcado crecimiento del número de protestas por reivindicaciones populares, que culminó con la toma de las fábricas en septiembre de 1920.

fascista, pero según como se lee en la Enciclopedia Zanichelli la respuesta fue débil: todos los partidos de oposición abandonaron el parlamento emulando la histórica secesión al Aventino del año 494 a.C., cuando los plebeyos se retiraron a dicha colina para protestar contra las clases patricias de la República de Roma y solicitar la institución de los *tribuni plebis* (tribunos de la plebe). Si bien la ausencia de los partidos de oposición de las actividades parlamentarias constituyó una contundente denuncia moral, su intento de transformar el gesto en una acción de masas —aunado al hecho de que la monarquía, los partidos liberal y conservador y la clase pudiente estuviesen comprometidos profundamente con el fascismo— solo logró que Mussolini acelerara la instauración el 3 de enero de 1925 del régimen fascista, definido en el Larousse como “una dictadura de partido único, censura y represión de las libertades basadas en el culto al jefe (il Duce), a la obediencia y al estado”.

Durante la dictadura fascista en Italia fueron asesinados los adversarios políticos más tenaces, se prohibió la libertad de prensa y todo tipo de pluralismo, se aprobó la ley sindical que declaraba ilegales a todas las organizaciones sindicales que no fueran fascistas y prohibía todo tipo de huelgas o manifestaciones, al tiempo que se aprobaron leyes para la defensa del Estado (noviembre, 1926). Entre ellas se incluía la facultad de disolver cualquier organización que fuera contraria al fascismo. Se reforzó el poder del ejecutivo y se marginó al parlamento, el cual pasó a tener un rol meramente consultivo; se creó también la OVRA (Opera Vigilanza Repressione Antifascismo)⁵, que era un cuerpo especializado de policía política. En política económica predominan las medidas proteccionistas y se promulga la *Carta del lavoro*, un documento programático e ideológico del corporativismo acompañado de una gran campaña propagandística. Este conjunto de normas marcó el paso del fascismo de un régimen autoritario a uno totalitario.

En cuanto a su política interior, centrada en la industrialización acelerada, el fascismo no consiguió solucionar los problemas socioeconómicos de Italia, que se agravaron con la gran crisis de 1929. La recesión posterior a la crisis fue afrontada con una reducción masiva de los salarios y con la extensión de la intervención del Estado a través de un mantenimiento sostenido de la demanda, el incentivo a las concentraciones industriales y la formación de un sector productivo estatal cada vez más consistente. Se realizó también un gran esfuerzo propagandístico con inversiones en ámbito cultural, educativo y en los medios de comunicación masivos. Además, se articuló un sistema de control social en torno al PNF que se convirtió en un organismo burocrático con más de tres millones de personas inscritas en

1933; se crearon también grupos universitarios fascistas.

Además de tener a la monarquía y la clase económica dominante de su lado, el fascismo obtuvo el apoyo de la iglesia católica y un cierto reconocimiento internacional por haber logrado resultados económicos y de estabilidad social positivos, a pesar de que en 1938 se introdujeron leyes antisemitas en Italia. Con respecto a su política internacional, practicó una agenda expansionista para intentar devolverle a Italia el prestigio del que gozó el antiguo Imperio Romano, de allí las invasiones que realizó en Libia (1922-1933) y Etiopía (1935-1936), además de apoyar a los franquistas españoles (1936-1939) y buscar imponer la autoridad del fascismo

⁵ Organismo de Vigilancia y Represión del Antifascismo.

La Facultad de Humanidades y Educación en protesta por un salario justo presidió la marcha en la que destacan Mariángeles Páyer, coordinadora académica, izq., y Vincenzo Piero Lo Mónaco, cen., decano de la facultad



sobre el naciente nacional socialismo alemán, lo cual lo llevó a comprometerse con Hitler en la Segunda Guerra Mundial (desde 1940). No obstante, las sucesivas derrotas del régimen fascista terminaron por desacreditarlo, para hundirse definitivamente con la derrota alemana de 1945.

Concluida la breve revisión terminológica e histórica presentada en las páginas anteriores, los invito a hacer el siguiente ejercicio: construyamos una lista que incluya ideas, frases y palabras clave que definen los términos *fascio*, *fascista* y *fascismo*, según como fueron presentados en este artículo. Con ella será más fácil entender cuál de las dos facciones en pugna en Venezuela, el Gobierno o la oposición, es más fascista que la otra, tomando en cuenta que hemos encontrado rasgos que son atribuibles a una, a la otra o a ambas. He aquí mi lista:

FASCIO

- *Fascio*: haz o manojito de cosas atadas.
- *Fascio di combattimento*: grupo de choque o milicia de combate caracterizado por su indumentaria clásica: las camisas negras.
- Los primeros *fasci di combattimento* reunían personas de distintas tendencias culturales y diferentes estratos socio-económicos.
- El primer fascio de combate pretendía erigirse como heredero de la tradición sindicalista-revolucionaria (izquierda) y de la nacionalista (derecha).
- Las primeras víctimas de la violencia de las escuadras fascistas fueron las organizaciones sindicales y políticas de los trabajadores.
- Las escuadras de choque se hacían más famosas por sus tácticas violentas de intimidación que por sus propuestas políticas.
- Las escuadras de choque gozaban de la indiferencia cómplice de las autoridades del país.
- Se crea bajo el auspicio del gobierno la *Milizia volontaria per la sicurezza nazionale* (Milicia voluntaria para la seguridad nacional), un cuerpo armado adscrito al partido fascista que absorbería a las escuadras de choque, dándoles así figura jurídica e institucional.

FASCISTA

- Persona que tiende a emplear todos los medios posibles para derrotar o imponerse a su adversario y para negar los derechos del otro.
- Persona despótica y prepotente.
- *Era fascista*.
- En política, persona de la derecha extrema.
- Persona que no permite ningún tipo de oposición.
- La ideología fascista consistía en la retórica exaltación de la figura carismática de *Il Duce* como símbolo de un Estado fuerte.
- Los adversarios políticos y los opositores a las prácticas fascistas son secuestrados y asesinados por escuadristas.
- Régimen fascista: dictadura de partido único, censura y represión de las libertades basadas en el culto al jefe (Il Duce), a la obediencia y al Estado.

FASCISMO:

- Dictadura de un partido único, exaltación nacionalista y corporativismo.
- Sistema político caracterizado por su rechazo simultáneo del socialismo y del igualitarismo democrático.
- Doctrina encaminada al establecimiento de un régimen jerarquizado, nacionalista y totalitario.
- Si bien el fascismo se asocia comúnmente con la derecha conservadora, sus orígenes históricos también lo conectan con la izquierda revolucionaria.
- El programa político del fascismo a) pretendía desarrollar el *espíritu corporativista* de Italia en nombre de valores tradicionales; b) era un vago proyecto socializante inspirado en una ideología antiburguesa; c) expresaba, en términos utópicos y contradictorios, objetivos vinculados con la tradición del sindicalismo revolucionario, el *futurismo* y el nacionalismo radical.
- El fascismo tomaba del militarismo su organización paramilitar para crear escuadras de choque.
- El fascismo como única fuerza capaz de garantizar el “orden” en la Italia de la postguerra.
- Fundación oficial de un partido único: el Partido Nazionale Fascista (PNF).
- El parlamento le concedió poderes extraordinarios a *Il Duce*.
- *Gran consiglio del fascismo*: asamblea de notables que asume un importante rol institucional tras completarse la unificación entre partido y Estado.
- El fascismo inició un desmantelamiento sistemático de los sindicatos y la privatización de las compañías aseguradoras y de la red telefónica, entre otras medidas impopulares.
- El PNF busca mayoría parlamentaria autónoma, hace que las cámaras aprueben una reforma electoral y finalmente Mussolini disuelve las cámaras.
- Los partidos de oposición abandonan el parlamento como denuncia moral contra el fascismo, pero sin efecto alguno.
- La monarquía, los partidos liberal y conservador y la clase pudiente comprometidos profundamente con el fascismo.
- El fascismo prohibió la libertad de prensa y todo tipo de pluralismo, aprobó una ley que declaraba ilegales a todas las organizaciones sindicales que no fueran fascistas, prohibió todo tipo de huelgas o manifestaciones y aprobó leyes para la defensa del Estado.
- Facultad de disolver cualquier organización que fuera contraria al fascismo.
- Se reforzó el poder del ejecutivo y se marginó al parlamento, que pasó a tener un rol meramente consultivo.
- Se creó el OVRA (Organismo de Vigilancia y Represión del Antifascismo), un cuerpo especializado de policía política.
- En política económica predominan las medidas proteccionistas.
- Se promulga la *Carta del lavoro* (Ley del trabajo), un documento programático e ideológico del corporativismo acompañado de una gran campaña propagandística.
- En política interior, el fascismo no consiguió solucionar los problemas socioeconómicos de Italia, que se agravaron con la gran crisis de 1929.
- Extensión de la intervención del Estado a través de un mantenimiento sostenido de la demanda, el incentivo a las concentraciones industriales y la formación de un sector productivo estatal cada vez más consistente.

- Gran esfuerzo propagandístico con inversiones en ámbito cultural, educativo y en los medios de comunicación masivos.
- Se articuló un sistema de control social en torno al partido único, el PNF, que se convirtió en un organismo burocrático con más de tres millones de personas inscritas en 1933.
- Se crearon grupos universitarios fascistas.
- Obtuvo el apoyo de la iglesia católica y cierto reconocimiento internacional por lograr resultados económicos y de estabilidad social positivos.
- En política internacional, practicó una agenda expansionista para intentar devolverle a Italia el prestigio del que gozó el antiguo Imperio Romano.

Ya para concluir y dejando de lado los diccionarios y los autores, las denotaciones y connotaciones, la historia y la actualidad, el gobierno y la oposición, me permito una reflexión final muy personal. En mi opinión, cualquier persona, independientemente de su sexo, color de piel o país de origen, puede simpatizar o no con el fascismo desde cualquier estrato social, económico o cultural, con o sin formación académica alguna. Igualmente, el fascismo puede ser practicado por cualquier tendencia política, bien sea de derecha, centro o izquierda, consciente o inconscientemente. No obstante, hay algo que parece ser inflexible: el fascismo se ejerce con mayor efectividad, impunidad, consistencia y contundencia cuando forma parte del brazo fuerte (legal o ilegal) del Estado, como quedó demostrado en el siglo XX con algunas experiencias europeas muy cercanas a este tipo de regímenes: el estalinismo de Stalin en la extinta Unión Soviética, el fascismo de Mussolini en Italia, el nacionalsocialismo de Hitler en Alemania, el franquismo de Franco en España y el salazarismo de Salazar en Portugal.

Hasta aquí mis reflexiones sobre el fascismo del siglo XXI, que no es otra cosa que una resemantización del harto conocido fascismo del siglo XX, solo que en Venezuela es manipulado por un bando político para etiquetar a su adversario antes de que este lo use en su contra con la misma propiedad, y mejor no sigo, pues corro el riesgo de que mis lectores me acusen de *fascista* por haberle dedicado tanta atención y tantas páginas al tema⁶.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carocci, G. (1996). *Storia del fascismo*. (2da ed.). Roma: Tascabili Economici Newton.
- Dogliotti, M. y Rosiello, L. (Eds.). (1998). *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*. (12ma ed.). Boloña: Zanichelli editore S.p.A.
- Edigeo (Ed.). *Enciclopedia Zanichelli*. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.
- García, T. e Induráin, J. (Eds.). *El pequeño Larousse ilustrado*. (18va ed.). México, D.F.: Ediciones Larousse, S.A..
- Pittàno, G. (Ed.). (2002). *Sinonimi e contrari*. (2da ed.). Boloña: Zanichelli editore S.p.A.
- Procter, P. (Ed.). (1995). *Cambridge international dictionary of english*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Solimi, A, (Ed.). *Enciclopedia Rizzoli*. (Tomo 4). (Fascismo, pp. 264-265). Milán: Rizzoli Editore.
- Violent Femmes (1994). *New times* [DC]. Nueva York: Elektra Entertainment.

reygar2bernal@yahoo.com

⁶ Este texto fue presentado inicialmente el 24 de mayo de 2013 como clase magistral ante una concurrida audiencia en el Paseo Los Ilustres, en el marco de las protestas de calle del conflicto universitario por mejoras salariales para los profesores, un incremento en las providencias estudiantiles para los estudiantes y presupuestos justos para las universidades públicas y autónomas .



Algunos asistentes al cineforo *El antihéroe* decidieron retratarse con el forista José Javier González, cen., lo acompañan: a su der., Alexsandra Tracy, Luisa Teresa Arenas y Edgardo Malaver; a su izq., Sydnee Peña, Solányelli Galué y Mariam Ramírez

Boves, el antihéroe

José Javier González

En las últimas décadas se ha intensificado la imagen del antihéroe en el cine a nivel mundial. No solo hemos visto la cantidad de reescrituras, *remakes* y *precuelas* que han inundado el mundo del séptimo arte, sino también el giro drástico que se ha dado en cuanto a la composición de los personajes; sobre todo, los protagonistas. Ya estábamos acostumbrados a las historias planas donde el héroe siempre nos asombraba con su grandiosidad y, al final, salvaba el mundo enmarcado en la moral y las buenas costumbres para mantener la paz y la libertad. Sin embargo, a medida que ha pasado el tiempo, los espectadores se han cansado de estas historias y ahora pactan con personajes que se parecen más a ellos mismos en la vida real. Por ejemplo, *Shrek* (2001) es una muestra fehaciente de una historia que juega a dar en el blanco con la personalidad del espectador y, además, a romper el molde preestablecido por los cuentos de hadas.

En efecto, la mayoría de los hombres no poseen las características del príncipe azul y encantador; más bien se parecen más al soldado que cuida el castillo o al herrero, al criador de caballos, al labriego o al cobrador de impuestos. Lo mismo pasa con las princesas. En esa medida, podemos asegurar que nosotros no cumplimos con todas las características que plasmó Disney en la princesa Aurora y el príncipe Phillip de *La bella durmiente* (1959); por el contrario, nos parecemos más a Fiona y Shrek. Y en ese momento, cuando pactamos con ellos, ya estamos pactando con la idea del antihéroe.

La Real Academia Española define *antihéroe* como “un personaje que, aunque desempeña las funciones narrativas propias del héroe tradicional, difiere en su apariencia y valores”. Giancarlo Cappello, de la Universidad de Lima, asegura que el antihéroe moderno es producto de la Ilustración y la Revolución Francesa al igual que el héroe porque, de la misma forma, ha sido concebido por la libertad, la igualdad y la fraternidad. Sin embargo, los antihéroes, de una u otra forma, son los encargados de hacer ver el daño colateral como las Mafaldas de su tiempo: “El antihéroe se articula a partir del descompromiso gregario, sobreviviendo el presente como la utopía que está realizándose” (2008, p. 11). En ese sentido y enlazando con las ideas plasmadas por José Luis González Escribano en “Sobre los conceptos de héroe y antihéroe en la teoría de la literatura”, podemos agregar que el antihéroe no es contrario al héroe, sino que posee una carga moral distinta: “El antihéroe no necesita ser el que ‘encarna

los valores contrarios a los del héroe’, sino que puede ser también ‘el que no suscribe los valores asociados con el héroe sino otros’, que no tienen que ser ‘negativos’, sino que pueden ser ‘distintos’, aunque igual de ‘positivos’, o al menos igual de positivos desde otros puntos de vista”. (1981-1982, p. 10).

Según las citas que toma González Escribano de Villegas y Savater en sus teorías, el papel del antihéroe ha tomado una importancia contundente debido al cambio de valores que ha tenido la sociedad desde el siglo pasado. Por un lado, Villegas explica que, en nuestra sociedad, se tiende a dejar en un segundo plano la imagen del superpersonaje y se destaca una imagen más humana que, en vez de elevarse del nivel común de la sociedad, corresponde al que vive dominado por las estructuras y sistemas de su entorno. Por otro lado, Savater asegura que, en la época contemporánea, existe un endurecimiento de los valores paternos, que ha ocasionado la desvalorización de lo heroico. El antihéroe ha venido a suplir la necesidad de tener un protagonista más cercano a la sociedad y que, en consecuencia, configure un nuevo paradigma de los personajes en la literatura.

Si bien la imagen del antihéroe ha existido desde hace siglos, desde hace décadas se la ha estado reconociendo y dando importancia. Pareciera ser que se le ha rescatado o esquematizado a partir de la imagen del pícaro y algunos personajes secundarios para ser, hoy en día, el protagonista por excelencia. En este punto pudiéramos asegurar que, según algunos autores, don Quijote de la Mancha no es solo un caballero andante que emula a los héroes de las novelas de caballería, sino que es el primer antihéroe de la lengua española.

El antihéroe, incluso, puede responder a una imagen que se presenta en la concepción cristiana sobre los fieles y sus juicios. Según esta idea, el poder divino, Dios, es el único que puede juzgar quién es bueno y quién es malo. De esta forma, podemos tomar una cita muy conocida del Evangelio según San Juan, la cual reza: “El que esté libre de pecado que lance la primera piedra” (Juan 8, 7). Jesús de Nazaret había llegado al templo cuando trajeron a una mujer que había cometido adulterio e iba a ser apedreada. En ese momento —que, valga también la acotación, es el único momento en el que se registra a Jesús escribiendo, haciendo trazos sobre la tierra con el dedo—, podemos entender que no tenemos la potestad de juzgar al pecador siendo también pecadores. No hay gente mala ni gente buena, simplemente hay gente. El antihéroe es pecador y es difícil discernir si es malo o bueno, si es héroe o villano. Por ello, el antihéroe goza de aceptación porque nos podemos identificar con él, se parece más a las personas comunes y corrientes. Nosotros, siendo también pecadores, somos antihéroes en potencia.

Todas las características que se han expuesto están presentes en el perfil del antihéroe venezolano. Según la investigación de Rosalba Lujano, “La cultura y el cine venezolano” (2011), la noción que tenemos los venezolanos de héroe luce descolorida. Debido a la gran influencia que ha tenido nuestro cine de las producciones extranjeras, los antihéroes y lo anormal se han convertido en lo normal. La autora ha obtenido, a través de un trabajo de campo, un resultado que muestra a 83 por ciento de la sociedad venezolana como el reflejo de esa percepción. En la actualidad, es común observar películas nacionales protagonizadas por un antihéroe y que no tienen finales donde impere la justicia poética, sino un final irónico que, según Emeterio Díez en “Modelos terminativos del relato

José Javier González propulsor y ponente en el cineforo *El antihéroe* a partir de la película venezolana *Taita Boves*



cinematográfico" (2009), es un final que tiene un tono suspicaz, ambiguo y contestatario. Tal es el caso de *Taita Boves* (2010), película dirigida por Luis Alberto Lamata.

Fragmento de *Taita Boves* que muestra al antihéroe

Boves, cuando está reclutando a los pardos y esclavos para formar un ejército, conoce a Andrés Machado, que, automáticamente, es bien recibido por traerle la cabeza de Sebastián, quien lo había traicionado cuando era pulpero en Calabozo. Boves le dice a Machado que si todo sale bien en la toma de Valencia, la casa del conde y sus posesiones serán de él y de los suyos. Asimismo, da un discurso en el que insta a la rebelión contra los mantuanos liderados por Bolívar y asegura que todo esclavo o mestizo que se una a él, bajo su bandera, será libre. Aquí tenemos al primer hombre que intentó promover la emancipación de los esclavos en Venezuela; sí, antes que el decreto de la abolición de la esclavitud promulgado durante el gobierno de los Monagas, que sienta las bases legales. Se supone que José Tomás Boves es un villano, pero, de alguna u otra manera, deja de serlo al llevar a cabo actos que se consideran loables. Ese es uno de los puntos divergentes en los que el espectador empieza a dudar de la villanía de Boves.

Rasgos psicológicos

Boves muestra algunos rasgos de personalidad sicopática al declamar en una escena que él, y solo él, es capaz de dirigir los ejércitos contra Bolívar porque él nunca olvida y es el único que tiene las agallas para hacerlo. Además, justifica la muerte de Eulogio, su viejo compañero en sus andanzas como traficante de esclavos, porque en el pasado había matado a su mujer. Taita Boves mantiene el lema "Muerte a los blancos", con el que alimenta la llama de la venganza de su ejército que, en su mayoría, está formado de esclavos y pardos. Sin embargo, mata a Eulogio por su traición y por la muerte de su amante, la mulata María Trinidad. Eulogio no es blanco sino pardo y Boves acaba con su vida como si fuera un animal en la plaza de toros mientras vuelve a gritar: "¡Muerte a los blancos!" y todos sus seguidores responden al unísono: "¡Mueran, mueran, mueran!". Por ello, el brujo que siempre lo acompaña, Juan Palacios, lo encara para recordarle que Eulogio no era blanco, a lo que él responde: "¿Y qué más da? Ellos gritan lo que yo diga".

La invocación de Kanaima

El principal arquetipo con el que se puede envolver la historia de *Taita Boves* (2010) es el de Kanaima. Por un lado, el mito de Kanaima, que proviene de la lengua caribe y warao según Axel Capriles en "Las fantasías de Juan Bimba: mitos que nos dominan, estereotipos que nos confunden" (2011), se describe a partir de "un hombre decidido a vengar la muerte de un familiar o miembro de su tribu, un viejo chamán que toma la forma de distintos animales para castigar a alguien y cumplir una venganza" (p. 165). Por otro lado, el código moral de los yanomamis, según el etnólogo Jean Jacques Lizot, tiene dos virtudes fundamentales: el deber de permutar bienes y alimentos con los amigos y la venganza por cualquier tipo de agresión. Capriles continúa agregando que Kanaima trasciende según las circunstancias: "Vengador de los pueblos vencidos, se transforma y desplaza apoderándose de la muerte y los sentidos de personas y colectividades con diferentes apariencias y en distintos tiempos y plazas" (p. 135).

Conclusión

Boves es un personaje muy interesante que, desde un punto de vista, puede mostrar la visión del antihéroe que trasciende a nuestra realidad. Capriles hace conjeturas al respecto y escribe: "Será, entonces, el mismo arquetipo de Kanaima el que alimentará la pasión rencorosa de José Tomás Boves, 'la cólera de Dios' y la furia sangrienta de las huestes que siguieron al primer gran caudillo venezolano; el mismo espíritu que movió a Martín Espinoza y Tiburcio, el adivino, a recorrer los Valles del Tuy sembrando el terror con el grito de 'Mueran los blancos y todos los que sepan leer y escribir'. ¿No será esta misma fuerza la que hizo su epifanía como resentimiento vociferante en el discurso político revolucionario de finales del siglo XX y principios del XXI?" (p. 136).

Taita Boves (2010) es una película fundamental para describir no solamente al antihéroe en general sino al antihéroe venezolano. Más allá de salir del plano de los héroes tradicionales, de mostrar el daño colateral y poseer una carga moral con la que el espectador puede pactar con facilidad, el antihéroe genera una visión errónea si no se profundiza en el impacto que este conlleva. La vía más fácil es autocomplaciente y nada aleccionadora. El espectador puede pensar: "Si a mí me sucede eso, yo haría lo mismo"; "Las circunstancias nos llevan a hacer cosas que no son bien vistas" o "Si el fin es justo, no importa el camino y lo que se deba hacer". Sin embargo, se debe ver más allá y llegar a la conclusión de que el antihéroe no se mantiene en un punto intermedio; más bien, está fluctuando en un estado que suele ir hacia la villanía. El antihéroe se desplaza por un camino claroscuro porque no está del todo en la luz del héroe ni en la oscuridad del villano. Además, se tiende a justificar los malos actos del antihéroe tapándolos con los buenos actos; pues, solo los tapa, no los redime. En el caso de *Taita Boves* (2010), en una suerte de justicia social, se invierten los roles establecidos en la sociedad. La lucha de clases tiene un papel importante con la presencia del antihéroe que, a pesar de que goza de aceptación por el espectador, no soluciona los problemas, más bien los cambia de lugar y los intensifica.

Referencias bibliográficas

- Berlanga, J. (1988). Ya no hay Héroes. *Cuenta y Razón del Pensamiento Actual*, (37), 14.
- Cappello, G. (2008). "Configuración y tiempo del antihéroe". *Contratexto* 16, 171-181.
- Capriles, A. (2011). *Las fantasías de Juan Bimba: mitos que nos dominan, estereotipos que nos confunden*. Caracas: Santillana.
- Díez, E. (2009). "Modelos terminativos del relato cinematográfico". *Signa* 18, 205-227.
- González Escribano, J.L. (1981-1982). "Sobre los conceptos de héroe y antihéroe en la teoría de la literatura". *Archivum* XXXI-XXXII, 367-408.
- Herrera Luque, F. (2001). *Boves el Urogallo*. Caracas: Alfaguara.
- Lujano, R. (2011). *La cultura y el cine venezolano*. Trabajo de grado de maestría, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela.

javiergonzalez18@hotmail.com

ETIQUETA: Estudios literarios



Daniel Avilán posa para ilustrar sus palabras en las que reafirma la importancia de la lingüística para las tres carreras de la EIM

Importancia de la lingüística en la traducción

Daniel Avilán

Ha existido la polémica en el gremio de los traductores sobre la definición de la traducción: ¿Será un oficio? ¿Será una ciencia? ¿Será una ocupación? ¿Una profesión, acaso?

Yo no tengo una respuesta definitiva: podría ser un estatus, podría ser de hecho una costumbre; para algunos es un pasatiempo, para otros es la vida que se sostiene con el ejercicio de lo que todos han estado de acuerdo en definir como la construcción de puentes en la comunicación intercultural/interlingüística.

En mi ejercicio como intérprete público, me he encontrado con traductores de todas las profesiones: hay traductores que son abogados, médicos, internacionalistas, publicistas y vaya usted a saber cuántos más hay por ahí que son algo, “pero hacen traducciones”.

Por cierto, en una publicidad de una famosa marca de whisky me enteré de que un actor, antes de ser importante, fue traductor.

No sé qué es la traducción, pero la puedo describir hasta el acento de la “ó”, y me atrevo a decir que la traducción, como proceso, es idéntica (aunque diferente) en todos los que la practican.

Intentaré explicarme.

El buen ejercicio de la traducción comienza por conocer muy bien al menos dos idiomas: el idioma origen y el idioma término, obviamente. Competencia lingüística, lo llaman algunos. Y conocer un idioma es también conocer la gente (no necesariamente a la gente) que lo habla, así, en la calle, sin otros filtros que su experiencia; a eso lo podríamos llamar competencia pragmática.

Yo estoy más que seguro de que todos los profesionales que no son traductores pero que hacen traducciones cumplen con ese requisito: conocen muy bien al menos dos idiomas. Otra cosa que es muy de la traducción es la capacidad de tomar decisiones y es ahí donde tanto los traductores de profesión como los traductores de paso (porque de paso son traductores), debemos siempre poner atención. La toma de decisiones es un asunto delicado y debe siempre ir acompañada de fundamentos sólidos, que vayan mucho más allá del conocido “no me suena”.

Para ello, es importante conocer el potencial lingüístico de los elementos de la realidad (para lo que hay que saber algo de lingüística). Por ejemplo, deberíamos saber que *perro*

puede ser sujeto (**el perro** ladró toda la noche), objeto directo (**a ese perro** solo **lo** quiere su dueño), objeto indirecto (vi a los vecinos de al lado lanzarle piedras **al perro**), complemento circunstancial de compañía, entre otros. Lo sabemos con solo saber que *perro* es un sustantivo; el uso de *perro* como verbo es algo de lo que muchos preferimos no hablar.

No es fácil ver que un sustantivo se convierta en verbo en español, aunque es una maña que estamos tomando por la evolución tecnológica (guglear, por ejemplo); en inglés eso es algo que ocurre con mucha facilidad. En fin, la verbalización de los sustantivos pasa por dos procesos deductivos diferentes en inglés y en español. Para traducir uno de estos sustantivos verbalizados del inglés al español hay que dar varias vueltas. Imagínense “text me” = “textéame”. Es mejor decir “mándame un mensajito” o de manera más neutra “escribeme un SMS”, o algo por el estilo (competencia pragmática). En resumen, esa capacidad de la realidad de ser expresada lingüísticamente no es la misma en todos los idiomas. Sí, el inglés es imaginativo y el español es intelectual.

La toma de decisiones en la traducción no recae solo en el sustantivo o en el verbo, va más allá de las categorías gramaticales, responde a las intenciones comunicativas que impulsan la enunciación. Hay muchas otras maneras de ver objetivamente el potencial lingüístico de la realidad. Por ejemplo, el futuro tiene un tiempo verbal en español y creo que en casi todas los idiomas occidentales; pero no solo tiene un tiempo verbal, también tiene una clara orientación metafórica (metáfora orientacional): siempre está adelante. Eso, por un par de artículos que he leído, sé que no ocurre en japonés, donde el futuro es desconocido e incierto. En japonés el futuro siempre está atrás, fuera de la vista, porque es desconocido. Imagínense lo difícil que debe ser traducir al japonés esta frase “avancemos hacia un futuro mejor”. Alguna manera debe existir, porque todo es traducible.

Toda experiencia puede ser expresada en cualquier idioma, todo texto origen, como experiencia lingüística, puede ser expresado en una lengua término. Todo texto origen se convierte en parte de un bagaje cognitivo que va creciendo cada segundo. Ese bagaje cognitivo va alimentándose con la experiencia, que, a su vez, va tomando la forma de los paradigmas que están en nuestra mente y que son al mismo tiempo los modelos que tenemos preestablecidos para la realidad. Doy un ejemplo simple, pero claro: yo nunca he visto una ballena en mi vida, pero puedo jurar que existen porque es un conocimiento mío, que entró en mis paradigmas. Ese conocimiento fue probablemente engendrado por varias experiencias lingüísticas. En consecuencia, sé, por mis modelos, que *ballena* puede ser sujeto, complemento de objeto directo, complemento de objeto indirecto,

complemento circunstancial de compañía, etc., pero no un verbo, porque ballena no es un proceso, en mi experiencia no he visto nunca *ballena* conjugada, no tiene forma de verbo (lingüísticamente) ni de proceso (experiencialmente). En cuanto a la traducción, los que traducimos debemos procurarnos una experiencia que llene vacíos y que nos abra los paradigmas adecuados para poder decir si en inglés, francés, o en cualquier otro idioma, el equivalente de *ballena* podría ser un verbo o un proceso, similar a nadar, cantar o crecer, quién sabe.

Todo esto me hace recordar un ejemplo clásico que mis profesores de traducción de inglés citaron muchas veces y que luego vi en un libro: *He swam accros the river*; nos pedían

Daniel Ávilán, cen., esperando turno para su intervención en el conversatorio *La EIM en tres tiempos* realizado el Día del Traductor 2014; con él: Leonardo Laverde a su izq.



traducir eso al español y muchos saltamos con la lengua fresca a dar, casi todos, la misma solución “Él nadó a través del río”, cual *Google Translator*. Nos sorprendió la belleza con la que el español puede preferir que un adverbio se convierta en verbo y que un verbo se convierta en un complemento circunstancial de modo en una solución tan simple como natural: *cruzó el río a nado*. Se hace evidente que la naturaleza de los modificadores también puede cambiar en pro de la idiomática.

Es particularmente difícil decir todo para lo que sirve la lingüística en la traducción pero nos hemos dado cuenta brevemente de que el dominio de las categorías gramaticales (su morfología, su funcionamiento, su sintaxis, etc.) nos ayuda a tomar decisiones correctas a la hora de traducir. También hemos visto cómo la comprensión de ciertas metafunciones del lenguaje (según la lingüística sistémico funcional), como la metafunción experiencial, nos sirve para indagar en la transitividad y entender las relaciones entre los actores del enunciado; todo ello en función de la reexpresión adecuada en lengua término.

Cada idioma es una manera de ver la realidad, de interpretarla, de relacionarse con ella. Pero los traductores hacemos más con esa realidad, la manipulamos, nos adueñamos de ella, le revisamos sus partes, le quitamos toda forma y la vestimos para la fiesta, para que la entiendan; la ponemos en la mente de otras gentes que no eran las que se pensaba que la entenderían. Eso, mis queridos amigos, solo puede hacerse con un conocimiento óptimo, profesional, de la lingüística, que sí que es una ciencia y una forma de ver el mundo, desde que soy traductor, la única.

daniel.avilan@gmail.com

ETIQUETA: Lingüística

Panel de la rueda de preguntas
organizada por la Cátedra de Estudios
Lingüísticos sobre *La importancia
de la lingüística en las tres carreras
que ofrece la EIM*: de izq. a der.,
Jesús Morales, Daniel Avilán,
Edgardo Malaver Lárez, Cheryl Coello,
Patricia Torres y María Julieta Cordero





La lingüística dizque no es útil para traducir

Edgardo Malaver Lárez

Primero, sepamos qué son las cosas; después veremos si sirven o no para vida eterna [...]. Mas a medida que se ha ido sabiendo con conocimiento teórico-técnico qué son las cosas, el para qué de ellas ha resultado ser el hombre [...]. El conocimiento teórico-técnico ontológico es antropológico. La ciencia versa ya sobre qué son las cosas, mas de modo que lo que ellas son lo sean efectivamente para el hombre.

García Bacca

¿Quién nos enseñó que es recomendable que nos lavemos las manos antes de comer? ¿De quién aprendimos que son las hojas de los árboles las que producen el “alimento” que consume nuestra sangre, el oxígeno? ¿Cómo supimos que la luz viaja en línea recta a unos 300.000 kilómetros por segundo, lo cual hace ineludible que tengamos sombra? ¿De dónde sacamos que la tierra que pisamos es “redonda”, que las islas no deambulan flotando sobre el mar, que los eclipses, los cometas y los terremotos no son anuncios del fin del mundo? Más sencillo, más cotidiano, ¿dónde aprendimos que dos más dos son cuatro?

Todas estas preguntas, que hoy sabemos responder con muy poco esfuerzo, eran enormes enigmas hace cien, trescientos, quinientos años; y es gracias a la ciencia que hemos dado con sus respuestas, por más que aún nos falten preguntas por responder. No se puede negar que se trata de preguntas harto sencillas y de respuestas que confundimos con la cotidianidad. Ya no hay misterio en las mareas (y su relación con la luna), en la fiebre (y su relación con los microorganismos), en los truenos (y su relación con la electricidad). Cada uno de estos fenómenos son ejemplos de cómo la ciencia ha penetrado en nuestra vida diaria y la ha modificado... confíemos en que haya sido para bien.

Si es así en la vida cotidiana contemporánea, es incalculable hasta qué punto necesitamos la ciencia en las profesiones que elegimos. Todas las profesiones, todos los oficios, todos los trabajos que hace el hombre tienen alguna conexión con alguna ciencia o, como se concibe en la actual época interdisciplinaria, con más de una. Que existan personas que, sin haber estudiado una carrera formalmente, hagan su trabajo con un alto grado de excelencia prueba que tienen un espíritu emprendedor, inteligente, metódico, no que no necesitan el conocimiento formal, teórico, científico de esa disciplina. No puede ser diferente en las

disciplinas y profesiones relacionadas con la lengua, puesto que esta, aunque sorprenda a unos cuantos profesionales, es también objeto estudio de la ciencia.

Dentro de muy poco tiempo se cumplirá un siglo de la aparición de la lingüística, que es la ciencia que estudia el fenómeno de la lengua, su naturaleza, las “leyes” que la rigen, sus estructuras, su funcionamiento, el uso que los hablantes hacen de ella y demás hechos relacionados con ella; estudia incluso el fenómeno de la existencia misma de la lengua. En estos cien años, la lingüística se ha diversificado tanto, ha pasado por tantos períodos, ha hecho tantas constataciones y descubrimientos, que es curioso que hayan pasado tan solo cien años. Esta ciencia también ha dejado huella clara en la vida diaria: a nadie le son extraños los conceptos (o, al menos, las expresiones) de sujeto, verbo y predicado, singular y plural, voz activa y voz pasiva, concordancia, semántica, conjugación, dialecto e incluso nociones tan recientes (o conceptualizaciones nuevas de términos ya existentes) como discurso, contexto y metáfora.

Tal como después del viaje a la luna, de la travesía de Colón, de la teoría de Einstein, después de Saussure la lingüística se ha metido en la vida de la gente, al menos en su lengua. Siendo así, su involucramiento en la traducción —una de las figuras protagónicas de la razón de ser y del campo de acción de la Escuela de Idiomas Modernos— tiene que abarcar un terreno mucho mayor. Hay varias razones para pensar esto. La primera es tan sencilla, que resulta en realidad simple: la traducción se hace con la lengua; todos los factores que intervienen en ella están constituidos o han sido contagiados por la lengua; de modo que, disponiendo de una ciencia que nos despeja los misterios de este material esencial que se transforma para dar lugar a un nuevo texto que puede ser tomado por otro, no sería inteligente desperdiciar las ventajas y beneficios que tan graciosamente nos ofrece.

Mas hay otros factores. Las ramas en las que se divide la lingüística nos ofrecen herramientas formidables para la práctica de la traducción y la interpretación. La morfología, por ejemplo, nos introduce en el interior de la palabra —la extranjera y la propia— para mostrarnos las fibras, los tejidos, las partículas que la convierten en el signo más adecuado, en uno y otro sistema, para señalar una misma cosa quizá desde un ángulo diferente, o quizá poniéndolo en otra posición para verle otro ángulo que es el más natural en la otra lengua. El conocimiento de la morfología puede darnos la certeza de que desarmar una palabra en morfemas y volver a armarla con otra apariencia es el procedimiento adecuado para traducir aquello que quizá no encontremos en el diccionario o cuya equivalencia nadie acierta a deducir fácilmente. También es enormemente importante —al menos útil— tener claridad en cuanto a qué parte de la palabra es el lexema, cuáles son los morfemas, cuáles pueden variar en género, número, tiempo, etc., hasta dónde llega cada elemento y cómo se combinan con cuáles otros (información importantísima para circunscribir el significado al campo indicado por el original).

El conocimiento morfológico de un traductor equivale al lente de la cámara de un fotógrafo. Quien desee convertirse en fotógrafo profesional no descuidará nunca la calidad del lente que le pone a su cámara, y entre más poderoso y preciso sea el lente, mayor será la calidad de la foto. ¿No tiene que ser así en todas las profesiones? ¿Por qué no en la traducción?

Cercanamente emparentado con el morfológico está el conocimiento etimológico que tengamos de nuestra lengua y de aquella desde la cual traducimos. Ser capaces de identificar el origen de raíces, sufijos, prefijos, etc., su riqueza, posibilidades e implicaciones repercute en mayor precisión, mayor velocidad, mayor calidad. Y no solo eso: el texto en el idioma del traductor, además de ser fiel al contenido del original, tiene que guardar relación

cultural, textual y pragmática con la sociedad a la cual va a ser entregado, de modo que la fidelidad ha de construirse, también, con elementos que en esa nueva sociedad, la de llegada del texto, son los más naturales, los que contienen lo que en ella es lógico y esperable que contengan, es decir, recurriendo a los signos (elementos etimológicos, en este caso) a los que se acudiría en esa sociedad si se escribiera ese texto como original. Cuando uno recibe en casa la visita de un amigo que es, por ejemplo, muy religioso, tiene que tener presente que sus comentarios, sus expresiones, las referencias a sus lecturas, sus sugerencias e incluso su forma de saludar y despedirse provendrán de su inclinación hacia lo espiritual. Sin embargo, cuando narramos a otro amigo, menos creyente, lo acontecido durante esa visita, hacemos el esfuerzo de mostrarle las cosas mediante formas que le sean naturales a este más que a aquel. En una traducción, entonces, el origen de las palabras puede ser diferente que en el texto del cual proceden porque sencillamente las palabras de la sociedad que las va a recibir también tienen, o pueden tener, otro origen.

Por otro lado, la sintaxis, que permite identificar en una oración las funciones de cada una de las palabras, además de las relaciones que surgen entre ellas —como si se tratara de un ecosistema en que cada individuo necesita a los demás para existir y, al mismo tiempo, es necesitado por los demás—, se convierte para el traductor y el intérprete en una especie de ordenador del pensamiento: del suyo propio y del que va a estar expresado en el mensaje que está componiendo (o recomponiendo) para sus lectores. La sintaxis no solo nos ofrece la fotografía del crucigrama que hay en la mente del autor: también nos va insinuando posibilidades de combinación para cruzar nuestras propias palabras en nuestro propio idioma, de manera que uno preciso de los muchos órdenes posibles pueda ser tomado por representación fiel de otro que para nosotros no existe.

El conocimiento lingüístico que tengan el traductor y el intérprete les ofrece también criterios confiables para elegir con el mayor tino el léxico que requiere en su lengua el texto que el autor ha construido en la suya a partir de lo que ella le ofrecía. El léxico de cada disciplina, de cada grupo, de cada época, de cada nivel de formalidad presente en las situaciones comunicativas no es cosa que pueda comprarse al mayor en el mercado: requiere del estudio y observación del traductor —y, lógicamente, del traductor en formación— porque este conocimiento, aunque está implícito en todos los hablantes, no es totalmente consciente en todos los aspirantes a traductores e intérpretes profesionales. Es decir, el nivel lexical de la lengua tampoco se aprehende de la noche a la mañana y, por tanto, el momento de comenzar a familiarizarse con él es ahora mismo.

Así, desembocamos en el nivel semántico, que es el que más atención parece acaparar en la actividad de los traductores porque, al fin y al cabo, es el significado de lo que desea decirnos el texto codificado en una lengua extranjera lo que nuestros lectores desean conocer con más prontitud. La semántica da también al traductor una cantidad de conocimientos y destrezas que lo acercan al ideal de su profesión. Moverse a lo largo de un texto con la habilidad de ir reconociendo las metáforas y los sinónimos, las metonimias y las hipérboles, las homonimias y los apócopes, e incluso las falacias y los sinsentidos que trae el texto tiene que reportar mayores ventajas que comenzar a intuir, cuando emprendemos nuestro primer encargo, que ahí hay algo que

Mientras Braulio Journaux se prepara para su exposición en la charla *Traducción profesional: mito o realidad*, otros profesores comparten animadamente: Patricia Torres y en la fila delante, Carmelo Velásquez de espalda y, al final, Luisa Teresa Arenas



uno no logra identificar pero que parece darle cierta belleza, cierto misterio, cierta felicidad a lo que apenas estamos leyendo. Sería verse en la situación de quien nunca ha oído hablar del mar y tiene que construir un barco. Un traductor no puede quedarse con la confusa sensación de no haber logrado ver, prever, entrever el arco iris de sutilezas que le daban vida al texto y, por tanto, no haber podido dibujarlo en la traducción. Actuar de esta manera equivale a no reproducir las vibraciones que imprimió el autor —y sobre todo el espíritu del autor— a su material durante el acto de escritura... vibraciones que, nadie lo duda, son parte principalísima del mensaje. A veces, son el mensaje mismo.

Además, la lingüística nos ofrece conocimientos sobre el acto de comunicarse, y como todo texto, una vez que llega a los ojos de un receptor, aunque este no sea el destinatario inicialmente imaginado, se encuentra involucrado en una situación comunicativa, el traductor tiene que, por lo menos, cobrar conciencia de esta situación y, naturalmente, identificar su posición dentro de ella, su función como reproductor del contenido y la forma del mensaje, su responsabilidad ante lo comunicado, sus posibilidades de intervención y los límites que le impone todo este panorama. El traductor (o el intérprete) puede, ciertamente, contentarse con cambiar palabras extranjeras por palabras en su lengua, pero actuando así corre el riesgo de crearles problemas a los demás participantes de la comunicación y, además, como consecuencia, perder la oportunidad de volver a ser llamado a actuar como intermediario. Los intereses que están detrás de las palabras, las intenciones que revelan o esconden las frases y las referencias, los aumentos de volumen (que también se aprecian en la escritura), las bromas, los insultos, las osadías y las torpezas del autor, todo esto tiene una incidencia en la comunicación en lengua original. Tiene que tenerla también en la traducción, y si el traductor no está preparado para hacerlas fluir en la corriente de las palabras (lo que es más, si menosprecia las herramientas que la ciencia le da para ser capaz de lograrlo), probablemente sería más útil dedicándose a otra profesión.

Un texto de la naturaleza de este artículo (y la longitud que puede abarcar en una publicación como *Eventos*) no puede de manera alguna ser más que una apresurada mención de algunos pocos elementos del asunto que trata. Sin embargo, creo haber mencionado suficientes elementos para concluir que todo ello, aunque parezca que habláramos poética o filosóficamente del ser y la nada, es objeto de estudio de una ciencia reconocida y vigorosamente estable: la lingüística, que no ofrece más que ventajas concretas al traductor.

A pesar de ello, a menudo nos tropezamos con estudiantes, profesores, traductores egresados de nuestras aulas y traductores que han llegado a la traducción por el lado de la práctica que se empeñan en aseverar que la lingüística no hace aporte alguno a la tarea del traductor. Semejante pensamiento puede tener su origen en la superficialidad que muchos atribuyen a la actividad de la traducción. Lo sorprendente es que personas que se dedican a esa actividad contribuyan con tanta energía a la difusión de tan pernicioso prejuicio. La lingüística no solo es útil a la traducción sino a todas las carreras que ofrece Escuela de Idiomas, como ha de serlo a todas las que tengan al menos un mínimo rasgo que se conecte con el uso consciente y planificado de la lengua.

Apertura de la celebración del Día del Traductor 2014 en el auditorio de la FHE: de izq. a der., Jesús Morales, presidente del Centro de Estudiantes, Lucius Daniel, director de la EIM, e Irma Brito, jefe del Departamento de Traducción e Interpretación



Además, la lingüística no solo es útil a la traducción, sino que la traducción, que existió desde muchísimo antes, es útil a la lingüística.

Conviene, por ende, estudiar lingüística cuando uno quiere ser traductor, tal como debe ser conveniente, me barrunto, estudiar anatomía cuando uno quiere ser médico; matemática cuando uno desea ser arquitecto; física si uno aspira a ser piloto de avión. Para un traductor no puede ser un misterio la relación entre el uso de la palabra y la acción política, entre los refranes y los caracteres religiosos de su pueblo, entre el habla popular y el deporte.

Negar la importancia y la necesidad de la ciencia lingüística en la tarea cotidiana de la traducción, como disciplina y como técnica, como teoría y como práctica; negar los aportes que hace la lingüística a la traductología, como ciencia también y como campo de acción y pensamiento, los aportes que hace la lingüística al trabajo diario de millones de traductores e intérpretes de todo tipo en el mundo entero es como negar explícitamente el inmenso aporte de la ciencia a la vida cotidiana. Y no deberíamos ser los humanistas quienes cometiéramos tamaña insensatez.

emalaver@gmail.com

ETIQUETA: Lingüística

Patricia Torres, licenciada en Traducción, expone en la charla *Traducción profesional: mito o realidad*; a su der., Braulio Journaux y, a su izq., Irma Brito





Una visión del panel del simulacro de interpretación *La Escuela de Idiomas Modernos en el mundo*: de der. a izq., Rainier Sousa, portugués; Irania Malaver, español; Leonardo Feola, italiano; Carmelo Velásquez, moderador; Sue Magie, inglés; Jeniffer Sultan, francés; Julia López y Stephanie Schulz, alemán

■ SIMULACRO DE INTERPRETACIÓN (2013)

La lengua italiana en el mundo

Leonardo Feola

Para evaluar las razones por las cuales el idioma de un país se habla en el mundo, se puede proceder mediante varios análisis. Es posible utilizar datos y estadísticas que comprueben su difusión, hablar de su evolución y presentar los motivos que justifican la presencia de ese idioma en otras naciones.

Este trabajo se desarrolla a partir de estas premisas, para posteriormente incorporar otras más de manera paralela. En este sentido, después de mencionar brevemente el significado de la palabra *lengua* y conocer la lista de las lenguas más habladas en el mundo, nos dedicaremos a la lengua italiana.

A pesar de que el italiano es hablado por solo 60 millones de personas en su contexto de origen, es posible conocer las razones de su difusión. Por ello, presentaremos las peculiaridades de su presencia en el mundo y luego las conclusiones pertinentes.

El concepto de lengua podría ser seguramente el concepto base para un curso de interpretación. Este sustantivo abraza un universo en continua evolución, además de haber dado vida a la historia del pueblo en el que da sus primeros pasos.

Para ser concretos, esta palabra alude al *sistema fonemático* que, a través de precisas y claras *reglas gramaticales*, caracteriza el *léxico* de un determinado pueblo. Es decir, el uso de los sonidos correctos, compuestos por la unión de consonantes y vocales (con gran presencia en la lengua italiana, motivo por el cual es tan dulce y musical), unidas para formar palabras regidas y estructuradas por reglas precisas, puede dar paso a un léxico específico, gracias al cual los componentes de una comunidad intercambian mensajes recíprocamente comprensibles.

Como es sabido, en el mundo existe un número infinito de lenguas. De hecho, cada grupo social, dotado de una propia historia y cultura, usa un grupo específico de palabras, un particular acento y jergas peculiares destinadas a comunicarse claramente entre los que lo integran.

Sin embargo, en algunos casos, resulta complicado organizar ese infinito número de lenguas según un cierto parámetro de evaluación. Con frecuencia, para los estudios sociopolíticos, análisis antropológicos u otros similares es necesario dar un *orden* a tal

conjunto de palabras, para así poder concentrar el examen en las muestras suficientemente representativas. En este mismo orden de ideas, para poder analizar la lengua italiana según su posición en ese orden, sería útil exponer un criterio de acuerdo al cual se categoricen todos los idiomas del mundo.

Para ello, comúnmente se toma en cuenta el número de personas que hablan una lengua. Por ende, partiendo de esta premisa, la lengua más hablada en el mundo es el mandarín, idioma usado por la población china, constituida por más de mil doscientos millones de personas. Si nos detenemos en los primeros tres, siguen el inglés y el hindi. El italiano está por fuera de los primeros diez. En este sentido, resulta plausible preguntarse si es verdaderamente objetivo usar el número de hablantes para hacer estudios. En algunos casos, de hecho, aun siendo muy exigua la población nativa del país en el que se originó la lengua (de apenas 60 millones en Italia), el interés hacia esta se puede deber a otros factores. Por ejemplo, en el caso de un país rico en historia, cultura y arte, el idioma se aprende por el deseo de aferrar todo lo que los ojos apenas pueden ver superficialmente.

En este caso, seguramente se cambiaría la clasificación antes expuesta para poder demostrar cuán aleatorio es ordenar las lenguas según un parámetro tan simple.

Una vez dicho esto, nos adentraremos en nuestro sujeto de estudio: la lengua italiana. Por ser de origen neolatino, debe su formación al *latino volgare* (latín vulgar) que se hablaba en la época romana, en la cual el *volgare* culto era conocido solo por las clases sociales más altas, mientras que, los que pertenecían a las más bajas, lo adaptaban a las jergas del territorio donde vivían.

Tales circunstancias, a través de los siglos, provocaron que este lenguaje sufriese profundas evoluciones y cambios, para poder crear un código lingüístico capaz de integrar toda la población italiana, dejando de lado la condición social o la zona geográfica a la que pertenecían. Esta transformación, que aún hoy día continúa, se inició en el año 1200 por obra de la *Scuola Siciliana* de Federico II de Suabia.

Una etapa importante de esta evolución fue dictada por los poetas florentinos del siglo XIV, quienes, mediante la poética del *dolce stil novo* (un importante representante de esta corriente es el sumo poeta Dante Alighieri), compusieron sus obras en *italiano volgare* o, mejor dicho, en esa evolución del *latino volgare* comprendido por toda la población. De esta forma se deseaba lograr una verdadera y propia unidad literaria o, mejor aún, una *erudición unitaria* para todos.

Aún cuando Italia era solo una *bota geográfica*, sus habitantes ya sentían la necesidad de reconocerse unidos en una misma cultura, identificada por una lengua unívoca.

Dicha necesidad se ha mantenido viva a través de los siglos. De hecho, después de Dante, otros importantes autores (Maquiavelo, Manzoni, Foscolo, entre otros) también reconocieron en el italiano lingüístico la base para unificar la patria, un objetivo difícil de lograr en el ámbito socio-económico, pero eficazmente integrado en esa lengua que hoy es considerada entre las más dulces y musicales del mundo.

Anteriormente se mencionó una característica del pueblo italiano, referida a la difusión global de su lengua, a pesar de su reducida población, gracias también al colonialismo

Gregory Salazar,
licenciado en Traducción,
colaboró con la traducción
del texto de Leonardo Feola
denominado
La lingua italiana nel mondo



y a la emigración que históricamente han caracterizado todas las poblaciones, sobre todo las de origen europeo. No obstante, el italiano, además de su cualidad de lengua *viva*, denota igualmente características de comunicación universal, que van más allá de los usuales estereotipos que se le atribuyen. Por ejemplo, se da por sentada la asimilación de tal universalidad al hecho de que, en el ámbito deportivo, es casi obligado hablar en italiano cuando se discute sobre fútbol (deporte que forma parte de la historia nacional, con importantes flujos económicos y migratorios hacia Italia) y de automovilismo (basta recordar el nombre de Ferrari, ¡el resto se explica por sí solo!).

Lo mismo sucede con la música (desde Cremona, ciudad con la producción de lutería más famosa del mundo y donde nace el gran Antonio Stradivari, famosísimo lutier del siglo XVIII, pasando por Giuseppe Verdi, reconocido compositor del siglo XIX, hasta llegar al célebre Pavarotti y a los demás grandes músicos de la actualidad), con la restauración (debido al elevado número de obras de arte y monumentos históricos resulta obvio que en esta nación exista una escuela de restauración de vanguardia), con la religión (sede del Vaticano y, por ende, eje central de la más difundida tradición religiosa occidental).

Dejando de lado estos clichés, se puede afirmar que la lengua italiana, real o tal vez única representante de la unidad nacional, abraza globalmente la cultura que caracteriza a todo un país. Cultura diferenciada por su continua búsqueda de un verdadero y puro gusto de calidad, mediante la originalidad creativa y que se concentra en el fascinante y cuantitativamente complejo concepto de "italianidad".

Este concepto fue expresado en modo memorable en la antigüedad. Inició con el Imperio Romano, pueblo conquistador y difusor de una estratificación social gentil, de una ética evolucionada y en constante progreso. Continuó con el Renacimiento, período en el que se evidenciaron ejemplos de arte poético y arquitectónico de alto nivel. Después de Leonardo Da Vinci se distingue en el campo científico y tecnológico con varias extraordinarias novedades, capaces incluso de prever la modernidad; luego dio la bienvenida a Galileo Galilei, padre y precursor de la actual ciencia moderna. También se pueden citar Copérnico, Colón, Vesputio, Marconi y tantos otros personajes que, en el pasado, gracias a sus aportes, ondearon el tricolor italiano en los principales contextos de varios sectores y poco a poco hicieron cambiar las estructuras existentes hasta ese momento.

En este mismo orden de ideas, el concepto antes expuesto continúa su contribución actualmente. De hecho, el siglo XX ha visto cómo varias figuras italianas se abrieron paso a nivel internacional, al aportar importantes innovaciones socio-científicas. Es difícil olvidar personajes como Alessandro Volta, inventor de la pila eléctrica; Giuseppe Mercalli, geólogo y sismólogo de quien deriva la escala de la intensidad sísmica, y Enrico Fermi, quien realizó la primera reacción nuclear.

Otro descubrimiento italiano que es necesario nombrar es el tan usado plástico, material sintetizado en los años 50 por el químico Giulio Natta. Asimismo, el italiano Pier Giorgio Perotto fue el primero en ensamblar un calculador electrónico, posteriormente denominado computadora. También en el área informática, la decodificación que permite la transmisión de audio en formato digital, llamado archivo mpeg, es obra de un ingeniero italiano, temporalmente transferido a Silicon Valley, Leonardo Chiariglione.

El grupo de estudiantes-intérpretes del quinto año de la carrera en el Simulacro de Interpretación 2013 dedicado a las seis lenguas que se estudian en la EIM en el mundo



Hoy en día, más que nunca, en el contexto globalizado en que nos encontramos, es un orgullo hallar el sello italiano entre los productos más buscados y garantizados del mundo, especialmente dentro de los cuatro sectores económicos de mayor relevancia: vestimenta, decoración, alimentación y automatización industrial (terrestre, aérea, ferroviaria y construcción).

Un famoso profesor de la Universidad de Kansas, Hajime Kobayashi, al exponer las principales características de los emigrantes italianos, en su libro *"L'Italia tra piacere e dovere"* (*Italia entre placer y deber*) los describe:

No se interesan por amasar grandes fortunas, son principalmente animados por el placer de hacer bien las cosas. En el contexto italiano el trabajo es parte de la cultura y debe ser hermoso y humano.

Esto también ha contribuido a diferenciar la tan famosa italianidad. Las proyecciones hacia el futuro no fueron llevadas a cabo con una exaltada hambre para apoderarse de algo. Se encaminaron hacia la modernidad sin quitar la mirada del pasado, manteniendo bien fuertes las enseñanzas y el nexo con la tradición, aprendiendo de esta los comportamientos positivos que hay que conservar y los errores que no hay que cometer.

De este modo se pudieron desarrollar experiencias materiales e inmateriales que han permitido comprender y afrontar los graves problemas del complejo contexto actual, definido así tanto por la sobrecarga de información de la cual se compone, como por la dificultad que presenta analizarlo. Únicamente así fue posible transferir, a través del mismo producto, no solo el conjunto de materiales que lo constituyen, sino sobre todo la historia que ha permitido su ensamblaje y evoca en la memoria todo lo que lo rodea.

Un ejemplo eficaz para comprender este aspecto puede ser imaginarse el almuerzo en la zona balnearia de Nápoles, en Mergellina, frente al Maschio Angioino (Torreón Angevino) mientras comes un plato de espaguetis. La satisfacción que se sentirá será seguramente originada por la excelente tradición culinaria partenopea. Pero no se detiene aquí: el mar enfrente, la historia de los monumentos alrededor, la simpática cortesía de los meseros, todo esto junto será lo que, dentro de su complejidad, permitirá recibir un servicio extra, cuya satisfacción va mucho más allá de complacer el paladar.

Rainier Sousa, cen., habla del portugués en el mundo en el simulacro de Interpretación *Las lenguas en el mundo 2013*; a su der., Ainoa Larrauri, organizadora del simulacro; a su izq., Irania Malaver, ponente sobre el español, y Leonardo Feola, ponente del italiano



leonardofeola@hotmail.it

Traducido del italiano por Gregory Salazar
gregorysalazar603@hotmail.com

Etiqueta: Lenguas en el mundo. Traducciones.



Jennifer Sultan expone sobre *El francés en el mundo* en el Simulacro de interpretación 2013 realizado en la Sala Francisco de Miranda

El francés en el mundo

Jennifer Sultan

Según un estudio reciente, en 2012 había 220 millones de francófonos. En 2050, llegaríamos a ser 700 millones. Una cifra enorme, ¿no es así? ¿Quién lo habría creído?

El francés, idioma del amor, de Molière, pero principalmente lengua de la diplomacia, lengua de los Juegos Olímpicos: en una ceremonia de los JJ.OO., sería el francés el que escucharían resonar de primero en el estadio, antes que el inglés y el idioma del país organizador. Desde Canadá hasta Oceanía, pasando por las Antillas, África e incluso Asia, el francés se habla sobre los cinco continentes, y hace parte así de los cinco idiomas internacionales principales. Siendo una lengua oficial o cooficial, ella permite los intercambios permanentes en el espacio de la francofonía.

El término *francofonía* apareció en 1880, cuando un francés llamado Oresine Reclus lo utilizó para designar al conjunto de personas y de países que hablan francés. Francofonía con *f* minúscula para designar a los hablantes y con *F* mayúscula para designar la institución organizadora de las relaciones entre los países francófonos. Es al principio del siglo XX que los francófonos se dieron cuenta de que compartían un espacio lingüístico del cual podían obtener un enriquecimiento mutuo. Es en este momento que apareció el deseo de hacer vivir la francofonía día a día, a través de diversas asociaciones o agrupamientos.

En 1970 la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) ve la luz del día. Ella tiene como objetivo promover la lengua francesa y se encarga de las relaciones entre los 77 Estados que la componen.

En algunos países, el francés es un reto cultural pero también político. Por ejemplo, Argelia, que es uno de los países que envía más estudiantes a la Agencia Universitaria de la Francofonía, no es miembro de la OIF, pues los que se oponen al régimen podrían utilizar el francés como la lengua del colonizador. También vale la pena mencionar el caso de Israel: los países árabes miembros de la OIF presionan para que no se adhiera.

El continente africano es un lugar importante para el desarrollo de la francofonía. En efecto, dado su pasado colonial, muchos rastros lingüísticos se mantienen, a tal punto que se habla del África francófona. Y en la misma área, Etiopía quiere instaurar el francés como idioma obligatorio en las escuelas para poder comunicarse con sus vecinos francófonos.

Ante todo, la Francofonía es un concepto para designar los países o las personas que utilizan el francés para trabajar, para aprender, para enseñar o simplemente por el placer de hablar. ¿Decía yo 220 millones de francófonos? La cifra es, sin embargo, más alta, pues es imposible volver a censar a todas las personas en el mundo que saben hablar el idioma francés.

Los perfiles son distintos. Van desde los estudiantes de una Alianza Francesa hasta aquellos de universidades que ven progresar su enriquecimiento cultural y personal en el aprendizaje de un idioma. Son más de 116 millones según las cifras de 2010, entre los que se cuentan aquellos a quienes tengo el placer de enseñarles el idioma, así como mi cultura, aquí en la UCV. En efecto, el francés en el mundo, más allá del idioma, es también una manera de compartir la cultura: el arte plástica, el arte cinematográfica, la gastronomía, la literatura. Se aprende el francés también para poder leer un libro, mirar una película o entender una receta de cocina.

Traducido del francés por Sebastián Chacón
salchafe@gmail.com

Etiqueta: Lenguas en el mundo. Traducciones.

Ainoa Larrauri, profesora
del Departamento
de Traducción e Interpretación,
gran colaboradora de la UE,
ha organizado cada simulacro
programado hasta el 2013





Digna Tovar, der., comparte con Rainier Sousa su experiencia con el portugués; a la izq., Aireya León espera su turno para intervenir

Los orígenes más antiguos de la lengua portuguesa

Rainier Sousa

Mucho se ha hablado de las semejanzas y diferencias existentes entre la lengua portuguesa y la española, a veces sin conocimiento de causa y sin la debida preocupación por hacer un análisis riguroso de la cuestión. Hay incluso quienes dicen que el portugués no pasa de ser un español mal hablado. Nada de esto coincide con la realidad. El portugués es una lengua que comparte muchos aspectos con el español, pero posee una trayectoria histórico-lingüística diferente. Es necesario ir hasta las raíces más profundas de nuestros dos idiomas para comprender en qué aspectos es el español semejante al portugués y en qué son diferentes.

¿Cuál es el origen del portugués y del español? Se dice que ambos provienen del latín. Pero ¿de qué tipo de latín? Para comenzar, es preciso señalar que el latín hablado en la Península Ibérica no era el latín clásico de Roma. Como podemos imaginar, las legiones romanas que en sucesivas olas conquistaron el territorio que hoy conocemos como Portugal y España estaban formadas también por multitudes de nativos de diversas lenguas, todas muy diferentes del idioma traído de Roma. Al iniciar los nativos ibéricos el proceso de aprendizaje de la lengua impuesta por los invasores, comenzaron a transformar ese latín en una lengua propia, hasta que surgió el latín hispánico, llamado así porque se hablaba en Hispania, nombre que daban los romanos a la Península Ibérica. Es precisamente de ese latín que surgen el portugués y el castellano. Si, por un lado, el latín “deforme” y “mal hablado” de los nativos incorporaba nuevas formas del hablar, por el otro, era conservador y mantuvo formas nativas que con el pasar del tiempo se tornaban obsoletas y anticuadas en Roma. De sobra se conoce el caso de los senadores provenientes de Hispania que cuando pronunciaban sus discursos en pleno senado romano causaban risas en la audiencia, que consideraba extraños y cómicos su acento y su forma de hablar.

Veamos ahora el caso de la palabra *comer*, que existe tanto en portugués como en español y que proviene de la clásica palabra latina *comedere*. Pasados algunos siglos, en Roma *comedere* fue sustituida por la palabra *manducare*. Fue exactamente esta última forma la que influyó en el italiano y el francés y dio origen a los verbos *mangiare* y *manger*, respectivamente. Estas lenguas absorbieron rápidamente las innovaciones tardías impuestas

por Roma, mientras que en la Península Ibérica se seguía hablando a la moda antigua, lo cual era absolutamente normal, considerando que, dada la mayor distancia de la capital, en la Península tenían la tendencia a mantener aquellas primeras estructuras lingüísticas que habían llegado siglos antes.

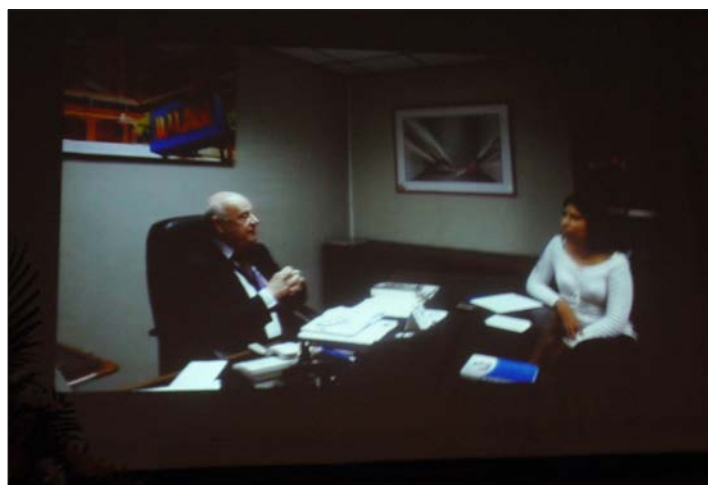
Mientras tanto, ese latín hispánico tampoco era uniforme en todo el territorio peninsular. Al tiempo que el castellano se iba formando en la región de Cantabria, norte de España, muy cerca del territorio vasco, el portugués fue tomando forma en el actual territorio conocido como Galicia. Debido a estas particularidades geográficas, el castellano (o español) recibió mucha influencia vasca, y el portugués —llamado galaico en esta primera fase—, no sufrió la penetración lingüística de este pueblo, mas sí de otros pueblos, sobre todo de origen celta, que ahí habitaban.

Realmente el Imperio Romano se dio a la tarea de romanizar todo aquel conjunto de gentes que obviamente poseían una cultura más rural que la de los que llegaban de fuera. Por esa razón hay cierta verdad en las palabras del eminente historiador venezolano Guillermo Morón cuando afirma que, al invadir, los imperios muchas veces destruyen culturas, pero al mismo tiempo las civilizan. Y fue eso lo que realmente aconteció. Los romanos abrieron calles, construyeron villas (casas señoriales romanas), erigieron escuelas, levantaron ciudades como Conímbriga (Coimbra), Bracara Augusta (Braga) y Olisipo (Lisboa). Todos estos centros urbanos se transformaron en verdaderos núcleos de irradiación de la cultura romana.

Los lusitanos comenzaron a vestirse como los romanos y parecían adaptados totalmente a aquel estilo de vida; pero, después de algunos siglos, nubes negras comenzaron a aparecer en el horizonte. El imperio comenzó a decaer paulatinamente hasta propiciar confusión política, decadencia moral y el surgimiento de partidos que solo velaban por sus propios intereses particulares. En poco tiempo el Imperio Romano caía y sus fronteras eran violadas por las tribus enemigas que vivían más allá de ellas, que los romanos llamaban *bárbaros*. Algunas tribus germánicas, oriundas de territorios que hoy se identifican como Alemania u Holanda, eran consideradas parte de este grupo. Entre esas tribus estarían los suevos y los visigodos. Era gente de piel más clara, ojos claros, de estatura mayor que la de los romanos y de un espíritu rebelde y belicoso. A pesar de su enemistad con los romanos y de tener fama de sembrar la destrucción a su paso, los germánicos sentían fascinación por la cultura de Roma. Cuando llegaron a la Península Ibérica, ya estaban culturalmente romanizados.

En el caso de los suevos (pueblo originario de Suabia, parte de la actual Alemania), fundaron un reino, el Reino Suevo, en el norte de Portugal y en Galicia, que más tarde constituiría la verdadera simiente del Condado Portucalense (Portugal); pero en el sur dominaban los visigodos que, después de saquear Roma en el 410, tomaron posesión de una vasta región de la Galia, convirtieron en capital la ciudad de Tolosa y fundaron ahí un reino que cubría el sur de Francia y parte de España (con los Pirineos en medio); este reino es conocido también como Reino Visigodo de Tolosa. Después de la terrible derrota sufrida por los francos en la Batalla de Vouillé, en el 507, los godos abandonaron la antigua capital, Tolosa, y se trasladaron definitivamente a Toledo, España. Mantuvieron en la Galia apenas una pequeña franja territorial al sur de los Pirineos, conocida como Septimania o Provincia Narbonense (Galia Narbonense). A pesar de eso, más tarde los

La grabación de la entrevista que le hizo Sonlly Contreras al exdirector de la EIM y promotor de la apertura del Departamento de Portugués Michelle Castelli



visigodos acabarán conquistando el Reino Suevo y sometiendo a toda la Península Ibérica.

Pero ¿qué influencias dejaron estos pueblos en ese latín corrompido que ya estaba tomando forma? Es importante subrayar que algunas palabras germánicas ya habían entrado en el latín por el intercambio lingüístico entre romanos y bárbaros. Es el caso de las palabras *guerra* (guerra), *luva* (guante) y *laverca* (alondra), etc. Por lo general, las palabras relacionadas con el mundo bélico tienen origen germánico. A pesar de todo, hay una palabra que trae bellas remembranzas a muchos portugueses continentales: la palabra *broa*, que proviene de la palabra *Brauth*. Hasta el día de hoy, en lengua alemana, *pão* se dice *Brot*. Todos conocemos la *broa*, pan que se come en el norte de Portugal. Esta palabra y este hábito alimenticio ciertamente forman parte de la herencia germánica que ahora poseemos.

rainersousa76@gmail.com

Traducido del portugués por Edgardo Malaver Lárez
emalaver@gmail.com

ETIQUETA: Lingüística. Traducciones

Vanessa Dias, la feliz ganadora de un viaje a Portugal en el concurso sobre geografía y cultura portuguesa; a su lado, los lectores de las preguntas Estéfany Escalona y José Cánchica



Instante para el recuerdo: la comunidad portuguesa integrada por invitados y estudiantes en el cierre del evento *Celebración del XX aniversario del Departamento de Portugués*



Capítulo IV

TIEMPO

EVENTOS





■ LA EIM EN TRES TIEMPOS: 42 AÑOS DE HISTORIA

Cuarenta y dos años de historia

Lucius Daniel

Certificados y obsequios
en el evento
*La EIM en tres tiempos:
42 años de historia*

Muy buenas tardes y bienvenidos todos a la celebración de los 42 años de fundación de la Escuela de Idiomas Modernos, 40 años de su funcionamiento, 20 años del Departamento de Portugués y la culminación de la semana de inducción de los nuevos eimistas.

Hace algunos días, precisamente en el marco de la celebración de los 20 años del Departamento de Portugués, contaba yo una historia que parece un cuento de hadas. Una historia que comenzó hace 42 años cuando los profesores fundadores de la EIM se reunieron para ver cómo se daba a luz a la hermosa beba llamada EIM-UCV.

Para los años 70, todo el mundo creía que los idiomas modernos más bonitos eran el alemán, el francés, el inglés, el italiano y el ruso y nadie quería al patito feo del portugués. Pero vino la caída del muro de Berlín en noviembre de 1989, y ya nadie quería estudiar el idioma ruso porque ya no era tan romántico soñar con la idea de ser socialista, leninista, marxista, revolucionario, y viajar a Rusia, cambiar el mundo, etc. Hoy en día, para bien o para mal, ha renacido ese ideal y tenemos todos los años algunas solicitudes de estudiantes que quieren estudiar ruso de nuevo. También tenemos solicitudes de estudiantes que desean estudiar árabe y mandarín porque tienen otros sueños, otros ideales. Desafortunadamente, no los podemos complacer a todos en estos momentos, a pesar de que quisiéramos, porque la UCV apenas tiene presupuesto para mantener sus puertas abiertas con los cinco idiomas actuales, todavía modernos: alemán, francés, inglés, italiano y portugués (en orden alfabético para no herir susceptibilidades).

El Departamento de Portugués fue concebido en la adolescencia de la EIM-UCV. La adolescente dio a luz. Sus padres y padrinos, a saber, el director Michelle Castelli, Helga Sorensen, Ignacio Perestrelho, José Reis y Francisco Ramos festejaron el comienzo de la vida de ese nuevo bebé, y hoy ese patito feo se ha convertido en un gran cisne que ya vuela por sí mismo. Nos encontramos aquí para celebrar también este hito, estos veinte años de historia. En nuestros inicios como familia EIMISTA vivíamos en un bonito castillo en La Palmita, San Bernardino. Vinieron las lluvias de 1994 y nuestro castillo se “derrumbó”, al igual que el muro de Berlín, y ya nadie soñaba con viajar a nuestra pequeña isla ucevista, extramuros, allá en La

Palmita. Se nos vino encima el mundo. Nos mudamos a una ciudad llamada Universitaria pero ya habíamos perdido todas nuestras posesiones y tuvimos que habitar un espacio que según las malas lenguas era “alquilado”. Se llama Trarbordo. Según me cuentan, ahora algunos lo llaman “Trastorno”, pero, por ahora, es lo que tenemos. Es nuestro hogar hasta que tengamos algo que podamos llamar “casa”. Y ese sueño, el de todos los eimistas de corazón, ya se está haciendo realidad. Ya el Consejo Universitario nos asignó el espacio para la construcción de la sede de las escuelas de Idiomas y de Artes. Ya tenemos un terrenito donde algún día quizás logremos construir un nuevo castillo, como La Palmita. Ya se hizo el estudio de suelo, y se puede construir allí. Ya se hicieron las estimaciones de espacio y se puede acomodar en el lugar asignado. Se está trabajando en el llamado a concurso para la elaboración del proyecto y se hará durante el año 2015. Ya hicimos la solicitud de que se constituya un fideicomiso para recibir fondos destinados única y exclusivamente para la construcción y dotación del edificio de Idiomas y Artes. En el 2015, con los cursos patrocinados por la Fundación de la Escuela de Idiomas Modernos se espera recaudar y contribuir con aproximadamente Bs. 1.200.000,00 para ese fideicomiso, y así demostrar a nuestras autoridades que la Escuela de Idiomas Modernos no solamente reclama sino que aporta soluciones concretas a los problemas. Y seguimos soñando con un nuevo castillo. Como aquel que una vez tuvimos.

Varias veces he hablado de sueños en estas pequeñas palabras. Y lo he hecho a propósito. Los sueños se pueden convertir en realidad si luchamos por ellos, si no nos quedamos con los brazos cruzados, sentados a esperar que se conviertan en realidad.

Les pido permiso para echarles otro cuento, una anécdota personal.

Cuando tenía 20 años (hace ya unos cuantos), mi sueño era ser ucevista, estudiar y pertenecer a la familia eimista. Presenté la prueba interna de entonces, en 1984 y no quedé. Logré entrar al Instituto Pedagógico de Caracas y egresé en la primera promoción de la UPEL. El primero de marzo de 1994, concursé para un cargo a tiempo completo en mi siempre querida UCV y resulté ganador. Hoy en día, soy el director de la EIM, de la escuela con la cual siempre soñé. No me quedé con los brazos cruzados, no me senté a esperar que las cosas sucedieran.

Ahora nos toca a todos luchar por nuestro sueño, nuestra sede. Algo que podamos llamar nuestro. Mientras tanto, solamente me resta agradecerles a todos los que han contribuido a que hayamos podido dar nuestros primeros pasos. A nuestra rectora, doctora Cecilia García-Arocha. Al vicerrector académico, doctor Nicolás Bianco. Al vicerrector administrativo, doctor Bernardo Méndez. Al secretario de la UCV, doctor Amalio Belmonte. A nuestras autoridades de la Facultad de Humanidades y Educación, profesor Vincenzo Piero Lo Mónaco y nuestra coordinadora académica, profesora Mariángeles Páyer. A nuestro coordinador administrativo, profesor Eduardo Santoro. A los decanos, profesores y personal de las facultades de Arquitectura y de Ingeniería, y COPRED. A nuestros profesores y el centro de estudiantes, con su presidente, bachiller Jesús Morales, que siempre nos han acompañado en nuestras luchas. ¡LA ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS, SIN SEDE, POR AHORA, PERO SIEMPRE PRESENTE!
Muchas gracias.

luciusdaniel@gmail.com

ETIQUETA: Historia de la EIM



Pasado, presente y futuro de la EIM

Mariángeles Pàyer

La Escuela de Idiomas Modernos fue fundada en noviembre de 1972 y comenzó a funcionar en septiembre de 1974 en la antigua sede de San Bernardino, Caracas; posteriormente, en 1994, dicha sede fue desalojada puesto que presentaba fallas estructurales. A partir de esa fecha la escuela se trasladó al campus universitario, pero quedó sin asidero, sin sede, errante... Es una historia conocida por los miembros de esta comunidad, que la viven y padecen todos los días.

Sin embargo, a pesar de las dificultades, del déficit de profesores, carencias en laboratorios, de funcionar en instalaciones que no le son propias y de todas las vicisitudes por las que atraviesa el país y la universidad, la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV es una entidad poderosa, muy fuerte, muy importante, que es capaz de dinamizar procesos trascendentales que impactan en el plano personal, institucional, nacional e internacional.

Su estructura, compleja por lo demás, está conformada por siete departamentos: Alemán, Francés, Inglés, Italiano, Portugués, Estudios Generales y Traducción e Interpretación; a los que se adscriben 20 cátedras. También cuenta con cuatro laboratorios: Fonética y Fonología, Traducción, Idiomas del Ciclo Básico e Interpretación. Cuenta también con una Unidad de Extensión, que ha promovido a lo largo del tiempo diversas actividades que proyectan, a través de los programas de educación continua, la enseñanza de idiomas más allá del recinto universitario y cuya evidencia palpable son los demandados cursos de idiomas, semanales y sabatinos, que desbordan las aulas no sólo de la Facultad de Humanidades y Educación, sino de facultades hermanas como Ciencias, Ingeniería y FACES. Son cursos facilitados por brillantes estudiantes avanzados que dan muestra de mística y profesionalismo.

Cabe destacar también la organización de eventos en los que se refuerza el arraigo y sentir de la comunidad de la escuela, entre los que se destacan la Semana del Traductor y del Intérprete y del Licenciado en Idiomas Modernos, que en este año 2014, si todo marchara sin tropiezos, arribarían a la duodécima edición. Año tras año hemos visto una gran movilización para la puesta en escena de estos actos y cuando ello ocurre, ¡el resultado es genial...!, siempre renovador, refrescante, serio, muy serio, nutritivo... enriquecedor... Son los adjetivos que califican desde nuestra visión de espectador el fruto del esfuerzo y dedicación que invierte la escuela en esta actividad.

Mariángeles Pàyer
diserta sobre la historia
de la EIM en su
XLII aniversario;
atrás, Lucius Daniel,
director EIM, izq.,
y Jesús Morales,
presidente
del CE-EIM, der.

De igual forma, en el marco de la Unidad de Extensión no podemos dejar de mencionar el Diplomado en Enseñanza del Español como Segunda Lengua y Extranjera, los cursos de ampliación que ofrece la EIM y la revista *Eventos*, que es la publicación de Extensión que recoge las actividades realizadas anualmente, así como artículos académicos y creaciones literarias.

Otra dependencia de la Escuela de Idiomas Modernos es la Unidad de Investigación, que cumple una significativa labor en la promoción y divulgación del conocimiento científico en el área. A esta Unidad se asocia la revista *Núcleo*, que es el órgano de divulgación de los productos de investigación de los profesores-investigadores de la escuela, así como de otros de universidades tanto nacionales como extranjeras. La revista *Núcleo*, según se reseña en su contraportada, fue fundada en 1985, es una publicación con periodicidad anual, indizada en REVENCYT, CLASE, CSA y LATINDEX. Asimismo, está incluida en el Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT y en la Colección SciELO Venezuela. Su contenido versa sobre lingüística, literatura, traductología e Interpretación. De esta forma llegamos al número 30 del año 2013, que es el último publicado, de impecable diseño, así como las ediciones anteriores.

Resulta interesante mencionar que la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV es la tercera escuela con mayor demanda de la Facultad, después de Psicología y Comunicación Social, por parte de la población de bachilleres que aspiran a ingresar a la Educación Superior. Esta demanda se ha ido incrementando progresivamente en el país. Tomando en cuenta el registro nacional de la OPSU y de la EDAC del área Ciencias Sociales para el año 2014, la demanda asciende a 4.595 personas, de la que solo se satisface aproximadamente el 3 por ciento.

Este dato simple puede indicar varias cosas y servir de referencia para hacer una evaluación situacional. Por ejemplo, un análisis superficial permitiría inferir que estudiar Idiomas Modernos en la UCV es supervalorado por la población, y cada vez más..., pero también es un reflejo de la insuficiencia y de las limitaciones institucionales para dar respuesta a una necesidad.

Que el interés de la gente joven se oriente mayoritariamente hacia el área de Idiomas Modernos da cuenta del estatus que ha adquirido la profesión; que opte además por la Universidad Central de Venezuela puede estar asociado a la disponibilidad, en virtud de la oferta limitada de instituciones que dictan la carrera, ocho de acuerdo al *Libro de Oportunidades de Estudio* del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria, Ciencia y Tecnología. También elegir la UCV puede ser un indicador de prestigio.

En definitiva, y de acuerdo a nuestra apreciación, la Escuela de Idiomas Modernos es importante en la sociedad venezolana, ocupa un sitio privilegiado en el ideario colectivo porque ofrece la oportunidad de formarse de manera rigurosa como profesional trilingüe, en tres programas de licenciatura, como lo son Idiomas Modernos, Traducción y Traducción e Interpretación. De allí que el egresado sea altamente competitivo, y además lo logra en la primera universidad del país, la más antigua, la más completa, con 292 años de historia.

Esta Escuela que llega al 42 aniversario de su fundación y que celebramos, tiene un gran valor, un gran compromiso, un gran reto, y un gran desafío por delante; en lo inmediato y prioritario hay que abocarse a la construcción de la nueva

Mariángeles Payer, izq.,
y Dexy Galué, der.,
como parte del público
asistente a la celebración
del cumpleaños
número 42 de la EIM



sede. Afortunadamente hoy el panorama luce mejor que hace algunos años, ha sido un recorrido rudo y seguirá siéndolo porque los tiempos que se vislumbran lucen difíciles. Pero a pesar de todo es un logro, producto de muchas voluntades, que podamos decir que tenemos un espacio dentro del campus de la UCV de aproximadamente 4000 m² para la construcción de la nueva sede de la Escuela de Idiomas Modernos y la de Artes, que también es errante, aprobado por el Consejo Universitario el 29 de octubre de este año.

Ya se han hecho algunos estudios técnicos y de suelo que es el paso previo para el llamado al concurso del proyecto arquitectónico. Esto sugiere que estamos un poco más cerca, pero es fundamental avanzar y no morir en el intento hasta consolidar el objetivo: lograr una sede digna y propia que la escuela merece.

Solo me resta felicitarlos a todos, estudiantes, profesores, empleados, personal de servicio, allegados, amigos de la Escuela de Idiomas Modernos. ¡FELIZ CUMPLEAÑOS!

Referencias

República Bolivariana de Venezuela. Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria. OPSU. CNU. Proceso Nacional de Ingreso 2013. UCV. Caracas. Programa Idiomas Modernos.

UCV. FHE. Escuela de Idiomas Modernos. *Revista Núcleo*. Nº 30 Año 2013.

UCV. Vicerrectorado Administrativo. División de Organización y Sistemas. Escuela de Idiomas Modernos. *Organigrama Estructural*. Mayo 2013.

fhecoacade@gmail.com

ETIQUETAS: Historia de la EIM. Vida universitaria

Lucius Daniel, director EIM, cent.,
en el acto de apertura del evento
La EIM en tres tiempos: 42 años de historia
que conmemoraba el Día del Traductor 2014;
lo acompañan Jesús Morales e Irma Brito





Celebración del XX aniversario del Departamento de Portugués

Fernando Telles Fazendeiro, embajador de Portugal, en el acto de apertura de la Semana Aniversario del Departamento de Portugués

■ PORTUGUÉS: UNA LENGUA VIVA

Fernando Telles Fazendeiro

Señoras y señores:

Participo con mucha satisfacción en la conmemoración del vigésimo aniversario del Departamento de Portugués de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Es mi primera visita, como embajador, a esta universidad, la más antigua y prestigiosa institución universitaria de Venezuela, fundada hace casi 300 años e intrínsecamente ligada a la historia de Venezuela, tal como el primer establecimiento universitario fundado en territorio portugués, en 1290, la Universidad de Coimbra, se confunde con la historia de Portugal. Ambas son Patrimonio Mundial de la Unesco. Obviamente, no por casualidad el primero y único departamento oficial de lengua portuguesa encontró hace veinte años en esta casa un lugar de excelencia para enraizarse y contribuir con la divulgación del portugués en tierras venezolanas.

Aprovecho el momento para reconocer y saludar la voluntad y la visión del profesor Michelle Castelli, autor de la iniciativa, por parte de Venezuela, de crear este departamento en 1994. Su trabajo y dedicación no fueron en vano, por eso hoy, la labor de mantener y reforzar el departamento ha encontrado continuidad y ejecución en los profesores Lucius Daniel y Digna Tovar.

A todos los profesores y alumnos que pasaron por el departamento y los actuales mis saludos calurosos y votos de éxito. La Embajada de Portugal en Caracas, con el apoyo del Instituto Camões, continuará cooperando con este departamento de la Universidad Central de Venezuela.

La lengua portuguesa es la quinta lengua más hablada en el mundo, considerando el mandarín y el hindi, los dos idiomas de los países más poblados de la Tierra. Si obviásemos estas dos lenguas orientales, el portugués aparecería en tercer lugar en la escala mundial, luego del inglés y el español, con cerca de 280 millones de personas que hablan la lengua de Camões, el gran poeta portugués, que hoy es símbolo nacional de Portugal, tal como lo es Shakespeare para la lengua inglesa en Inglaterra y Cervantes para el español en España, nacidos los tres en el siglo XVI.

Como todos sabemos la lengua portuguesa es idioma oficial en la Unión Europea, en el Mercosur, en la Unasur, en la Unión Africana, en la OEA, en cinco países africanos (Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y San Tomé y Príncipe), uno en Oceanía (Timor Oriental) y, obviamente, en el más grande de todos, nuestro vecino aquí en América del Sur, el Brasil.

Debido a la presencia de comunidades portuguesas dispersas por los cinco continentes, tal como sucedió en Venezuela, el portugués se dispersó por muchos otros parajes, constituyendo, muchas veces, en diversas regiones de otros países, una segunda o tercera lengua para los hablantes; es el caso de Massachusetts, en los Estados Unidos de América, donde fui cónsul hace pocos años. En Internet, la lengua portuguesa es la cuarta más utilizada y, en las llamadas "redes sociales", es la tercera.

Significa esto que el portugués es una lengua bien viva, usada con mucha frecuencia en las más diversas latitudes y en expansión. Se trata, sin duda alguna, de un idioma muy útil como instrumento de trabajo.

No obstante, queridos amigos, reducir el portugués a una mera utilidad es injusto y hasta cruel, pues no se corresponde con la belleza y plasticidad de un idioma antiguo y versátil como la lengua portuguesa; por eso les voy a leer un poema del siempre, aparentemente, sencillo y objetivo Alberto Caeiro, un heterónimo de Fernando Pessoa, celebrando el Tajo, el río del bello estuario de Lisboa y a partir del cual la gran aventura del portugués por el mundo comenzó y se expandió:

Traducido del portugués por Digna Tovar
dignatovar@yahoo.com

Pelo Tejo Vai-se para o Mundo

*O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia,
Mas o Tejo não é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia
Porque o Tejo não é o rio que corre pela minha aldeia.*

*O Tejo tem grandes navios
E navega nele ainda,
Para aqueles que vêem em tudo o que lá não está,
A memória das naus.*

*O Tejo desce de Espanha
E o Tejo entra no mar em Portugal.
Toda a gente sabe isso.
Mas poucos sabem qual é o rio da minha aldeia
E para onde ele vai
E donde ele vem.
E por isso porque pertence a menos gente,
É mais livre e maior o rio da minha aldeia.*

*Pelo Tejo vai-se para o Mundo.
Para além do Tejo há a América
E a fortuna daqueles que a encontram.
Ninguém nunca pensou no que há para além
Do rio da minha aldeia.*

*O rio da minha aldeia não faz pensar em nada.
Quem está ao pé dele está só ao pé dele.*

Por el Tajo se va al mundo

El Tajo es más bello que el río que corre por mi aldea,
pero el Tajo no es más bello que el río que corre por mi aldea
porque el Tajo no es el río que corre por mi aldea.

El Tajo tiene grandes navíos
y aún navega por él,
para aquellos que en todo ven lo que ahí no está,
la memoria de las naos.

El Tajo baja de España
y el Tajo entra en el mar en Portugal,
toda la gente lo sabe,
pero pocos saben cuál es el río de mi aldea,
hacia dónde va
y de dónde viene.
Y por eso, porque pertenece a menos gente,
es más libre y más grande el río de mi aldea

Por el Tajo se va al mundo.
Allende el Tajo está América
y la fortuna de aquellos que la encuentran.
Nunca nadie pensó qué hay más allá
del río de mi aldea.

El río de mi aldea no hace pensar en nada.
Quien está a sus orillas está solo a sus orillas.

Pessoa, F. (1992). *Antología poética*.
Trad. Á. Crespo. Madrid: Espasa Calpe.

ETIQUETA: Lenguas en el mundo

■ ¡...Y YA PASARON VEINTE AÑOS!

Digna Tovar

Antes que nada quiero agradecer a Dios por estos veinte años. Por permitirme trabajar y contribuir con mi departamento y por darme el privilegio de enseñar y aprender de los jóvenes que cada día encuentro en mi salón de clases.

Quiero además hacer un reconocimiento público al Instituto Camões, porque a lo largo de estos veinte años ha sido nuestro aliado constante e incondicional. Llevamos veinte años trabajando en conjunto, contando con su apoyo, por eso creo que es muy justo agradecer su cooperación y hacer votos para que esta se intensifique.

Vaya también un homenaje a dos personalidades clave en la configuración de este sueño llamado Departamento de Portugués; me refiero al siempre querido y recordado Daniel Morais, hombre insigne, caballero, amigo y hermano de esta casa y de nuestro departamento; un auténtico embajador vitalicio de Portugal en tierras venezolanas. Su recuerdo nos llena de orgullo y de ganas de seguir adelante con este proyecto de enseñar la lengua portuguesa.

Gracias al esfuerzo de este hombre, a su entrega y al amor que le profesaba a su país, Portugal, contamos hoy con el Departamento de Portugués en la Escuela de Idiomas Modernos. Él supo sumar voluntades para hacer realidad este sueño que estamos viviendo hace veinte años.

El otro caballero que es digno de mención hoy es el profesor Inácio Caldas Perestrello. Un pedagogo intachable, impecable cuyo centro de atención en su clase fue siempre su grupo de alumnos. Para él no importaba nada más que el proceso de aprendizaje de sus estudiantes; se dedicaba a enseñar con amor y pasión sin perder de vista jamás su objetivo principal: que aprendiéramos a hablar y a amar la lengua portuguesa.

Cada clase del doctor Perestrello era una novedad, una enseñanza valiosa y sabrosa. Él, orgulloso de su país y su cultura supo sembrar en nosotros amor y respeto por Portugal, su cultura y su gente.

Yo, egresada de la primera cohorte de mi querido Departamento de Portugués, he tenido la suerte de acompañar el desarrollo de los eventos de estos veinte años; no me he separado de él desde 1994. ¡Tenemos 20 años de matrimonio!

Hoy, veinte años después, el balance que hacemos es, sin duda, positivo. Contamos actualmente con un departamento integrado en su mayoría por profesores venezolanos, jóvenes,

proactivos, comprometidos con la enseñanza y con nuestro departamento.

Profesores: Benny Guevara, Enrique de Sá, Namibia Espinoza, Arelys Lira y Paola Turco, gracias por su valiosa contribución para hacer posible este evento, esta conmemoración de hoy.

Agradezco también a la profesora Sofía Saraiva, lectora del Instituto Camões en Caracas, su apoyo invaluable en las actividades de esta jornada. Todos somos necesarios en esta misión y si nos sumamos vamos a lograr muchas cosas más de las que podemos imaginar.

Gracias a nuestros estudiantes por hacer también su parte: estar aquí, estudiar y amar la lengua portuguesa. Todos somos un gran equipo.

A través de nosotros, el Departamento de Portugués dice presente en la Escuela de Idiomas Modernos.

¡Sigamos, pues, juntos avanzando hacia un futuro mejor no solo para nuestro departamento sino también para “esta casa que vence las sombras”!

dignatovar@yahoo.com

ETIQUETA: Historia de la EIM

Digna Tovar, jefe del Departamento de Portugués, pronuncia palabras de agradecimiento por el éxito de las actividades conmemorativas del vigésimo aniversario del departamento de Portugués



■ CARTA PARA UM AMIGO

Digna Tovar

Eu queria escrever-lhe uma carta, sr. Morais
Uma carta de lembranças de si
Uma carta que dissesse da sua qualidade humana
Da sua paixão por esta terra amada
Da sua saudade da pátria lusitana

Eu queria escrever uma carta
Que falasse da sua amizade
Do seu sorriso sem idade
Da sua grandeza sem vaidade

Eu queria escrever uma carta
E não uma despedida
Quería ouvi-lo a dizer:
Minha filha é bela esta nossa língua

Eu queria escrever uma carta linda
Mas ah, que pena!
Eu não sei bem escrever
E o senhor também não a pode ler.

*Yo quería escribir una carta para usted, señor Morais
Una carta de recuerdos suyos
Una carta que hablara de su calidad humana
De su pasión por esta tierra amada
De su nostalgia por la patria lusitana*

*Quería escribirle una carta
Que hablara de su amistad
De su sonrisa sin edad
De su grandeza sin vanidad*

*Lo que quería era escribirle una carta,
no una despedida...
Quería oírlo decir:
Hija, ¡qué hermoso es nuestro idioma!*

*Quería escribirle una carta linda
Pero, ¡ah!, ¡qué pena!
Yo no escribo muy bien
Y, además, usted ya no la puede leer.*

dignatovar@yahoo.com

ETIQUETA: Creación literaria

Justo en el centro de la primera fila,
Daniel Morais (†), insigne benefactor
de la Escuela de Idiomas Modernos
durante muchos años





Pánel de lujo para exponer sus puntos de vista sobre el impactante tema *You never know with language / ¡La lengua es una vaina seria!*: de izq. a der., Laura Jaramillo, Edgardo Malaver Lárez, Krístel Guirado, Luis Navarrete Orta y Cástor Carmona

“¡Oh, Andrés Bello, qué han hecho con tu idioma!”

■ ¿POR QUÉ LA LENGUA ES UNA VAINA SERIA?

Laura Jaramillo

Pensando en el porqué de que digamos que la lengua es una vaina seria, decidí ir a caminar por los alrededores de Quinta Crespo, y con lápiz y papel en mano pude recolectar lo siguiente:

Al salir del edificio donde vivo, pasa una pareja de esposos, y la señora muy molesta le dice a su marido: “Eres como los estribos, solo *pa meté* las patas”; y el de la bodega que no pierde tiempo remata diciendo: “*Hombre casao come callao y da pal mercao*”.

Sigo caminando, y detrás ‘mío’ estaban dos colegialas hablando de muchachos, y una le dice a la otra: “Chica, ¿por qué no te empatas con fulanito?”, y la otra responde: “No, mi amor, *ese joropo no va con mi alpargata*”.

Más adelantico, una señora le pregunta a otra: “¿Conseguiste azúcar?”, y la respuesta fue: “No, mijitica, *¿de dónde flores si no hay jardín?*”.

Sigo mi recorrido, y al llegar a la quesera, estaban dos tipos, y uno pregunta: “Chico, ¿viste que ayer vendieron leche aquí atrás?”, y el otro tipo le contesta: “Sí, vale, pero llegué cuando todo acabó, *quedé sin el caldo y sin el huevo, o sea, con hambre*”.

Al voltearme, veo una señora en muletas que se encontró con alguna conocida, y esta le pregunta: “Mujer, ¿qué te pasó?”. “Chica, me caí bajando las escaleras, eso *rodé como maraca sin palo*”.

Regresando a mi casa, paso por el taller, y un mecánico le cuenta a otro que se empató con una muchacha que parece ser buena persona, y el compañero le dice: “Ay, pana, *ta mosca, mira que ahorita ni todas las brujas vuelan ni todas las zorras están en el bosque*”.

Finalmente, ya en el edificio, esperando el ascensor y rogando no encontrarme con el vecino que es *más serio que una foto e Gómez*, llega una vecina muy achicopalada por la tal gripe esa *chiquichuqui*, y, bueno, después de escuchar tanta genialidad criolla en el hablar, no podía quedarme atrás, y muy amablemente le digo a mi apreciada vecina: “Chica, pero no te enrolles, *si la vida te da la espalda, agárrale las nalgas*”.

Entonces, ahora sí, ya entendí, la lengua es una vaina seria porque de cualquier vaina nos agarramos *pa* inventar una expresión que represente lo más fehacientemente posible lo que queremos decir. La lengua refleja nuestra imaginación.

En su libro *Buenas y malas palabras*, Ángel Rosenblat decía:

Toda palabra, cualquiera que sea la esfera de la vida material o espiritual a que pertenezca, tiene dignidad e interés histórico y humano. Si una expresión es del habla popular o familiar tiene su legitimidad en sí misma. La manera de hablar del pueblo venezolano, o del colombiano, argentino, castellano o andaluz, debe inspirar siempre el mayor respeto. La voz del pueblo es casi siempre la voz de Dios. La lengua popular y familiar debe tener color local, debe ser espontánea y vivaz (2004: 2-3).

Amén.

Bibliografía

Rosenblat, A. (2004). *Buenas y malas palabras. Una selección*. Caracas: Monte Ávila Editores.

laurajaramilloreal@yahoo.com

Laura Jaramillo, licenciada en Idiomas Modernos, miembro del panel de la mesa redonda, *You never know with language / ¡La lengua es una vaina seria!*; a su lado, Edgardo Malaver Lárez



■ EL LUGAR COMÚN

Luis Navarrete Orta

Cuando se quiere criticar a un orador o a alguien que utiliza el lenguaje como instrumento de trabajo, se dice de él, entre otras cosas, que usa muchos lugares comunes. Eso nos indica desde ya que el lugar común es ubicado automáticamente entre los llamados vicios del lenguaje. Sin embargo, antes de fijar posición al respecto, conviene hacer algunos distinguos, pues por ahí andan muy realengos no solo los prejuicios raciales, sino también los del lenguaje.

Partamos con dos ejemplos: si estamos soportando turbulencias personales y un amigo íntimo nos pregunta: “¿Cómo están las cosas?”, es bastante normal que le respondamos: “Mira, vale, estoy tratando de hacer borrón y cuenta nueva”. Igual, en el caso de la muerte de un ser amado, uno podría contestar: “Aquí estoy, mi hermano, iniciándome en estos cien años de soledad”. En ambos casos, sea el de una expresión coloquial muy popular o el de la alusión a una obra literaria, la frase hecha resuelve con indiscutible propiedad la idea que deseamos transmitir. Es decir, que los lugares comunes florecen tanto en los arrabales del idioma como en los jardines del arte.

Ese es el primer distingo. Otro es que en varios trabajos que hemos revisado se señalan como sinónimos del lugar común el **cliché** (lingüístico), el **estereotipo**, la **frase hecha**, la **muletilla** y la **perogrullada**. Sin embargo, de todos estos conceptos, el único que efectivamente coincide con el del lugar común es el cliché. En efecto, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) define el **lugar común** como “una expresión trivial” y añade de inmediato: “o ya muy empleada en caso análogo”, y el cliché como una “idea o expresión demasiado repetida o formulada”. Salvo la idea de trivialidad (¿no es este uno de esos prejuicios antes aludidos?), vienen a ser casi lo mismo.

En cambio, el **estereotipo**, también llamado frase proverbial, sería, según el DRAE, una “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”. Ejemplos: “al mal tiempo buena cara”, “genio y figura hasta la sepultura”, “no hay mal que por bien no venga”. Y la **frase hecha**, también llamada modismo, viene a ser casi lo mismo que el estereotipo, pues el DRAE la define como “la que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio”. Ejemplo del DRAE: “nunca segundas partes fueron buenas”; otros: “quien siembra vientos recoge tempestades”, “de tal palo tal astilla”, “sarna con gusto no pica”.

De este entrevero de definiciones se saca que entre estereotipo y frase hecha hay mucho más cercanía semántica que entre ambas y el lugar común, el cual no tiene por qué constituir una “idea” o una “sentencia”, pues se trata simplemente de una elocución congelada en una frase-tipo invariable. Los otros conceptos que se asocian con el lugar común son la muletilla y la perogrullada. La **muletilla**, según el DRAE, es la “voz o frase que se repite mucho por hábito”. En realidad, es un uso más del habla que de la escritura. Todos, cuando nos expresamos verbalmente, nos apoyamos, cual en muletas, en palabras o frases muy cortas que nos sirven para pasar de un asunto a otro: “bueno”, “sí”, “este...”, “ajá” y muchos otros. Por ejemplo, la muletilla de Chávez era “ahora” y la del presidente Maduro es “así que”. Por último, la **perogrullada** agrega a la noción de vicio de lenguaje, el matiz despectivo de la necedad: “Verdad o certeza que por notoriamente sabida, es necedad o simpleza el decirlo”, según el DRAE. Para decirlo con un estereotipo, es como “descubrir el agua tibia”.

Cumplido este somero balance, habría que preguntarse: y los periodistas, ¿qué? No hay escapatoria: a ellos les toca también lidiar con estas borrascas de nuestro amantísimo pero caprichoso idioma. Y de partida, una de las cosas que debe hacer es huir de ese peligroso avispero que solo acarrea extravíos de la norma sagrada: precisión para la claridad. Que es lo que le sucede al periodista cuando, en vez de “ha salido en estas vacaciones casi un millón de personas”, escribe que “han salido casi un millón de personas a gozar de sus bien merecidas vacaciones”. O bien, cuando reproduce en un

titular o en el encabezamiento de una noticia la espontánea y emotiva expresión de un exitoso atleta que manifiesta: “¡He dejado muy en alto el nombre de la patria!”, o aquel lugar común de todo competidor : “Estoy muy contento porque he contribuido con mi pequeño grano de arena”. ¿Qué valor informativo tienen esos explicables desahogos emocionales si se sabe que todos los atletas del mundo sienten y dicen cosas similares en situaciones idénticas? Lo mismo sucede cuando ciertos hechos o fenómenos son calificados en forma automática con el mismo adjetivo: “Torrencial aguacero”, “aplauzo cerrado”, “voraz incendio”, “vital elemento”.

Pero también es cierto que este abigarrado repertorio de locuciones, desde las más pedestres hasta las más atildadas, no solo son legítimos mecanismos de comunicación, sino formas de eficiente interacción lingüística cotidiana. Si alguien llama por teléfono y te dice: “¡Saca el paraguas que lo que viene es Eneas!”, nadie puede dudar de la validez y utilidad de esa frase. Incluso, exactamente la misma expresión puede formar parte de un diálogo en una excelente novela y hasta integrarse en la declaración de una fuente viva en una entrevista. ¿Por qué, entonces, se hacen tantas advertencias sobre los riesgos de su uso en el periodismo informativo? Sencillamente porque, en particular el lugar común, al reducir los hechos a una simple frase trivializa la realidad, le resta consistencia y, en definitiva, reduce al mínimo las posibilidades expresivas de la información.

Conclusión: Si el periodista le “da luz verde” al lugar común, le “mete un gol” al buen estilo periodístico.

lunarorta@gmail.com

Originalmente publicado en *Artillería* (revista dominical del *Correo del Orinoco*) el 5 de octubre de 2014, p. 13.

El autor presentó este texto durante el evento *You never know with language / ¡La lengua es una vaina seria!*

ETIQUETA: Lingüística



Luis Navarrete Orta, der., y su *Artillería* de la lengua en el *Correo del Orinoco*: “Si el periodista le ‘da luz verde’ al lugar común, le ‘mete un gol’ al buen estilo periodístico”. A la der., Cástor Carmona

■ APERTÚRAME TU CORAZÓN

Cástor E. Carmona

Hoy en día por fin *me* he decidido a *redaccionar* esta carta con el propósito de *expresionarte* mis sentimientos que *desde hace tiempo atrás* llevo almacenados. Desde que te *visibilicé en cuando arribaste* al banco, me *particionaste* la existencia, al punto de *explosar* de amor por ti y sentir mucha *desalegría* cuando no estás *aproximada*. Amada mía, dime: ¿cómo me *empodero* de ti? ¿Qué hago para *accesar* a tu corazón?

Estoy *bien mal*, *adolezco* de tu compañía. *Asumo* que comprenderás que no es mi idea *emproblemarte*, solo realizarte una *adelantación* de mis sentimientos: me *efervesces* de deseo, me *siniestra* tu *emborrachante* hermosura, la *brillura* de tu sonrisa *hechizadora*, *sobretudo ambos inclusive*, cuando te *destornillas* de la risa. *A grosso modo*, me dejas *ipso facto a motus proprio*. Por lo que de igual forma *previsiono* que es el *momento más álgido* para *propagandearle* al mundo este amor que *detento* y que *algún día en un futuro del mañana* serás de *mí*.

Sé que *tampoco no* soy un millonario con *dineros*, pero estoy *dentro de muy poco tiempo* a punto de *lincenciaturizarme* para *seguidamente después avanzar hacia adelante* en la vida. *Así mismo y de igual forma*, te doy mi *palabra verbal* que *con migo* no pasarás necesidades, lucharé contra todas aquellas *problemáticas* que puedan *obstruccionar* nuestra relación y así poder *coberturar* tus deseos o cualquier otra cosa que quieras *adquierir*.

En otro orden de ideas, no te *conflictúes* si te dicen en el banco que he tratado con *engalanamiento* a otras mujeres. Con respecto a esas personas *complejizadas* que se la

mantienen *encima mío* buscando *antagonizar* mediante un *saboteo* y constantes *insulserías*, ¡hasta *dónde cuánta vaguesa!* Claro, *a veces me he comportamentado en ocasiones* de manera *indisciplinaria a nivel de romance*, pero si esos *antecedentes previos en el ámbito del pasado* te han producido *complicancias* de alguna manera, *te pido un sin número de disculpas* y me comprometo a *customizarme* mejor.

Y es que mi amor por ti es tan *gigantemente* genuino como estas palabras que te *texteo*.

También te digo igualmente que voy a estar *encima tuyo* hasta que *obertures un lapso de tiempo* para *señalizar* esto que te *prevengo*; y te *pretendo encarecidamente* que cuando *recepciones* esta carta, me *cliquees rápidamente una respuesta expedita* para así *legitimizar* nuestra situación. Te tengo una *sugestión: agéndame* una cita (si no usas agenda sino libreta o cuaderno, entonces *libréname* o *cuadérname* la cita) para que podamos organizar un *compartir y/o un conversatorio* y, *en base a jugo y cachitos*, *expresionarte* personalmente mis buenas *preposiciones*.

Ten *fé* que puedes *apoyaturarte* en mí y *que ambos dos* nos *direccionaremos* hacia la felicidad.

Final y *ultimadamente*, amada mía, *apertúrame* tu corazón. O, si así lo prefieres, *abertúramelo*.

escarpia44@gmail.com

Originalmente publicado en la revista *Dominical*, del diario *Últimas Noticias*, en la columna "Crónicas de lo crónico", el 12 de octubre de 2014. El autor presentó este texto durante el evento *You never know with language / ¡La lengua es una vaina seria!*



Cástor Carmona, cronista de la revista *Dominical* del periódico *Últimas Noticias*, lee su texto "Apertúrame tu corazón"



Trabajos de grado destacados

Trabajos de grado destacados en las últimas cohortes de egresados: tutoriada, María Natalia Sánchez; tutora, Giovanna Caimi

■ TEG: UN VIAJE EXCEPCIONAL

Laura Jaramillo

Cuando se dio inicio a las clases de Seminario de Grado, no tenía ni idea de qué se trataba la cosa. Luego, cuando sus profesores, Edgardo Malaver Lárez y Aura Marina Boadas, comenzaron a hablar sobre esta maravillosa oportunidad de empezar a indagar sobre nuestro trabajo especial de grado (TEG), ese tema me parecía como fastidioso, porque todavía veía muy lejos ese trámite. Pero al pasar los días, y las clases, me fui emocionando, y como me gusta el fútbol, me incliné a buscar temas de investigación relacionados con ese deporte. En los tres lapsos de Seminario realicé tres embriones que serían la base para el TEG: el lenguaje coloquial presente en el lenguaje deportivo, el lenguaje militar en la traducción (una traducción del italiano de una crónica de fútbol), y el lenguaje en los titulares deportivos. Ya por ahí había un aroma a fútbol y a guerra.

Terminó Seminario, pero mi ardua búsqueda continuó, hasta que por gracia divina divisé, luego de devorarme los diarios deportivos, que el fútbol es visto como una guerra, lo cual se evidencia en el léxico utilizado para la redacción de las reseñas deportivas.

Llegó el Mundial de Fútbol 2010. Durante un mes, recolecté y analicé al menos 90 crónicas, en las cuales pude observar el maravilloso mundo de la metáfora, especialmente, de la metáfora bélica, reina en el discurso futbolístico.

Ya con el tema listo, tuve dos interrogantes: ¿ahora quién será el responsable de tomar el timón para guiarme? y ¿qué teoría será la que ayudará a demostrar lo que descubrí?

Toqué la puerta de algunos que tenían pinta de ser buenos timoneles, pero no me daban esa confianza que se necesita para realizar una labor tan importante como un TEG. Entonces, miré atrás, y vi a los dos personajes iniciales de este relato. La profesora Aura Marina Boadas me dijo que no era su área, y de repente titubeé y pensé en estudiar sobre la literatura del Caribe colombiano, pero no, por ahí no era la cosa.

Me quedaba el otro, Edgardo Malaver Lárez, a quien busqué con chocolate en mano para convencerlo de montarse en este barco que no sabíamos dónde iba a atracar. Logré mi cometido.

Así, con chocolate en mano (bueno, en las manos de él), comenzamos el viaje, navegando por diferentes aguas (Jean Delisle, Peter Newmark, Graciela Reyes, Pierre Guiraud, etc.), pero no nos sentíamos a gusto. Seguimos navegando, hasta que, finalmente, llegamos al puerto de George Lakoff, Mark Johnson y Teun A. van Dijk, quienes nos enseñaron el mapa de las aguas del cognitivismo y la metáfora.

Gracias al cognitivismo pudimos detectar que en la mente del hablante se realiza un mecanismo, sin que este se percate, que le permite comprender a cabalidad un discurso, en nuestro caso, el discurso metafórico. Tanto el redactor como el lector tienen pleno conocimiento del uso que se le da al lenguaje del fútbol, porque ambos comparten el bagaje cultural, es decir, ambos conocen la guerra y el fútbol, por ende, ambos saben que el fútbol es la metáfora de la guerra. ¡Eureka! Así nace el título del TEG: *El fútbol como metáfora de*

la guerra. Estudio cognoscitivo de la metáfora bélica presente en las reseñas de fútbol de los diarios deportivos venezolanos *Líder y Meridiano*.

Por supuesto, para el TEG tuve que, necesariamente, reducir aquellas 90 crónicas a 12, seis por cada diario, para lo cual se tomó en cuenta que las reseñas estuviesen redactadas solo por los periodistas de los mismos diarios, ya que al inicio se encontraron crónicas que pertenecían a las agencias de noticias internacionales.

En las 12 crónicas se detectaron 33 metáforas bélicas, que analizamos desde el punto de vista léxico-semántico, es decir, recordando los análisis de Lingüística, tomamos esa palabra que funciona como el núcleo, que da el peso a la frase, la oración y el discurso entero. Algunos de esos términos fueron *duelo, táctica, ariete, estrategia, muralla, y despliegue*.

Ahora veo metáforas en todas partes; en todo discurso, oral y escrito, está presente la metáfora cognitiva. No nos damos cuenta (la mente sí), pero ella siempre está presente, porque "la metáfora es la única posibilidad segura de descifrar el enigma"¹, es decir, es la que nos facilita la eficacia en la comunicación.

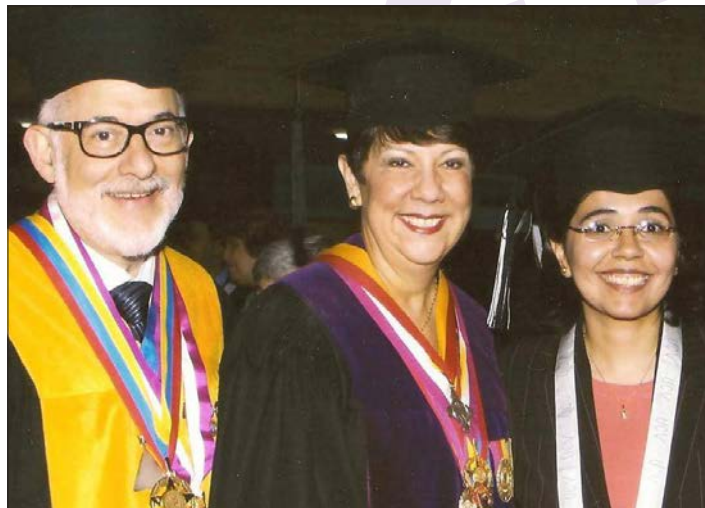
Todos los viajes presentan tormentas, y este no fue la excepción, y más cuando un viaje dura cuatro años. Para eso está el timonel que sabe cómo manejar el barco en los momentos difíciles; además, siempre sale el sol, y me estoy bronceando de lo lindo.

Nunca imaginé que de aquellos embriones de trabajos que realicé en Seminario iba a nacer semejante investigación. Solo hay que buscar a las personas correctas y los profesores correctos que sepan orientar, colaborar, animar y, sobre todo, respetar. A todos ellos, mil gracias.

Así que a viajar se ha dicho.

laurajaramilloreal@yahoo.com

1 Nunes, D. (2010). *Análisis de la metáfora en las expresiones idiomáticas del discurso de jóvenes ucevistas*. Trabajo de grado no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.



Tres sonrisas que aplauden el éxito:
Laura Jaramillo ya licenciada, der., y
Cecilia García-Arocha y Nicolás Bianco,
rectora y vicerrector de la UCV

■ FUNCIÓN MOLDEADORA DE LA TRADUCCIÓN

Leidy Jiménez

Emprender una investigación en el área de los Estudios de Traducción (ET) —o *Traductología*— puede parecerle una tarea compleja al estudiante de pregrado; ello ocurre principalmente por dos motivos: como lo ha subrayado Anthony Pym en varias ocasiones, —véase, por ejemplo, UA German Department (2012)— los ET aún no son una disciplina establecida en el continente americano, y han sido muy poco explorados por investigadores. La situación es diferente en el resto del mundo, donde estos estudios “gozan de buena salud”, luego de que en 1972 James Holmes le diera nombre y trazara el esquema que reestructuraría la disciplina.

En segundo lugar, no son pocos los traductores, en nuestro contexto cultural, quienes consideran la investigación en traducción poco útil a la práctica, pues son solo los estudios prescriptivos (aquellos que brinden “recetas” para traducir) los que generalmente les resultarían aprovechables (Gile, s.f.).

Por consiguiente, en nuestro caso, al momento de plantearnos realizar una investigación en el área de los ET para nuestro trabajo final de grado, debimos prestar especial atención a estos dos hechos: conocer las limitaciones que tendríamos, con respecto, sobre todo, a los pocos antecedentes en trabajos de pregrado, y reflexionar en el aporte que haría nuestra investigación a la práctica traductora.

Fue así como, en conjunto con mi tutor, el profesor Sancho Araujo, decidimos estudiar un fenómeno traductológico relacionado con la literatura protestante: desde mediados del siglo pasado en los Estados Unidos, han empezado a surgir libros escritos principalmente por predicadores protestantes, que narran experiencias personales, dan su interpretación de la Biblia aplicada a esas situaciones y tienen el firme propósito de evangelizar. Estas obras pertenecen a la denominada *literatura protestante de no ficción*, y muchas de ellas han empezado a llegar a América Latina en forma de traducción; las librerías protestantes, que antes se dedicaban a vender biblias y folletos, ahora están llenas de esta literatura traducida. Curiosamente, ya hay autores protestantes latinoamericanos —aunque muy pocos en comparación con los estadounidenses— que están empezando a escribir también este tipo de textos.

Nuestro propósito fue, entonces, responder a la pregunta: ¿de qué manera las traducciones de la literatura protestante estadounidense de no ficción han interferido en los textos originales del mismo género producidos por autores latinoamericanos?

Para abordar esta investigación, nos basamos en la teoría de los polisistemas, del investigador cultural Itamar Even-Zohar (contemporáneo de Holmes), según la cual la literatura y la traducción son sistemas insertos dentro de un polisistema cultural. Y aunque lo normal es que la literatura autóctona ocupe el centro del polisistema, la traducción asume una posición central en él cuando una cultura cuenta con una literatura “joven”, “periférica” o en crisis, la cual dependerá y se verá interferida por la literatura traducida, más amplia y desarrollada. Por ello, la hipótesis de nuestra investigación era que la traducción en este caso tenía una función moldeadora: gracias a ella, estaba naciendo un nuevo género literario en la cultura protestante latinoamericana.

El trabajo forma parte de los estudios descriptivos de traducción (EDT) —término acuñado por Gideon Toury, discípulo de Even-Zohar— y sigue, con algunas modificaciones, la metodología del análisis de estructuras microtextuales propuesta por Lambert y Van Gorp (1985).

Este estudio nos permitió identificar características propias de los textos protestantes de no ficción —desde el punto de vista léxico-semántico, sintáctico y ortotipográfico— y comprobar que la traducción moldeó un nuevo género. Por otro lado, los postulados de la teoría polisistémica

podieron aplicarse al estudio de las traducciones de textos protestantes, cuestión que amplió los horizontes de dicha teoría (concebida originalmente para el estudio de textos literarios, en el sentido estético). A la vez, el trabajo constituyó un ejercicio traductológico, a través del cual pudimos acercarnos a la figura del traductor como investigador y confirmar que la experiencia de realizar una investigación es necesaria y enriquecedora para el estudiante, pues nos lleva a reflexionar en nuestra labor traductora y en la responsabilidad que tenemos al poder redirigir y moldear con nuestro trabajo la literatura de una cultura y, por lo tanto, a esa misma cultura.

El factor clave en la realización de nuestro estudio fue, sin embargo, la pasión que sentíamos por el área de los ET. Observar lo que implica ser traductor mediante un ejemplo real dentro de dos culturas fue un elemento que resultó inspirador durante el desarrollo de la investigación y que nos permitió reconocer el trabajo de muchos académicos de la traducción.

En definitiva, y volviendo a nuestro punto de partida, ¿qué características debe tener una investigación en traducción de manera que beneficie al estudiante? ¿Cómo empezar a investigar en el área de la traducción a pesar de las limitaciones propias y del desconocimiento en Latinoamérica de los avances de los ET en el resto del mundo? Tras nuestra experiencia y parafraseando a Pym (2012), tratemos de que la investigación descubra, revele algo, que no sea obvia; que sea importante, que afecte otras cosas en el mundo, en la sociedad; que sea beneficiosa para nuestros colegas, para la profesión traductora, para el entorno en el que nos desenvolvemos; y lo más importante: que la investigación nos motive, nos apasione, que no la imponga o la decida un tutor, por ejemplo. Un traductor comprobará que no existe un elemento que despierte más pasión por su labor que adentrarse en el estudio de los fenómenos referentes a su profesión. Tener en cuenta estos elementos, así como iniciar la lectura de trabajos recientes en el área de los ET, serán excelentes maneras de aproximarse al estudio traductológico y de contribuir, a largo plazo, al desarrollo de la investigación en traducción en Latinoamérica.

Obras citadas

GILE, D. (s.f.). *What can practitioners expect from research into translation and interpreting?* ESIT, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle [Transcripción de conferencia no publicada].

LAMBERT, J. y VAN GORP, H. (1985). *On describing translations*. En Hermans, T. (ed.) *The manipulation of literature: studies in literary translation*. London: Croom Helm, pp. 42-53.

PYM, A. (2012). *Topic selection*. [Archivo de video] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=H-QMtYGyl0M> [Consulta: 10 de diciembre de 2014].

UA GERMAN DEPARTMENT (2012). *Translation as a Tool of Multilingual Inculturation - Anthony Pym - Multilingual, 2.0?* [Archivo de video] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=KRumv8yl07c> [Consulta: 10 de diciembre de 2014].

Trabajos de grado destacados en las últimas cohortes de egresados: tutoriada, Leidy Jiménez; tutor, Sancho Araujo



■ ¡SOBRESALIENTE! UN LOGRO ALCANZABLE

Enrique Donis

El sueño más grande de cualquier ucevista es sentarse bajo las famosas nubes de Calder, empujar hacia el alma la vida y culminar la senda del éxito al son del "Gaudeamus Igitur". Pero antes de hacerse digno de recibir los honores de la máxima casa de estudios venezolana se debe transitar por ese largo y fascinante camino que es el de la investigación.

Ese pasaje de generar nuevas ideas no es una labor fácil; es necesario poseer disciplina, voluntad y constancia, sumado a un cúmulo de criterios específicos y a un tutor comprometido, que harán de esa investigación un trabajo único e innovador que servirá a futuros autores para profundizar y continuar la línea seleccionada. Por esta razón todo trabajo de grado debe ser visto como algo que trascienda y genere ese tan ansiado conocimiento de características puras y simples, que permita que nuestros nombres formen parte de esa élite de destacados autores que egresan de la Universidad Central de Venezuela.

La investigación que me permitió alcanzar la mención de SOBRESALIENTE, se titula "El wiki como herramienta didáctica para la enseñanza de contenidos literarios en Inglés como Lengua Extranjera", y es fruto de varios elementos que afortunadamente se cohesionaron en el momento justo de decidir el camino a seguir. ¡Bueno!, para dar luces a lo que estoy exponiendo tengo que decir que la inspiración vino de una de las materias electivas que ofrece la Escuela de Idiomas Modernos llamada "*Las TIC y lenguas extranjeras*", dictada por la profesora Joan Valentina Sancler, quien a través de su novedosa clase sembró la semilla que me motivó a trabajar en esta recién creada línea de investigación.

Posteriormente y comparando la teoría aprendida con mi entorno, comencé a reflexionar sobre cómo podría agrupar tres elementos que hasta ese momento habían estado divorciados y convenientemente separados. El primero es la tecnología, un recurso didáctico que está comenzando a ser explotado por diferentes usuarios al entender que la capacidad de proponer nuevas estrategias está intrínsecamente relacionada con la creatividad del usuario; el segundo es la literatura inglesa que, aunque existe discrepancia en cuanto a su valor pedagógico, por sus características de profundidad y sintaxis, ha estado aislada del currículo académico; y, finalmente, el tercer elemento es el existente fuera de los límites tecnológicos y literarios: los estudiantes de quinto

año de educación media general, que por diferentes razones como la falta de competencias, motivación y otros elementos típicos de este subsistema, también hacían vida académica separados de los otros dos.

Todos estos factores hicieron que comenzara ese proceso de reflexión, donde las interrogantes empezaron a surgir; ese continuo pensamiento hizo que buscara algo diferente, que no fuera tradicional y dejara una huella en los que me rodean y por sobre todo que fuera innovador. Entonces comencé a invertir tiempo en investigar, aprender y hurgar en los lugares más íntimos de la internet, guiado por mi tutora Joan Valentina Sancler, para descubrir cosas que de una u otra manera pudiera utilizar para mi investigación. Luego de ese proceso de pensamiento, encontré que con el avance tecnológico y el mundo síncrono en que vivimos, era posible llevar a cabo un proyecto que permitiera la inclusión de los elementos otrora separados; solo necesitaba curiosidad, creatividad y voluntad. Como puedo manejar las tres con habilidad, comencé la redacción del proyecto entendiendo que tenía que realizar una investigación de campo, donde debía medir las capacidades y habilidades de mis estudiantes para evaluar si se podía o no llevar a cabo una propuesta tecnológica en las aulas de educación media general. Como no era seguro que se pudiese cristalizar la propuesta, se decidió hacer la investigación enmarcada en un proyecto factible y con sus resultados, se podrían tomar decisiones para ejecutar la propuesta de uso de un wiki literario con estudiantes de quinto año.

Esto dibuja cómo un investigador se puede aventurar a generar conocimientos, creer en algo que pueda innovar, indagar y proponer. Todos estos pasos trajeron como consecuencia convertirme en el responsable de hacer la primera investigación a nivel de pregrado que hilvanara la literatura inglesa con las tecnologías de la información y la comunicación en un ambiente de educación media general. Todo un logro en una escuela acostumbrada a investigar sobre la literatura, el análisis del discurso y la traducción. Entonces, como nunca he sido de aquellos que hacen las cosas por hacerlas, me fijé la meta de concebir algo que nadie había hecho y logré un nivel de profundidad novedoso y atractivo tanto para la universidad, como para el colegio donde trabajo y, por ende, para mis queridos estudiantes.

"Una rosa es una rosa es una rosa..." Gertrude Stein siempre me pone en contacto con la realidad, el mensaje es claro: soy docente, por más que estudie otra carrera siempre seré un docente, es lo que me apasiona y lo que me motiva

a buscar más conocimiento; es por esto que quiero exhortar a futuros autores a que tomen el riesgo de innovar e ir hacia nuevos saberes, hacerlos suyos y lograr cambios; nunca tengan miedo de pensar, de buscar nuevas cosas, de observar su entorno, ya que de ahí es de donde salen las mejores ideas.

Finalmente, no puedo concluir esta exposición sin ratificar que la tecnología es un regente en nuestras vidas; en la era del conocimiento es bien sabido que se deben orientar nuestros esfuerzos hacia el futuro, ya que allá es a donde vamos, entonces ¡adelante! Un SOBRESALIENTE es posible, sigamos buscando propuestas que nos acerquen más a ese magnífico panorama y seamos portadores de luz para las nuevas generaciones. Y si has llegado hasta aquí, mereces conocer el proyecto, así que sigue el URL y disfruta de un pequeño aporte al mundo de las lenguas y la tecnología.

www.wikiliterature.pbworks.com

ETIQUETA: Tecnología y literatura

Enrique Donis, licenciado en Idiomas Modernos, presenta su trabajo de grado destacado como sobresaliente en el novedoso tema de las TIC como estrategia para la enseñanza de la literatura



Lucius Daniel y María Natalia Sánchez después de su acto de conferimiento de título



■ UN POCO DE HUMOR TOMADO EN SERIO

María Natalia Sánchez

Cuando comencé a pensar en el trabajo de grado, lo veía como algo lejano, remoto e inevitable. Tenía vagas ideas sobre qué era y cómo lo haría, pero tenía claro que no quería trabajar con lingüística y que sería sobre política y humor. Al final la política y el humor se volvieron mi tema, pero aquello de lo que me escondía se convirtió en la base de mi investigación.

La idea primigenia del trabajo viene dada gracias a la obviedad de la polarización de Venezuela, más que una idea se trató de una consecuencia. La investigación se enfoca en esa cotidianidad, ese sentido común con el que cada día vemos, evaluamos y reaccionamos a lo que nos rodea: el discurso. Todo es discurso, desde las palabras escritas hasta la ropa que usa el lector. Sin embargo, la caricatura, a pesar de ser un texto periodístico, suele ser considerado algo que solo entretiene o divierte; el humor hace tan bien su trabajo que algunos no llegan a tomarlo en serio, pero nada hay más serio que reír para no llorar y poner buena cara al mal tiempo. Las caricaturas condensan referentes culturales, históricos y sociales que logran con poca tinta y en cuestión de segundos lo que a las palabras podría tomarles páginas enteras. Este poder es algo no solo digno sino esencial como objeto de estudio en los momentos que nos atañen.

Estudiar un texto cuya existencia puede incluso llegar a no contener palabras puede resultar complicado; aprehender los diversos elementos que componen una caricatura requiere de un enfoque definido pero flexible más aún cuando el tema es la polarización política de un país. Es por esto que el Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM) provee las herramientas idóneas para el estudio de caricaturas y otros textos multimodales, no solo por su capacidad de arropar distintos modos sino porque su parte crítica supone una contribución a la problemática planteada, una voz que se alza dentro de la academia y no solo el ojo expectante y evaluador como suele tomársele.

Antes de proceder con la aplicación de estas herramientas se clasificaron las caricaturas en tres temas: encuesta, campaña y reacción postelectoral, en los cuales se catalogaron de manera igualitaria las caricaturas de Edo (Eduardo Sanabria) y Vicman (Víctor Nieto); oposición y oficialismo respectivamente. Se enmarcó el trabajo en el modelo de análisis de textos multimodales propuesto por Stölck (2004) y Kress y van Leuween (2001). El primero propone un cuadro

que organiza los diversos modos que componen un texto multimodal. En nuestro caso, este cuadro fue modificado basándonos en la modificación propuesta por Rodríguez y Velázquez (2011), quienes suponen el antecedente más cercano a la investigación con su trabajo para optar al título de Magister en Lingüística de la UPTC, con un análisis de las caricaturas del *Washington Post*.

Kress y van Leuween (2001) proponen, por su parte, cuatro estratos de análisis: discurso, diseño, producción y distribución en los cuales no sólo se describe la parte gráfica de la caricatura como es el caso del cuadro, sino que se busca sacar a la luz todos los discursos históricos, intertextuales contenidos y condensados en cada una de las caricaturas analizadas. Finalmente se procedió a la comparación de los dos autores tomando en cuenta los elementos comunes y no comunes encontrados en su caricaturas. Las conclusiones dieron respuesta a las preguntas de investigación y en algunos casos fueron respuestas que no preví durante el inicio pero que se hicieron fuertes y claras durante el desarrollo; la obviedad esa que me había llevado a esto también reveló discursos muchos más profundos de los que imaginábamos.

El TDG suele ser un dolor de cabeza, hombros, espalda, ojos, etc. Es mucho lo que se sacrifica por colocar en blanco y negro un montón de ideas que al principio, francamente, suenan a delirio de embriaguez. Sin embargo, la recompensa es grande pues se puede poner en práctica lo aprendido en la carrera, se crece académicamente y se crea el ejercicio perfecto de dedicación autodidacta e independencia que muchas veces no creemos ni creamos mientras terminamos los créditos.

malva99@gmail.com

ETIQUETA: Vida universitaria



Dexy Galué fotocopía orgullosa su artículo "El cortometraje en la clase de ELE", publicado en *Eventos VIII, El valor de las lenguas*

III cohorte del diplomado de ELSE

■ PALABRAS DE BIENVENIDA

Dexy Galué

Sean todos bienvenidos a este acto de recibimiento de la tercera cohorte del Diplomado de Enseñanza de español como segunda lengua y como LE. Una vez más la Escuela de Idiomas Modernos y todo el equipo profesoral se complace en darles la bienvenida en el marco de la celebración de sus 42 años de historia.

Hoy la UCV, esa casa que vence las sombras, como dice la estrofa del Himno Universitario, ofrece a través de la Extensión Universitaria la posibilidad de capacitarse en la enseñanza del español como 2L o LE, y hemos dado un gran salto cualitativo con las nuevas tecnologías que ofrece INTERNET, digo nuevas tecnologías, aunque sólo son nuevas si lo comparamos con la imprenta.

Gracias a la invención de la imprenta y al desarrollo científico y tecnológico se sentaron las bases de la Revolución Industrial, la segunda gran revolución humana, precedida por otra gran revolución, la revolución agrícola, ocurrida hace más de diez mil años.

Hoy, los analistas han bautizado la constelación de transformaciones que vive la humanidad, como la tercera gran revolución, llamada revolución de la inteligencia, impulsada por el desarrollo de las nuevas tecnologías de comunicación e información, sobre todo, a partir de Internet.

Vivimos bajo el impacto de las nuevas tecnologías. El mundo vive mutaciones en todos los campos de la existencia humana. Pareciera que nada es hoy igual que ayer y lo que en el siglo pasado la ciencia ficción avizoró como el futuro, ya es una realidad en todos los campos. Tanto que en 20 o 30 años se pronostica que la tecnología habrá dominado toda la vida. Es más, para bien o para mal, se dice que la especie humana continuará cambiando pero la evolución biológica ya no será lentamente, sino a través de una rápida, nueva y directa evolución tecnológica.

El cambio es una exigencia que no se puede ignorar. Es un desafío reducir la brecha digital y salir de la periferia para ubicarse en el epicentro del mundo en transformación. Eso hemos procurado al incorporar al mundo interconectado la tercera edición del diplomado de la enseñanza del idioma español.

En este diplomado hemos tratado de flexibilizar su estructura para ampliar la demanda. Ya no será necesario que todos los módulos o asignaturas se dicten de forma presencial: algunos serán semipresenciales o totalmente en línea.

Lo que hoy estamos haciendo es una tendencia que se impone en el mundo. La expansión de oferta de estudios de formatos nuevos de menor duración y mayor especialización es algo que se ha expandido para satisfacer expectativas de mejoramiento profesional de millones de personas.

Las herramientas virtuales de aprendizaje se han consolidado como una estrategia importante de inclusión. La universidad poco a poco sale de la periferia para colocarse en el epicentro en el uso de las nuevas tecnologías para satisfacer las demandas de la sociedad y solucionar al mismo tiempo problemas de infraestructura.

La era de las grandes mutaciones en la que vivimos exige replantear la universidad y su papel. La universidad necesita ponerse en sintonía con los tiempos que corren. Desde hace rato, los cimientos de la universidad tradicional están estremeciéndose, sin que advirtamos las tantas presiones que nos vienen desde afuera.

Hoy la tendencia es que las nuevas tecnologías emergentes sean clave en la democratización de la educación superior. La universidad del futuro no es la de tiza y borrador, ni la de la gran aula. La preocupación por los problemas de infraestructura centrada en la infraestructura física debe cederle paso a la preocupación por ampliar las comunicaciones y la virtualidad.

El modelo tradicional de universidad comienza a experimentar una revolución profunda en la que los cada vez más acelerados avances tecnológicos resultan determinantes en términos de calidad, cobertura, acceso, financiación y modelos alternativos de enseñanza y aprendizaje. Pero además, ante la rapidez con la que el conocimiento queda obsoleto se hace imperioso encontrar los medios para una actualización continua.

La enseñanza de los idiomas ha roto esas barreras en cuanto a tecnología a distancia se refiere. Hoy en día no es necesario que acudamos al aula física cuando podemos aprender los idiomas en aulas virtuales.

En los tiempos que corren, la universidad debe tomar consciencia de que su herencia proviene de un mundo que ya no existe y que su futuro está determinado por el ritmo de su transformación. Un investigador latinoamericano ha hablado de la universidad imposible, aquella que debemos intentar hacer cada día, aunque nunca se llegue a un puerto definitivo. Para la universidad ya es un lugar común hablar de crisis: crisis de presupuestos, crisis de profesores, crisis de infraestructura, pero lo que se impone ahora es hablar de las alternativas para salir de las crisis. Porque todos los que participamos en la vida universitaria —profesores, alumnos, investigadores,— somos en mayor o menor medida conscientes de que debemos afrontar ese avasallante adelanto tecnológico. En ese sentido debemos asumir con ímpetu el desafío de la innovación, aun cuando es frecuente que el discurso de la innovación termine percibiéndose como un discurso sin sustento en la boca de un liderazgo y una comunidad renuentes a sacar a la institución de un inmovilismo que estremece.

Hoy día, el diplomado representa una posibilidad dinámica y flexible para adquirir conocimientos y destrezas en determinado campo profesional. A través de esta figura académica, la universidad cumple con la función de extensión universitaria, a través de la cual la institución logra insertarse en el corazón de su entorno, en la medida en que logra satisfacer necesidades allí latentes, al brindar la posibilidad de que los participantes mejoren o perfeccionen su perfil profesional.

Una especial bienvenida a los nuevos estudiantes de este diplomado que han confiado en nuestra capacidad, en nuestros conocimientos, para adquirir una formación que redundará en beneficio para sus vidas profesionales.

Gracias

dgalue.valbuena@gmail.com

ETIQUETA: Vida universitaria

■ LA IMPORTANCIA DEL ESPAÑOL Y SU VIGENCIA EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN

Sergio Serrón Martínez

Antes de iniciar mi exposición en tan grata compañía en esta mesa redonda, quiero agradecer muy sinceramente a las organizadoras por esta invitación para hablar de un tema que me ha ocupado y preocupado a lo largo de mi vida académica y para hacerlo en este contexto de iniciación de una nueva cohorte de este diplomado, que ya se va haciendo tradición en el proceso de formación de docentes, para el área de ELSE, español como lengua segunda y extranjera, área a la que he considerado siempre como prioritaria por diversas razones:

- a. porque es fundamental para el desarrollo de las políticas de integración regional del país en los Institutos Venezolanos de Cultura y Cooperación diseminados por el Caribe No Hispánico y, en el futuro, en Brasil y otros países amigos;
- b. porque forma parte del proceso de consolidación de la participación nacional en la promoción, difusión y enseñanza de nuestra lengua a hablantes de otras, no solo extranjeros sino también connacionales de los pueblos originarios o con deficiencias auditivas; y
- c. porque en épocas de crisis es siempre bienvenida la capacitación en áreas que abren espacios para aumentar las posibilidades laborales y vaya que el español sí ha mostrado sus posibilidades como campo de trabajo en todo el mundo.

Sergio Serrón, director de ASOVELE, en compañía de Blanca Flores, diserta sobre la vigencia del español en esta era de la globalización



Pasemos ahora a mi intervención. ¿Es importante el español y tiene vigencia en la era de la globalización? Por supuesto que sí, y hablo desde varias perspectivas.

Si nos colocamos en la perspectiva demográfica, más de 500 millones de personas lo hablan, lo que lo convierte en el segundo del mundo por número de hablantes (después del chino) y también, el segundo de comunicación internacional (después del inglés). Esto se da en un proceso en el que el porcentaje de población mundial que lo habla como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende, en un caso, por la aplicación de más que severas medidas de control de la natalidad por parte

del gobierno chino y, en el otro, por cuanto las sociedades modernas más desarrolladas, como las más significativas de las que hablan inglés, han hecho descender dramáticamente la tasa de niños por mujer en edad fértil, fruto de la mayor participación femenina en el mercado laboral, incluso en posiciones de decisión, y otros aspectos demográfico-económicos que son bien conocidos.

Como consecuencia, en 2030, el 7,5% de la población mundial será hispanohablante (un total de 535 millones de personas), porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2%), el francés (1,4%) y el alemán (1,2%), y dentro de no más allá de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español.

Sin duda, si el español ocupa ese rango, del que además, repito, es casi imposible despojarlo, un factor fundamental lo constituye el aporte hispanoamericano, una perspectiva que quiero asumir en adelante.

En efecto, en tasas de crecimiento, nuestra región supera 4 a 1 al Reino de España, lo que hace que la presencia de Hispanoamérica en el mundo hispánico siga haciéndose mayor año a año; si ya está cercana al 90%, en un lustro habrá superado con facilidad esa cifra. Si la lengua de Cervantes (y de García Márquez y de Borges) llegara al 7,5% de la población mundial, 6% serían de este lado del Atlántico (superando al conjunto de las que lo siguen como lenguas internacionales, el francés, el alemán y el ruso).

Se suele señalar que en 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo. En un 95%, esos hablantes tienen (o tendrán) su origen (en primera, segunda o tercera generación) en nuestro continente, y cuando su presidente sea un Rodríguez, un Pérez, un Fernández u otro del mismo orden, sus ancestros estarán, casi con seguridad, al sur del Río Bravo.

Es una lengua de comunicación internacional, en foros y eventos de toda naturaleza pero, en especial, del más elevado nivel (como la ONU) y también en las diversas áreas de las relaciones interpersonales, lo que la hace la tercera y hasta la segunda lengua de aprendizaje como segunda o extranjera (ELSE). Casi 20 millones de alumnos la estudian como lengua extranjera. Entre Estados Unidos y Brasil, es decir en nuestro ámbito de influencia directa, tienen 16 millones (80% de los estudiantes en todo el mundo); como consecuencia también tenemos el porcentaje más alto de profesores ELSE. La apertura de nuevos mercados (disculpen la introducción de esta antipática palabreja en este contexto académico pero es una realidad) lingüísticos, en África, Oceanía, pero sobre todo en Asia, hará crecer desmesuradamente

ambos marcadores (estudiantes y profesores de ELSE, ahora sí solo lengua extranjera) y, por obvias razones, la participación hispanoamericana en la docencia se verá sensiblemente incrementada.

Y ahora, algunos índices más específicos. Antes que nada creo que debería plantear primero mi coincidencia y después mi discrepancia con el Instituto Cervantes, mejor dicho, con el anuario del Instituto Cervantes publicado bajo el envoltente título de *El español en el mundo*. En el primer caso, coincidencia, el anuario publica cifras siempre interesantes con el fin de aproximarnos a la realidad de nuestra lengua y su presencia en el mundo contemporáneo. Pero en esas cifras, ignora, creo yo que premeditadamente, todo lo que se hace en la región hispanoamericana; entonces, sería más apropiado, y menos

La Sala Francisco de Miranda abrió sus puertas para dar la bienvenida a la tercera cohorte del Diplomado en ELSE: de der. a izq., Marina Polo, Dexy Galué, Aura Marina Boadas y Eva Zeuch, profesoras del diplomado



discutible, haberlo titulado *El español en el mundo del Instituto Cervantes*, y mantener una posición similar, es decir acotada, para las demás instituciones del mismo origen, por ejemplo, la Real Academia Española de la Lengua. Pero eso es otro tema.

La imagen de la lengua española está asociada a la difusión de una cultura internacional de calidad. En buena medida participa[n] nuestra[s] cultura[s], las regionales, en el sentido más extenso del término cultura: no solo las bellas artes y las obras más exquisitas, con criterios occidentales, del espíritu humano, sino también las propias de las comunidades tan vitales como la comida, las artesanías, los usos y costumbres, el imaginario, en fin, todo lo que caracteriza a una sociedad, sin dejar de lado que también en bellas artes y obras exquisitas, contamos con una colección de aportes más que estimables, para citar, como ejemplos, a Frida Khalo, Neruda, Torres García, Reverón, Borges, García Márquez, representación de un abundante y prestigioso universo.

En cuanto al crecimiento de quienes lo estudian como “no materna”, tenemos que el Instituto Cervantes registró un crecimiento anual del 7% en número de matrículas de estudiantes de español durante el curso 2011-2012 y una cifra similar, aunque con una clara tendencia al incremento, es la de Hispanoamérica.

Cada país mantiene programas de promoción de su cultura, entre los que pueden estar los referidos a su lengua con ingredientes de difusión, en unos casos, y de enseñanza, en otros. Los programas más antiguos de difusión, promoción y enseñanza en el mundo hispánico son latinoamericanos: el venezolano tiene 50 años. Argentina, Colombia, Cuba, México, Chile y Uruguay, entre otros, cuentan con programas oficiales. El Instituto Cervantes tiene apenas 23 años ya que fue fundado en 1992.

La madurez de un cuerpo docente lleva, generalmente, a su integración en asociaciones y federaciones. En ese sentido, nuestra región se destaca muy especialmente en cuanto pueden registrarse las más antiguas, las de mayor caudal social, con actividad permanente no solo en eventos (que desde los puntos de vista cualitativo y cuantitativo se encuentran entre los más importantes y de proyección e impacto) sino también en publicaciones y actividades de profesionalización, entre otras. También el esfuerzo integrador ha ido en dirección de la conformación de federaciones o similares como FLACAPYL (Federación Latinoamericana de Asociaciones de Profesores de Lengua y Literatura) o EAPLOM (Encuentro de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR).

Los numerosos programas de formación especializada en docencia de ELSE cubren buena parte del territorio de Hispanoamérica y varios disfrutaban de un bien ganado prestigio, lo que ha significado el ingreso de participantes de otros países (sobre todo de Europa y Asia). Si bien el SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español) es el medio más conocido para certificar el nivel de dominio de la lengua, nuestra región tiene al CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), con múltiples sedes en Argentina, donde se origina, y 20, hasta ahora, en el exterior (Brasil, Estados Unidos, Europa y Asia <http://www.celu.edu.ar/>). En conjunto, esta área ha tenido a lo largo de los años, pero especialmente en los últimos 15, un proceso de desarrollo y consolidación como se confirma permanentemente en sus eventos especializados donde se exponen centenares de investigaciones finalizadas y en proceso, publicaciones de libros y revistas, producción de textos y materiales muy diversos.

En la misma dirección podemos anotar numerosos antecedentes en proyectos de integración que atienden las necesidades de poblaciones no hispanohablantes (como las del Caribe no hispánico, Brasil, Estados Unidos), pueblos originarios, deficientes auditivos usuarios de las lenguas de señas nacionales y también de estructuras similares en otras lenguas,

como el CIPLOM, que en sus dos ediciones reunió a docentes de las lenguas oficiales del MERCOSUR (español, guaraní, portugués) así como todas las demás que existen o coexisten en esos amplios territorios, incluyendo las de las comunidades inmigrantes de orígenes tan heterogéneos.

Aquí podemos decir que en todo el ámbito hispánico hay dos modelos claramente diferenciados: el español y el hispanoamericano. El tema no es de una falsa democracia, el de la mayoría americana y el de la minoría peninsular, ni de orígenes y antigüedad. Ambos modelos son producto de necesidades económicas diferentes. Para España, la lengua es su materia prima: produce el 17,5% de su PIB, da trabajo, da prestigio, le permite ocupar un espacio fundamental en el panorama universal.

Para nuestra región es un tema de integración. América es una zona rica en recursos naturales, con una significativa población que, de por sí, tiene las posibilidades productivas que le garantizan su desarrollo (el tema de la explotación y la expoliación es de naturaleza diferente y no lo voy, obviamente, a considerar aquí). Nuestra lengua no es, entonces, un recurso económico (aunque en términos relativos también podría serlo) sino un recurso para la integración con los pueblos de la misma región y de otras. Cuando medimos estos esfuerzos, no lo hacemos en términos de PIB, de plazas de trabajo, de inversión, de convenios y acuerdos económicos concretados, sino de cooperación primero e integración después. Los programas [gratuitos] de cooperación, formación docente e intercambios culturales buscan facilitar la integración entre países hablantes de lenguas diferentes, es decir, buscan establecer las bases para hacer posible o mejorar la comunicación, como, en buena medida, lo ha preconizado el Consejo de Europa dentro de la Unión Europea. El funcionamiento pleno de sistemas regionales de integración como UNASUR, que ha venido tomando sólidas medidas en dirección a la libre comunicación entre sus pueblos, MERCOSUR, ALBA, PETROCARIBE y del Pacífico, entre otras, necesita un respaldo lingüístico no hacia el monolingüismo sino hacia el plurilingüismo.

Entonces, para mí y en este contexto de lenguas, subrayo en este contexto, globalización, en esencia no es un tema o problema económico, demográfico o de poder en todo tipo de organismos. Es un proyecto común, integrador y cooperativo basado en el respeto a la igualdad entre lenguas y al trabajo conjunto para facilitar la comunicación entre usuarios de diferentes códigos que comparten, o no, un espacio geográfico. Implica apoyo a los procesos de integración multiculturales y multilingüísticos, pero también con modelos sociales y políticos diversos, la realidad de una concepción que no está basada en la idea de identidad, sino como expresamos, de igualdad. Y, sobre todo, es de solidaridad y comprensión de los problemas de cada uno para buscar soluciones en conjunto. Soluciones que, en nuestro campo, abordan aspectos educativos, sociales y culturales, en especial.

Como estamos iniciando una tercera cohorte de un programa de formación docente en ELSE es bueno destacar que estos son parte de esta visión de la globalización, en cuanto buscamos unir y, efectivamente, unimos pueblos y culturas, cooperamos con la educación y las sociedades, trabajamos por la integración regional y mundial, respetando la diversidad, y, como consecuencia, considero que nuestra lengua y sus dialectos son parte de un mapa continental y mundial en el que todos son igualmente respetables, sin criterios demográficos: promoverla, difundirla y enseñarla implica, previamente, ese reconocimiento.

En resumen y desde esta perspectiva hispanoamericana y, podría decirse latinoamericana, creo que podemos asumir que la globalización de nuestra lengua no incide directamente en los mercados, no es otra materia prima explotable; es la materia fundamental con la que se

está tejiendo la unidad regional, sobre la base de la igualdad, la cooperación, la solidaridad y, como consecuencia, el desarrollo y la integración. En este sentido, las universidades nacionales y los participantes en estos programas, tenemos una más que importante función social y política que cumplir, lo que hace doblemente bienvenidos el inicio de una nueva cohorte de este diplomado.

ETIQUETAS: Lenguas en el mundo

■ EL ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL MUNDO GLOBALIZADO

Blanca Flores

“La expansión del español avanza al ritmo frenético de la globalización, y es la lengua con más proyección de futuro”.

Carmen Caffarel (2011)

El español en la actualidad no solo es una lengua muy estable sino una lengua que podemos decir, y no sería una exageración, que compite con el inglés en cuanto a su difusión por el mundo. Su extensión ha venido en ascenso a partir de los últimos años del siglo pasado y en lo que va de este siglo. Tanto es así que en el propio Estados Unidos es el segundo idioma y en Brasil se está enseñando en las escuelas como una segunda lengua. En las islas caribeñas tan cercanas como Aruba y Curacao buena parte de sus habitantes aparte del papiamentu, el holandés y el inglés, hablan el español. Y desde que se han propiciado y activado alianzas como Petrocaribe, ALBA, CELAC y Mercosur, crece la demanda de países no hispanoparlantes en cuanto al aprendizaje del español.

Hay tres factores fundamentales en esta proyección lingüística hispánica:

1. El crecimiento demográfico y la migración de hispanoamericanos sobre todo hacia el norte.
 - El español, idioma oficial de veintiún países, es la lengua con más personas que lo hablan en el mundo, después del mandarín y el inglés. Para otros, es la cuarta lengua después del chino, del inglés y el hindi.
 - En todo el mundo hay más de 400 millones de hablantes nativos de español.
 - Se considera que para el año 2050 habrá más de 530 millones de hispanohablantes, de los cuales 100 millones estarán viviendo en los Estados Unidos.
2. La homogeneidad de la lengua. A pesar de la diversidad de la compleja realidad lingüística de nuestra América, ella no es limitante para la comprensión. Indudablemente existen variantes en el plano léxico semántico (distinto

Blanca Flores, profesora ELSE en la Universidad Bolivariana, expone su experiencia sobre la enseñanza del español como lengua extranjera



significado de algunas palabras concretas en diferentes países hispanohablantes), y también hay variaciones fonéticas y variaciones en el plano morfosintáctico que son menores, pero de ninguna manera impiden u obstaculizan la comunicación entre hablantes del español de diversos países. Las mayores diferencias son de carácter suprasegmental, es decir, la variedades entonativas.

3. La conservación de la identidad. El inmigrante hispano lleva adonde quiera que va su lengua y su cultura (costumbres, música, gastronomía), muy difícilmente las pierde; por el contrario, las cultiva y las difunde. Conserva su identidad hispana. Además la cultura hispana y particularmente la hispanoamericana es sumamente rica, diversa y atractiva, por lo que muchos extranjeros se interesan por ella y eso los lleva a querer aprender la lengua española.

Por otra parte, en esta era de la globalización, el conocimiento y la información, podemos sumar dos elementos de suma importancia:

- El interés de universidades e instituciones en **la enseñanza del español como segunda lengua o como lengua extranjera**. De hecho está ocupando el segundo lugar como lengua extranjera estudiada en el mundo (el primer lugar lo tiene el inglés). En este particular, hay que reconocer la labor que ha venido haciendo el Instituto Cervantes, institución creada por España en 1991 para enseñar, promocionar y divulgar la lengua y cultura españolas y que ya hoy día cuenta con centros repartidos por todo el mundo. Cuentan con publicaciones y otros materiales didácticos para la enseñanza del idioma e, incluso, posee un centro virtual para impartir cursos interactivos. Según sus investigaciones hay más de 90 países donde se estudia español.
- El **aporte de las nuevas tecnologías** que indudablemente influyen no sólo en el mantenimiento de la lengua y en su difusión sino también en la adaptación de la misma a los cambios que marcan el ritmo de esta época. Las nuevas tecnologías nos ofrecen nuevas herramientas didácticas para aprender idiomas, particularmente cuando los aprendientes no están en situación de inmersión, es decir, viviendo en un país que habla la lengua meta, lo cual facilita el aprendizaje de dicha lengua. En este sentido, resulta muy motivador, atractivo y útil poder utilizar la Internet como fuente de recursos para intercambios con hablantes nativos de la lengua española en este caso, ya que pueden poner en práctica destrezas de comprensión y producción de la lengua escrita empleando

textos auténticos y de interés para los aprendientes (páginas Web, blogs, correos electrónicos, chateo).

En este sentido, todavía el español no ocupa un lugar privilegiado dentro de la red, como sí lo tiene, en cambio, el inglés. Hay aún mucha desigualdad en cuanto a la cantidad de páginas web y de números de internautas en español.

Irania Malaver, directora del Instituto de Filología Andrés Bello, resume las ideas planteadas por los panelistas y da su bienvenida a la nueva cohorte de estudiantes de ELSE



Aunque no se puede dejar de lado otros medios como la televisión, la radio, el cine, la música..., es necesario incrementar la presencia de nuestra lengua en la red.

Si bien es cierto que el inglés es un invasor lingüístico en todo el mundo, le ha tocado en casa ser invadido por los hispanoparlantes que constituyen la minoría más grande de Estados Unidos, alrededor de 39 millones, y seguirá creciendo. Ante esa invasión lingüística, instituciones públicas y privadas han tomado medidas para facilitar el aprendizaje del español en muchas localidades (por ejemplo: escuelas municipales han solicitado y empleado a maestros bilingües). Francisco Marcos Martín (del Instituto Cervantes) dice que dentro de varios años el 80% de los alumnos de Estados Unidos de todos los niveles educativos estudiarán español como segunda lengua.

Como dato curioso, el español en su cercanía con otras lenguas, ha originado fenómenos como el "spanglish" (o espangle), jerga creada por la población de origen hispano en Estados Unidos que no habla bien ninguna de las dos lenguas, el "portuñol" (o porthunol) mezcla del español y del portugués y el "chabacano" (lengua criolla mezcla de español, voces originarias de la región y vocablos del portugués) en Filipinas. El judeoespañol (o ladino) de los sefardíes (expulsados de España en 1492 por no convertirse al cristianismo) ha conservado el castellano que se hablaba en los siglos XV y XVI, sin que llegue a afectarle el reajuste fonológico de mediados del XVI. Actualmente se encuentra en proceso de decadencia y sólo se emplea en ámbitos familiares.

Aunque en la red no tenemos aún una fuerte presencia, ya que las páginas web no llegan al 10%, existe un potencial de crecimiento. En el período 2000 - 2011 ha habido un incremento paulatino, dado que cada vez más los países de nuestra región están accediendo a las nuevas tecnologías, mediante políticas de democratización del conocimiento tecnológico (satélites, infocentros...). Sin embargo, este elemento de incorporación virtual sigue siendo un reto en el futuro expansivo del español.

El pronóstico es que seguirá siendo una lengua en expansión, por razones sociales (demográficas en este continente), comerciales y políticas (convenios, acuerdos de distinta índole con países de todos los continentes), de hecho es una de las lenguas oficiales en organismos internacionales (UNESCO, ONU, OMS, FAO, etc.) y por su progresiva inclusión en la gran red para hacerla participar en primera línea en este nuestro mundo globalizado.

Referencias

- Cancino, Rita (2005). "El español y la globalización lingüística" Aalborg Universitet. En http://vbn.aau.dk/files/62985676/SyD7_cancino.pdf
- Instituto Cervantes (ed.). *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_13/i_cervantes/p05.htm
- Zambrana, Juan Ruiz. "La situación actual de la lengua española en el mundo" en <http://www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz.htm>

■ LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA VENEZOLANA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

María Gabriela Rodríguez

Waraira Repano es el nombre que se le adjudica hoy a parte del sistema montañoso litoral que ha arropado el valle de Caracas por más de 20 millones de años. Etimológicamente, esta denominación proviene de una designación indígena que significa ‘lugar de dantas’ o ‘sierra grande’, según lo registró el capitán general de la Provincia de Venezuela, Juan de Pimentel, en la primera relación geográfica pública del centro-norte de ese país, en 1578. El nombre de la montaña se castellanizó con el apellido de Gabriel de Ávila, uno de los conquistadores que se instalaron en el valle caraqueño y que fue propietario de una parte de las tierras de esa formación geográfica, por lo que durante siglos se le llamó Cerro de Ávila o Cerro Ávila.

A impulsos de la explosión demográfica de la capital de Venezuela y la génesis de un sistema administrativo ambiental para todo el país, se institucionalizó dicho topónimo como Parque Nacional El Ávila en 1958. El 7 de mayo de 2011 se publicó la Gaceta Oficial N° 39.419, donde se establece por Decreto N° 7.388 el cambio de nombre de este parque nacional como Waraira Repano. A partir de los cambios experimentados en la denominación de esta cadena montañosa litoral, queremos ejemplificar una acción que deviene de las políticas lingüísticas del Estado venezolano.

Venezuela, como la mayoría de las naciones del continente americano, está conformada por una diversidad lingüística heredada de la presencia de lenguas precolombinas. Según el especialista antropólogo y lingüista Esteban Mosonyi se pueden calcular alrededor de 100 lenguas existentes en esa región para el siglo XVI. La dinámica generada a partir de entonces por contacto con el español, sumada a la presencia de las lenguas de fronteras en el binomio hispánico-lusófono y las lenguas criollas del Caribe no hispánico, la oleada inmigrante de los siglos XIX y XX (principalmente portugueses, españoles, italianos, libaneses, sirios, haitianos y suramericanos del área andina y del Cono Sur) y su herencia lingüística, más el aporte en la tercera década del siglo XX con la lengua de señas para la comunidad sorda, caracteriza a esta nación plurilingüe en la actualidad.

La política monolingüística imperante antes y durante la vida republicana del país hace que el español sea la lengua materna de la mayoría de los venezolanos, aunque en los últimos treinta y cinco años se haya evidenciado un cambio progresivo en la ideología lingüística que apunta hacia el multilingüismo. Las dinámicas del multilingüismo venezolano engloban tres grupos, principalmente: las lenguas indígenas, la comunidad sorda y las lenguas de inmigración.

En torno a los dos primeros, observamos que han sufrido cambios significativos en los últimos treinta y cinco años, que al tenor de los movimientos mundiales y por impulso de sectores académicos, se establece una mudanza paulatina de la política monolingüista hacia otra de carácter multilingüe. En 1999 se repotenció el impulso multilingüista con acciones más concretas, cuyo punto más resaltante se ubica en el reconocimiento constitucional de las lenguas indígenas como lenguas de uso oficial y de la lengua de señas venezolana (LSV). No obstante, la realidad sigue exigiendo más acciones planificadoras para ambas lenguas, pero eso será asunto de otra comunicación.

En cuanto a las lenguas de inmigración, nos gustaría resaltar que Venezuela recibió un flujo migratorio de diversas partes del mundo durante los siglos XIX y XX, y aunque no fue

tan abundante como en otros países sudamericanos, ha contribuido con la herencia cultural y lingüística del país. Un ejemplo de ello lo constituye una comunidad lingüística ubicada a 42 kilómetros de Caracas, con más de ciento cincuenta años de existencia, donde hoy residen los descendientes de un contingente migratorio alemán de la Selva Negra.

Otro contingente importante lo constituyen las poblaciones europeas —fundamentalmente de lenguas latinas como el portugués, italiano, gallego y los variados dialectos españoles—, así como otro flujo del Medio Oriente cuya lengua es el árabe, y otro de China y Taiwán. Las comunidades lingüísticas más numerosas son de habla portuguesa, italiana, árabe, inglesa y china.

La política monolingüe mantenida en Venezuela por más de dos siglos de vida republicana hizo que las comunidades extranjeras disminuyeran la cantidad de sus hablantes en la segunda y tercera generación, dado el aumento de contactos o una mayor integración con la sociedad receptora. En ocasiones, dichas comunidades fundaron centros educativos y culturales (como por ejemplo, el Centro Portugués, el Centro Sirio-Venezolano, el Centro Italiano-Venezolano), además de la difusión de programas de radio (como por ejemplo, la Radio Arcoense en portugués) y periódicos (como por ejemplo, *el Correio de Venezuela*, *Il Corriere di Caracas* y *La Voce d'Italia*) con el fin de mantener sus respectivas lenguas.

Otro aspecto relacionado con la planificación lingüística es la enseñanza de las lenguas extranjeras en el país. La historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Venezuela está parcialmente ligada a la corriente migratoria que recibió durante los siglos XIX y XX, ya que se constatan instituciones de enseñanza de lenguas que atienden a los descendientes de estas minorías en todo el país, pero nuestra atención se centra en el campo de la educación a través de instituciones del Estado.

En este sentido, es oportuno comenzar por las instituciones de enseñanza durante la Colonia. Dichos centros impartían el latín como lengua de conocimiento, hecho que cambió radicalmente en el siglo XIX, cuando se hizo notable en la educación la influencia francesa como lengua de cultura y pensamiento (además de su uso cada vez mayor en el área diplomática).

Posteriormente, la influencia del francés se ve mermada por el avance de la lengua inglesa, hegemónica en el mundo a partir de la segunda mitad del siglo XX. Este movimiento se gestó con los procesos colonizadores de Gran Bretaña desde el siglo XVII, pero se cristalizó en el siglo XX con la entrega del mando a Estados Unidos de América.

En el contexto educativo venezolano, el inglés se introdujo como cátedra a mediados del siglo XIX en la Universidad de Caracas (hoy día Universidad Central de Venezuela). Iniciado el siglo XX, se hizo presente paulatinamente en la escuela secundaria, desplazando primeramente a las lenguas clásicas (latín y griego), y al francés, en el renglón de lenguas modernas. El inglés aparece como la única asignatura obligatoria en el área de expresión del nuevo currículum aprobado en la Ley Orgánica de Educación de 1980.

Hoy día, observamos una pluralidad mayor en la enseñanza de lenguas a nivel universitario (muchas de las cuales se enseñan a nivel de extensión universitaria), no solo por la presencia de las lenguas indígenas y la LSV, sino por la incursión de otras que forman parte de las lenguas nacionales

María Gabriela Rodríguez, izq., al lado de Blanca Flores, en el compartir con los nuevos participantes del Diplomado en Enseñanza del Español como Segunda Lengua y Extranjera



más conocidas, entre las que cuentan el francés, alemán, italiano, mandarín, japonés, sueco, polaco, ruso, árabe, portugués y farsi.

Entre la oferta de enseñanza de lenguas se encuentra el español. Las instituciones educativas que imparten la lengua española como 2L o LE son de origen público (aquellas cuyo financiamiento proviene del Estado) o privado (que implica el pago económico por parte del estudiante). Se advierte en la actualidad un crecimiento considerable en el último decenio en las instituciones públicas dada la proliferación de convenios internacionales dirigidos por la política internacional del gobierno para motivar la integración regional. En este contexto, los estudiantes de español provenientes de distintos países no hispánicos se han multiplicado. Entre las motivaciones para el aprendizaje de la lengua se encuentran los intereses laborales y la formación académica. Esta proliferación no se transpola al sector privado, pues se ha observado una disminución considerable en los últimos 13 años, sobre todo en lo que respecta al turismo lingüístico.

Encontramos asimismo que el ámbito universitario ha mantenido por poco más de treinta años actividades relacionadas con la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) o como segunda lengua (L2) que se circunscriben a la formación docente, elaboración de materiales didácticos, cursos de inmersión, investigación, entre otros. Además, forman parte de convenios internacionales relacionados con la enseñanza del español, como lo son la Cátedra de Integración Regional (convenio creado a mediados de los 90 con el fin de disminuir o eliminar las barreras lingüísticas y culturales en la región caribeña (principalmente con el Caribe anglófono), y más recientemente en el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE).

Las actividades de las universidades se pueden agrupar en dos momentos definidos no solo por el contexto interno, sino por agentes externos que han determinado la enseñanza de la lengua española. Un primer momento se ubica desde finales de los 70 hasta comienzos de los 90, cuando la actividad estuvo dirigida mayormente a la asesoría, formación académica de los profesores, preparación de materiales didácticos dirigido a los Institutos Venezolanos para la Cultura y Cooperación (IVCC) que funcionan en el Caribe no hispánico en conjunto con el Ministerio de Educación y luego con el del Ministerio de Relaciones Exteriores. Las instituciones que formaron parte de este proceso fueron la Universidad Simón Bolívar (con el Programa de Formación Docente Caribe Oriental en 1978), el Instituto Pedagógico de Caracas (asesoría para los IVCC, además de realizar un proyecto de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera e Intercambio Cultural, elaboró un material didáctico para la enseñanza ELE), Universidad Nacional Abierta (proyecto de entrenamiento en servicio para profesores de español), Universidad Central de Venezuela (asesoría para los IVCC y elaboración de material didáctico para la enseñanza de ELE).

Un segundo momento se inicia en el año 2000 y toma cuerpo a mediados de esta década, en la que confluyen dos elementos importantes: la actividad integracionista de la región y el auge de la lengua española en el mundo. Durante estos años se observan avances en las siguientes áreas.

En cuanto a la formación académica, encontramos varios programas en el área. El primero surgió a comienzos de 2000 en la Universidad Metropolitana; al comienzo era totalmente

María Gabriela Rodríguez al turno leyendo su investigación sobre el español desde sus orígenes hasta el presente y el rol de su enseñanza a hablantes de otras lenguas



presencial, pero al día de hoy se imparte con módulos *on line*. En el año 2010, la Universidad Católica Andrés Bello abrió el *Diplomado en Capacitación para la Enseñanza del Español como Segunda Lengua*, de 140 horas de clases, totalmente presencial y actualmente en crecimiento. Por su parte, la Universidad Central de Venezuela creó el *Diplomado para la Enseñanza del español como segunda lengua y extranjera*, con ciento treinta horas de duración primero presencial y ahora semipresencial.

Asimismo, se está llevando a cabo la elaboración de un material didáctico para la enseñanza del español a través del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores con la participación de docentes de distintas universidades. De igual manera se han llevado a cabo cursos de español de inmersión en distintas universidades, entre las que cuentan la Universidad de Los Andes (convenios con universidades extranjeras), la Universidad Lisandro Alvarado (curso de español para trabajadores brasileños), la Universidad Bolivariana de Venezuela (cursos de español para estudiantes e inmigrantes de distintas nacionalidades), la Universidad Central de Venezuela (cursos de español como segunda lengua para inmigrantes a través del programa de Servicio Comunitario que atiende inmigrantes haitianos) y del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados (ACNUR).

Adicionalmente, en el contexto de integración regional, se crearon instituciones educativas internacionales que contemplan la enseñanza del español como base de los estudios a seguir. En este renglón se encuentran la Escuela Latinoamericana de Medicina, el Instituto de Agroecología Latinoamericano, la Universidad del Deporte, entre otros.

Por otro lado, se evidencian tres tipos de instituciones educativas privadas: los institutos de lenguas, academias de lenguas y las escuelas internacionales. Allí encontramos centros culturales que imparten otras lenguas: el British Council, el Centro Venezolano Americano (CVA), el Centro Venezolano Americano de Mérida (Cevam), la Alianza Francesa y el Instituto Cultural Brasil-Venezuela; academias como la Berlitz (en Caracas), el Centro de Estudios de Lingüística Aplicada (CELA), Venusa (Mérida), la Unidad de Extensión de la Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela, Universidad de Los Andes. En cuanto a las escuelas internacionales tenemos el British School, el Colegio Francia y el Colegio Internacional de Caracas, entre otros.

En Venezuela existen dos asociaciones de profesores para la enseñanza del español ELE/ L2: "Lenguas de Venezuela" y ASOVELE, que fue fundada en 1990 y ha realizado varias actividades a través de estos años. Además de la revista *Clave*, mantiene un boletín trimestral informativo sobre las actividades del español en el país, la región y el mundo. Forma parte de la Federación Internacional de Asociaciones Profesores de Español (FIAPE). "Lenguas de Venezuela", por otro lado, fue constituida el 25 de mayo de 2011 como una asociación sin fines de lucro y ha organizado dos congresos de Turismo Lingüístico.

La actividad de enseñanza fuera del país se cristalizó hace poco más de 50 años, con la creación de los Institutos Venezolanos para la Cultura y Cooperación. La primera sede fue inaugurada el 19 de abril de 1963 en Trinidad y Tobago con el nombre de Instituto Cultural Andrés Bello. Desde 1974 el Estado venezolano ha estado a cargo de los mismos. En enero de 1985, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela asumió la responsabilidad de los catorce IVCC en el Caribe y amplió la esfera de acción de los mismos para incluir programas de cooperación y ayuda en otros campos. Es entonces cuando el Instituto Andrés Bello adopta el nombre de Instituto Venezolano para la Cultura y la Cooperación.

En la actualidad suman 14 y se encuentran en los siguientes países: Aruba, Barbados, Antigua, Curazao, Guyana, San Cristóbal & Nieves, Jamaica, Santa Lucía, Surinam, San Vicente,

Dominica, Granada, Bonaire, Trinidad y Tobago y, prontamente, por inaugurar una sede en Haití y en Brasil.

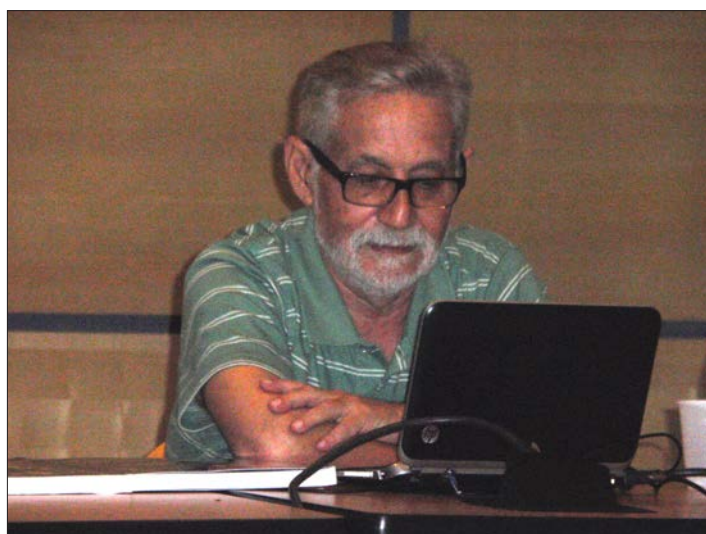
Su actividad educativa se gestiona a través del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores con el fin principal de “proyectar la imagen socio-cultural de Venezuela en el área del Caribe y Centro América” (*Gaceta Oficial* N° 37.896, del 11 de marzo de 2004). Sin duda, la enseñanza de lengua es un instrumento importante para tal fin, por lo que figura entre sus objetivos secundarios la enseñanza del idioma español.

mariagabrielarodriguezp@gmail.com

ETIQUETAS: Lenguas en el mundo



En la Sala Francisco de Miranda, los ponentes al centro exponen sus ideas sobre la importancia del español como lengua segunda y extranjera: de izq. a der., Irania Malaver, María Gabriela Rodríguez, Sergio Serrón y Blanca Flores



Sergio Serrón, experto en ELSE, dedica su tiempo para comunicar a los nuevos participantes del diplomado la importancia del español en el mundo

Capítulo V

AGUA



SER UCEVISTA

Para mí, ser ucevista es...

Ecos del *Ser ucevista* (*Eventos IX*)

Lucius Daniel

[...] ser ucevista es sinónimo de ser rebelde y efervescente, orgulloso y meticuloso, contestatario pero respetuoso, enamorado pero libre. Ser ucevista implica seguir publicando *Eventos* para dar a conocer lo que hacen nuestros profesores, estudiantes, participantes en las actividades diseñadas en y para la EIM de la UCV.

Edgardo Malaver Lárez

[...] la voz de *Eventos* en esta ocasión es más bien un grito. Y este grito se suma al ruidoso pregón que ha estado lanzando la Escuela de Idiomas Modernos en medio del rebullicio constante de la Universidad Central de Venezuela, que no se diferencia de la desazón, del desesperado enfado que siente en estos tiempos toda la educación superior venezolana. [...] De esta razón y este empeño habla *Eventos* en su noveno año, una *Eventos* en que casi todos hemos escrito en primera persona, una *Eventos* que, como siempre, intenta incluir a todos los que aman a la Escuela de Idiomas Modernos y a la Universidad Central, pero también una *Eventos* más plena y más grande porque esta vez es más ucevista que nunca.

Isabel Matos

Ser ucevista es saber que cada paso que diste en tu vida te llevó a esta casa de estudios y no pudo haber sido de otra manera. Es respirar en un espacio que te permite conocer a Venezuela entera dentro de cada una de sus aulas. Es convivir con las artes y las ciencias, diferentes pero nunca excluyentes. La Universidad Central de Venezuela es la madre que busca padrinos de calidad para que les enseñen a sus hijos lo que dicen los libros pero también lo que dice la experiencia, es la madre que ofrece su regazo para la formación y crecimiento de los ciudadanos del futuro, es la madre que adopta niños de todos los rincones del país y los pare adultos, bañados de moral y luces.

Thaís Castro

Hay quienes se preguntarán qué significa ser ucevista. Yo, la verdad, no sé si eso pueda expresarse en un par de cuartillas, porque el *ucevismo* es un sentimiento muy grande. Un ucevista siente un profundo amor y un enorme respeto por su patrimonio. Un ucevista sabe que día a día debe defender el privilegio que se le ha otorgado, porque leer o reposar frente a un mural de Léger o de Mateo Manaure es un privilegio, porque estudiar en la primera universidad de este país es un privilegio. Los ucevistas nos sabemos herederos de una tradición, somos los encargados de dar continuidad al legado de una larga fila de hombres y mujeres que pelearon por la autonomía de su casa, que vencieron la sombra de la tiranía, de la autocracia, de la apatía y la desidia, esa misma sombra que hoy nos amenaza e intenta cubrirnos. Un ucevista es un luchador.

Digna Tovar

Ucevista es aquel cuyas vivencias evocan juventud, esfuerzo, traspasos, amigos, conocidos, libros, cuadernos, profesores, amores y muchas cosas más; el que, maleta en mano, parte de su pueblo, campo o ciudad rumbo a la capital a estudiar; aquel que experimenta las mieles de la libertad junto con la tristeza, doña Soledad y ciertas limitaciones en esta gran ciudad; aquel mozuelo, cuyo primer carnet exhibe cual trofeo; el que se siente dueño de Tierra de Nadie, se estremece al compás del Orfeón y agradece a Dios por pertenecer a esta gran mansión.

Jennifer Soto

Concluyo citando al profesor Bernal: “El éxito de nuestra lucha depende de que la universidad esté en el centro de la discusión, no subordinada a proyectos políticos de otra índole. No debemos permitir que otros pretendan protagonismos paralelos que solo logran desvirtuar la intención original del conflicto”. Yo no quiero que ningún político, sin importar de dónde venga, dañe lo que he logrado hasta ahora en su búsqueda por el poder. No podemos ser tan ingenuos y creer que ellos solo quieren ayudar. Los colonizadores también tenían la supuesta intención de “ayudar a los pueblos incivilizados” y ya sabemos las masacres que se llevaron a cabo.

Ser ucevista es contagioso:
la profesora alemana Ulrike Arras,
ejemplo de ucevismo

Patricia Torres

Seguro que me pasa como cuando quise escribir algo sobre la Semana del Traductor. Quería compartir mi impresión de que es un congreso con todas las de la ley, y que como tal es mucho lo que se aprende y mucho lo que se disfruta durante esas jornadas sin necesidad de salir de Caracas. Quería comentar sobre las enseñanzas que dejaron célebres personajes que han pasado por las aulas del edificio Traspasos o por el Auditorio de Humanidades: Xosé Castro y el mensaje que nos dejó sobre la actitud que debe tener un traductor frente



a la tecnología, frente al mercado y frente a sí mismo; Georges Bastin, Martha Pulido y Amparo Hurtado Albir y sus reflexiones sobre la investigación y la enseñanza de la traducción; Miguel Ángel Vega y cómo transformó la historia de la traducción en un relato de Scheherazade; Chris Kennedy y cómo me cambió la forma de ver la ciudad al plantear el concepto de *linguistic landscapes*. También quería comentar sobre el placer de reencontrar a los profesores, los comentarios de los estudiantes (futuros colegas) o sobre la diversidad de ideas planteadas.

Mónica Duarte

El espíritu ucevista comenzó a hacerse una figura abstracta y dejé de asociarlo con la arquitectura, con las tradiciones y eventos, estos son solo agregados que dan valor extra a la universidad. La verdadera universidad se convirtió en una idea, en un ideal que se aplica a cada aspecto de la vida.

En el marco del bautizo de la revista *Eventos IX, Ser ucevista*, se pidió a los invitados del evento que expresaran en tres palabras lo que ellos consideraban SER UCEVISTA. Las respuestas fueron:

- Sueños, familia, pasión
- Amor, entrega, devoción
- Orgullosa siendo ucevista
- No tiene nombre
- Luz, crecimiento y valentía
- Hogar, calor, inteligencia
- Pensar en libertad
- Universidad, pluralidad, lucha
- Academia, ética, amor
- Luz, siembra, cosecha

- Comarca, conocimiento, compromiso
- Hogar, madre, eterna
- Aprendizaje, ilusión, decepción
- Paciencia, paciencia, paciencia
- Estudiante, esposa, profesora
- Ética, perseverancia, excelencia
- Responsabilidad, investigación, libertad
- Honor, ejemplo, conciencia
- Lúdico, ombligo, casa



Capítulo VI

INSTANTE

EVENTOS



■ CLUB



Lo imperecedero para *Eventos*: preguntas de Edgardo Malaver y respuestas rápidas de la invitada, Carmen Cristina Wolf, sobre su obra *Escribe un poema para mí*



Foto para el álbum del recuerdo: asistentes al Club de Lectura sobre Manuelita Sáenz y sus cartas al Libertador



Gratos momentos en cada club: de izq. a der., Luis Ignacio Guerrero, Margelyn Argüello y Luisa Teresa Arenas ríen en el encuentro con Marisol Proietti



La estudiante más premiada del 2013, Hirmar Miranda, recibe de Elba Escobar su certificado por haber obtenido mención especial en el XI Concurso Literario de la EIM con su poema "Ascensión"



Cesia Hirshbein nos comunica su gran aventura al investigar la relación de Andrés Bello con Alejandro de Humboldt



Marisol Marrero, izq., en el club sobre su trilogía *Lotte von Indien*, con Edgardo Malaver, coordinador

■ CULTURA



Presentación de GruVEIM en la apertura de la Semana del Estudiante en Trasbordo organizada por las escuelas que hacen vida en el edificio: Educación, Administración e Idiomas Modernos



Unidos por el Departamento de Portugués: de izq. a der., Iván Durán, Digna Tovar y Andrea Cartaya entonan la canción *Venezuela* en la clausura del vigésimo aniversario



Los estudiantes de la EIM demuestran su talento en la celebración del XLII aniversario de la EIM: de izq. a der., Wilney Arias, Fabiana Sánchez, Álvaro Durán, Raymond Linares y Jesús Morales



Una pianista en la EIM, Adriana Biaggi, celebra el cuadragésimo segundo aniversario de la escuela en la que inicia sus estudios universitarios



Andrea Lacoste, graduanda mayo 2015, en la clausura del evento *La EIM en tres tiempos: 42 años de historia*, interpreta sus propias canciones y cuenta cómo sus estudios contribuyeron en su vida artística



Diversidad de roles unen su talento artístico en la celebración del cumpleaños de la EIM: de izq. a der., el estudiante Raymond Linares, el empleado Iván Durán, y la profesora de alemán Iliana Goncalves

■ ENCUENTRO



Las guerreras en su intercambio de regalos extramuros: sentadas, Marcela Larrea, izq., y Margelyn Agüero; atrás, de izq. a der., María Claudia Salazar, Edgardo Malaver, Florymar Andrade, Sara Pacheco y Ana María



Familia que celebra unida...: el Centro de Estudiantes de la EIM con algunos profesores en el encuentro navideño 2013... , *permanece unida*



Tres profesores de la EIM: de izq. a der., Mario Sgualdino, María Alejandra Romero y Jefferson Plaza; junto con Elizabeth Cornejo, diagramadora de la revista *Eventos*, en el encuentro navideño 2014



Picnic del Centro de Estudiantes con la nueva cohorte de estudiantes 2014-2015 en el jardín de entrada al galpón N° 7



Graduandos de la promoción abril 2014 en el agasajo que les ofrece la Escuela de Idiomas Modernos



Graduandos 2014 y profesores comparten en el agasajo ofrecido por la EIM: de izq. a der., Giovanna Caimi, Freynet Terán, Ely González, Aura Marina Boadas, Daniel Meléndez, Carlos Saavedra, Ayleen Trujillo, Lucius Daniel, Joyce Gutiérrez, Miguel Daniel, Silvia Pinto, Enrique Donis y Hundry Marquina

■ GAUDEAMUS



Ofrenda de graduandos 2013 en su misa de graduación



Cohorte de graduandos 2013 al finalizar su misa de graduación



Cohorte de graduandos de marzo 2014 después de su misa de graduación



Grupo de licenciados, traductores e interpretes, marzo 2014, en su agasajo de graduación



Graduandos de marzo 2014 en su acto de conferimiento de títulos



La bendición de los anillos en la Capilla Universitaria

■ TALLER



Jeannette Sánchez, después de facilitar el taller *Iniciación al catalán*, ofrece a los participantes continuar con un segundo nivel



Marianella Quintero con el grupo participante del taller *Nuevas corrientes en la traducción literaria: el cómic y la novela gráfica*, facilitado en el marco del evento *La EIM entre tiempos: 42 años de historia*



Genèvieve Baraona, invitada de Francia, dictó un taller a especialistas en francés en la Biblioteca Jean Catrysse de la EIM



Margarita Palacios, directora del proyecto de lectura del colegio La Salle Tierra Honda, muestra a los participantes del Servicio Comunitario Dynamis cómo motivar a la lectura



Emilie Verger participa en uno de los talleres ideados y ofrecidos por el Departamento de Francés



Filantropía en la EIM: Patricia Torres, traductora experta en redes, ofreció el taller práctico *Iniciación a Wordfast* para colaborar con el tratamiento de la profesora María Gabriela Aguilar

■ MIXTURA



Alumnos de la nueva cohorte EIM 2015 reciben su premio como ganadores del Rally organizado por el Centro de Estudiantes como parte de la inducción a sus estudios universitarios



El Centro de Estudiantes EIM, siempre presente, disfruta el éxito obtenido en la celebración del cumpleaños de la escuela con el evento cultural *Se canta venezolano*



Carlos Rosendo, der., dirige la audición para escoger a los nuevos miembros del Grupo Vocal de la Escuela de Idiomas Modernos (GruVEIM)



El eslogan de la EIM no podía faltar en las actividades de inducción para la nueva cohorte de estudiantes 2014-2015



Encuentro institucional en el Tour de la Francofonía: Joan Valentina Sancler, jefe del D. de Francés; Pascale Canova, representante de la Embajada de Francia; y Tatiana Enache, directora de la Escuela de Idiomas de la Universidad Metropolitana



El embajador de Portugal, Fernando Tellez Fazendeiro, agradece a Digna Tovar, jefe del Departamento de Portugués, su invitación a la clausura del evento

■ Y MÁS DE...



... lo social en la EIM



... la participación en eventos



... la solidaridad francófona



... ProEventos EIM en acción



... una firma... académica



... un club de lectura foráneo

■ Y MÁS DE...



... un artista eimista



... profesores contestatarios



... el Grupo Teatral CATENA



... un eslogan en evidencia: pero... la EIM siempre presente



... otro concurso en lengua portuguesa



... la revista: TeXtimonios en gestación

Este ejemplar de **EventosX, TeXtimonios**
se terminó de producir digitalmente en Caracas,
el día 23 de abril de 2015, Día del Idioma.

Se utilizaron tipografías Myriad Pro y Glypha
para la composición de los textos.

